

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento de Filología Neotestamentaria, Sección de Filología Bíblica Trilingüe



TESIS DOCTORAL

**Los relatos de milagro en los Evangelios sinópticos :
Morfología e interpretación**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR

Jesús, Peláez del Rosal

Madrid, 2015

TF
1984
134

Jesús Peláez del Rosal



* 5 3 0 9 8 6 6 4 1 3 *

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

x-53-151409-7

LOS RELATOS DE MILAGRO EN LOS EVANGELIOS SINOPTICOS

MORFOLOGIA E INTERPRETACION

Departamento de Filología Neotestamentaria

Sección de Filología Bíblica Trilingüe

Facultad de Filología

Universidad Complutense de Madrid

1984



BIBLIOTECA

Colección Tesis Doctorales. Nº 134/84

© Jesús Peláez del Rosal
Edita e imprime la Editorial de la Universidad
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía
Noviciado, 3 Madrid-8
Madrid, 1984
Xerox 9200 XB 480
Depósito Legal: M-19176-1984

JESUS PELAEZ DEL ROSAL

LOS RELATOS DE MILAGRO EN LOS EVANGELIOS SINOPTICOS
MORFOLOGIA E INTERPRETACION

TOMO I

Tesis Doctoral elaborada
bajo la dirección del Prof.
Dr. D. Antonio Piñero Sáenz

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
Facultad de Filología
Sección de Filología Bíblica Trilingüe
Departamento de Filología Neotestamentaria
1982

A mis padres,
Antonio y Pilar
que me dieron
el milagro de la vida.

PROLOGO

El presente ensayo, iniciado hacia 1974 en el Pontificio Instituto Bíblico de Roma, continuado durante un año en Jerusalén, interrumpido varios años por razones de trabajo pastoral, ve hoy la luz -ansiada luz- gracias al entusiasmo y acogida que le prestó el Prof. Dr. Antonio Piñero Sáenz, del Departamento de Filología Neotestamentaria de esta Universidad. Bajo su dirección ha llegado a ser lo que es.

A él y a cuantos me acompañaron en este casi milagroso periplo, mi más sincero agradecimiento. Mención especial merece el Prof. Dr. Dionisio Mínguez, del Instituto Bíblico de Roma, con quien concebí la idea y me lancé a la aventura.

Córdoba, Julio 1982.

Jesús Peláez del Rosal

CONTENIDO

PRIMERA PARTE: CUESTIONES PRELIMINARES.

1. Nociones de Forma, Relato y Milagro.....	2
2. El estudio de la forma de los relatos de milagro.....	21
La Escuela de la Historia de las Formas: M. Dibelius y R. Bultmann) y la Escuela Formalista Rusa (V. Propp).....	24
a) Nacimiento y objetivos.....	24
b) La forma y su definición.....	29
3. Clasificaciones de los relatos de mila- gro de los evangelios sinópticos.....	34
a) Los relatos de milagro en el evange- lio de Marcos: ¿clasificación o agru- paciones de milagros?.....	37
b) Clasificación de los relatos de mila- gro. Panorámica histórica.....	51
1. Los Padres.....	51
2. S. Agustín.....	51
3. Sto. Tomás de Aquino.....	55
4. Benedicto XIV: Ampliación del con- cepto de milagro y su clasificación.....	62
5. La época racionalista: ss.XVIII- XIX.....	65
6. El método de la Escuela de la His- toria de las Formas.....	66

-M. Dibelius.....	67
-R. Bultmann.....	70
7. Nuevas aproximaciones al estudio de los relatos de milagro a par- tir de su clasificación.....	80
a) H. J. Held.....	80
b) G. Theissen.....	84
-R. Pesch.....	98
-X. Léon Dufour.....	99
Metodología.....	102
Notas a la Primera Parte.....	115

SEGUNDA PARTE:

**HACIA UNA NUEVA CLASIFICACION DE LOS
RELATOS DE MILAGRO EN LOS EVANGELIOS
SINOPTICOS**

A) Analisis funcional de los relatos de mi- lagro en el Evangelio de Marcos.....	147
Situación inicial.....	147
La Adversidad.....	166
La Mediación.....	184
El Desplazamiento.....	193
Palabras.....	202
La Confrontación.....	213
La Reparación.....	224
La Demonstración.....	241

La Orden	249
La Reacción.....	254
-Conclusiones generales del estudio de las funciones en los relatos de milagro de Marcos.....	261
.Grupo 1: Relatos de Encuentro.....	267
.Grupo 2: Relatos de Confrontación.....	269
.Grupo 3: Relatos de Mediación.....	270
.Grupo 4: Relatos de Manifestación.....	272
-Conclusión final.....	288
Notas al Apartado A).....	291
B) Análisis funcional de los relatos de mi- lagro en el Evangelio de Mateo, con rela- ción a Marcos.....	
1. Omisión de relatos completos.....	318
2. Adición de relatos completos.....	323
3. Relatos comunes a Mateo y Marcos.....	332
a) Omisión de funciones.....	333
b) Adición de funciones.....	340
c) Variantes morfológicas de una mis- ma función.....	348
Conclusiones.....	386
Notas al apartado B).....	397

C) Análisis funcional de los relatos de milagro en el Evangelio de Lucas, con relación a Marcos.....	405
1. Omisión de relatos completos.....	405
2. Adición de relatos completos.....	407
3. Relatos comunes a Lucas y Marcos.....	436
a) Omisión de funciones.....	436
b) Adición de funciones.....	436
c) Variantes morfológicas de una misma función.....	438
Conclusiones.....	467
Notas al apartado C).....	471
CONCLUSION FINAL, A MODO DE OBERTURA.....	475
1. Mirada hacia atrás.....	477
2. Mirada hacia adelante.....	481
a) El milagro como encuentro personal entre Jesús y el paciente. <u>Mateo</u>	487
b) El milagro como confrontación entre dos poderes antagónicos. <u>Lucas</u>	491
c) Milagro y mediación. <u>Marcos</u>	499
d) Milagro y metáfora. La otra lectura de los relatos de milagro de los evangelios sinópticos.....	504
Notas a la conclusión final.....	512
Bibliografía.....	515

PRIMERA PARTE

PRIMERA PARTE

CUESTIONES PRELIMINARES

1. Nociones de forma, relato y milagro.
2. El estudio de la forma de los relatos de milagro.
3. Clasificaciones de los relatos.

A Vladimir Propp y su obra, Morfología del cuento, le debo la inspiración y metodología del presente ensayo; también la terminología, con algunas modificaciones (1).

V. Propp pertenece a la "Escuela Formalista Rusa".

Roman Jakobson nos describe el nacimiento de la misma con estas palabras:

"En el transcurso del invierno de 1914-15 algunos estudiantes fundaron, bajo los auspicios de la Academia de Ciencias, el Círculo lingüístico de Moscú, con la finalidad de promover la lingüística y la poética... A la iniciativa de O. Brik, apoyada por un grupo de jóvenes investigadores, se debe la publicación del primer dossier de estudios sobre la teoría del lenguaje poético (Petrogrado 1916) y, a continuación, a principios de 1917 la formación de la Nueva Sociedad de Estudio del Lenguaje Poético que se denominaría con la abreviatura Opořaz, cooperando estrechamente con el Círculo de Moscú" (2).

Las páginas que siguen son un ensayo de MORFOLOGIA. Al decir MORFOLOGIA pretendo hacer un estudio de formas en el sentido proppiano:

"En botánica, la morfología comprende el estudio de las partes constitutivas de una planta y el de la relación de unas con otras y con el conjunto; dicho de otra manera, el estudio de la estructura de la planta. Nadie ha pensado en la posibilidad de la noción y del término "morfología del cuento". Sin embargo, en el terreno del cuento popular, folklórico, el estudio de las formas y el establecimiento de las leyes que rigen la estructura es posible, con tanta precisión como la morfología de las formaciones orgánicas. Si esta afirmación no puede aplicarse al cuento en su conjunto en toda la amplitud del término, puede aplicarse, en todo caso, cuando se trata de cuentos maravillosos, los cuentos en el sentido propio de la palabra" (3).

El término "formalismo" aplicado a la Escuela

Formalista Rusa no ha sido siempre bien entendido, llegándolo a considerar los detractores de tal corriente lingüística como "el método que estudia las formas con exclusión del contenido" (4). Esta definición es, no obstante, una mala interpretación del pensamiento de dicha escuela (5).

Si la finalidad que me propongo con este ensayo es estudiar la morfología de los relatos de milagro, como vía de acceso a la interpretación de los mismos, voy a comenzar aclarando las nociones de forma, relato y milagro.

1. NOCIONES

-Forma

Al ser la Morfología "el estudio de las formas y el establecimiento de las leyes que rigen la estructura" (6), es necesario precisar el sentido y acotar el significado que doy al lexema "forma".

El concepto de forma, como anota certeramente D. Mínguez, "apunta decididamente a la línea saussuriana del significante aunque, dada la naturaleza del signo lingüístico no se puede prescindir totalmente del significado. En este enfoque global quisiera que resonase la concepción hjelmsleviana de la forma (de la expresión y del contenido)" (7).

La forma se define por oposición al contenido, pero en ningún caso por exclusión del mismo. Así la define J.B. Fages: "todo aspecto significativo del lenguaje (por oposición al contenido)" (8).

La noción de forma, según B. Eikhenbaum, tiene un sentido nuevo, no es sólo un envoltorio sino una integridad dinámica y concreta que tiene un contenido en sí misma, fuera de toda correlación" (9). Cobra, de este modo, la forma una autonomía respecto a los autores anteriores que la estudiaban siempre en función del fondo.

"La percepción artística, dice con anterioridad el mismo autor (10), es la percepción en la que nosotros detectamos la forma (tal vez no solamente la forma, pero al menos ésta)". Esta forma no dice relación al fondo, concepto más ambiguo que el anterior, sino que "es comprendida como fondo en sí misma" (11).

Debe observarse, no obstante, "que los principales esfuerzos de los formalistas no son el estudio de la así llamada forma ni la construcción de un método particular, sino que sus estudios apuntan a fundamentar la

tesis según la cual se deben estudiar los trazos específicos del arte literario" (12).

"Partiendo de la noción general de forma en su nueva acepción, se llega a la noción de proceso, y de ahí a la noción de función" (13), concepto nuclear en el método de V. Propp.

Pero el presente ensayo no pretende ser una "pura morfología". Trata, más bien, de resaltar la importancia capital del estudio de la forma para poder llegar al contenido o interpretación del género literario; la forma y su estudio pretenden ser clave hermenéutica del contenido de estos relatos; equivaldría, a nivel de relato, lo que el significante saussuriano a nivel de signo. En este sentido y, dada la íntima conexión y correlación de significante y significado, de forma y fondo o contenido, nos centramos en el estudio de la forma como plataforma de interpretación de los relatos de milagro. De ahí el subtítulo de este ensayo, donde Morfología e Interpretación se unen como una realidad dinámica, interdependiente, dos polos de un proceso, dos caras de una misma medalla; dicho de otro modo, con el presente ensayo no pretendo llegar a una simple clasificación de los relatos de milagro, de acuerdo con sus distintas formas,

para terminar ahí; quisiera, más bien, que mi aportación sirva para seguir adelante en el camino de la interpretación de estos relatos, interpretación a la que la misma clasificación apunta y en cuya pista justa sitúa. Es el estudio de la forma, según creo, el punto de partida, estudio previo que se ha de hacer para cualquier otro tipo de acercamiento a los relatos de milagro. Así lo afirma V. Propp cuando dice:

"No hablamos todavía del estudio histórico de los cuentos; nos limitaremos a hablar de su descripción; porque hablar de génesis sin consagrar una atención particular al problema de la descripción, como se hace habitualmente, es absolutamente vano. Antes de elucidar la cuestión del origen del cuento, es evidente que hay que saber qué es el cuento. Como los cuentos son extremadamente variados, y como resulta claro que no se les puede estudiar inmediatamente en toda su diversidad, hay que dividir el corpus en varias partes, es decir hay que clasificarlo. Una clasificación exacta es uno de los primeros pasos de la descripción cien-

tífica. De la exactitud de la clasificación depende la exactitud del estudio posterior. Pero incluso aunque la clasificación esté situada en la base de todo estudio, ella misma debe ser el resultado de un examen preliminar en profundidad. Sin embargo, sucede que observamos justamente lo contrario: la mayor parte de los investigadores empiezan por la clasificación, la introducen desde fuera del corpus, cuando, de hecho deberían deducirla de él. Como veremos más adelante, los clasificadores fallan a menudo, en las reglas más simples de la división" (14).

La propuesta de V. Propp me parece clarividente: sin clasificar no podemos estudiar, corremos el riesgo de tratar como iguales, géneros aparentemente idénticos pero cuya estructura profunda es diversa, o viceversa, estudiar como diversos, géneros que, por su estructura superficial, aparecen como tales. Por otra parte, el estudio de los relatos de milagro y su clasificación en géneros o clases diversas debe derivarse, en todo caso, del estudio de los mismos relatos y no de criterios extrínsecos a ellos (15).

-Relato

Delimitado el concepto de forma vamos a precisar ahora el significado y alcance del lexema "relato" (16).

Estoy de acuerdo con C. Bremond cuando afirma que "el relato consiste en una exposición o discurso que integra una sucesión de acontecimientos de interés humano en la unidad de una misma acción" (17). Las características del relato son, fundamentalmente, tres: sucesión, integración en la unidad de acción e interés humano. Así las explica el autor:

"Donde no existe sucesión no hay relato sino, por ejemplo, descripción (si los objetos de la exposición se asocian por una contigüidad espacial), deducción (si se implican el uno al otro), efusión lírica (si se evocan por metáfora o metonimia) etc... Donde no se da integración en la unidad de una acción no hay relato sino cronología, enunciación del sucederse de hechos no coordinados. Finalmente, si no hay de por medio interés humano (en que los sucesos referidos no sean producidos por agentes, ni su-

fridos por pacientes antropomorfos)no puede darse relato, puesto que solamente en relación a un proyecto humano tienen sentido los acontecimientos y se organizan en una serie temporal estructurada..." (18).

Las tres características enunciadas como integrantes de la noción de relato se dan, a todas luces, en todos los textos de los relatos de nuestro corpus; éstos contienen, sin duda, elementos descriptivos, deductivos o efusivos, pero se integran todos ellos dentro de una unidad de acción, sucesión o interés humano. Pertenecen al género que Platón define como "mímesis": son relatos en los que "el narrador se oculta detrás de la palabra de sus personajes y deja que la acción se desarrolle a costa de ellos, en monólogo interno, en discurso pronunciado o en diálogo vivaz"(19). De todo el corpus de textos que estudiamos, sólo hay un relato que no se inscribe dentro del campo de la "mímesis" o imitación: la curación de la suegra de Simón (Mc 1,29-31 y par), relato puro en el que el autor toma la palabra y cuenta, en estilo indirecto, la acción de sus personajes. Los restantes relatos del corpus combinan estilo directo con indirecto, dando variedad, vida, colorido y acción a unos personajes que, con sus palabras y gestos, tea-

tralizan, visualizan, representan la acción.

Todos los relatos analizados pertenecen al primer grupo o género presentado por Tzvetan Todorov: narrador > personajes (visión "desde dentro"): el narrador sabe más que sus personajes" (20).

-Milagro

Objeto directo del presente ensayo es estudiar los relatos de milagro.

El término "milagro" no es del todo apropiado para referirse a los relatos, tradicionalmente llamados de este modo. Tiene, no obstante, la ventaja de englobar la constelación de lexemas con que se alude a ellos en los Evangelios. Proviene del latín "miraculum", "hecho admirable", y éste, a su vez, de "mirari", asombrarse, admirarse. Su significado apunta fundamentalmente a la reacción del hombre ante las acciones "milagrosas", pero el aspecto de admiración o asombro está recogido solamente en el lexema griego "thauma" y derivados. Veamos, a continuación, la gama de lexemas con la que se designa el milagro en los evangelios sinópticos:

1.- Thauma y derivados

Aunque thauma no aparece en los evangelios sinópticos, sus derivados son bastante frecuentes en contexto de relatos de milagro:

-thaumazô (21)

Aparece 23 veces en los sinópticos (7/4/12) aunque son las menos aquellas en que se refiere a acciones milagrosas. En contexto de milagros se encuentra, frecuentemente, en la conclusión de los mismos y expresa el estado de ánimo de los discípulos o la gente ante la actuación de Jesús (Mc 5,20; Mt.8,27; 9,27; 15,31; Lc 8,25; 9,43; 11,14). En todo caso, traduce un estado de ánimo que va de la admiración-sorpresa a la extrañeza de un individuo o grupo ante palabras o hechos de alguien.

-thaumasios

Hapax en los sinópticos (1/ /), aparece en Mt 21,14 (ta thaumasia), refiriéndose a las curaciones de ciegos y cojos realizadas por Jesús, en lo que tienen de admirables.

-thaumastos

Sólo dos veces (1/1/), thaumastê , en Mt 21,42 y su paralelo de Mc 12,11, dentro de la cita del Sal 118,22,23, en sentido de una actuación sorprendente, maravi-

llosa de Dios (22).

2.- Teras

De la mano del vocablo thauma y derivados aparece en los sinópticos teras (1/1/), formando bina con sêmeion y ambos en plural bajo la expresión sêmeia kai terata; la bina tiene su origen en los LXX, siendo expresión típica y característica del Deuteronomio, referida a los prodigios que Dios hizo para con el pueblo, signos de su presencia. En los sinópticos aparece esta bina en sentido negativo, refiriéndose a signos y prodigios que no se han de creer en Mt 22,24 y su paralelo de Mc 13,22: acciones maravillosas que realizarán los falsos profetas y mesías para confundir a los elegidos (23).

3.- Dunamis

El término más común en los sinópticos para referirse a los milagros es dunamis (12/10/15), cualidad que debe tener el taumaturgo para poder obrar milagros. Aparece en singular cuando se refiere al poder determinado con el que éste realiza o puede realizar una acción concreta (Mc 5,30; 6,5; 9,39; Lc 4,36; 5,17; 6,19; 8,46; 9,1); y en plural (dunameis) referida a este mismo poder como cualidad permanente que posee el sujeto, poder ejercible o ejercido en acciones no especificadas (Mt 7,

22; 11,20.21.23; 13,54; 58; 14,2; Mc 6,2.14; Lc 10,13; 19,37) (24).

4.- Sêmeion

Aparece 27 veces, sin formar bina con teras, en los evangelios sinópticos e indica frecuentemente un acontecimiento extraordinario, significativo (25).

En los sinópticos suele tener sentido peyorativo: un signo que piden a Jesús sus enemigos y que éste no va a realizar (Mt 12,38; 16,1-4; Mc 8,11-12; Lc 11,29-32); de este signo se especifica su procedencia (ek tou ouranou Mt 16,1; apo tou ouranou Mc 8,11; ex ouranou Lc 11,16; ap'ouranou Lc 21,11); se trata de un signo visible en el espacio denominado "cielo", signo que no se les dará a los demandantes.

Estos lexemas expresan diversos aspectos de una misma realidad: su naturaleza extraordinaria (teras), su origen: poder de alguien (dunamis-ergon), su importancia significativa (sêmeion) o su efecto sorprendente (thauma y derivados) (26).

De entre todos ellos, dunamis lleva la delantera (27). Hay quien como R. Pesch (28) ha propuesto llamar

a los milagros de los evangelios sinópticos "actos de poder" (dunameis), y a los de Juan "signos" (sêmeia). Pienso, no obstante, con X. Léon Dufour, que es preferible seguir utilizando este término convencional de "milagro" que "invita, desde el asombro que suscita un hecho sorprendente, a ir en la dirección del antes y del después, es decir, de dónde viene esto (dunameis-erga) y para qué ha sucedido así (sêmeia). Con el asombro (thauma y derivados) el lector se halla en perspectiva dialogal y no mudó ante algo imponente que le abrumba. Pero esto debe justificarse por el análisis de los relatos" (29).

Sería premature ahora dar una descripción del relato de milagro. Como algo meramente provisional y operativo podemos decir que es "un relato en el que se presenta a Jesús realizando una acción que tiene por finalidad superar una adversidad, acaecida a un individuo o grupo humano; adversidad de suyo insuperable en cuanto a la naturaleza de la misma o al modo cómo se realiza; la acción del taumaturgo no pertenece al género de lo cotidiano y habitual, y nos introduce en el misterio de su persona".

Con esta descripción provisional excluyo, en principio, los relatos maravillosos o extraños acaecidos

a Jesús pero no realizados por él (concepción virginal, bautismo y teofanía, tentaciones y fenómenos diabólicos que las acompañan, transfiguración, resurrección y ascensión), y también las señales anunciadas para el final (prodigios en el cielo etc.). Todos estos relatos entran, a simple vista, dentro del género de lo "maravilloso" o "extraño" (30); algunos de ellos, como la resurrección o ascensión, no pueden ser objeto de estudio histórico; otros, como los prodigios en el cielo al final de los tiempos, aún no han sucedido; otros, en fin, como la concepción virginal, difícilmente pueden verificarse históricamente dadas las dificultades que ofrece el género literario que los envuelve y su confrontación con la historia; otros, por último, están tan cargados de conceptos o imágenes del A.T. que nos hacen pensar más que en hechos acaecidos, en lenguaje figurado altamente simbólico o conceptual; ejemplo de estos últimos son la transfiguración, la teofanía en el bautismo, las tentaciones y fenómenos diabólicos que las acompañan).

Del corpus de textos también hemos excluido dos relatos, considerados a veces como milagros en los catálogos de milagros:

-Mt 17,24-27: el impuesto del templo. Este relato refiere sólo la orden de Jesús a Pedro; nada se nos dice

de la ejecución de la misma ni del resultado de ella.

-Mc 11,12-14 y 20-25 y su paralelo de Mt 21,18ss: la maldición de la higuera. Nadie se beneficia de la acción de Jesús, ni siquiera la higuera. Es más bien este relato una alegoría sobre la fuerza operativa de la fe y una invitación a creer, al tiempo que la higuera (árbol de muchas hojas=apariciencia externa, pero sin fruto) es símbolo de Israel en la tradición profética (31).

Nuestro estudio se reduce exclusivamente a los relatos de milagro de los evangelios sinópticos, con especial atención a Marcos, sin que esto suponga un pronunciamiento sobre la prioridad de éste sobre los otros evangelios; los relatos de Mt y Lc los estudiaremos en relación a Mc, tratando de detextar en sus puntos peculiares y a través de su morfología, la interpretación que cada uno de ellos hace de los distintos relatos, así como su concepción global del género de "milagro".

Como vemos, nuestro estudio se restringe a los sinópticos. No me parece buen principio metodológico ampliar el campo a otros relatos de milagro de otros escritos del Nuevo Testamento, ni tampoco a los milagros del mundo helenístico o literatura apócrifa. Entre ellos hay tantas diferencias que el presente ensayo daría la

la impresión de un enorme "cajón de sastre" donde todo cabe (32). Una vez establecida la morfología del relato de milagro en los sinópticos, ulteriores estudios podrían centrarse en los milagros del Evangelio de S. Juan, el libro de los Hechos, o del Antiguo Testamento, hasta llegar a establecerse la "morfología del relato de milagro en la Biblia", o ampliando más aún en la literatura religiosa o profana, lo que supondría el estudio y establecimiento de la morfología de los distintos grupos o especies de relatos de milagro que existen; proyecto éste demasiado pretencioso y que desborda mis intenciones, más limitadas, por el momento.

Presento a continuación el corpus de relatos a estudiar, por orden de aparición en Marcos, con los paralelos de Mateo y Lucas, así como los relatos propios de cada uno de estos evangelistas o comunes a ambos:

CORPUS DE TEXTOS

<u>TITULO</u>	<u>MARCOS</u>	<u>MATEO</u>	<u>LUCAS</u>
Suegra de Simón	1,29-31	8,14-15	4,38-39
Leproso	1,39-45	8, 1- 4	5,12-16
Paralítico	2, 1-12	9, 1- 8	5,17-26
Hombre con brazo atrofiado	3, 1-6	12, 9-14	6, 6-11
Tempestad en el mar	4,35-41	8,23-27	8,22-25
Endemoniado de Gerasa	5, 1-20	8,28-34	8,26-39
Hija de Jairo	5,21-24	9,18-19	8,40-42a
	35-43	23-26	49-56
Hemorroisa	5,24-34	9,19-22	8,42b-48
Primer reparto de panes y peces	6,30-44	14,13-21	9,10b-17
Niño epiléptico	9,14-29	17,14-21	9,37-43a
Ciego de Jericó	10,46-52	20,29-34	18,35-43
		9,27-31	
Jesús camina por el mar	6,45-52	14,22-23	-----
Hija de la sirofenicia	7,24-30	15,21-28	-----
Segundo reparto de panes y peces	8, 1-10	15,32-39	-----
Endemoniado Sinagoga	1,21-28	-----	4,31-37
Sordomudo	7,31-37	-----	-----
Ciego de Betsaida	8,22-26	-----	-----
Siervo del Centurión	-----	8, 5-13	7, 1-10
Endemoniado sordo(mudo)	-----	12,22-23	11,14
Pesoso mudo	-----	9,32-34	-----
Pesca abundante	-----	-----	5, 1-11
Joven de Naín	-----	-----	7,11-17
Mujer encorvada	-----	-----	13,10-17
Hidrópico	-----	-----	17,11-19
Oreja del siervo del Sumo Sacerdote	-----	-----	22,47-53

2. EL ESTUDIO DE LA FORMA DE LOS RELATOS DE MILAGRO

Alan Richardson en su monografía sobre los milagros se expresa así:

"Se puede sobre todo cuestionar si el estudio de la forma de los relatos de milagro tiene gran importancia. ¿Se prueba algo descubriendo que los relatos de milagro de los evangelistas tienen la misma forma que los relatos judíos y paganos del mundo antiguo?. De hecho resulta imposible contar la narración de una curación de otro modo a no ser que hagamos un esfuerzo consciente y elaborado para evitar el modo natural de contarla. El descubrimiento de la "forma" no es muy útil, y una utilización exagerada del mismo debe menospreciarse" (33).

El autor llega a esta conclusión al analizar los resultados, no siempre coincidentes, de la escuela de la Historia de las Formas y constatar cómo las conclusiones de dos de sus máximos exponentes, R. Bultmann y M. Dibelius, están en desacuerdo respecto a muchos relatos.

Frente a esta postura de un exegeta de finales de la mitad de nuestro siglo, encontramos la de V. Propp, formalista ruso, radicalmente opuesta en otro género de relatos: como los cuentos populares maravillosos de la literatura rusa. Transcribo, a continuación, algunos de los párrafos de su obra:

"Es incontestable que se pueden estudiar los fenómenos y los objetos que nos rodean desde el punto de vista de su composición y de su estructura, desde el punto de vista de su origen, o desde el punto de vista de los procesos y de las transformaciones a que están sometidos. Hay otra evidencia más que no precisa de demostración alguna: no se puede hablar del origen de un fenómeno, sea el que sea, antes de describirlo.

Sin embargo, el estudio del cuento era abordado sobre todo en una perspectiva genética, y en la mayoría de los casos sin la menor tentativa de descripción sistemática previa. No hablaremos todavía del estudio histórico de los cuentos; nos limitaremos a su descrip-

ción, porque hablar de génesis sin consagrar una atención particular al problema de la descripción como se hace habitualmente, es absolutamente vano. Antes de elucidar la cuestión del origen del cuento, es evidente que hay que saber qué es el cuento" (34).

Según V. Propp, el primer paso que hay que dar no es el estudio histórico-genético sino el descriptivo: "antes de elucidar la cuestión del origen del cuento, es evidente que hay que saber qué es el cuento". A este punto sólo podremos llegar después de una descripción atenta de la morfología del mismo en orden a una ulterior clasificación. Y como la descripción se basa en lo fenoménico (lo que aparece), el estudio de la forma adquiere una importancia capital: "el estudio estructural de todos los aspectos del cuento es la condición necesaria para su estudio histórico. El estudio de las legalidades formales predetermina el estudio de las legalidades históricas" (35).

El estudio de las formas y géneros literarios, cada uno con su peculiaridad, no ha sido ignorado en la tradición exegética bíblica, y en particular, en el campo de los Evangelios, aunque haya habido autores

como A. Richardson que, a la luz de los resultados obtenidos, lo hayan minusvalorado (36). Por razones de brevedad, nos vamos a centrar ahora en los dos grandes representantes del método de la Historia de las Formas, M. Dibelius y R. Bultmann, para compararlos con V. Propp, de la escuela formalista rusa.

La Escuela de la Historia de las Formas (M. Dibelius y R. Bultmann) y la Escuela Formalista Rusa (V. Propp).

a) Nacimiento y objetivos de ambas escuelas

Entre M. Dibelius- R. Bultmann y V. Propp hay una coincidencia en el tiempo de aparición de sus obras, y en la finalidad y objetivos de las mismas.

La obra de M. Dibelius aparece en 1919 (37); dos años más tarde, la de R. Bultmann (38). V. Propp escribe su Morfología del cuento cuatro años después, en 1925.

La finalidad que se propone V. Propp, finalidad última, es estudiar el origen histórico del cuento, su génesis. También los autores del Método de la Historia de las Formas tienen un proyecto similar; según H. Zimmermann (39) el método de las formas es "el sistema que

trata de explicar el origen de los evangelios, de determinar su grado de historicidad, mediante el análisis de las "formas" (o géneros) literarios de los evangelios y la evolución de los mismos, espejo y fruto del ambiente social y religioso."

V. Propp coincide con el método de la Historia de las Formas cuando dice:

"Para establecer estos principios -se refiere a los principios para diferenciar las formas fundamentales de las derivadas- hay que considerar el cuento en relación con su medio, con la situación en que se crea y en la cual vive. En este punto lo más importante será quizá la vida práctica y la religión en su más amplio sentido. Las razones de las transformaciones son, en muchos casos, ajenas al cuento, y no podríamos comprender su evolución sin hacer una serie de aproximaciones entre el cuento en sí y el medio humano en que vive" (40).

Tanto V. Propp como M. Dibelius y R. Bultmann,

con sus respectivos métodos, son acusados por sus detractores de esteticistas o formalistas. Así se expresa R. Bultmann en la presentación de su libro:

"Estoy completamente de acuerdo con M. Dibelius cuando afirma que la historia de las formas no es sencillamente un ejercicio de estética ni siquiera un procedimiento de descripción y clasificación; es decir, no consiste en identificar cada una de las unidades de la tradición por criterios estéticos o de otra clase para colocarlas en sus diversas categorías. Se trata más bien de "redescubrir el origen y la historia de cada una de las unidades, y desde allí arrojar luz sobre la historia de la tradición antes de que se plasmara como forma literaria (41).

R. Bultmann afirma en nota a pie de página que "Dibelius lleva razón al criticar a P. Fiebig, quien piensa que la historia de las formas es casi por completo una investigación formal" (42). Y añade: "... la categoría o forma literaria en la que clasificamos un determinado item es un concepto sociológico y no

estético..." (43); "J. Schniewind ha mostrado con claridad cómo el estudio de la historia de las formas puede llevarnos a una comprensión fructífera de la primitiva comunidad cristiana" (44).

B. Eikhenbaum (45) por parte de la escuela formalista rusa, se defiende así de esta acusación:

"Lo que nos caracteriza no es el "formalismo" como teoría estética, sino el deseo de crear una ciencia literaria autónoma a partir de las cualidades intrínsecas de los materiales literarios..."

Con anterioridad a M. Dibelius y R. Bultmann, J.C. Herder, por primera vez, planteó el problema de la Historia de las formas en la investigación de los Evangelios, aplicando a ellos el interés despertado por las antiguas literaturas populares (46).

Con S. Weis en 1908 se comienzan abiertamente tales investigaciones aplicadas al campo del Nuevo Testamento:

"No sólo la forma literaria de los evangelios es, en su conjunto, un problema

hasta ahora no resuelto; queda por resolver principalmente, y sobre todo cada una de las narraciones en particular y los grupos concretos de materiales que están pidiendo con urgencia la comparación de estos materiales, clasificándolos por tema y estructura formal, no sólo acudiendo a los modelos anteriores del A.T. sino a todo aquello que esté al alcance y pueda presentar formas parecidas... En una palabra, hay que abordar aquí una crítica de estilo, que naturalmente tiene que ir de la mano con la crítica y la labor comparativa de la Historia de las religiones" (47).

Otros autores como P. Wendland en 1912, E. Norden en 1913, K.L. Schmidt en 1919, aplican el método incipiente a otros campos como la literatura cristiana primitiva, los discursos religiosos o el marco de la historia de Jesús, respectivamente (48).

De todos modos, podemos decir que, en el campo de la exégesis neotestamentaria, tiene este método sus más cualificados representantes en M. Dibelius y R. Bultmann.

Estudiamos a continuación la noción de forma y su definición en esta escuela y los puntos de contacto con V. Propp, de la escuela formalista rusa.

b) La forma y su definición

"No es posible, afirmamos con H. Zimmermann, hablando de formas aplicar siempre la terminología de un modo uniforme, y las designaciones de uso corriente distan de ser en nuestro caso lo suficientemente unívocas. Por eso se recomienda fijar bien antes el vocabulario: por género entendemos "la forma que tiene más extensión y es más abarcadora" (p. ej. Los Evangelios, los Hechos de los Apóstoles, las Cartas...); forma es "una unidad literaria más pequeña, fijada oralmente o por escrito (p.ej. dichos proféticos, dichos sapienciales, comparaciones, paradigmas, historias de milagros...); fórmulas, "el giro o manera de hablar breve y expresivo" (p. ej. homologías, fórmulas de fe, doxologías...) (49).

En el concepto de forma los autores de la Escuela

de la Historia de las formas se separan de los formalistas rusos (50). Se aplica a cualquier unidad literaria pequeña (dichos proféticos, comparaciones etc...) coincidiendo así con lo que los formalistas rusos llaman género. La forma, según V. Propp, de cada género es denominada, a su vez, por la escuela de la Historia de las formas como "estructura o categoría" (51). Cada una de las categorías tiene su "sitz im Leben" (situación vital), término acuñado por Gunkel y "que se aplica a las circunstancias socio-religiosas típicas en que se origina un género literario" (52).

También V. Propp, preocupado por el origen del cuento, problema histórico, trata de indagar la situación vital que lo origina. Al establecer los principios que permiten diferenciar las formas fundamentales de las derivadas en los cuentos dice así:

"Para establecer estos principios hay que considerar el cuento en relación con su medio, con la situación en que se crea y vive. En este punto, lo más importante será quizá la vida práctica y la religión en su más amplio sentido. Las razones de las transformaciones son, en muchos casos, ajenas al

cuento y no podríamos comprender su evolución sin hacer una serie de aproximaciones entre el cuento y el medio humano en que vive" (53).

Esta preocupación por la forma fundamental es central en el método de la Historia de las formas, que trata de llegar a ella, para arrojar luz sobre la historia de la tradición. R. Bultmann denomina la "forma fundamental" de V. Propp como "forma tradicional" u "originaria":

"La finalidad del método de la Historia de las formas es determinar la forma original de una pieza narrativa, dicho del Señor o parábola. En el proceso aprendemos a distinguir las adiciones o formas secundarias", (en la terminología de V. Propp: formas derivadas) (54).

El método de la Historia de las formas se mueve, como podemos observar, en un círculo: las formas de la tradición literaria sirven para establecer las influencias que ejercen en la vida de la comunidad, y la vida de la comunidad debe utilizarse para hacerlas intelligen-

bles. De ahí la insistencia de R. Bultmann en la relación entre la cristiandad primitiva palestina y helenística (55). Y aunque la finalidad del método sea determinar la forma original, el camino que se impone es la catalogación o clasificación de las distintas formas o géneros; por el estudio de su morfología precisamente (estructura y contenido, temas etc...).

La clasificación aparece así como base para cualquier estudio posterior tanto en la Escuela de la Historia de las formas como en V. Propp y la Escuela Formalista Rusa.

En el próximo apartado, vamos a estudiar solamente las distintas clasificaciones que se han hecho dentro de una forma o género concreto: el relato de milagro. Como sabemos, R. Bultmann y M. Dibelius, analizan prácticamente todo el material evangélico. M. Dibelius también aplica el método a los Hechos de los Apóstoles (56).

El método de la Historia de las formas tiende a actualizarse, al volver a plantearse en el campo de la exégesis actual el estudio de la forma de los relatos, influenciada por las corrientes del análisis estructural. Así G. Theissen presentó en 1972 su tesis doctoral (57) que, revisada y puesta al día incorporando las críti-

cas y correcciones que se le hicieron, se publica en 1974; esta obra pretende ser "una contribución a la investigación de la Historia de las formas en los sinópticos" como reza el subtítulo de la misma. El autor se inspira en V. Propp, aplicando su metodología a los relatos de milagro neotestamentarios (58). La tesis recoge abundante material de relatos de milagro helenísticos. Este ensayo de G. Theissen ha sido considerado "modélico" por diversos autores que han prolongado su investigación en el campo francés (59) o alemán (60). Independientemente, y con anterioridad a estos autores, H.J. Held, en una monografía ya clásica, abordó el estudio de la forma de los relatos de milagro de Mateo por comparación a Marcos y Lucas, cuya finalidad era "reconocer las características peculiares de la forma de los relatos de milagro mateanos y establecer su importancia para la interpretación del evangelista"; obra presentada como tesis doctoral en 1957 en la Facultad de Teología de Heidelberg, con la finalidad expresa de contribuir al desarrollo del "método de la Historia de las formas" (61).

.....

3. CLASIFICACIONES DE LOS RELATOS DE MILAGRO DE LOS
EVANGELIOS SINOPTICOS

La necesidad de una clasificación realizada con criterios científicos y objetivos la expone V. Propp tras el estudio de las diferentes clasificaciones de los cuentos, realizadas por diversos autores: Así se expresa este autor:

"Como los cuentos son extremadamente variados, y como resulta claro que no se les puede estudiar inmediatamente en toda su diversidad, hay que dividir el corpus en varias partes, es decir, hay que clasificarlo. Una clasificación exacta es uno de los primeros pasos de la descripción científica. De la exactitud de la clasificación depende la exactitud de la descripción científica. De la exactitud de la clasificación dependen la exactitud del estudio posterior. Pero incluso aunque la clasificación esté situada en la base de todo estudio, ella misma debe ser el resultado de un examen preliminar en profundidad. Sin embargo

sucede que observamos justamente lo contrario: la mayor parte de los investigadores empiezan por la clasificación, la introducen fuera en el corpus, cuando, de hecho, deberían deducirla a partir de él. Como veremos más adelante, los clasificadores fallan a menudo en las reglas más simples de la división.

Detengámonos en algunos ejemplos: la división más habitual de los cuentos es la que los diferencia en cuentos maravillosos, cuentos de costumbres y cuentos sobre animales. A primera vista, parece una división justa. Pero pronto, de buena o mala gana, se plantea una cuestión: ¿no contienen los cuentos sobre animales un elemento maravilloso, a veces en muy amplia medida? Inversamente, ¿no juegan los animales un papel muy importante en los cuentos maravillosos?... Pero si no tenemos esta certeza no es porque en los cuentos maravillosos figuren o no animales sino porque poseen una estructura absolutamente particular que se nota enseñada y que define esta categoría, incluso

aunque no tengamos conciencia de ello... Si esto es así, si la división está basada inconscientemente en la estructura del cuento, que aún no ha sido estudiada y que incluso no está definida, la clasificación de los cuentos debe ser revisada en conjunto. Es preciso que traduzca un sistema de signos formales, estructurales, como es el caso de otras ciencias. Y para ello, hay que estudiar esos signos" (62).

Tras esto, V. Propp analiza algunas de las clasificaciones que se han hecho de los cuentos según "categorías", o "temas", considerando las primeras como improcedentes, y las segundas como absolutamente imposibles, proponiendo estudiar el cuento y organizar su clasificación a partir de las funciones, camino metodológico que seguiremos y expondremos al final de la primera parte de este ensayo.

Pero antes de proceder a estudiar las distintas clasificaciones que se han hecho de los relatos de milagro, me ha parecido importante comenzar hablando de ellos, de modo esquemático, tal cual aparecen en la trama evangélica, en concreto en el evangelio de Marcos, objeto

central de nuestro estudio. No debemos olvidar que, para realizar este ensayo, he tenido que aislar todos los relatos de su contexto evangélico y tratarlos como si fueran unidades aisladas.

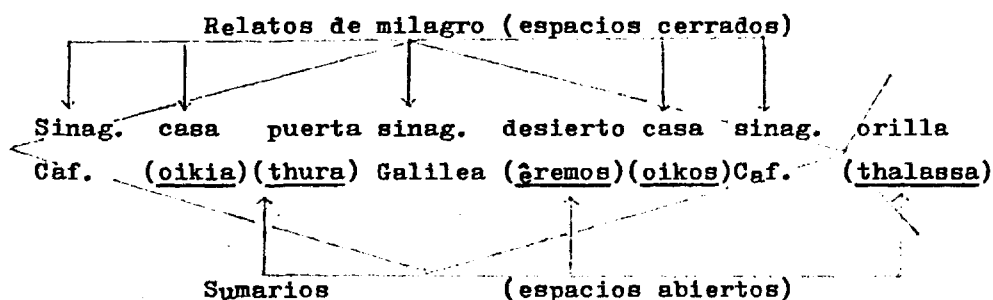
a) Los relatos de milagro en el evangelio de Marcos:
¿clasificación o agrupaciones de milagros? (63).

Al estudiar la ubicación de los relatos en el interior del evangelio de Marcos hemos de reconocer que éstos no aparecen clasificados sino más bien agrupados en ciclos, más o menos conectados entre sí por otros materiales narrativos o discursos. Veámoslo.

El evangelio de Marcos se abre con la predicación del Bautista (1,1-8), bautismo de Jesús y tentación (1,9-12). Tras la detención de Juan, Jesús comienza a "pregonar de parte de Dios la buena noticia" (1,14-15) e invita a los cuatro primeros discípulos al seguimiento (1,16-20). En 1,21 aparece el primer relato de milagro con el que se abre el primer grupo o ciclo de milagros que voy a comentar brevemente. Este ciclo va de 1,21 a 3,12, aunque no todo el material narrativo de estos capítulos sean relatos de milagro. Presento en esquema este primer ciclo, antes de pasar a comentarlo:

	Paciente	Lugar	Tiempo
1,21-28	.hombre con espíritu impuro	sinagoga de Cafarnaún	sábado
1,29-31	.suegra de Simón	casa (<u>oikia</u>)	(")
1,32-34	→-sumario: curaciones y exorcismos	puerta (<u>thura</u>)	atardecer del sábado
1,39-45a	.LEPROSO	sinagogas y toda Galilea	
1,45b	→-sumario: afluencia de todas partes	lugar desierto (<u>hêremos</u>)	
2, 1-12	.paralítico	casa (<u>oikos</u>)	unos días después
3,1-6	.hombre con brazo atrofiado	sinagoga de Cafarnaún	sábado
3,7-12	→-sumario: afluencia de todas partes: curaciones, exorcismos	orilla del mar (<u>thalassa</u>)	

Si nos atenemos al espacio en que se desarrolla la acción de los relatos de milagro y de los sumarios, podemos presentar este cuadro:



El primer grupo de relatos de milagro presenta, como vemos, una estructura concéntrica. En el centro se nos narra la curación del leproso. Fijémonos en el espacio de la acción, el tiempo y los actantes, como estructurantes de este grupo:

- El espacio

Por lo que a éste se refiera, el ciclo comienza y termina en la sinagoga de Cafarnaún y gira en torno a las sinagogas, a toda Galilea. En los relatos se observa una alternancia entre la sinagoga y la casa: sinagoga (1,21), casa (1,29), sinagogas (1,39), casa (2,1), sinagoga (3,1). Hay todo un movimiento de ensanchamiento es-

pacial que podemos expresar así: de la sinagoga se pasa a la casa, de ahí a las sinagogas, a toda Galilea, para terminar en un lugar apartado (1,21-1,45; en 2,1 comienza otro movimiento que va de la casa, a la sinagoga, desembocando en la orilla del mar. Aparece, en este primer grupo, la centralidad de la sinagoga, como elemento estructurante.

En este esquema juegan un papel importante los sumarios: representan la superación de los espacios cerrados, por espacios abiertos: la puerta (1,29-31), lugar apartado (1,45b), junto al mar (3,7-12).

- El tiempo

Gira en torno al sábado. A él se alude en 1,22; 3,2.4 (tois sabbasin); en 2,1 no se determina el día (di' hêmerôn). En sábado y en la sinagoga de Cafarnaún empieza y termina la actividad de Jesús en este primer grupo de relatos de milagro. Pero ya, desde el primer momento, se indica cómo su actividad no puede quedarse limitada a éste día (64).

- Los actantes

Si miramos a los actantes pacientes y beneficiarios de la actividad taumatúrgica de Jesús observaremos

que, mientras su actividad transcurre en sábado, Jesús cura a individuos: un hombre con un espíritu impuro, la suegra de Simón, el hombre del brazo atrofiado, un leproso. Transcurrido este tiempo y fuera de la sinagoga Jesús cura a colectivos humanos; su actividad se pluraliza, pluralización que se describe en los sumarios con profusión de adjetivos y sustantivos de cantidad (65).

Si resumimos todo lo dicho, combinando relatos de milagro y sumarios de este primer grupo de milagros, vemos cómo hay tres ejes que le dan unidad y consistencia:

-eje espacial: espacio cerrado (relatos)-abierto (sumarios)

-eje temporal: sábado (relatos)- primer día de la semana (primer sumario)

-eje actancial: curación de individuos (relatos)- curación de grupos (sumarios)

Y como eje temático todo tiende a la superación de la barrera entre lo puro y lo impuro, gracias a la enseñanza de Jesús con autoridad (1,27). En el centro de todo el grupo de relatos se haya la curación del leproso, escena en la que Jesús tocando al leproso (=impuro) no sólo no se mancha sino que lo limpia y purifica (66).

El segundo grupo de milagros comienza después del discurso de las parábolas (4, 1-34). Veamos lo que le precede: 3,1-4,34.

.La perícopa 3,13-19 hace de puente entre la primera y la segunda sección (1,21-3,12 y 3,13-6,6a) (67): en ella Jesús elige a los doce con una doble finalidad: para que estén con él y para enviarlos a predicar con poder para arrojar demonios.

.En 3,20-35 se presentan diversos grupos de gente y su actitud ante Jesús:

-ho okhlos -indiferenciado- que no lo deja ni comer.

-hoi par'autou que quieren echarle mano porque no estaba en sus cabales

-hoi grammateis, venidos de Jerusalén, que lo acusan de obrar con el poder de Belcebú.

-hoi exo stâkontes (hê mêtêr kai hoi adelphoi autou) que lo mandan llamar

-hoi peri auton kuklô kathêmenous (distintos de los dôdeka 4,10). Este último grupo se constituye en la verdadera familia de Jesús; para formar parte de él es necesario "hacer la voluntad de Dios" (68).

.En 4,1-34 se encuentra el discurso de las parábolas dirigido a un okhlos pleistos (véase 3,7: polu plêthos) identificado en 4,11 con hoi exô a los que hay que hablar en parábolas; el misterio del reino de Dios, sin embargo, se comunica sólo a los "peri auton sun tois dôdeka, identificados en el v. 34 bajo un sólo nombre: mathêtai (v. 34: khôris de parabolês ouk elalei autois, kat'idian de tois idiois mathêtais epeluen panta).

.Finalmente en 4,35, tras el discurso de las parábolas, comienza el segundo grupo demilagros que llega hasta 5,43, grupo que denominamos con el nombre de "travesía" del mar o lago de Galilea, de oeste a este y vuelta. Este grupo presenta también una estructura concéntrica:

4,35-41	tempestad	discípulos (<u>judíos</u>)	
		hacia <u>orilla_este</u>	Nuevo Israel
5,1-20	endemoniado	<u>paganos</u>	
		<u>orilla_este</u>	entre paganos
5,21-43	Hija de		
	Jairo y		
	Hemorroisa	<u>judíos</u>	
		<u>orilla_oeste</u>	Antiguo Israel

Jesús, con sus discípulos, se enfrenta con el mar, fuente de oposición a Jesús y a los suyos a nivel simbóli-

co. Los discípulos, en un gesto particularista, se han llevado a Jesús en la barca, separándolo de las otras barcas. Jesús los libra, como Dios a Jonás, de la muerte. Y toda la escena del mar va a desembocar, como en el libro de Jonás, en la orilla opuesta, tierra de paganos donde Jesús cura a un endemoniado, miembro del mundo pagano que recibe la salvación de Jesús. La misión, como en Jonás, apunta a los paganos; en Jesús se manifiesta Dios que trae la salvación para todos (69). Tras esta incursión, Jesús vuelve a la orilla oeste de nuevo, donde se haya el Antiguo Israel que, sólo gracias a Jesús, recibirá la vida: la hija de Jairo -Israel a las puertas de la muerte- y la hemorroisa- Israel, la enfermedad incurable. Y todo esto tiene lugar después del discurso de las parábolas del reino, un discurso universal, dirigido al okhlos pleistos (70).

En resumen, el espacio a modo de travesía del lago de orilla a orilla (viaje de ida y vuelta) le da unidad a este grupo de relatos de milagro en cuyo centro aparece Jesús, con una misión universal: judíos y paganos reciben la salvación de Dios. La sesión termina de modo semejante a la primera (1,21-3,6): los fariseos con los herodianos planean el modo de acabar con él; aquí Jesús es rechazado en su patria, entre sus parientes, en

su propia casa: ouk estin prophêtês atimos ei mê en tê patriði autou kai en tois suggeneusin autou kai en tê oikia autou (6,6a).

El significado de este grupo de relatos aparece claro: Jesús vence a sus enemigos representados por el mar, los demonios, la enfermedad incurable y la muerte. Los destinatarios de la salvación son el nuevo Israel (los discípulos), el mundo pagano (endemoniado), el antiguo Israel a las puertas de la muerte (hija de Jairo), con una enfermedad incurable (hemorroisa). En Jesús se manifiesta Dios que brinda por igual la salvación a todos, aboliendo las barreras entre judíos y paganos, y venciendo a las fuerzas satánicas (demonios-mar).

El tercer grupo de milagros tiene también una estructura concéntrica, precedida por una introducción en la que Jesús envía a los discípulos en misión, se narra la muerte del Bautista y la vuelta de los discípulos (6,7-29).

Veamos el esquema de este grupo de relatos:

- 6,33-56 33-34: situación de Israel
35-46: 35-37: incomprensión de los discípulos
38-46: el pan que se comparte con Israel
47-53: el viento contrario, la barca, la incomprensión de los discípulos
54-56: curaciones
- 7,1-23: La tradición de los hombres: debate sobre lo puro e impuro.
- 5,24-8,26:
24-30: situación de los paganos: La sirofenicia
31-37: incomprensión de los discípulos. Sordomudo
8, 1- 9: el pan que se comparte con la humanidad
8,10-22: los fariseos piden una señal del cielo
22b-26: el ciego

Conclusión: 27-30: identidad de Jesús: "los hombres, los discípulos, el Mesías".

El esquema de este grupo de relatos nos recuerda el primer grupo también (1,21-3,6); en el centro aparece una controversia sobre lo "puro e impuro" (allí Jesús purificaba un leproso-impuro como centro de toda su actividad taumatúrgica). La escena se desarrolla en su primera parte en Israel, en la segunda entre paganos. Jesús da de comer

por igual a judíos y paganos (puros-impuros), y recibe a cambio la incomprensión por parte de los judíos-discípulos en la primera parte de esta sección (6,47-53), y en la segunda por parte de los fariseos que, todavía, no teniendo bastante con la señal del pan, le piden una señal del cielo. Toda la sesión termina en la narración de la curación del ciego de Betsaida, verdadera imagen del discípulo que progresivamente llega a ver.

En zona judía, Jesús encuentra el rechazo o la incomprensión (6,52); en zona pagana, una mujer le pide la curación de su hija (7,24-30), un sordomudo (7,31-36) comienza a oír y hablar, la humanidad pagana (cuatro mil) se alimenta (8,1-8). Pero, curiosamente, los fariseos no están satisfechos ni se dan por convencidos por estos signos; ellos necesitan una señal del cielo que no se les dará (8,11-13). Jesús invita a los discípulos a guardarse de la levadura de los fariseos y de Herodes y les recuerda los signos que se les han dado: los dos repartos de panes y peces (8,14-21)... A duras penas, con dificultad, y tras un largo proceso llegarán a ver-creer como el ciego de Betsaida (8,22-26) o como Pedro hasta llegar a la confesión del Mesías (8,27-30), relatos cuya estructura básicamente es la misma (71).

Tres son los temas que dan unidad a esta parte del evangelio en que se encuentra inserto este grupo de milagros:

1. el tema del pan

- los discípulos enviados sin pan (6,7-13)
- el pan para el nuevo Israel (6,30-46)
- el pan para los paganos (7,24-30)
- el pan para la humanidad (8,1-9)

2. el tema de la incomprensión

- los discípulos no entienden lo de los panes (6,52)
- Jesús invita a oír y comprender (7,14;7,18;8,17)

3. el tema de la pureza e impureza

Toda la sesión gira en torno a 7,1-23. La primera parte (6,7-56) tiene lugar en zona judía, la segunda (7,24-8,26) en zona pagana (72), judíos-puros/paganos-impuros. En el centro se encuentra 7,1-23 que trata de lo puro o impuro. Jesús declara que es impuro solamente "ta ek tou anthrôpou ekporeuomena" (7,15); el tema de lo puro o impuro se repite machaconamente en este capítulo 7: koinais khersin (vv.2.5), koinôσαι auton (v,15), ta koinounta ton anthrôpon (v.23), koinoi ton anthrôpon (v.23) (73)

Terminado este grupo de milagros, sólo se refieren dos relatos de milagros en el evangelio de Marcos, insertos entre distintos materiales narrativos:

-la curación de un epiléptico en 9,14-29, inmediatamente después de la transfiguración. Los discípulos, que no aceptan ni entienden el programa de la cruz, son incapaces de curar al niño poseso; necesitan orar como el ciego de Jericó, último de los milagros referidos en el evangelio (10,46-52): el ciego curado por Jesús "le seguía por el camino" que va hacia Jerusalén, verdadera imagen del discípulo que deja de estar sentado a la vera del camino para seguir a Jesús, superando el obstáculo de la gente que le manda callar, como si tuviera un demonio (epetimôn autô polloi hina siôpêsê).

En los cc. 11-16 de Marcos no hay relatos de milagro. Jesús va hacia la muerte como si el que "ha salvado a otros no pudiera salvarse a sí mismo" (15,32). Al final muere, pero Dios lo resucita. Todos los milagros de Jesús apuntan, anuncian, prefiguran la resurrección; son de ella un anticipo y tienen en ella su más plena realización. Pero sólo llega a ella quien pasa por la muerte cargando con la cruz.

Tras este breve recorrido por el evangelio de Marcos,

vemos cómo los milagros no aparecen clasificados por materias o temas en el evangelio, sino que se insertan en el relato evangélico formando distintos grupos en torno a ejes espaciales, temporales o temáticos. Todo este material de milagros se concentra fundamentalmente antes de la confesión de Pedro (8,27), sólo dos después de ella (9, 14-29 y 10,46-52). A muchos de estos relatos sigue la "consigna de silencio" (1,21-28; 1,32-34; 1,39-45; 4,35-41; 5,21-43; 7,32-37; 8,22-26) y en todos estos casos siempre antes de la confesión de Pedro y del primer anuncio de la pasión-muerte-resurrección. Solamente en tierra pagana (5, 1-20) Jesús manda anunciar lo sucedido al endemoniado.

Los intentos de clasificación, a los que el evangelio es ajeno, se deben al deseo de estudiar el género literario comúnmente llamado "milagro" y de establecer entre los distintos relatos una especie de jerarquía. Pero el procedimiento no siempre ha sido el ideal. No se trata de definir primero para clasificar después, sino de clasificar para definir, previa descripción exhaustiva de los relatos que tenga en cuenta todas y cada una de las partes constitutivas de los mismos... De no ser así corremos el peligro de errar (74).

Vamos a ofrecer ahora una panorámica general de los diversos intentos de clasificar el género en grupos distintos de milagros, realizados a través de la historia, desde los Padres a nuestros días.

b) Clasificación de los relatos de milagro. Panorámica Histórica.

1.- Los Padres

Los Padres de los primeros siglos no hacen estudios sistemáticos sobre los milagros ni se preocupan de su clasificación. Insisten, ante todo, en el carácter de signos de salvación que tienen éstos, estudiándolos desde el punto de vista de la fe. Los milagros y lo milagroso ocupa menos lugar en su teología especulativa que en sus sermones o meditaciones (75). Para ellos, la posibilidad del milagro no ofrece problema; su actitud no es crítica sino dogmática: se interesan, ante todo, por el encuentro con Dios a través de este signo que se les dirige. (76)

2.- S. Agustín

Marca un paso adelante en la evolución del estudio de los milagros, pero tampoco ofrece una clasificación sistemática de los mismos (77). Solamente enumera y comenta relatos bíblicos que él considera "milagros", ateniéndose fundamentalmente a la nota de "hechos inusitados

o insólitos". Repasando su tratado De Trinitate, entre los milagros se encuentran los siguientes relatos:

- .La lluvia que Dios envió gracias a la oración de Elías.
- .Los truenos que acompañaban la manifestación de Dios en el Sinaí.
- .La conversión del agua en vino en Caná.
- .El reverdecer de la vara de Aarón.
- .La conversión del bastón de Moisés en serpiente.
- .La resurrección de los muertos de Ezequiel.
- .La producción inicial de las especies.
- .La procreación sin unión de sexos.
- .La conversión del pecador.
- .Los prodigios de los magos delante del faraón.
- .El rebaño de Jacob

En su tratado De Genesi ad literam considera milagros:

- .La creación de Eva de la costilla de Adán.
- .El nacimiento virginal de Cristo.
- .La fecundidad de Sara, vieja y estéril.
- .El discurso de la burra de Balán...etc.

Basta con esta enumeración para comprender la ambigüedad del concepto de milagro de S. Agustín. Analizando

estos relatos vemos que entre ellos se encuentran fenómenos de los más variados tipos: meteorológicos (truenos, lluvia), mágicos (prodigios de los magos o vara de Moisés), simbólicos (resurrección de los muertos de Ezequiel), legendarios (reverdecerse de la vara de Aarón, el rebaño de Jacob, la burra de Balán). Otros son aceptados como tales debido a planteamientos filosóficos que no están en los textos bíblicos (la producción inicial de las especies, la procreación sin unión de sexos) o planteamientos teológicos (el nacimiento virginal de Cristo y la fecundidad de Sara o la conversión del pecador). San Agustín no distingue los géneros literarios y acepta en bloque todos estos relatos insólitos como milagrosos.

Su acercamiento al milagro es apologético y le interesan de él tres puntos principalmente:

- .el milagro como fenómeno, plausibilidad y conveniencia.
- .distinción entre el milagro cristiano y el pagano
- .sentido espiritual del milagro (78).

P. de Vooght (79) resume así la opinión de los diversos autores sobre el tema del milagro en S. Agustín:

"... el milagro, según S. Agustín, pertenece pura y simplemente a la naturaleza, al mismo

nivel que los fenómenos habituales (primera opinión), o bien es un fenómeno especial. Dios opera milagros en virtud de su omnipotencia en una naturaleza que ha creado apta para ser milagrosa (segunda opinión); o bien, Dios saca el milagro de la naturaleza, dotada desde la creación de semillas activas de milagros (tercera opinión). En una última hipótesis, Dios obra de uno y otro modo, usando dos géneros de milagros netamente diferentes entre ellos, tan diferentes objetivamente como lo son de la naturaleza (cuarta opinión)".

Y expresa su propia opinión con estas palabras:

"De la lectura de los dos textos (De Trinitate y De Genesi ad litteram) se deduce la misma concepción del milagro. Es un prodigio insólito que se produce fuera del orden habitual de la naturaleza, aunque en la creación existen razones seminales activas que pueden conducir a su producción. En todo caso, para que estas razones seminales realicen una acción directa, es

necesario que Dios intervenga. Las razones de la intervención divina no se encuentran en la creación; en este caso, ésta produciría el milagro tan necesariamente como los otros fenómenos de la naturaleza. Estas razones del milagro están ocultas sólo en Dios, y forman con la aptitud para la doble evolución de las razones seminales, los dos polos complementarios de la acción milagros. A la naturaleza cargada de semillas activas, capaces de un desarrollo normal y de otro insólito, responde la Providencia divina eligiendo uno u otro con su sabiduría (80)... Ha distinguido llanamente incidentes extranaturales o extra-ordinarios que desarrollan poderes idénticos pero de modo distinto" (81).

S. Agustín trata, más que de clasificar, de explicar, aclarar, defender, sobrevalorar los milagros bíblicos en una época escéptica y carente de prodigios cristianos.

3. Sto. Tomás de Aquino

El concepto agustiniano de milagro permaneció sustancialmente inalterado en la Iglesia hasta Sto. Tomás que trata el tema en su tratado De Potentia, repetido con pe-

queñas variantes en la Suma Teológica. Para él, "los verdaderos milagros no pueden ser realizados sino mediante el poder divino porque sólo Dios puede mudar el orden natural en que consiste el milagro" (82). Para St. Tomás, milagro equivale a "lleno de admiración", es decir, lo que tiene una causa oculta en absoluto para todos. Esta causa es Dios. Por consiguiente, se llaman milagros aquellas cosas que son hechas por Dios fuera del orden de las causas conocidas por nosotros" (83).

Esta definición está influenciada por la filosofía aristotélica, y se expresa ya en términos de causa y efecto. No se trata ya del milagro como signo fundamentalmente. Se interroga directamente sobre qué tipo de intervención divina se muestra en el hecho milagroso. Las "semillas agustinianas" pierden su actividad y se convierten en simples "potencias obedienciales" bajo la acción omnipotente de Dios, que actúan independientemente de las causas segundas o bien "al margen de las causas conocidas por nosotros" (84).

De esta definición se deduce que Sto. Tomás admite como verdaderos y auténticos sólo los milagros obrados por Dios. ¿Excluye la posibilidad de milagros obrados por poderes preternaturales? En la Suma Teológica (85) reconoce sólo un tipo de milagros en el sentido estricto del término y es el efectuado por Dios, cuando el efecto trasciende las fuerzas de toda naturaleza creada, humana o angélica.

El resto de los milagros obrados por ángeles o demonios "son milagros relativos, esto es, relativos a nuestra ignorancia de los poderes supramundanos o preternaturales, como los poderes de ángeles o demonios" (86).

Al tratar los milagros, Sto. Tomás no se contenta con enumerarlos. Nos presenta una primera clasificación que ha tenido una gran influencia hasta nuestros días. Hace cuatro apartados o grupos de milagros:

- a) milagros sobre las sustancias espirituales
- b) milagros sobre los cuerpos celestes
- c) milagros sobre los hombres
- d) milagros sobre las creaturas irracionales (87).

Veamos cada uno de estos grupos.

a) Milagros sobre las sustancias espirituales

Respecto a estos dice: "los milagros realizados por Cristo fueron argumento de la fe que enseñaba. Ahora bien, Cristo debía con la potencia de su divinidad librar del poder de los demonios a los hombres que creyesen en él.."(88). Al mismo tiempo que habla de los milagros sobre los demonios, admite otros sobre los ángeles como apariciones de éstos en el nacimiento, resurrección y ascensión de Jesús.

b) Milagros sobre los cuerpos celestes

Entre éstos enumera los fenómenos que acompañaron a la muerte de Cristo (oscurecerse del sol, tinieblas) y también al nacimiento (la estrella) (89).

c) Milagros sobre los hombres

Este tercer grupo lo integran las curaciones y resurrecciones de muertos. Entre éstos incluye también milagros sobre las almas de los hombres: el hecho que Mateo narra de Leví que "levantándose, lo siguió", o de que Jesús "arrojara a los que vendían y compraban en el templo", o de que "retrocedieron y cayeron a tierra" y otros son considerados milagros, pues Jesús domaba los espíritus (90).

d) Milagros sobre las criaturas irracionales

Entre éstos se enumeran: la pesca, la multiplicación de panes, el didracma en el pez, la higuera seca... Estos milagros los hace Jesús porque "en lo que toca a la naturaleza sensible y corporal no hay diferencia entre el hombre y los animales y más entre los animales terrestres.

En este apartado entran también: el rasgarse del velo del templo, el abrirse los sepulcros y conmovearse la tierra, rompiendo las peñas, hechos que acompañaron a la muerte de Jesús (91).

Crítica de la clasificación de Sto. Tomás

La definición que da del milagro como "algo que tiene lugar fuera del orden de la creación (praeter ordinem totius naturae) sirve de punto de partida y base para la clasificación (92).

St. Tomás estudia el milagro como hecho extraordinario o como prodigio y se preocupa por probar su posibilidad o conveniencia, dividiendo en dos grandes bloques todos los prodigios de los que habla el evangelio:

1. milagros sobre las sustancias espirituales (demonios o ángeles)
2. milagros sobre las sustancias materiales o intramundanas:
 - sobre los cuerpos celestes
 - sobre los hombres
 - sobre las creaturas irracionales.

En cada uno de estos campos, el milagro "actúa fuera del orden de la creación".

.Este tipo de clasificación presenta un serio inconveniente: hechos del género más diverso se agrupan bajo el concepto de lo prodigioso o maravilloso. Entre los milagros que cita hay exorcismos o curaciones, apariciones de ángeles

o milagros sobre creaturas irracionales.

.La misma distinción que hace entre milagros sobre hombres, cuerpos celestes, demonios o creaturas irracionales, resulta extraña. Todos los milagros son sobre hombres y buscan su liberación de las fuerzas enemigas. Son éstas las que varían pero el milagro mira a éstas sólo indirectamente.

.¿Cómo hablar de milagros sobre cuerpos celestes? La aparición de estrellas o el oscurecerse del sol pertenecen más bien al género de lo extraño, simbólico o fantástico; en el contexto del Nuevo Testamento son más bien imágenes que aluden al A.T. (93).

.Hablar de milagros sobre las creaturas irracionales peca del mismo defecto al que hemos aludido con anterioridad: estos milagros son sobre hombres, y por supuesto que no todos los milagros que enumera pertenecen al mismo género: son difícilmente homologables la pesca milagrosa, la multiplicación de los panes con el didracma en la boca del pez o la higuera secada. Y por supuesto que, si entre estos géneros hay distancia, mucho mayor es la que existe entre éstos y otros como el rasgarse el velo del templo, o el abrirse de los sepulcros y conmovearse la tierra, o el romperse de las peñas, que pertenecen más bien al género

de la apocalíptica.

.En resumen y como crítica global a Sto. Tomás, podríamos decir que, junto a milagros que entran fácilmente dentro de su definición, cita a otros que pertenecen más al género de lo maravilloso o apocalíptico, al campo de lo simbólico o de lo sorprendente, o acciones que no son de ninguno de estos campos y se podrían encuadrar en el de la moral o comportamientos humanos como la vocación de Leví...

Obsesionado Sto. Tomás por la nota de "prodigio" que hay en todo milagro, ha querido reducir el milagro al prodigio, haciendo un conglomerado de géneros difícilmente homologables.

La clasificación de Sto. Tomás está hecha teniendo por base la confrontación de los relatos (texto) con la historia (hechos extratextuales) y está introducida desde fuera en el corpus y no a partir de un estudio formal de los mismos relatos. Ahora bien, esta confrontación es peligrosa y lleva a error, si antes no nos preocupamos de confrontar unos textos con otros, textos que narrando hechos diversos pueden pertenecer a un mismo género, o viceversa, narrando un mismo hecho pueden pertenecer a géneros diferentes.

De la forma de estos relatos, Sto. Tomás se ha fijado solamente en dos datos: su caracter prodigioso y su autor, Dios, olvidando el resto. Ha colocado muy en la penumbra al destinatario de los milagros o beneficiario de los mismos que es, en todo caso, el hombre, así como el aspecto de milagro como signo.

Con su clasificación, no obstante, ha influido decisivamente en el estudio del milagro hasta nuestros días. La división clásica de los milagros en exorcismos, curaciones y milagros de naturaleza tiene su origen en él y han sido muchos, como veremos, los seguidores de esta clasificación a la hora de estudiar los relatos de milagro. Desde él hasta nuestros días ha preocupado fundamentalmente el milagro como prodigio, la confrontación del texto con la historia, notas que han estado a la base de toda clasificación incluso en los planteamientos de la Escuela de la Historia de las Formas. Con Sto. Tomás, el estudio del milagro ha engendrado un pecado original del que será difícil librarse.

4.- Benedicto XIV

Ampliación del concepto de milagro y su clasificación.

El siguiente paso en la evolución del concepto

de milagro, como bien indica J.A. Hardon (94) está representado por Benedicto XIV en el siglo XVIII. Su obra sobre los milagros ha tenido y tiene aún una gran influencia en los procesos de beatificación y canonización de la curia romana. Escrita cuando era todavía cardenal, fue más tarde formalmente confirmada por dos cartas apostólicas, cuyo texto completo aparece en la introducción a las Opera Omnia (95).

Benedicto XIV, partiendo del concepto tomista de milagro, lo amplía, denominando milagros también a los realizados por medio de ángeles y hombres, durante su vida o después de la muerte. Distingue entre dos clases de milagros:

-mayores, que son "aquellos que, según Sto. Tomás, sobrepasan los poderes y facultades de la naturaleza invisible e incorpórea, visible y corpórea", son los obrados por Dios;

-menores, "los operados por un poder creado, desconocido para nosotros más allá del orden de la naturaleza que conocemos" (96).

Respecto a la noción, considera que para que se dé un verdadero milagro hacen falta dos ingredientes:

.que el hecho trascienda, al menos, las fuerzas inherentes al mundo visible

.una finalidad religiosa, que confirme la verdad o santidad personal.

Como esto segundo no se da en los milagros obrados por demonios, éstos -concluye- no pueden obrar verdaderos milagros (97).

Benedicto XIV clasifica los milagros de acuerdo con el sujeto que los realiza. Se comprende fácilmente el por qué: trata con su obra de establecer las bases para distinguir los verdaderos milagros de los falsos en orden a la canonización de los santos. Lo que da la garantía al milagro es, fundamentalmente, el taumaturgo (Dios, ángel, hombre) que pretende una finalidad religiosa, trascendiendo las fuerzas de la naturaleza, al menos, inherentes al mundo visible. Según él, hay tres grupos o clases de verdaderos milagros, según los distintos autores de los mismos:

- los obrados por Dios
- los obrados por los ángeles
- los obrados por los hombres.

Los demonios obran pseudo-milagros cuando actúan como instrumentos o ministros de Dios para castigar a los

malos. También a éstos permite Dios obrar prodigios que simulan verdaderos milagros, como permite Dios el pecado, en último término, para defender su gloria (98).

La clasificación de Benedicto XIV tiene en cuenta solamente un aspecto del milagro: su autor o productor, el taumaturgo. Para nada considera el destinatario ni la obra realizada, de la que le interesa sólo el aspecto de trascendencia de la naturaleza visible. Del milagro subraya principalmente, como había hecho ya Sto. Tomás, el aspecto de prodigio que trasciende las fuerzas de la naturaleza visible.

5.-La época racionalista: ss. XVIII-XIX

Basados en la definición de Sto. Tomás, y considerando que el milagro es una excepción de las leyes de la naturaleza, se va a producir todo un enfrentamiento en esta época con la teología anterior del milagro, bajo la presión de las modernas ciencias naturales. Dos actitudes se enfrentan visceralmente: de un lado quienes, desde el campo de las ciencias, defienden rígidamente la fijeza de las leyes de la naturaleza y rechazan el milagro y su posibilidad; del otro, quienes lo aceptan incondicionalmente y lo utilizan con fines apologéticos (99). La posición de los primeros se puede ver representada en la expresión de Voltaire: "suponer que Dios hace milagros es

insultarle impunemente" (100). Los segundos tienen su epílogo temporal en lo que en 1947 decía el catecismo para uso de las diócesis de Francia: "Un milagro es un hecho extraordinario realizable únicamente por el poder de Dios... Jesucristo demostró que es Dios cumpliendo las profecías y haciendo numerosos milagros... El mayor milagro de Jesucristo fue resucitarse a sí mismo. Fue la máxima prueba de que es Dios" (101).

En esta época la preocupación central no es el estudio de la morfología del milagro sino la posibilidad de hechos milagrosos. Toda ella está centrada en un prejuicio de base: el rechazo o la aceptación del milagro como punto de partida. No hay intentos de clasificación de los relatos que no preocupan tanto cuanto los hechos (nivel histórico) a que se refieren y su posibilidad o imposibilidad.

6.- El método de la Escuela de la Historia de las Formas.

Un viraje en las clasificaciones de los relatos de milagro se produce con el nacimiento de los métodos histórico-críticos, en concreto, con el método de la Historia de las formas. Con el estudio de las formas se quiere llenar la laguna que los anteriores autores habían dejado vacía.

Ya hemos aludido en las páginas anteriores (102) a la gestación y nacimiento de esta Escuela. Vamos a estudiar ahora dos de sus autores más destacados, M. Dibelius y R. Bultmann.

Nos interesa ver la clasificación que hacen de todo el material de milagros de los evangelios sinópticos, su división en grupos a partir de la "forma", más allá de las ideologías o prejuicios que alimentan sus teorías (103).

Una observación previa: la fijación de las formas particulares del material narrativo de los evangelios, entre el que se encuentran los relatos de milagro, ofrece serias dificultades, que ambos autores reconocen en el transcurso de sus estudios: la determinación de las formas se ha de hacer, lo más posible, según puntos de vista formales -dato que no observan rigurosamente- pero, rara vez se dan formas puras de un tipo concreto. Lo más frecuente es que se den entrecruzadas (104). Nada extraño, por tanto, que estos dos autores mantengan posiciones visiblemente dispares.

- M. Dibelius

El material narrativo de los evangelios es clasificado por el autor, en lo que respecta al tema de los milagros, en dos grupos: paradigmas y Novellen

a) Paradigmas

Son narraciones breves de las que se echa mano en la predicación a modo de ejemplos. En ellas, la palabra de Jesús ocupa el punto culminante del relato. Su estilo es edificante y nacen en ambiente misionero.

Dieciséis narraciones pertenecen a este grupo. Siete de ellas representan el género en toda su pureza, entre las que se encuentran dos relatos de milagro: la curación del paralítico (Mc 2,1-12) y la curación del hombre del brazo atrofiado (Mc 3,1-6). Paradigmas de tipo menos puro, como el mismo M. Dibelius reconoce en una nota (105), son la curación en la sinagoga (Mc 1,23-27) y la curación del hidrópico (Lc 14,1-6) (106).

Una simple ojeada al material que Dibelius clasifica bajo el título de paradigmas nos da una idea de su heterogeneidad, obstáculo serio para poder colocar cada uno de estos relatos bajo el mismo género. Incluso resulta difícil de identificar cada una de las notas o constantes características del paradigma en los diferentes relatos, como prueba McGinley en su estudio sobre las teorías de M. Dibelius y R. Bultmann (107). A él nos remitimos para una mayor información.

b) Novellen (108)

Estos relatos no están enfocados en orden a la predicación sino a la narración y se caracterizan por su mayor amplitud de estilo y su colorido. Ocho narraciones de Marcos pertenecen a esta categoría, todas ellas relatos de milagro. Son:

- la tempestad en el mar (Mc 4,35-41).
- el endemoniado de Gerasa (Mc 5,1-20)
- la hija de Jairo y la Hemorroisa (Mc 5,21-43)
- la multiplicación de los panes (Mc 6,35-44)
- Jesús camina por el mar (Mc 6,45-52)
- el sordomudo (Mc 7,32-37)
- el ciego de Betsaida (Mc 8,22-26)
- el niño epiléptico (Mc 9,14-29)

A éstas hay que añadir, la viuda de Naín (Lc 7,11-17)

De estos nueve relatos, seis son curaciones; los otros tres "historias de milagros" (Wundergeschichten).

Los relatos de curaciones resaltan el hecho de la curación, la describen, a veces, en varios estadios, y no son para la predicación misionera sino más bien para oyentes habituados a las maravillas de Dios y los profetas.

M. Dibelius insiste en que las características de las Novellen se diferencian claramente de los paradigmas, siendo aquellas inaptas para la predicación (109). Por otro

lado, llama la atención el rechazo arbitrario que hace el autor de todos los versículos de los distintos relatos que no se adaptan a las características de las Novellen, previamente establecidas (110). Si prestamos atención podemos ver que los criterios para la clasificación de las Novellen que utiliza Dibelius son más de contenido temático que formales (111).

Como crítica global a M. Dibelius, podemos decir que está guiado por prejuicios de tipo historicista, exteriores y ajenos al texto mismo, y utiliza la forma en un sentido amplio de "estilo y contenido" como pretexto para abordar el texto desde una perspectiva genética. No en vano pertenece a la Escuela de la Historia de las formas en la que el género (=forma) es plataforma para llegar a la historia e indagar su génesis. Mal principio metodológico es tomar el texto como pretexto de estudios históricos. Esto sólo es lícito cuando, previamente, se ha afrontado el texto y su forma sin previos prejuicios. Hay una falta de rigor científico y metodológico en la obra de M. Dibelius a la hora de hacer la división del material en paradigmas y Novellen.

- R. Bultmann (112)

A diferencia de M. Dibelius, divide el material evangélico en torno a dos tradiciones, por lo que respecta

al tema de los milagros:

a) la tradición de los dichos de Jesús, entre los que se encuentran apotegmas de diversas clases.

b) la tradición del material narrativo, formado por las historias de milagros, subdivididos en grupos:

-curaciones

-milagros de naturaleza

En la tradición de los hechos de Jesús, la materia tiene para R. Bultmann preponderancia sobre la forma. Al hablar de la forma e historia de las historias de milagros (Wundergeschichten), R. Bultmann concreta más los distintos grupos de relatos haciendo cuatro apartados:

-exorcismos

-otras curaciones

-resurrección de muertos

-milagros de naturaleza.

Pero veamos con más detención lo expuesto en este apartado:

a) La tradición de los dichos de Jesús o apotegmas
(113)

Se denominan apotegmas esos pasajes cuyo eje (punto culminante) es un dicho de Jesús expresado de modo conciso. Corresponden en general a los paradigmas de M. Dibelius.

R. Bultmann distingue dos clases de apotegmas:

-Controversias e instrucciones

Este primer grupo se subdivide , de acuerdo con el hecho que ocasiona la controversia o instrucción, según sea éste una curación obrada por Jesús, la conducta de Jesús o sus discípulos, o preguntas de los discípulos o adversarios.

Cuatro son las curaciones, ocasión de controversia que enumera el autor:

- .Curación del hombre con el brazo atrofiado (Mc 3,1-6)
 - .curación de un hidrópico (Lc 14,1-6)
 - .curación de la mujer encorvada (Lc 13,10-17)
 - .curación del paralítico (Mc 2,1-12 y par)
- De éstas, las tres primeras tienen lugar en sábado.

-Apotegmas biográficos

Cuatro son también los relatos de milagro que entran dentro de este grupo:

- .Curación de los diez leprosos (Lc 17,11-19)
- .la hija de la mujer sirofenicia (Mc 7,24-31 y par)
- .el centurión de Cafarnaún (Mt 8,5-13 y Lc 7,1-10)
- .el impuesto del templo (Mt 17,24-27) (114).

Los apotegmas están todos ligados a dichos importantes de Jesús. R. Bultmann hace un estudio detenido de la forma de cada grupo o clase de apotegmas así como su historia. Al final (115) presenta también las características del género o grupo completo.

b) La tradición del material narrativo o historias de milagros

Aunque entre los apotegmas encontramos relatos de curaciones, sin embargo éstos no se narran a modo de historias de milagros, pues en ellos se subordina completamente el milagro al dicho de Jesús, centro de atención del apotegma.

Las historias de milagros las subdivide R. Bultmann en dos grupos:

-curaciones

Pertenecen a este grupo:

- .El endemoniado de Gerasa (Mc 5,1-21 y par)
- .el niño epiléptico (Mc 9,14-27 y par)
- .el endemoniado mudo (Mt 9, 32-34) (117)

- :la suegra de Pedro (Mc 1,29-31 y par)
- .el leproso (Mc 1,40-45 y par)
- .el paralítico de Cafarnaún (Mc 2,1-12 y par) (118)

- .el sordomudo (Mc 7,32-37)
- .el ciego de Betsaida (Mc 8,22-27a)
- .el ciego de Jericó (Mc 10,46-52)
- .dos ciegos (Mt 9,27-31) (119)

- .la hemorroisa y la hija de Jairo (Mc 5,21-43 y par)
- .el hijo de la viuda de Naín (Lc 7,11-17) (120).

-milagros de naturaleza

Pertenecen a este grupo:

- .la tempestad calmada (Mc 4,37-41 y par)
- .Jesús camina por el mar (Mc 6,45-52 y par)
- .Jesús da de comer a 4.000 (Mc 8,1-9 y par)
- .la pesca milagrosa (Lc 5,1-11) (121)
- .la higuera maldita y secada (Mc 11,12-14,20
y par)
- .el impuesto del templo (Mt 17,24-27) (122).

Algunas observaciones a la clasificación de R. Bultmann

.La clasificación que hace de los relatos de milagro este autor no dista mucho de la presentada por Sto. Tomás, como podemos ver al establecer ambas clasificaciones en columnas paralelas:

Sto. Tomás

R. Bultmann

.milagros sobre las sustancias espirituales.....	exorcismos
.milagros sobre los cuerpos ce- lestes.....	narraciones históricas o leyendas (123)
.milagros sobre los hombres.....	curaciones y resurrecciones de muertos
.milagros sobre las creaturas irracionales.....	milagros de naturaleza

Más que por la forma, tanto Sto. Tomás como R. Bultmann clasifican los relatos por el tema de la acción que desarrolla el taumaturgo y el destinatario de la transformación obrada por el milagro. En este punto nos remitimos a la crítica hecha a la clasificación tomista (124), si bien R. Bultmann no está interesado en la confrontación de los relatos con la historia como Sto. Tomás ni asume su definición de milagro. A aquél le preocupa sobre todo la génesis histórica de estos relatos; no en vano es el más cualificado representante de la Escuela de la Historia de las formas. En todo caso, el criterio empleado por R. Bultmann para la clasificación no es la forma en el sentido proppiano (125) sino más bien el contenido o temas de los relatos.

De acuerdo con la acción efectuada por Jesús, y el destinatario de la misma, se dividen los relatos en dos grupos:

- curaciones: exorcismos (demonios)
otras curaciones (hombres)
resurrecciones de muertos (hombres)
- milagros de naturaleza, por realizarse la transformación en la naturaleza o seres irracionales (mar, agua, árboles etc...).

.Con esta clasificación, el autor afirma que el milagro puede ser centro del relato (dando lugar a un relato de curación o de naturaleza) u ocasión del mismo (dando como resultado un apotegma); pero ¿se puede decir, en este segundo caso, que el milagro es ocasión del relato o más bien que el apotegma es consecuencia del mismo?. G. Theissen ha criticado esta distinción que se basa en una inexacta comprensión de la función literaria "ocasión" (126).

.Las historias de milagros, por otra parte, conservan una cierta unidad arquitectónica común, pero distan de ser uniformes. Lo que las une no es el esquema de "forma" en sentido bultmaniano al que se atengan literariamente, (127) sino unas constantes de significado expresadas en una forma concreta.

.No quiero terminar la exposición sobre R. Bultmann sin transcribir la dura crítica global que le dirige McGinley:

"Al negar Bultmann el valor histórico de un pasaje por su contenido sobrenatural, deja de ser un crítico de la forma o un crítico literario o un historiador que sobrepasa las fuentes. Está en el campo de la filosofía y sus criterios no tienen valor para el estudio del texto evangélico" (128)

Sin llegar a este extremo, me atrevería a hacerle una observación genérica a R. Bultmann, como he hecho con M. Dibelius, guiado de la mano de V. Propp: el estudio formal de la totalidad de los textos a analizar, libre de prejuicios, es previo a cualquier otro estudio. Mal principio metodológico es no seguir este camino. Una vez realizado el estudio de la forma (en su amplio y profundo sentido: la forma como fondo) se puede pasar al estudio de los contenidos y a la confrontación de los textos con la realidad histórica extratextual. Con sus prejuicios de base, R. Bultmann rompe y fragmenta gratuitamente, con frecuencia, el edificio del texto.

No obstante estos defectos, la división bultmaniana de los relatos de milagro, con sus raíces tomistas, es la

que ha predominado hasta nuestros días, hasta el punto de ser la más aceptada y utilizada por los autores (129).

.En todo caso, y como última observación, en esta clasificación hay relatos que no se dejan fácilmente encuadrar; veamos algunos ejemplos:

-Mc 1,29-31 y par.: La curación de la suegra de Simón

Marcos la presenta como una curación. Lucas (4,38-39) da la impresión de considerarla un exorcismo al insertarla dentro de una perícopa en la que se presenta por tres veces a Jesús como vencedor del demonio (Lc 4,31-44):

v.35: kai epetimēsen autō ho Iēsous

v.39: epetimēsen tō puretō

v.41: kai epitimōn ouk eia auta lalein

¿Estamos en Lucas ante una simple curación o ante un exorcismo?.

-Mc 4,35-41 y par.: La tempestad calmada

¿Se trata de un milagro de naturaleza o de un exorcismo?. Jesús se dirige al mar en estos términos: kai diegertheis epetimēsen tō anemō kai eipen tē thalassē: siōpa, pephimōso (131). La terminología es semejante a la utilizada cuando se trata de exorcismos.

-Mc 9,14-29 y par.: Curación del epiléptico

Es un caso mixto: exorcismo y curación (reanimación). Jesús increpa al demonio y éste, al salir, deja al niño como muerto.

-Mc 6,45-52: Jesús camina por el mar.

Este relato es tratado como un milagro de naturaleza. Pero en realidad ¿no hay ciertos elementos implícitos de exorcismo?. Algunos restos de exorcismo aparecen en la terminología:

.la acción del mar contra los discípulos y la barca se expresa con el verbo basanizô, verbo con el que se indica la acción que el demonio ejerce sobre las personas (Mt 8,6), o que Jesús ejerce sobre el demonio (Mt 8,29; Mc 5,7;8,28).

.También está presente el viento (kai ekopasen ho anemos) como en 4,35-41, viento que cesa con la presencia de Jesús en la barca.

.A todo esto podemos añadir el profundo simbolismo del mar como habitáculo de los demonios.

Para concluir podemos decir que seguir el camino de la clasificación bultmaniana es responder a una sola pregunta: ¿qué es el milagro?, dejando de lado otra no menos importante: ¿qué significa el milagro? Es, en definitiva, confrontar el milagro con la historia para ver la transformación que

el taumaturgo realiza en el destinatario del mismo, persona o naturaleza.

.....

7.- Nuevas aproximaciones al estudio de los relatos de milagro a partir de su clasificación.

En los últimos años ha habido diversos intentos de volver a replantearse la objetividad de estas clasificaciones de los relatos de milagro. Vamos a detenernos ahora a estudiar varios autores que, queriendo desarrollar el método de la Historia de las Formas, han afrontado los relatos de milagro a partir de la forma, si bien cada uno de éstos tenga un concepto distinto de "forma".

a) H.J. Held.

La obra de este autor (132) se presenta como una contribución al estudio de la Historia de las Formas en los relatos de milagro del evangelio de Mateo, por comparación a Marcos y Lucas. Es un estudio, en todo caso, sinóptico. Su finalidad es mostrar cómo Mateo, por la selección que hace de los milagros que la tradición le ofrece, y por la reproducción formal de éstos, es un intérprete con un objetivo bien definido.

De las cinco partes que tiene su obra nos interesa principalmente la segunda. En ella describe la peculiar forma de los relatos de Mateo e indaga la importancia de la forma en orden a la interpretación del evangelista:

-en un primer paso trata de definir las características de los relatos de milagro mateanos, analizando los relatos siguientes:

- .la curación del leproso (8,1-4)
- .la hemorroisa (9,20-22)
- .los dos ciegos (20,29-34; 9,27-31).

-en segundo lugar, expone las características de los relatos, a saber:

- .el modo formal de narrar
- .la omisión de personas y acciones no esenciales al desarrollo de la intriga
- .el diálogo como centro de los relatos de milagro.

Analizando esta parte, encontramos una primera dificultad: la indefinición o vaguedad del concepto de "forma". ¿Qué entiende por ésta el autor? Parece que abarca todos estos puntos:

- .la estructura literaria del relato
- .su extensión o brevedad con relación a Marcos y Lucas
- .el modo dialogado en que se nos transmite
- .indicios de tipo literario que dan cohesión a las distintas partes del mismo
- .algún tema que juegue un papel importante y sea denominador común de los relatos (como, por ejemplo, la fe).

De lo dicho se deduce que entiende por forma "el género" denominado milagro, con todos sus elementos constituyentes. Su acercamiento al relato de milagro no es formal, en el sentido propio de la palabra, sino más bien en la línea de la historia de las Formas. Es un análisis que entra de lleno dentro del método de análisis de textos sinópticos, sintagmático y paradigmático al mismo tiempo. Del análisis de cada relato, en comparación con los relatos paralelos, pretende llegar al proto-relato o al relato de milagro tipo que genera los distintos relatos concretos, como variantes de esa estructura genérica.

Su estudio abarca forma, redacción, temas y demás aspectos del texto y todo ello al mismo tiempo. Su finalidad es detectar el estilo peculiar de Mateo como narrador de

milagros, como paso o plataforma para la interpretación de los mismos.

H.J. Held no llega a clasificar en grupos los relatos de milagro, al menos no lo hace sistemáticamente. Pero una buena aportación suya es la revisión que hace de las clasificaciones de M. Dibelius y R. Bultmann. Según el autor (133)

"en Mateo no podemos hablar de historias de milagros (Wundergeschichten). Ni la noción de historia de milagro ni la de Novelle se pueden aplicar a ellos. Más bien presentan la forma de una conversación"...

No se puede dudar que Mateo ha estandarizado sus milagros de curación como conversaciones, aproximando su forma a la de las controversias o instrucciones... El relato de curación... alcanza su climax material y formal en el dicho de Jesús acerca de la fe y no es otra cosa que una ilustración de este dicho. La forma del milagro de curación corresponde más estrechamente al paradigma en el sentido de Dibelius que a los apotegmas de R. Bultmann.(134)

El autor concluye así su estudio sobre la forma de los relatos de Mateo:

"La tendencia a hacer del relato de milagro un paradigma más que una Novelle, o más bien, a darle forma de conversación más que de narración de milagro, se percibe por todas partes" (135).

Hasta aquí la aportación de H.J. Held que va dirigida principalmente a describir el estilo peculiar de Mateo al narrar los relatos de milagro, más que a la clasificación de los relatos de Mateo en grupos diversos.

b) G. Theissen

Dada la influencia que está teniendo en los últimos estudios que afrontan el tema de los relatos de milagro evangélicos, me parece importante dedicar un amplio espacio a la exposición y crítica de la obra de este autor (136) en lo que se refiere a los principios en los que se basa su nueva clasificación de los relatos de milagro.

La finalidad que se propone es desarrollar el método de la Historia de las Formas a través del estudio de un género sinóptico: los relatos de milagro (137).

El autor afronta el tema desde una triple perspectiva: sincrónica, diacrónica y funcional. En la perspectiva sincrónica estudia los milagros como "strukturierte Formen", en la diacrónica como "reproduzierte Erzählungen", y en la funcional como "symbolische Handlungen" (138). Por ahora, y en orden a la clasificación de los relatos de milagro, nos interesa de modo especial la perspectiva sincrónica.

El estudio sincrónico comporta tres pasos: estudio de las personas, de los motivos y de los temas que integran el relato; triple acercamiento al relato de milagro para poder establecer la definición del género como "repertorio de personas, motivos y temas que abstraemos de las variantes de personas, motivos y temas del género ejemplar" (139).

El primer cometido que se propone G. Theissen es hacer el inventario de este triple campo: motivos-personas-temas. La Historia de las formas se había interesado principalmente del inventario de los motivos con paralelos en la Historia de las Religiones; el autor distinguirá por este camino treinta y tres motivos, frente a los veintidos que R. Bultmann había anotado; estos veintidos motivos de R. Bultmann son reductibles, según G. Theissen, a siete con sus correspondientes variantes (140).

Pero el inventario de las distintas unidades literarias es sólo una preparación para el trabajo a realizar en dos fases:

.fase de composición: estudio del texto en sí como un tejido formado por personas, motivos y temas.

.fase paradigmática: confrontación del texto analizado con los otros textos de género similar.

Veamos en concreto cómo se presenta el estudio sincrónico propuesto por el autor en cada uno de los tres campos indicados. Este estudio tiene como finalidad la clasificación de los relatos de milagro en grupos:

a) Respecto a las personas señala en los sinópticos siete, a saber: Demonio, enfermo, acompañante, adversario, gente, discípulo, taumaturgo. Estas personas se distribuyen o reparten en tres campos o esferas de acción: demoníaco, humano y divino (141).

Algunas observaciones se pueden hacer a esta estructuración:

.El autor utiliza la categoría de "persona" cuando sería más conveniente, por razones de tipo operativo, hablar de "actante o actuante" en términos de Greimás, ya que simplificaría el número de actores con papel peculiar en la narración (142).

.El autor distingue entre demonios (Dämonen) y adversario (Gegner), distintos, a su vez, de los fariseos. En realidad todas estas personas pertenecen a una misma y única categoría de "actante": el actante adversario" (143).

.El esquema de siete personas se podría reducir a cuatro actantes que se reparten todos los papeles del relato: taumaturgo, paciente, aliado y adversario.

.El concepto de persona, por lo demás, no es totalmente operativo puesto que no agota todos los papeles del relato (144): en la Tempestad calmada, por ejemplo, ¿no aparecen adversarios por el hecho de que el adversario no sea una persona? ¿no será el mar -el actante adversario- aliado de Satán contra Jesús y los suyos?.

.El autor afirma que las tres esferas de personas (Protagonista, antagonista y actores entre uno y otro) se dan en todos los relatos, incluso cuando parece faltar alguna de ellas. La afirmación no queda suficientemente probada por los ejemplos que aduce:

.en la tempestad calmada ¿son personas actuantes "las otras barcas"? No parece que tengan de hecho ningún papel en el relato cuando sólo son mencionadas al principio y no aparecen para nada después.

.en la curación del leproso (Mc 1,40-44 (45)) se dan sólo dos esferas, una frente a otra. ¿Se puede considerar a los sacerdotes como representantes de la tercera esfera (Zwischenspieler)? . Estos no están presentes en escena como actores sino como término referencial. Tampoco, de la misma manera, es aceptable la opinión de que en las Epifanías sea Jesús el destinatario (der Addressat) de las mismas. La teofanía, en mi opinión, no se da en función de Jesús sino de los presentes, que son los destinatarios, sus más directos beneficiarios.

Tras el inventario de las personas concluye G. Theissen que hay siete temas o clases de milagros, de acuerdo con quien sea el antagonista en cada caso (Gegenspieler):

<u>Antagonista</u>	<u>Tema</u>
.el demonio	.exorcismo
.el enfermo	.terapia
.los adversarios	.milagro de legitimación
.la gente	.milagro de comida
.discípulos	.milagro de mar: .donación .salvamento
.Jesús	.teofanía

Los milagros en los que el acompañante (Begleiter) se presenta como intercesor son casos mixtos de exorcismo

y terapia. Tampoco esto último es del todo exacto ya que el relato de la curación de la hija de Jairo pertenecería a este grupo y no se trata de un exorcismo; sino de una reanimación de un cadaver (145).

b) A continuación pasa el autor a estudiar los motivos que integran los relatos de milagro y su organización en el interior de los mismos.

Es curioso observar cómo G. Theissen ha elegido el camino de los motivos de R. Bultmann (146), más en consonancia con Veselovski (147), y no el de las funciones, como propone V. Propp, siguiendo la propuesta de Bédier y tras criticar la ineficacia de otros caminos (148). Por otro lado, la organización propuesta por G. Theissen de todos estos motivos nos parece artificial e impuesta a los mismos textos desde fuera. El autor presenta 33 motivos como integrantes del relato de milagro, aunque evidentemente no todos se dan en cada uno de los relatos, procediendo siempre de acuerdo con un mismo orden según el cual enuncia el motivo y elenca sus variantes (149).

Los motivos están agrupados y estructurados en torno a ejes o polos y estudiados desde tres perspectivas distintas: la del hombre, la del taumaturgo, la del demonio, que se confrontan en un límite de por sí infranqueable.

Dentro de estas tres perspectivas presenta los aspectos fundamentales de la voluntad, el conocimiento y la afectividad (150). Como bien anota X. Léon Dufour (151)

"esta repartición entre los aspectos volitivo, cognoscitivo y afectivo parece abstracta (procedente de fuera del texto) y poco significativa en la búsqueda de la estructura del mismo... En cuanto a las tres perspectivas podrían reducirse a dos: la del taumaturgo y la del antagonista. Los intermediarios pueden agruparse fácilmente con el enfermo bajo un denominador común: el hombre (enfermo, discípulos, muchedumbre, intermediarios, adversarios), mientras que el demonio se distingue por su papel activo en el origen del mal, y el taumaturgo ocupa un lugar especial por su misma función. Por interesante que sea esta distribución, tiende a velar la acción propia del relato, que une al taumaturgo y al antagonista, acción sin la cual no hay milagro".

El mismo G. Theissen reconoce la limitación del estudio de los motivos así como su finalidad.(152)

c) Tras el estudio de los motivos, el autor presenta una clasificación de los relatos por temas. Es, según él, un camino nuevo y más completo que el abordado por la clásica Historia de las formas que se enfrenta con los relatos desde ópticas parciales como "la composición" (153), "la estructura" (154) o "la óptica paradigmática" (155).

Tras la exposición de las distintas clasificaciones, G. Theissen se pregunta sobre cuál es el criterio conveniente para establecer una clasificación:

"será mejor criterio, sin duda, aquél que tenga más puntos de vista presentes: el objeto, el sujeto, y la relación o acontecimiento entre uno y otro" (156)".

Al llegar a este punto de la exposición, G. Theissen pasa a inventariar los temas de los relatos de milagro que son el resultado de una combinación de personas y motivos.

Como al estudiar las personas, también con los temas, el autor hace seis grupos de relatos de milagro:

.Exorcismos:--etiologías de enfermedad demonológica
-tratamientos exorcísticos.

- .Terapias
- .Epifanías
- .Milagros de salvamento: -del mar
-de la cárcel
- .Milagros de donación
- .Milagros de legitimación

Aunque al hacer el inventario de los temas y estudiar las peculiaridades de cada grupo, el autor no expone la lista completa de relatos, su obra trae al final un elenco que reparte los milagros de los sinópticos, Juan y Hechos, entre los distintos grupos (157).

Nuestro estudio se limita a los sinópticos, por lo que omitimos los restantes relatos aludidos:

-Exorcismos

- Mc 1,20-28; Lc 4,31-37: Endemoniado Sinagoga
- Mc 5,1-20 y par.: Endemoniado de Gerasa
- Mc 7,24-30 y par.: Mujer sirofenicia
- Mc 9,14-29 y par.: Epiléptico
- Mt 9,32-34; 12,22-24; Lc 11,14ss: Endemoniado mudo

-Terapias

- Mc 1,29-31 y par.: La suegra de Simón

Mc 1,40-45 y par.: El leproso
Mc 5,21-43 y par.: La hija de Jairo
Mc 5,25-34 y par.: La hemorroisa
Mc 7,31-37: Un sordomudo
Mc 8,22-26: El ciego de Betsaida
Mc 10,46-52 y par.: El ciego de Jericó
Mc 8,5-13 y par.: El siervo del Centurión
Lc 7,11-17: El hijo de la Viuda de Naín
Lc 17,11-19: Los diez leprosos.

-Epifanías

Mc 1,9-13 y par.: El Bautismo de Jesús
Mc 6,45-52 y par.: Jesús camina por el mar
Mc 9,2-10 y par.: La Transfiguración
Lc 24,13-35: Los discípulos de Emaús

-Milagros de salvamento

Mc 4,35-41 y par.: La tempestad calmada

-Milagros de Donación

Lc 5,1-11: La pesca milagrosa (La Pesca de Pedro)
Mc 6,32-44 y par.: La comida de los 5.000
Mc 8,1-10 y par.: La comida de los 4.000

-Milagros de legitimación

Mc 3,1-6 y par.: La curación del hombre del brazo atrofiado

Mc 2,1-12 y par.: La curación del paralítico

Lc 13,10-17: La curación de la mujer encorvada

Lc 14,1-6: La curación del hidrópico

Mt 17,24-27: El impuesto del templo.

Una vez presentados los temas, G. Theissen se plantea el problema de si temas y motivos andan a la par, dando lugar a distintos géneros de milagros (Kompositionsformen), a partir de temas y motivos. Si bien todos los milagros tienen la misma estructura de composición, se pregunta si las distintas variaciones de la misma coinciden con los diversos temas. Por este camino llega a distinguir tres grupos de milagros según se acentúen los motivos que se concentran en la exposición, centro o conclusión (158). Pero a la hora de hacer esta clasificación no es exhaustivo, limitándose a poner sólo algunos ejemplos salteados de entre todos los relatos de milagro, para concluir que las distintas "Kompositionsformen" no coinciden con los distintos temas, pero presuponen, no obstante, determinados temas: los milagros de donación tienen su acento en los motivos finales, los de legitimación en los finales o en los de la exposición. Aquellos milagros en los que el acompañante

desempeña el papel de "Gegenspieler" del taumaturgo son combinación de terapia y exorcismo y acentúan los motivos de la exposición (159).

Por último, estudia el campo de los temas desde cuatro puntos de observación: las personas, el objeto, la perspectiva y el franqueamiento del límite. Veamos cada uno de éstos.

1. Personas

Según las personas, hay dos grupos de relatos de acuerdo con que el Hauptakteure o Gegenspieler sea el demonio, enfermo o taumaturgo, teniendo por Nebenspieler a los discípulos, gente o adversarios. Dos grupos de relatos, por tanto:

-Exorcismos, terapias, Epifanías

-Milagros de salvamento, donación y legitimación.

El autor observa, no obstante, que hay un grupo de relatos mixtos de exorcismo y terapia: son aquellos casos en los que el acompañante o intermediario pide la curación de un poseído por el demonio (Mt 8,5ss; Mc 7,24ss) (160).

2. El objeto

De acuerdo con el campo del objeto, R. Bultmann

dividió los relatos en milagros operados en el campo humano o en el de la naturaleza. Pero esta división, según G. Theissen, no funciona desde el momento en que hay motivos de exorcismo en la naturaleza (tempestad calmada) como pequeños milagros de naturaleza en los exorcismos (endemoniado geraseno, tema de los cerdos). Por otro lado, pan-vino-aceite- no son naturaleza a secas sino bienes elaborados por el hombre. No hay un milagro sobre los peces, sino un milagro de peces. Sería mejor hablar de Kulturwunder. Frente a esta división clásica de la Escuela de la Historia de las formas, G. Theissen propone otra: Sachwundern y Personwundern (milagros sobre cosas y milagros sobre personas); los milagros de legitimación pertenecerían también al primer grupo. Por este camino llega el autor a formar de nuevo dos grupos:

- Exorcismos, terapias, Epifanías
- Milagros de salvamento, donación y legitimación.

La división propuesta por G. Theissen adolece del mismo pecado que la bultmaniana, aunque es más exacta y precisa. ¿Con qué motivos podemos hablar de milagros sobre las cosas, como distintos de los milagros sobre las personas? Todos los milagros tienen por objeto la transformación de las personas; en los Sachwundern, las cosas son medio para la transformación de las personas. Por otra parte, como

mostraremos en este ensayo, estos relatos (milagros de naturaleza) ni por su tema ni por su forma se parecen a los restantes relatos de milagro de los evangelios. Solamente uno de ellos (la Tempesta calmada), por más que parezca paradójico, se asimila e integra dentro de los relatos que denominaremos de "Confrontación".

3.- La perspectiva

Según estudiemos el milagro desde la perspectiva del demonio, del hombre o de Dios, obtendremos también tres grupos de milagros que van por binas:

- exorcismos y milagros de salvamento
- terapias y milagros de donación
- epifanías y milagros de legitimación.

El autor sitúa en estas binas un milagro sobre las personas y otro sobre las cosas (161).

4.- Franqueamiento del límite

Si tenemos en cuenta el límite que se franquea en cada uno de los relatos podemos hacer tres grupos, cada uno de dos tipos de milagros:

-los exorcismos y los milagros de salvamento presentan la barrera de las posibilidades de vida, amenazada por una fuerza contraria: demonios, mar.

-Las terapias y milagros de donación tratan de una carencia que debilita las posibilidades del hombre.

-En las epifanías y milagros de legitimación hay que franquear la barrera de lo divino.

El autor termina presentando un cuadro general del campo de los temas (162).

Seguidores de G. Theissen han sido, entre otros, R. Pesch y X. Léon Dufour, quienes, con ligeras correcciones, continúan la línea propuesta por este autor. Veámoslo brevísimamente:

- R. Pesch (163)

En su comentario al Evangelio de Marcos, este autor remite constantemente a la obra de G. Theissen. En colaboración con Reinhard Kratz ha publicado también dos números de la colección So Liest Mann synoptisch dedicados íntegramente al tema de los milagros (164). Con ligeros retoques sigue la teoría y método de G. Theissen, incluso en la división de los relatos por temas; distingue las

curaciones de las resurrecciones de muertos, separándose del autor, y no habla de las epifanías; también trata como distintos los exorcismos o curaciones de las curaciones a distancia.

- X. Léon Dufour (165)

Sigue también muy de cerca a G. Theissen dedicando un capítulo de la obra en colaboración Los Milagros de Jesús al tema "Estructura y función del relato de milagro".

Afronta también el tema desde un triple punto de vista:

- a) sincrónico: de los textos a la estructura
- b) diacrónico: de la estructura a los textos
- c) funcional: los textos como producto de un ambiente.

Mediante una definición provisional de milagro, y al comienzo de su trabajo excluye del campo de investigación los anuncios de milagros futuros (luna teñida de sangre, astros que caen), y además los relatos que afectan inmediatamente a Jesús (concepción virginal, transfiguración, resurrección y ascensión) (167), reduciendo a seis los temas de los relatos.

Como G. Theissen encuentra treinta y tres motivos en los relatos, aunque no ve demasiado productivo el elenco de los motivos, expresándose así:

"El inventario de estas unidades podrá parecer fastidioso. Sin embargo, nos ha parecido que presentaba un interés real para abordar más atentamente el texto. El lector que no disponga de tiempo puede pasar inmediatamente a la síntesis en que se organizan las distintas unidades" (168).

Para facilitar su presentación, éstas se agrupan de manera paradigmática, distinguiendo en el relato la presentación de los personajes, el montaje escénico, la acción y el final del relato; lo que no quiere decir que los diversos motivos estén necesariamente vinculados a un determinado lugar dentro del mismo (169).

La organización de los motivos según el autor es menos rebuscada que en G. Theissen. Los organiza en torno a la noción del límite y su franqueamiento (170).

Tras el estudio de ellos hace dos grupos (y no tres como G. Theissen) según predomine la fe del enfermo o la iniciativa del taumaturgo.

-si predomina la fe tenemos milagros de curación
-si predomina la iniciativa del taumaturgo: milagros
de salvamento, exorcismos, milagros de donación o
legitimación.

No vamos a detenernos a enjuiciar el pensamiento de este autor, coincidente en líneas generales con G. Theissen, al que sigue corrigiéndolo en algunos puntos. El método empleado es el mismo, si bien el alcance de su trabajo (58 páginas) deja muchos puntos simplemente esbozados. La claridad de la exposición es tal vez su mérito mayor, aunque esto le lleva, con una cierta frecuencia, a adoptar un estilo lleno de imprecisiones (172).

Damos aquí por terminado este repaso a la historia de las clasificaciones de los relatos de milagro. Nos hemos fijado únicamente en los autores más representativos. Nuestro interés no ha sido agotar el tema sino exponerlo en sus líneas generales y en sus momentos importantes o encrucijadas. El tema es, por otra parte, tan rico en bibliografía que sería imposible agotarlo. Por eso, hemos elegido esta vía intermedia de estudiarlo en los momentos en que éste se deriva por nuevos derroteros, encauzando la investigación posterior hacia nuevos caminos.

METODOLOGIA

Para comenzar doy por supuesto que todos los relatos del corpus pertenecen al mismo género que, convencionalmente, se denomina milagro, aunque no todos ellos sean de la misma especie o clase. Sólo al final podremos definir el género y las especies con sus manifestaciones morfológicas diversas.

V. Propp nos indica el camino:

"Nos proponemos comparar entre sí los temas de estos cuentos. Para ello aislaremos, en primer lugar, las partes constitutivas de los cuentos maravillosos según métodos particulares, luego compararemos los cuentos según sus partes constitutivas. El resultado de este trabajo será una morfología, es decir, una descripción de los cuentos según sus partes constitutivas y las relaciones de estas partes entre ellas y el conjunto" (173).

La tarea queda bien definida: primero aislar las partes constitutivas de cada relato para después comparar

los relatos según ellas. Llegamos así a establecer la morfología. Hasta aquí seguimos a V. Propp, quien consideraba estos pasos como previos para un estudio genético histórico del cuento. En este punto yo he preferido derivarme hacia la interpretación de los relatos, haciendo de la morfología una plataforma para la interpretación. En ningún caso queremos entrar en discusiones de tipo histórico o en la confrontación habitual que se hace entre el milagro y la realidad objetiva sucedida, algo extratextual. Estudiamos, por tanto, la forma de los relatos y su interpretación sin que esto presuponga una toma de postura sobre su historicidad, si bien considero que es imposible hablar de la historicidad de los relatos si, con anterioridad, no hemos establecido su forma, clasificándolos, y su interpretación a nivel de textos escritos dentro de un contexto evangélico.

V. Propp basa su método en una observación inicial:

"Comparemos entre sí los casos siguientes:

1. El rey da un águila a un valiente. El águila se lleva a éste a otro reino.
2. El abuelo de Sutchenko le da un caballo. Este lo lleva a otro reino
3. Un mago da una barca a Iván. La barca se lleva a Iván a otro reino

4. La reina da un anillo a Iván. Dos fuertes mozos surgidos del anillo llevan a Iván a otro reino.

En los casos citados, encontramos valores constantes y valores variables. Lo que cambia son los nombres (y al mismo tiempo los atributos) de los personajes; lo que no cambia son sus acciones, o sus funciones.

Se puede sacar la conclusión de que el cuento atribuye a menudo las mismas acciones a personajes diferentes. Esto es lo que permite estudiar los cuentos a partir de las funciones de los personajes.

Deberemos determinar en qué medida estas funciones presentan efectivamente los valores constantes, repetidos del cuento... El estudio demuestra que las funciones se repiten de manera asombrosa... son poco numerosas, mientras que los personajes son extremadamente numerosos. Lo que explica el doble aspecto del cuento maravilloso: por una parte, su extraordinaria

diversidad, su abigarrado pintoresquismo, y por otra su uniformidad no menos extraordinaria, su monotonía.

Las funciones de los personajes representan, pues, las partes fundamentales del cuento, y son ellas las que debemos aislar, en primer lugar.

Por función entendemos la acción de un personaje definida desde el punto de vista de su significación en el desarrollo de la intriga" (174).

El presente ensayo está basado en el método del análisis funcional. Análisis es, por definición, "la disolución de un conjunto en partes, derivado de analuô "desato", y éste de luô "yo suelto" (175). Aplicado al campo de la lingüística tiene por meta "la descomposición de un complejo lingüístico en sus elementos componentes" (176), y en concreto en el campo del análisis funcional consistirá en "descomponer cada relato en las mínimas unidades de acción de los personajes o actantes, denominadas funciones" (177).

Este análisis se sitúa, por tanto, a nivel de funciones. Según R. Barthes (178) en la obra narrativa se

pueden distinguir "tres niveles de descripción: nivel de las funciones (en el sentido que esta palabra tiene en V. Propp y C. Bremond), el nivel de las acciones (en el sentido que le da A. J. Greimas cuando habla de los personajes como actantes) y el nivel de la narración (que es, aproximadamente, el nivel del discurso de Tz. Todorov). Estos tres niveles están unidos entre sí por un modo de integración progresiva: una función tiene sentido sólo al situarse dentro de la acción general de un actante, y esta misma acción recibe su último sentido por ser narrada y formar parte de un discurso".

Al situarnos a nivel de funciones y abarcar el corpus numerosos relatos de milagro, la lectura será paradigmática: trataré de leer simultáneamente todos los relatos, yuxtaponiendo las mismas funciones y estudiando su morfología. Al final estableceremos la fórmula del relato de milagro, y viendo las funciones constantes o las diversas manifestaciones de cada función presentaré una clasificación de los relatos en grupos según sus respectivas fórmulas.

Pero al llegar a este punto surge una pregunta: ¿es que hay algo en el relato que no sea funcional? De modo general se puede decir que todo en el relato tiene un caracter funcional. Si la función, como la define R. Barthes (179), es una unidad de contenido -y por unidad entiende dicho autor "todo segmento de la narración que se presenta como el término de una correlación"- las funciones estarán representadas ya por unidades superiores a la frase (grupos de frases de corte diverso, hasta la obra en su conjunto), ya inferiores (sintagma, la palabra o incluso dentro de la palabra algunos elementos literarios).

En este ensayo^{no} hablaremos de funciones en este sentido; el mismo autor en el artículo citado se ve obligado a distinguir dos clases de funciones: unas distributivas, otras integrativas. Las primeras corresponden a las de V. Propp; a las segundas las denomina "indicios" (180).

Al presentar la morfología de cada función, me he visto obligado a reconocer la funcionalidad de ambas clases de funciones, valga la redundancia. Tras descomponer los relatos en funciones, y al final del estudio de cada función, haré siempre un elenco de las peculiaridades de la misma con relación a la función correspondiente del relato paralelo de los otros evangelistas; son las funciones distributivas o indicios todo ese material descriptivo

portador de significación, siendo al mismo tiempo, unidades menores que la función. Las funciones-indicios podrían remitir a una cierta clasificación de los relatos. Unos serían predominantemente "funcionales" (como los relatos populares) y otros, fuertemente "indiciales" (como las novelas psicológicas). Los relatos que analizamos, relatos de milagro, están compuestos predominantemente de funciones distributivas, al estilo de V. Propp, aunque contienen también otras de tipo integrativo o indicios. Más aún, comparando la misma función en un relato con sus paralelos de los otros evangelistas veremos cómo lo que da carácter a cada autor no son tanto las funciones, cuanto los indicios que hacen posible que una misma función ("acción del personaje desde el punto de vista de la intriga") sea distinta en contenido o significación según los indicios que contiene. A esto se refiere V. Propp cuando nos habla de la "extraordinaria diversidad y uniformidad del cuento" a la que hemos aludido más arriba (181). Todos los cuentos -lo mismo podríamos decir de los relatos de milagro- contando la misma historia, narran historias diferentes. El hacer puede ser idéntico, pero el ser es diferenciado.

Por sistema, en este ensayo, he elegido la sencillez como camino y la ausencia de complicaciones, más allá de las que impone el tener que barajar con siglas un corpus

de 54 relatos de milagro, repartidos entre los tres sinópticos. Por ello, y durante la lectura de este ensayo, ruego al lector tenga en todo momento presente y en mano la separata de las siglas de relatos y funciones. Para facilitar la lectura, adjunto también en tomo aparte -volumen segundo- el corpus de textos griegos en una doble disposición:

- .paradigmática: se presenta el texto de una misma función en todos los relatos del Corpus.
- .sintagmática: se presenta cada relato y paralelos del mismo, estructurado en funciones.

Y todos estos relatos aparecen ya clasificados y ordenados en grupos. Esta clasificación, presentada desde el principio por razones de metodología y con la idea de facilitar la lectura de este ensayo, es el resultado final del mismo. A este Corpus con sus respectivas siglas para cada relato y función me referiré constantemente.

El texto griego empleado ha sido el de la Synopsis Quattuor Evangeliorum de K. Aland (Stuttgart 1969⁶). Siempre que ha sido posible he guardado la estructuración en columnas paralelas que allí presenta.

Para el análisis funcional de los relatos procederé de acuerdo con los siguientes pasos:

Estudio de la morfología de cada función

En este estudio tomo el Evangelio de Marcos como base, punto de partida y término de referencia, sin que esto presuponga prejuicios de fuentes o génético-históricos, ya que nuestra intención es morfológica y no genética, intratextual y no extratextual; no trato de confrontar los textos con la historia, sino de comparar unos textos con otros para determinar su morfología (apartado A de la Segunda Parte de este ensayo).

En este apartado A daré los siguientes pasos:

1.- Descomposición de los relatos en funciones

Paso previo al estudio de cada función que ha quedado plasmado en la segunda parte del Corpus de textos, titulada "lectura sintagmática de las funciones".

2.- Análisis de cada función: Morfología e Interpretación.

Para llevar a cabo este análisis, he presentado en la primera parte del Corpus de Textos (lectura paradigmática) el texto de cada función en todos los relatos de los evangelios sinópticos. Y procedo del siguiente modo:

a) Morfología

-Definición de la función

-Observaciones sobre algunos aspectos de la misma. Reuno bajo este apartado una variada serie de observaciones de diverso tipo pero útiles para el estudio de la morfología o interpretación de la función: observaciones de gramática, léxico, diversos circunstantes del relato, actantes, etc...

-Diversas manifestaciones de la función. Enumero y clasifico con siglas las distintas manifestaciones de una misma función. En estos casos la letra (A-B-C)...etc) indica la función, y el número que aparece junto a ella (B1-B2- B3...etc) las diversas manifestaciones de la misma. Por ejemplo: en B2, B indica que se trata de la función Adversidad y 2 que esta enfermedad consiste en la posesión demoníaca u otra enfermedad causada por el demonio, siendo este número la concreción de la clase de Adversidad que padece el paciente.

b) Interpretación

Nuestro estudio no es una pura morfología. Por ello cada función termina con un esbozo de interpretación de la misma. Este paso, de suyo, habría que darlo al terminar de estudiar la morfología de todas las funciones. Así lo he hecho en la elaboración de este ensayo. Pero a la hora de redactar he preferido unir morfología



a interpretación en orden a facilitar la comprensión del texto que resultaría difícil de entender por el lector, al no poder retener éste fácilmente de memoria todos los datos resultantes del minucioso estudio de la morfología. Por esto he preferido terminar el estudio con un apunte de interpretación de cada función, interpretación que será válida en la medida en que no vaya en contra de la interpretación global del relato, resultado del estudio e interpretación de cada una de las funciones del mismo.

Para terminar el estudio de la morfología e interpretación de cada función, haga siempre un Elenco de datos peculiares de la función estudiada. El análisis de la función e incluso la interpretación de sus constantes no agota el caudal de significación de los relatos. En este apartado se indican los datos peculiares o indicios -en terminología de C. Bremond- que pueden orientar a la comprensión de la función estudiada en una línea complementaria o nueva, al tiempo que se apunta en notas breves al modo en que estos indicios inciden en la comprensión total del relato. Este apartado es sinóptico: tiene en cuenta las peculiaridades del evangelista comparado con los otros evangelistas. La acumulación de todos estos indicios y, sobre todo, aquellos que son constantes en uno u otro evangelista nos darán la clave final para la interpretación del relato de milagro

en cada uno de los evangelios.

3.- Clasificación de los relatos

Estudiadas todas las funciones de los relatos en el Evangelio de Marcos presento, a modo de síntesis, una clasificación de los relatos en grupos de acuerdo con las funciones presentes o ausentes de los mismos así como de sus variantes morfológicas.

.....

Tras el estudio de las funciones de los relatos de milagro en Marcos procederé a estudiar los relatos de milagro en Mateo y Lucas con relación a Marcos (apartados B y C) de acuerdo con el siguiente esquema:

- 1.- Relatos originales de Mateo, no referidos por Marcos.
- 2.- Omisión de relatos de Marcos que Mateo no refiere.
- 3.- Relatos comunes a Mateo y Marcos:
 - a. omisión de funciones
 - b. adición de funciones
 - c. manifestaciones diversas de una misma función.
- 4.- Clasificación en grupos de acuerdo con las funciones y variantes introducidas en la clasificación de

Marcos por Mateo.

Idéntico esquema desarrollaré, teniendo como objeto de estudio a Lucas, en el apartado C).

El estudio de la morfología de los relatos de los tres evangelistas terminará con la exposición de unas pistas de interpretación en la conclusión final de este ensayo, titulada "conclusión a modo de obertura" pues su objetivo es esbozar un trabajo de interpretación del relato de milagro en cada uno de los evangelistas cuyo desarrollo daría lugar a otro ensayo no menos voluminoso que el presente.

.....

415

NOTAS

116

NOTA ACLARATORIA:

Los títulos de las obras o artículos se citan de ordinario abreviados, tras su primera aparición en notas, indicando siempre el nombre y apellido del autor y la primera o primeras palabras del título.

Para cualquier duda, puede consultarse la Bibliografía general ordenada alfabéticamente por autores.

Las abreviaturas de Revistas son las del Elenchus Bibliographicus Biblicus del P. Nober del PIB de Roma.

- (1) V. Propp, Morfología del cuento, Madrid 1977. Esta obra es traducción de la edición francesa Morphologie du conte, Paris 1970, que, a su vez, es traducción de la segunda edición rusa Morfologija skazky, Leningrado 1968, revisada y ampliada por el autor respecto a la primera publicada en 1928.
- (2) T. Todorov, Théorie de la littérature, Paris 1965, p. 9
- (3) V. Propp, Morfología, p.13
- (4) J.B. Fages (Comprendre le structuralisme, Toulouse 1968, p.120) da dos acepciones de este término en su pequeño léxico estructuralista:
 - en sentido histórico: corriente de investigación lingüística (Rusa)
 - en sentido peyorativo: estudio de las formas con exclusión del contenido.
- (5) Un panorama del pensamiento de la Escuela Formalista así como de su evolución en los primeros años tras su creación es presentado por B. Eikhenbaum, Théorie de la Méthode Formelle en T. Todorov, Théorie, pp.31-74
- (6) V. Propp, Morfología, p.13
- (7) D. Minguez, Pentecostés. Ensayo de semiótica narrativa en Hechos 2, Roma 1976, p.22
- (8) F. B. Fages, Forme en Comprendre le structuralisme, ad locum.
- (9) Théorie de la Méthode Formelle, en T.Todorov, Théorie, p. 44

- (10) T. Todorov, Théorie, p.43
- (11) Ib. p.46
- (12) Ib. p.46
- (13) Ib., p.74
- (14) V. Propp, Morfología, p. 17
- (15) Uno de los principios de la Escuela Formalista es que "el método debe ser immanente al estudio... Un método immanente acepta la posibilidad de recibir sugerencias de los hechos analizados. En efecto, los formalistas modifican y perfeccionan su método cada vez que encuentran fenómenos irreductibles a las leyes ya formuladas. Esta libertad ha permitido, diez años después de los manifiestos del principio, una nueva síntesis, muy diferente de la primera... Muchas veces declaran al principio de sus obras que la ciencia es independiente de la teoría". Cfr. T. Todorov, Théorie, 18.
- (16) Para la descripción de esta noción remito a D. Minguéz, Pentecostés, 154-167, quien lo hace de modo conciso pero denso, presentando algunas de sus características fundamentales, en perspectiva diacrónica.
- (17) C. Bremond, La logica dei possibili narrativi, en R. Barthes y otros, L'analisi del racconto, Milán 1969, p.102. Esta obra es traducción de un número monográfico de la revista Communications 8 (1968), publicada por el Centre d'Etudes des Communications de Masse de Paris.

- (18) La logica dei possibili narrativi, en R. Barthes y otros, L'analisi, p. 102.
- (19) D. Minguez, Pentecostés, p.155
- (20) Los otros dos tipos son:
- narrador=personajes (visión "con"): el narrador sabe tanto cuanto sus personajes, no puede encontrar explicación de los sucesos antes que los mismos personajes la hayan encontrado.
 - narrador<personajes (visión"desde fuera"): el narrador sabe menos que cualquier personaje. Puede descubrir sólo aquello que ve, siente, etc... pero no tiene acceso a la conciencia de ninguno. Cfr. T. Todorov, Le Categorie del racconto letterario en R. Barthes y otros, L'analisi, pp.254-56
- (21) Para el análisis de este verbo, Cfr. J.Mateos, El Aspecto verbal en el Nuevo Testamento, Madrid 1977, nn.98,116,132 y 140.
- (22) Este estado de ánimo al contemplar el milagro produce en los presentes una situación de éxtasis (arrobamiento, asombro, embeleso), estupor o desconcierto que recoge el verbo existêmi:Mt 12,23; Mc 2,12; 5,42; 6,51; Lc 8,56; en Hech 2, 7 aparecen thaumazô y existêmi en paralelo.
- (23) Del mismo campo semántico de thauma y teras encontramos el vocablo paradoxon (Lc 5,26: paradoxa) con el significado de algo inesperado, admirable; también endoxon en sentido de insigne, glorioso (Lc 13,17).

- (24) Con ergon en plural se alude tres veces en los evangelios a las obras realizadas por Jesús (milagros aunque no exclusivamente): Mt 11,2.9 y Lc 24,19.
- (25) Cfr. P. Zorell, Lexicon Graecum Novi Testamenti, Paris 1961. Según este autor, sêmeion tiene tres significados:
- 1) Id quo aliquis vel aliquid cognoscitur vel dignoscitur, signum, iudicium, nota.
 - 2) signum: eventus mirandus ac praeter solitum naturae cursum accidens.
 - 3) horrendus atque insolitus naturae eventus, portentum, ostentum.
- (26) Cfr. X. Léon Dufour, Milagro en Diccionario del Nuevo Testamento, Madrid 1977, pp.305-306
- (27) El lexema dunamis aparece sólo tres veces en boca de Jesús (Mt 7,22; 11,21-23=Lc 10,13; Mc 9,39) mientras que se repite con frecuencia en labios de quienes le rodean (Mt 13,54= Mc 6,2; Mt 14,2= Mc 6,14); o en los escritos que narran sus hechos (Mt 11,20; 13,58; Mc 6,5; Lc 19,37).
- (28) Jesu ursigene Taten?, Friburgo 1970, p.16: prefiere emplear el término "Macht(taten)" a "Wunder(taten)".
- (29) X. Léon Dufour, Distintas Actitudes ante el milagro en X. Léon Dufour, ed., Los milagros de Jesús, Madrid 1977, p.39
- (30) T. Todorov dedica todo un libro (Introduction à la littérature phantastique, Paris 1970) a la delimitación del género fantástico puro y su

distinción de otros que le son fronterizos: extraño puro, fantástico extraño-fantástico maravilloso, maravilloso puro. Véase especialmente el capítulo titulado: L'étrange et le merveilleux, pp.46-63.

- (31) Sobre los problemas de este relato, cfr. Münderlein, Die Verfluchung des Feigen-baumes (Mk 11, 12-14) BTS 10 (1963-64) 89-104; especialmente p.99.
- (32) En este sentido la obra de G. Theissen (Urchristliche Wundergeschichten, Güterlosh 1974) resulta pretenciosa y ambigua si bien recoge abundante material para el estudio del tema. Hablaremos de ella con detención más adelante.
- (33) Alan Richardson, The miracle stories of the Gospel, Londres 1969, p.28
- (34) Morfología, p.17. El subrayado es mío
- (35) Ib. p.22
- (36) Una selecta bibliografía sobre este punto en cuanto a obras básicas, trabajos de información general y de investigación, publicaciones críticas y de ampliación es presentada por H. Zimmermann, Los métodos histórico-críticos en el Nuevo Testamento, Madrid 1969, pp.131-32
- (37) Die Formgeschichte des Evangeliums, Tübinga 1919
- (38) Die Geschichte der Synoptischen Tradition, Gotinga 1921. Utilizo la traducción inglesa actualizada (The History of the Synoptic Tradition, Oxford 1972).
- (39) Los métodos histórico-críticos, p.139.

- (40) Morfología, p. 157
- (41) R. Bultmann, The History of the Synoptic Tradition, Oxford 1972, p.3
- (42) Ib., p.4, nota 1.
- (43) Ib., p.4
- (44) Ib., p. 5
- (45) Théorie de la Méthode Formelle, en T.Todorov, Théorie, p. 33
- (46) Cfr. W.G. Kümmel, Das Neue Testament, Geschichte der Erforschung seiner Probleme: Orbis Academicus III,3, Friburgo 1958, p.98
- (47) S. Weis, Die Aufgaben der neutestamentlichen in der Gegenwart, Gotinga 1908, p.35, cit. por H. Zimmermann, Métodos histórico-críticos, p.133.
- (48) P. Wendland, Die urchristlichen literaturformen, Tubinga 1912; E. Nordern, Agnostos Theos, Untersuchungen zur Formengeschichte religiöser Rede, Darmstadt 1956; K.L. Schmidt, Der Rahmen der Geschichte Jesu, Darmstadt 1969.
- (49) Métodos histórico-críticos, p.139
- (50) Cfr. pp. 24ss.
- (51) R. Bultmann, History, p.4 . Para mayor claridad presento un cuadro de equivalencias entre los términos de las dos escuelas:

V. Propp Escuela formalista rusa	M. Dibelius, R. Bultmann Escuela de la Historia de las Formas
-------------------------------------	---

Género..... =	Forma
Forma..... =	Estructura
Forma fundamental..... =	Forma originaria
Forma derivada..... =	Forma secundaria

- (52) Cfr. G. Flor, L. Alonso Schökel, Diccionario terminológico de la ciencia bíblica, Madrid 1979, p. 67.
- (53) V. Propp (Morfología, p.157) denomina "forma fundamental" a la forma que está vinculada con el origen del cuento.
- (54) R. Bultmann, History, p.6
- (55) Ib., p.6
- (56) Aufsätze zur Apostelgeschichte, Gotinga 1957
- (57) G. Theissen, Urchristliche Wundergeschichten, Ein Beitrag zur formgeschichtlichen Erforschung der Synoptischen Evangelien, Güterlosh 1974.
- (58) Sin tener noticia de la obra de G. Theissen, comencé hacia el año 1974 la presente tesis doctoral, inspirándome en los estudios de V. Propp. Al conocer esta publicación tuve un primer intento de abandonar el trabajo. Luego, tras su lectura, me confirmé en continuar restringiendo el campo de estudio y el Corpus de textos a los relatos de milagro en los evangelios sinópticos.

- (59) Cfr. X. Léon Dufour, Estudio y Función del relato de milagro, en X. Léon Dufour, ed., Los Milagros, pp.277-335
- (60) R. Pesch (Das Markus Evangelium, Friburgo 1976) alude constantemente a la obra de G. Theissen. Véase también R. Pesch-R.Kratz, So liest Mann Synoptisch. Anleitung und Kommentar zum Studium der Synoptischen Evangelien II, Wundergeschichten, I-II, Frankfurt 1976.
- (61) H.J. Held, Matthew as Interpreter of the Miracle Stories, en Bornnkamm, Barth and Held, Tradition and Interpretation in Matthew, Londres 1963, pp. 164ss, traducción del original alemán: Ueberlieferung und Auslegung in Matthäusevangelium, Neukirchen Kreis Moers, 1960.
- (62) Morfología, pp.17-18
- (63) La bibliografía sobre el tema es abundantísima. Presento aquí mi visión personal de los ciclos o agrupaciones de milagros en este evangelio. Para una visión panorámica del tema véanse:
- Th Snoy, Les miracles dans l'Évangile de Marc. Examen de quelques études récentes, RThL (1972) 449-466.
 - P.J. Achtmeier, Toward the Isolation of Pre-Markan Catenae, JBL 89 (1970) 256-291.
 - M.E. Glaswell, The Use of Miracles in the Marcan Gospel, en C.F.D. Moule, ed., Miracles (Cambridge Studies in their Philosophy and History), Londres 1965.
 - K. Kertelge, Die Wunder Jesu im Markusevangelium. Eine redaktionsgeschichtliche Untersuchung, Munich 1970.

- .H.C.Kee, Mark as Redactor: a Survey of Some Recent Markan Studies, JBL 90 (1971) 333-36.
- . K.W. Kuhn, Altere Sammlungen im Markusevangelium, Gottinga 1971.
- . P. Lamarche, Los milagros de Jesús según S. Marcos, en X. Léon Dufour ed., Los Milagros de Jesús, Madrid 1979.
- ..D. Merli, Lo scopo dei miracoli nell'Evangelo di Marco, Bibbia e Oriente 12 (1970) 184-98.
- . L. Schenke, Die Wundererzählungen des Markusevangeliums, Stuttgart 1975.
- . W. Schmilthals, Wunder und Glaube. Eine Auslegung von Markus 4,35-6,6a, Neukirchen 1970.
- . K. Tagawa, Miracles et Évangile: la pensée personnelle de l'évangéliste Marc, Paris 1966.

Agradezco, especialmente, las numerosas aportaciones que me ha hecho para la elaboración de este apartado el Prof. Juan Mateos del Pontificio Instituto Oriental de Roma.

- (64) Dentro de esta sección, aunque no en relatos de milagro, se alude al tiempo en 2,23.24 (tois sabbasin); 2,27-28 (to sabbaton). El descanso sabático (to sabbaton) aparece sólo dos veces más en el evangelio de Marcos:

.6,2: genomenou sabbatou

.16,1: diagenomenou tou sabbatou.

El rechazo de Jesús por parte de la sinagoga (6,2) se plasmará en la muerte de Jesús, comienzo del triunfo definitivo de éste, comienzo que coincide con el primer día de la semana: diagenomenou tou sabbatou (16,2). ¿Es ésta alusión cronológica,

también simbólica? ¿Alude todo el evangelio de Marcos a esta sustitución del sábado por el primer día de la semana?

De los tres sumarios (1,32-34; 1,45b; 3,7-12) sólo en el primero (1,32-34) se alude al tiempo: se trata del caer del sábado opsias genomenês hote edu ho hêlios, comienzo, por tanto, del primer día de la semana. A la mañana siguiente, muy de madrugada, Jesús extiende también el espacio geográfico de su actuación a las aldeas cercanas, rompiendo así con el círculo cerrado de Cafarnaún para "recorrer las sinagogas, toda Galilea (1,35-39).

El lenguaje de la perícopa (1,32-39) está estrechamente relacionado, en lo que a indicaciones espacio-temporales se refiere, con Mc 15, 42-16,8, final del evangelio de Marcos. Veámoslo:

-Mc 1,32: opsias genomenês hote edu ho hêlios: Es el final del sábado en que Jesús ha aportado la salvación a la sinagoga y a la casa, espacios cerrados; su actividad, a partir de este momento, va a pluralizarse y el espacio de la misma se amplía. En Mc 15,42 (êdê opsias genomenês) el término del camino de Jesús en el pueblo judío -la muerte- va a dar paso a un nuevo día, en el que el espacio va a ser, como en Mc 1,39, Galilea: hoti proagei humas eis tèn Galilaian (Mc 16,7). El peligro que ha llevado consigo la etapa de la sinagoga, el encerramiento en el sistema judío se va a superar con el comienzo de un nuevo día de la semana, día de la resurrección.

Por otra parte, esta expresión (opsias

genomenês) aparece tambien en Mc 4,35 (Tempes-
tad en el mar), 6,47 (Jesús camina por el
mar) y 14,17 (última cena): en todos estos ca-
sos un peligro se avecina para Jesús y/ o los
suyos, peligro que se supera con la decidida
acción del maestro que se levanta (diegertheis
Mc 4,39), marcha hacia ellos (erkhetai pros
autous Mc 6,48) o marcha con los doce (kai
erkhontai eis khôrion hou to onoma Gethsêmani
Mc 14,32). Esta acción decidida de Jesús en-
carará el peligro y lo llevará a la superación
del mismo.

-A la expresión opsias genomenês sigue
la precisión hote edu ho hêlios (Mc 1,32), ex-
presión que aludirá en 13,24 a los signos que
precederán a la última venida de Jesús -ho hê-
lios skotisthêsetai- y en Mc 16,2 a su opuesto
-anateilantos tou hêliou- momento en que las
mujeres van al sepulcro a embalsamar el cadaver
de Jesús, un Jesús que no está allí porque ha
resucitado.

-Tras la expresión opsias genomenês, Mc
1,35 añade otro sintagma temporal: kai prôi
ennukha lian anastas, expresión que se corres-
ponde con Mc 16,2, por oposición: lian prôi
tê mia tôn sabbatôn erkhontai... Las mujeres
buscan a Jesús en el espacio cerrado del se-
pulcro pero no lo encuentran. En Mc 1,35 es
Jesús mismo quien rompe con el espacio cerrado
y reducido de Cafarnaún para responder a Simón
kai hoi met'autou: agômen alkhou eis tas
ekhomenas kômopoleis... kai êlthen kêrussôn...
eis holên tên Galilaian... A este espacio
geográfico y a estos actantes alude Mc 16,7:
alla hupagete eipate tois mathêtais autou kai

tô Petró hoti proagei humas eis tēn Galilaian.

Así en el evangelio de Marcos, el primer sábado y el día iniciado con el atardecer del primer sábado se convierte en anuncio y adelanto a nivel narrativo del primer día de la semana, el gran día de la resurrección. Las indicaciones espacio-temporales apuntan a ello y la actividad iniciada por Jesús en este día se convierte en paradigma de todo el camino de su vida que tendrá por finalidad romper con el espacio cerrado de los judíos-sinagoga-templo para que el evangelio se expanda por todo el mundo-espacio abierto.

- (65) 1,32-34: epheron̄ pros auton pantas tous kakōs ekhontas kai tous daimonizomenous, kai ēn hē polis episunēgmenē pros tēn thuran, kai ētherapeusen pollous kakōs ekhontas poikilais nosois, kai daimonia polla exebalen kai ouk ēphien lalein ta daimonia hoti ēdeisan auton...
- 1,45: ērkhonto pros auton pantohen (pluralidad de lugares).
- 3,7: kai polu plēthos apo tēs Galilaias (ekolouthēsēn) kai apo tēs Ioudaias kai apo Ierosolumōn kai apo tēs Iudumaias kai peran tou Iordanou kai peri Turon kai Sidōna, plēthos polu. Afluencia de gente de múltiple procedencia.

- (66) Esta narración es considerada por diversos autores como punto de unión entre las secciones 1,21-39 y 2,1-3,6. Cfr. V. Taylor, The Gospel according to St. Mark, Londres 1968, p.185.

Personalmente pienso que no se trata de un relato-puente entre dos secciones, sino del centro mismo de una gran sección que va de 1,21

a 3,6. El tema de toda esta sección gira en torno a lo puro y lo impuro: Jesús, el santo de Dios, sana a un hombre poseído por un espíritu impuro (1,21), cura a la suegra de Simón que tenía fiebre, resultado de la habitación de un demonio en una persona (1,29-31); expulsa demonios (1,32-34), cura a un leproso (impuro) (1,39-45), la humanidad paralizada por el pecado (simbolizada en el paralítico llevado por cuatro) llega a Jesús y obtiene el perdón y la curación (2, 1-11), los pecadores (telônes-hamartôloi=impuros) forman la nueva comunidad, su casa (oikia)... El último sumario termina con la alusión a los pneumata akatharta a quienes Jesús impone silencio como colofón de toda la sección (1,21-3,6) y puente con la siguiente. Precisamente su enseñanza con autoridad, tema también central en este grupo de relatos se manifiesta en que "manda a los espíritus impuros y le obedecen" (1,27).

- (67) Este sumario mira hacia atrás:
-ekalesen: se relaciona con 2,17 (kalesai hamartôlous) y con 1,20 (ekalesen autous, referido a Santiago y Juan).
-exousia (cfr. 1,22; 2,10); ekballein ta daimonia (cfr. 1,34-39); kerussein (cfr. 1,14. 38.39.45)
También mira hacia adelante:
-hoi dôdeka (cfr. 4,10; 6,7).
-proskaleomai (cfr. 6,7)
- (68) Cfr. Juan Mateos, Los "doce" y otros seguidores de Jesús en el evangelio de Marcos, Madrid 1982
- (69) Para esta traducción-interpretación, cfr. J. Mateos, El aspecto verbal en el Nuevo Testamento, Madrid 1977, nn.119-121.

- (70) En esta sección se anuncia ya el tema de la comida y de los panes en torno al que girará el próximo grupo de relatos:
-3,20: hôte mê dunasthai autous mêde arton phagein.
-5,43: kai eipen dothênai autê phagein.
- (71) Cfr. I. de la Potterie, Sectio Panum in Evange-Marci, Roma 1971-72, (pp.104a-b, donde establece el paralelismo existente entre la curación del sordomudo (7,31-37) y el ciego de Betsaida (8, 22-26); y también el paralelismo entre este relato y la confesión de Pedro (8,27-30)
- (72) Betsaida, que aparece en esta parte, es zona fronteriza y, por tanto, mixta de judíos y paganos.
- (73) A nivel profundo, todo el evangelio de Marcos se puede leer en esta clave de "lo puro e impuro".
- (74) Cfr. pp. 34ss.
- (75) H. Schlingensiegen (Die Wunder des Neuen Testaments. Wege und Abwege ihrer Deutung in der Alten Kirche bis zur Mitte des fünften Jahrhunderts, Gütersloh 1933) estudia los milagros en los Padres hasta la primera mitad del siglo V. Cfr. también A. Fridrichsen, Le problème du miracle dans le christianisme primitif, Estrasburgo 1925. Una nota histórica sobre la teología del milagro en L. Monden, Signs and Wonders, A Study of the miraculous Element in Religion, Nueva York, pp.42ss, traducción de la obra original francesa Le miracle, Signe du Salut, Brujas 1960.
- (76) X. Léon Dufour, (Los Milagros, pp.18-19) desarrolla las cuatro actitudes posibles ante el milagro: dogmática, crítica, literaria, hermenéutica.

- (77) Cfr. P. Vooght, La notion philosophique du miracle selon St. Augustin, RThAM 10 (1938) 317-43; id. La Théologie du miracle selon St. Augustin, ibid. 11 (1939) 197-222. El autor presenta en estos artículos un logrado estudio sistemático del concepto de milagro en S. Agustín. En las notas aparece abundante bibliografía sobre el tema.
- (78) P. de Vooght (La Théologie du miracle, pp. 197-222) desarrolla cada uno de estos puntos ampliamente. A él remito.
- (79) La notion philosophique, p.323
- (80) Ib., p.338
- (81) Ib. p.342
- (82) Sto. Tomás, Sum Theol. I, p.105, a.7. John A Hardon (The Concept of miracle from St. Augustine to Modern Apologetics, ThS 15 (1954) 231-32, nota 6) citando a Van Hove (La doctrine du miracle chez St. Thomas, Paris 1927) resume el pensamiento de los autores que han influido en el concepto de milagro de Sto. Tomas, desde S. Agustín.
- (83) Cfr. X. Léon Dufour, Los milagros, p.20
- (84) Ib., p.19
- (85) I, 2.110, a.4, ad 2
- (86) Así se expresa J. A. Hardon, The concept of miracle, p.234
- (87) Sum. Theol. III, q.44, aa.1-4

- (88) Sum. Theol. III, q. 44, a. 1
- (89) Sum Theol. III, q. 44, a. 2
- (90) Sum. Theol. III, q. 44, a. 3
- (91) Sum. Theol. III, q. 44, a. 4
- (92) El aspecto de signo que tiene el milagro queda relegado a un segundo plano en Sto. Tomás. Así se expresa en la IIa, IIae, q. 178, a. 1, ad 1:
"In miraculis duo possunt attendi: unum quidem id quod fit, quod quidem est aliquid excedens facultatem naturae, et secundum hoc miracula dicuntur virtutes; aliud est id propter quod miracula fiunt, scilicet ad manifestandum aliquid supernaturale, et secundum hoc communiter dicuntur signa; propter excellentiam autem dicuntur portenta vel prodigia, quasi procul aliquid ostendentia".
- (93) Cfr. T. Todorov, Introduction a la littérature fantastique, Paris 1970, donde se hace un estudio de los géneros "extraño, fantástico, fantástico-maravilloso, maravilloso puro", géneros limítrofes del milagro.
- (94) The concept of miracle, pp. 234ss.
- (95) Carta Apostólica Cum Archiepiscopalem Borroniensem Ecclesiam, 20-7-1743; Carta Apostólica Concepta de nostris, 15-6-1748. Texto completo de ambas en la introducción a Opera Omnia, Venecia 1767, I, 12.19-20, cit. por J. A. Hardon, The Concept of miracle, p. 234, nota 17
- (96) De servorum Dei beatificatione et beatorum canonizatione, IV: De miraculis, I, nn. 14-17 (Opera Omnia, IV, pp. 5-6) cit. por J. A. Hardon, The

Concept of miracle, p.235

- (97) "Aunque se puede admitir que, a veces, Dios obra milagros por medio de los demonios, no por ello afirmamos que los demonios puedan obrar milagros", así se expresa en De miraculis, p. 13, cit. por J. A. Hardon, The Concept of miracle, p.241
- (98) Ib. pp.242-43
- (99) Cfr. Luis Monden, Signs and Wonders, pp. 48-50. Tambien X. Léon Dufour (Los Milagros, pp.20ss) quien, bajo el título "Actitud Crítica" expone a grandes pero claros rasgos las dos corrientes de pensamiento aludidas.
- (100) Así se expresaba Voltaire, cit. por L.Monden, Signs and Wonders, p.49
- (101) Cfr. X. Léon Dufour, Los Milagros, p.22
- (102) Véase pp.24ss.
- (103) De sobra conocida es la postura de R. Bultmann respecto a los milagros y su posibilidad. Distingue este autor entre Wunder y Mirakel: éste debe ser demitizado radicalmente, mientras que aquél se refiere al puro perdón de Dios. A su juicio, el Mirakel es imposible, -y en esto coincide con los racionalistas de siglos anteriores- y el Wunder se reduce a una abstracción. Acepta que Jesús ha curado algunos enfermos por medios naturales. Por ello busca los orígenes de los relatos de milagro evangélicos en circunstancias distintas a la vida de Jesús. La imagen de Jesús-taumaturgo ha nacido del ambiente judío que atribuía a los rabinos hechos maravillosos y del ambiente helenístico que los atribuía a los taumaturgos como Apolonio de Tiana. Su tesis es que el cristianismo no se hubie-

ra extendido de no haber sido presentado Jesús como taumaturgo. De modo que los milagros han sido inventados por quienes narraban tales historias. Véase R. Bultmann, A propos du problème du miracle, Foi et Compréhension 1 (1970) 240-57; también D. M. Stanley- R.E. Brown, Aspects of the New Testament Thought, The Gospel Miracles, en The Jerome Biblical Commentary, Londres 1971, nº 116, p.786

- (104) L. Alonso Schökel (Treinta Salmos, poesía y oración, Madrid 1981, p. 15) donde hablando de la catalogación de los salmos en géneros dice: "En este terreno se ha exagerado por afán de catalogar a toda costa, forzando ejemplares autónomos, y cayendo muchas veces en un reduccionismo que sacrifica lo individual a lo genérico..."
- (105) Formgeschichte, p.21, nota 1
- (106) Los restantes paradigmas enumerados por M. Dibelius son:
- a) de tipo puro:
- La pregunta sobre el ayuno (Mc 2,18ss)
 - Los discípulos arrancan espigas en sábado (Mc 2,23ss).
 - Los parientes de Jesús (Mc 3,20ss, 31ss)
 - Jesús bendice a los niños (Mc 10,13ss)
 - El impuesto del César (Mc 12,13ss).
- b) de tipo menos puro:
- La vocación de Leví (Mc 2,13ss)
 - Jesús, Señor del sábado (Lc 6,1ss)
 - Jesús rechazado en Nazaret (Mc 6,1ss)
 - El hombre rico (Mc 10,17ss)
 - Los Zebedeos (Mc 10,35ss)
 - La pregunta de los saduceos sobre la resurrección (Mc 12,18ss)
 - La unción en Betania (Mc 14,3ss)
- Cfr. Formgeschichte, p.15ss

- (107) Mc Ginley, Form Criticism of the Synoptic healing narratives. A Study in the Theories of Martin Dibelius and Rudolf Bultmann, Woodstock, Maryland 1944, pp.28-37. Un resumen de la opinión de este autor en G. Theissen, Urchristliche Wundergeschichten, p.91.
- (108) M. Dibelius, Formgeschichte, pp.36-56
- (109) Con G. Theissen (Urchristliche Wundergeschichten, p.91) me pregunto "si las Novellen no predicán y los paradigmas no narran..."
- (110) Cfr. E. Fascher, Die Formgeschichtliche Methode, Berlín 1924, pp.57-78. Tambien T. Alec Burkill, The notion of miracle with Special Reference to St. Mark Gospel, ZNW 50 (1959) 33-48
- (111) Mc Ginley (Form Criticism, p.58) tras estudiar las diferencias entre paradigmas y Novellen concluyen: "la fuerte distinción que Dibelius ha establecido entre estas categorías es una exageración".
- (112) The History of the Synoptic Tradition, Oxford 1972
- (113) Ib., pp.11-69
- (114) Este relato es más bien una leyenda según R. Bultmann (History, p.34)
- (115) Ib., p.61
- (116) Ib., p.209-45
- (117) Son tres exorcismos
- (118) Este relato entra dentro de este grupo pero es, secundariamente, un apotegma (History, p.213)
- (119) Se trata de tres curaciones

- (120) Dos resurrecciones, aunque Mc. 5, 21-43 contiene también una curación.
- (121) Para R. Bultmann (History, p. 217) Lc 5, 1-11 es propiamente una leyenda.
- (122) Este relato no pertenece propiamente a esta clase de milagros. En nota a pie de página (History, p. 218, nota 2) precisa el autor que "pertencería a la categoría de milagros de autoayuda, motivo muy frecuente en la vida de los santos".
- Las características formales y motivos de las historias de milagros son presentadas con detalle por el autor en las pp. 220ss de su obra. A ella nos remitimos por razones de brevedad.
- (123) History, pp. 244-302
- (124) Véase las pp. 59ss.
- (125) La extensión o caudal verbal de los relatos es un criterio para el autor que los divide así:
- relatos breves o estereotipados de curaciones.
 - relatos en torno a una palabra de Jesús
 - relatos de milagros más desarrollados.
- Pero este criterio cuantitativo difiere mucho del concepto de forma que es cualitativo. Relatos de distinta extensión pueden tener la misma forma o viceversa.
- (126) Urchristliche Wundergeschichten, pp. 91-92. En esta línea se expresa también S. Légasse (El Historiador en busca del hecho, en X. Léon

Dufour, Los Milagros, p.131): "... incluso hay que preguntarse si es adecuada la referida distinción entre relatos ocasionales y "relacion entidad propia". Porque, de hecho, existe un género híbrido en el que resulta difícil separar el milagro del discurso. Es lo que sucede con la historia del paralítico de Cafarnaún, donde no hay razones decisivas para estimar adventicio el motivo del perdón de los pecados. Tampoco es seguro que el episodio de la sirofenicia fuera contado alguna vez sin el diálogo en que se expresan las reticencias del judeocristianismo frente a los paganos: el conjunto no ofrece indicios suficientes de manipulación".

Para una evaluación del trabajo de la Escuela de la Historia de las Formas en lo que respecta a los milagros de Jesús, véase D.M. Stanley- R.E. Brown, The Gospel miracles, Aspects of the New Testament Thought, en Jerome Biblical Commentary, Londres 1970, nn.121-25.

- (127) H. Zimmermann, Métodos histórico-críticos, p.166
- (128) Form Criticism, p.71
- (129) Como muestra citamos algunos de los autores que siguen esta clasificación:
- Entre los diccionarios y léxicos bíblicos
 - .B. Thum y otros, Wunder, en Lexicon für Theologie und Kirche 10² (1965) 1251-65.
 - .H. Haag-Van den Born, Milagro, en Diccionario de la Biblia, Barcelona 1963, 1251-54.

- .S.V. McCastland, Miracle, en The Interpreter's Dictionary of the Bible, Nueva York 1962.
- .X. Léon Dufour, Milagro, en Vocabulario de Teología Bíblica, Barcelona 1967 (posición superada por el autor en la obra Los Milagros, pp.277-353).
- .J. B. Bauer, Milagro, en Diccionario de Teología Bíblica, Barcelona 1967, pp.649-54.
- Entre las crisologías y teologías del Nuevo Testamento citamos a:
- .G. Bornkamm, Jesus von Nazareth, Frigurgo 1972.
- .Ch. Duquoc, Jésus, homme libre, Paris 1974.
- .H. Braun, Der Mann aus Nazareth und seine Zeit, Stuttgart 1969.
- .C.H. Dodd, The Founder of Christianity, Nueva York 1970.
- .O.Cullmann, Cristologia del Nuovo Testamento, Bolonia 1970.
- .J. Jeremías, Teologia del Nuevo Testamento, I, Salamanca 1974.
- .J. Bonsirven, Teología del Nuevo Testamento, Barcelona 1961.
- .E. Schillebeekx, Jesús, la historia de un viviente, Madrid 1981...
- Entre las monografías sobre el tema citamos a:
- .H. van der Loos, The miracles of Jesus, Leiden 1965.
- .K. Kertelge, Die Wunder Iesu im Markusevangelium. Eine Redaktionsgeschichtliche Untersuchung, Munich 1970.

.F. Mussner, Die Wunder Jesu. Eine Hin-
fuhrung, Munich 1967.

. A. Richardson, The Miracle Stories of the
Gospel, Londres 1969.

.L.Monden, Le miracle, signe du salut, Brujas
1960...

Innumerables comentarios, aparecidos antes de 1970, al referirse a los diversos tipos de relato de milagro se atienen a esta terminología que supone la aceptación de la clasificación a la que nos referimos.

(130) En contra X. Léon Dufour (Los Milagros, p.295):
"La presencia de términos característicos del género exorcismo no basta para incluir un relato en esta categoría. Así cuando Lucas dice que Jesús "amenaza" la fiebre como se hace con un demonio (Lc 4,39), esta interpretación no modifica el relato de milagro pues el demonio no es en él antagonista del taumaturgo".

Nos preguntamos si se puede afirmar esto así de taxativamente. Del hecho de que no sea antagonista explícito distinto del enfermo, no se deduce que no sea antagonista en modo alguno. El tratamiento para con la fiebre (enfermedad producida por la habitación de un demonio en una persona, según la concepción de la época) es similar a aquel con que se trata a un demonio. El verbo epitimaō tiene por complemento determinado en el evangelio de Lucas siempre a personas o demonios con excepción de este caso y 8,24 en que es "τὸ ἀνέμῳ" (viento, pneuma-espíritu son términos correlativos?). Para decir que se trata de un exorcismo tenemos además el argumento de la triple

fórmula exocista en la perícopa (Lc 4,31-44) que da unidad a todo el relato: se trata de la victoria de Jesús sobre el demonio, en su primer día de actividad taumatúrgica, referida en el evangelio.

Véase X. Léon Dufour, Etudes d'Évangile, Paris 1965, pp.123-48 donde el autor opinaba como nosotros. También Equipo "Cahiers Evangile", Los milagros del Evangelio, Cuadernos Bíblicos nº 8. Estella (Navarra) 1977, pp.47-50.

- (131) Véase nota anterior. Jesús se dirige al mar como si de un demonio se tratase.
- (132) Matthew as interpreter of the miracle stories, en Bornkamm, Barth and Held, Tradition and Interpretation in Matthew, Londres 1963, pp. 165-299, traducción de la obra original alemana Überlieferung und Auslegung im Matthäusevangelium, Neukirchen Kreis Moers, 1960; cito la versión inglesa por no disponer de la alemana.
- (133) Ib., p.241
- (134) Ib., p.242-43
- (135) Ib., p. 245
- (136) G. Theissen, Urchristliche Wundergeschichten, Gotinga 1974.
- (137) El subtítulo original de la obra reza así: Ein Beitrag zur Formgeschichtlichen Erforschung der synoptischen Evangelien.
- (138) Urchristliche Wundergeschichten, pp.13-27.
- (139) Ib., p.18

- (140) Urchristliche Wundergeschichten, p.18
- (141) Ib., p.54
- (142) A. J. Greimas (Sémantique Structurale, Paris 1966, p.172ss) estudia esta categoría de "actante", categoría que G. Theissen no sigue.
- (143) Urchristliche Wundergeschichten, p.55
- (144) Ib., p.54
- (145) Véase propuesta de clasificación a partir de las funciones, al final del Apartado A) de la Segunda Parte de este ensayo.
- (146) Cfr. R. Bultmann, (History, pp.220-31) donde hace un elenco de 22 motivos.
- (147) Cfr. A. N. Veselovski, Poetika sjuzhetov (Poética de los argumentos) Sobranie Sochinenij, ser. 1 (Poetika II, vyp.1) S. Petesburgo 1913, pp.1-133, citado por V. Propp, Morfología, p. 25: "A. N. Veselovski ha dicho pocas cosas sobre la descripción de los cuentos. Pero lo que ha dicho es de enorme alcance. Veselovski opina que por detrás del argumento hay un complejo de motivos. Un motivo puede relacionarse con varios argumentos diferentes. ("Una serie de motivos es un tema. El motivo se desarrolla como tema". "Los temas son variables: algunos motivos los invaden, o ciertos temas se combinan conjuntamente". "Entiendo por tema aquél en que se entretajan diferentes situaciones -los motivos"). Para Veselovski el motivo es primario y el tema secundario. El tema es un acto de creación, de conjunción. Por consiguiente, debemos emprender nuestro estudio necesariamente, en primer lugar, según los motivos, y no según los temas.

- (148) Cfr. J. Bédier, Les Fabliaux, Paris 1893, cit. V. Propp, Morfología, p.26. Este autor "fue el primero en reconocer que existe en el cuento una cierta relación entre sus valores constantes y sus valores variables. Bédier intentó expresar eso de forma esquemática. Llamó "elementos" a los valores constantes, esenciales, los designó con la letra griega omega. Los demás valores que son variables, los designó mediante letras latinas..." Con estas siglas era más fácil el estudio de la catalogación. V. Propp reasume las ideas de Veselovski y Bédier, desembocando en la base de su método o análisis funcional: "las funciones son las partes constitutivas fundamentales del cuento". Cfr. más arriba, pp. 102ss.
- (149) G. Theissen, Urchristliche Wundergeschichten, pp.82-83: cuadro general de motivos
- (150) Urchristliche Wundergeschichten, pp.83-89
- (151) X. Léon Dufour, Los Milagros, p.288
- (152) Urchristliche Wundergeschichten, p.89
- (153) Así G. Schille, cit. por Theissen (pp.90-93) quien divide los relatos de milagro en dos grupos:
-exorcismos puros e historia de milagros
-leyendas misioneras, fundantes de una comunidad, o leyendas de una región.
Según G. Theissen, en esta clase de división encontramos dos Sitz im Leben diferentes para definir un género, lo que no es ni aceptable ni recomendable. También M. Dibelius que habla de paradigmas y noticias utiliza este criterio para su división. Estos dos géneros o formas, nacidos en un ambiente misionero, no siempre aparecen bien delimitados en los relatos concretos, combinándose con frecuencia.

- (154) Así M. Dibelius y R. Bultmann. Véase lo dicho en pp 66ss.
- (155) Se trata de clasificar los milagros por motivos o combinaciones de motivos, o por su objeto como R. Bultmann, dividiéndolos en dos grupos: milagros de naturaleza y milagros de personas. H. van der Loos (The miracles of Jesus, Leiden 1965) sigue a R. Bultmann en esta monografía.

Otras clasificaciones dentro de este marco se han hecho de acuerdo con el sujeto del milagro en milagros de ayuda o de poder, como O. Perels (Die Wunderüberlieferung der Synoptiker in ihrem Verhältnis zur Wortüberlieferung, Stuttgart 1934), o milagros obrados directamente por Dios (la resurrección) o mediante hombre como T.A. Burkill (The Notion of the Miracle with Special Reference to St. Mark's Gospel, Nueva York 1963) quien además se fija en la dinámica del acontecimiento entre el sujeto y el objeto y distingue entre los milagros realizados mediante hombre dos clases:

- .milagros exorcismos y no exorcismos
- .milagros en el ámbito de la naturaleza o en el ámbito humano; estas dos clases se combinan así:
 - .milagros de curación: -exorcismos: ej. endemoniado de Gerasa.
 - no exorcismos: ej. Hemorroisa.
 - .milagros de naturaleza: -exorcismo: ej. tempestad calmada
 - no exorcismo: ej. primer multiplicación de panes

G. Dellling distingue entre curaciones, prodigios, epifanía de Dios, milagros de demostración, milagros de salvación y milagros de castigo. Subyace a esta clasificación la dinámica del acontecimiento: salvación, castigo, curación... La base de su clasificación está en la relación que une al sujeto y al objeto del milagro. Cfr. G. Dellling, Zur Beurteilung des Wunders durch die Antike Studien zum Neuen Testament und zum Hellenistischen Judentum, Gotinga 1970, pp.53-71.

- (156) Urchristliche Wundergeschichten, p.93
- (157) Ib., p.318
- (158) Ib., p.120
- (159) Ib., p.121
- (160) Ib., pp.121-22
- (161) Ib., p.123
- (162) Ib., p.124. No nos vamos a detener ahora en la crítica de esta clasificación. Volveremos al tema al final del presente ensayo en una mirada hacia atrás. En todo caso preferimos que, tras presentar nuestra propuesta de clasificación, sea el mismo lector quien decida.
- (163) R. Pesch, Das Markus Evangelium, I-II, Friburgo 1976-77.
- (164) R. Pesch, R. Kratz, So liest Mann synoptisch, Anleitung und Kommentar zum Studium der Synoptischen Evangelien, II-III, Frankfurt 1976.

- (165) X. Léon Dufour, Los Milagros, pp.276-335
- (166) Ib., p.279
- (167) La transfiguración es considerada por G. Theissen entre las epifanías, uno de los temas de milagro tras los exorcismos y terapias, (p.82).
- (168) Cfr. X. Léon Dufour, Los Milagros, p.282
- (169) Ib., p.282
- (170) Ib., pp.289-91
- (171) Ib., p.371, donde se expone el cuadro completo de los milagros, indicando con una sigla el grupo al que cada uno pertenece.
- (172) Un análisis detallado de todas y cada una de las citas evangélicas que apoyan cada uno de los motivos, nos lleva a lamentar bastantes inexactitudes, imprecisiones y generalidades. Lo que más llama la atención es el hecho de reunir, a veces, en un sólo e idéntico motivo elementos que, en superficie, son idénticos, pero cuya función en el relato es diferente: p.ej. el motivo nº 12: "invocación" que lo especifica así: "bien para acercarse a Jesús (Mt 15,22) bien para rechazarle en el caso de los demonios (Mc 1,23ss)". ¿Se trata de variantes del mismo motivo o más bien de motivos diferentes? Creo que estamos ante lo segundo.
- (173) V. Propp, Morfología, p.31
- (174) Ib., pp.31-33. El subrayado es mío
- (175) J. Corominas, Análisis, en Breve diccionario etimológico de la lengua castellana, Madrid 1976.

- (176) F. Lázaro Carreter, Análisis, Diccionario de términos filológicos, Madrid 1977.
- (177) R. Barthes y otros, L'analisi del racconto, Milán 1969
- (178) Ib., p.14
- (179) Ib., p.16
- (180) Ib., pp.17-22
- (181) V. Propp, Morfología, p.33

.....
.....

161

SEGUNDA PARTE

156

S E G U N D A P A R T E

HACIA UNA NUEVA CLASIFICACION
DE LOS RELATOS DE MILAGRO
EN LOS EVANGELIOS SINOPTICOS.

- A) Análisis funcional de los relatos
en el Evangelio de MARCOS.

- B) Análisis funcional de los relatos
en el Evangelios de MATEO,
con relación a Marcós.

- C) Análisis funcional de los relatos
en el Evangelio de LUCAS,
con relación a Marcos.

1763

**ANALISIS FUNCIONAL
MARCOS**

A) ANALISIS FUNCIONAL DE LOS RELATOS DE MILAGRO
EN EL EVANGELIO DE MARCOS.

LA SITUACION INICIAL.

"Los cuentos maravillosos, según V. Propp, comienzan habitualmente por la exposición de una situación inicial. En ella se enumeran los miembros de la familia y se presenta al héroe por su nombre o estado". V. Propp no considera esta situación inicial como función, pero reconoce su carácter de elemento morfológico importante (1).

"Ahora bien, la importancia reconocida de este elemento, según afirma D. Minguez (2), su carácter de obertura de un ciclo de acción, el ambiente situacional que crea, tienen un peso decisivo en el proceso ulterior de la secuencia, precisamente porque la situación inicial marca la tonalidad de todo el desarrollo. Por eso, prefiero ver en esta situación inicial, según la línea de Bremond, una función que abre la virtualidad y el planteamiento de un proceso determinado".

La situación inicial de los relatos de milagro está, por lo general, brevemente esbozada, esquemá-

ticamente descrita, con excepción del relato 4a. Se trata, en realidad, de micro-relatos, pequeñas unidades narrativas integradas en el texto evangélico. Ninguna de estas situaciones iniciales es un comienzo absoluto de la obra denominada Evangelio (3).

DEFINICION

Comienzo del relato en el que se indica el espacio y/o tiempo de la acción y se presentan algunos personajes (Jesús y/o acompañantes eventuales).

SITUACION INICIAL

Sigla con que designamos la función: A

Algunos aspectos de la situación inicial.

1.- El espacio de la acción

Los relatos de milagro se abren con uno o varios verbos de movimiento que indican la procedencia o el destino de Jesús y sus acompañantes eventuales. Frecuentemente erkhomai y compuestos (eis-, ex-, apo-); otros verbos como akolouthēō, eisporeuomai, diaperazō, embainō, anakhoreō indican también el desplazamiento. Marcos utiliza con frecuencia el presente histórico (1e, 2c, 3d), siendo lo más común el empleo del aoristo.

Al hablar del espacio en el que se mueven los personajes podemos hacer dos grupos de relatos según se indique la procedencia (-y el destino de ellos) o sólo el destino:

-la procedencia (a veces también el destino)

1a: ek tēs sunagōgēs... eis tēn oikian Simōnos

1c: exelthōn ek tōn horiōn Turou ēlthen dia Sidōnos eis tēn thalassan tēs Galilaias ana meson tōn horiōn Dekapoleōs. Aquí se indica además el itinerario entre el punto de partida y el punto de llegada del viaje (4).

-sólo el destino o punto de llegada:

1d: eis Bēthsaidan

4c: pros Bēthsaidan

4a: eis Kapharnaoum (en oikō)

2b.c: eis (tēn) sunagōgēn

2d: eis to peran tēs thalassēs eis tēn khōran tōn Gerasēnōn (orilla este)

2e: eis to peran (orilla este)

4c: eis to peran pros Bēthsaidan

3b: eis ta hōria Turou (eis oikian)

4a: eis erēmōn topon (5)

Algunos casos particulares:

-1b: no se especifica un lugar concreto:

êlthen kêrussôn eis tas sunagôgas autôn eis
holên tèn Galilaian kai ta daimonia ekballôn
(6).

-4b: no se indica el espacio en la situación inicial. Se deduce por v.4 que la acción se desarrolla ep'erêmias. Es el segundo reparto de panes, narración de un relato ya conocido a nivel de texto evangélico en versión diferente (4a).

-1f: Por hallarse inserto este relato en el de la reanimación de la Hija de Jairo, no tiene situación inicial, a no ser que tomemos la función D del relato de Jairo como situación inicial de éste, lo que me parece válido. El texto de la situación inicial de este relato coincide con el de la función D del relato 3a: kai apêlthen met'autou. Kai êkolouthei autô okhlos polus kai sunethlibon auton.

-3c: Jesús y sus acompañantes salen al encuentro de los discípulos sin que se indique en qué lugar concreto se encuentran éstos: kai elthontes pros tous mathêtas...

2.- El tiempo de la acción

Se expresa o bien con los adverbios euthus o palin o con sintagmas autónomos de tiempo.

-Con euthus se expresa la sucesión:

En sentido local-temporal, cuando al elemento "tiempo" se añade el desplazamiento; denota inmediatez narrativa, implicando que no se intercala ninguna otra acción o actividad, al menos digna de mención entre los dos sucesos conectados: 2c, 3c, 4c (7).

Este adverbio es característico de Marcos y aparece también en sentido meramente temporal con frecuencia en la función Constatación indicando inmediatez cronológica, ausencia de intervalo, instantaneidad (8).

-Con palin se indica la repetición de la acción:

Jesús va a un sitio por segunda vez, la gente se reúne de nuevo: 2a.b, 3a, 4b.

-Con sintagmas autónomos de tiempo se nos dan las restantes indicaciones temporales:

2a: di hêmerôn: post dies, intervalo de tiempo entre dos acciones correlativas (1,21-28/2,1-12). Esta expresión actualiza, concretando el matiz iterativo de palin, e indica el comienzo de un nuevo ciclo narrativo (2,1-3,6).

2c: tois sabbasin: el sábado (plural distributivo -cada sábado-, o colectivo -los sábados-) (9).

2e: en ekeinê hêmera opsias genomenês: aquel día al atardecer; con el atardecer comienza un nuevo día (10).

4c: opsias genomenês.

4b: en ekeinais tais hêmerais: en aquellos días, uno de aquellos días. Se trata del segundo reparto de panes.

4a: kai êdê hōras pollês genomenês: avanzada ya la tarde.

3. Las personas y su actividad

En la situación inicial aparecen algunas personas que intervienen en la acción. Denominador común de todas las situaciones iniciales es la presencia de Jesús. En la situación inicial aparecen también los discípulos, la gente o los escribas, según los casos.

a. JESUS

-Designación

Se alude a él con el pronombre de 3ª per-

sona autos o está implícito en la persona del verbo (3ª del singular o del plural, si va acompañado de otros) (11). Se le designa con su nombre sólo dos veces: Iêsous (3a,4a). En los demás casos se supone que se trata de él por el contexto.

-Actividad

Algunos relatos describen la actividad de Jesús en el momento o inmediatamente antes de realizar el milagro. De entre todas las actividades resalta la de enseñar:

2a: elalei autois ton logon

2c: edidasken. ên gar didaskôn autous hês exousian ekhôn kai oukh hês hoi grammateis.

4a: kai êrxato didaskein autous polla.

La enseñanza de Jesús no se concreta siendo objeto de la misma ton logon, polla ... (12). Su modo de enseñar hês exousian ekhôn se opone al de los letrados (kai oukh hês hoi grammateis). De qué enseñanza se trate, se ha de deducir de las acciones que Jesús realiza:

2a: palabra-perdón/palabra poderosa: Jesús cura y perdona (v.7).

2c: enseñanza nueva con poder que se explicita: kai tois pneumasi akathartois epitassei kai

hupakouousin autô (v.27).

4a: kai êrxato didaskein autous polla.(13)

b. LOS DISCIPULOS

Usamos este término como englobante de los actantes determinados que acompañan a Jesús y pertenecen a su grupo más cercano.

-Designación

Se alude a ellos con el pronombre de 3ª persona del plural autoi o se deduce su presencia por el plural del verbo. Se les denomina:

1e, 3c, 4c: mathêtai

4a: apostoloi

1a: por su nombre propio: Iakôbos- Iôannes.

Los discípulos no aparecen con frecuencia en la situación inicial: 1b, 2b, 3a.b, 4b.

-Actividad

Por lo general acompañan a Jesús con quien forman un grupo distinto de la gente y los escribas. En concreto:

2e: transportan a Jesús en barca

4a: le cuentan cuanto hicieron y enseñaron

3c: discuten con los escribas.

c. LA MUCHEDUMBRE

-Designación

2e: okhlos

1f, 3a, 3c, 4a.b: okhlos polus

1e: okhlos hikanos

2a, 4a: polloi

En otros casos se indica con autoi o va incluida en el plural del verbo.

-Actividad

En general, la gente acompaña a Jesús, lo sigue, busca y escucha, maravillándose de su doctrina.

En concreto:

1e: acompañan a Jesús

2a: se reúnen para oír la palabra

2c: se maravillan de su doctrina

3c: la presencia de Jesús causa admiración
y toda la gente corre a saludarlo.

4a: no dejan libre a Jesús ni a los suyos ni para comer; reconocen al grupo y de todos los pueblos van corriendo por tierra a aquel sitio adelantándoseles.

d. LOS LETRADOS

Sólo aparecen una vez bajo la acepción "hoi grammateis (3c) discutiendo con los discípulos. Indirec-

tamente se alude a su enseñanza como contrapuesta a la de Jesús (2c).

DE LA MORFOLOGIA A LA INTERPRETACION

Recogemos en este apartado los datos del análisis realizado y trataremos de interpretarlos.

a) El espacio como portador de significación(14)

La actividad taumatúrgica de Jesús se desarrolla en el espacio de la vida humana, superando las fronteras geográficas del país judío. Su actuación se desenvuelve en dos zonas geográficas con dos grupos étnico-religiosos antagónicos:

-Zona de judíos (dentro de las fronteras del país)

En esta zona realiza Jesús doce signos. Y los espacios en que los realiza son:

.Galilea:

.el mar de Galilea y su orilla oeste

2e: en el mar, navegando hacia la orilla este, región de los gerasenos

4c: en el mar hacia Betsaida (15)

3a.1f: en un lugar indeterminado de la orilla oeste.

.Cafarnaún:

2b.c: la sinagoga (en lb no se especifica el lugar exacto)

.un lugar apartado:

4a: un lugar apartado

.Judea .al salir de Jericó (por el camino):

1e: al salir de Jericó

-Zona de paganos (fuera de las fronteras del país)

En esta zona realiza Jesús cinco signos, en los siguientes espacios:

1c: Mar de Galilea (orilla este)

3b: Región de Tiro (en una casa)

1d: Betsaida

4b: un lugar apartado

2d: región de los gerasenos.

La actividad de Jesús en zona judía se desarrolla en Galilea (de los gentiles), con excepción de 1^e que tiene lugar en Judea, al salir de Jericó hacia Jerusalén. Jericó es el último alto en el camino hacia la ciudad de Jerusalén. Ciudad de fuertes connotaciones veterotestamentarias de tiempos de la conquista de la tierra. Ni Jerusalén, ni Samaría o el Jordán (área del Bautista) es zona operacional de Jesús, donde éste realice signos (16).

En Galilea, la actividad taumatúrgica se desarrolla en cuatro espacios diferentes:

- .la sinagoga, lugar de reunión, enseñanza, oración.
- .la casa, lugar de la vida familiar, de la comunidad
- .el mar, con su simbolismo de muerte
- .el lugar apartado, donde la vida no es posible.

Hay no obstante dos lugares que el evangelista resalta especialmente: la sinagoga (2b.c.1b) y el mar (2e.4c): ¿no son estos los dos centros de donde proviene a Jesús la oposición más fuerte? Los demonios que tienen su cuna en el mar, se alojan en la sinagoga de los fariseos donde habita un hombre con un espíritu impuro. El mar amenaza por dos veces con sus olas al grupo de discípulos, quienes se salvan por la acción o la presencia de Jesús que vence su fuerza tempestuosa.

El primer relato de milagro de Marcos no está exento de polémica anti-judía: en la sinagoga -lugar de los puros- habita un hombre con un espíritu impuro.

Jesús hace posible la vida, incluso donde ésta no es posible: en un lugar apartado da de comer a la muchedumbre (17).

El monte es nombrado una sola vez en la situación inicial (4c) como lugar de oración de Jesús.(18).

b) El tiempo como portador de significación

Bajo este punto de vista es interesante el estudio de los sintagmas temporales. Aparece claro cómo el tiempo de los relatos no es meramente cronológico sino que tiene gran valor simbólico.

Se habla del "día" en general, de un día concreto (el sábado) y del atardecer de este día (opsias genomenês).

Combinando las indicaciones cronológicas con la actividad que realiza Jesús podemos decir lo siguiente:

La actividad de Jesús en sábado (2b.c.) resulta provocativa para la oposición de Jesús (los fariseos) y si bien el primer relato (2a) concluye con estas palabras: hôte existasthai pantas kai doxazein ton Theon legontas hoti houtôs oudepote eidamen (1,28), en el segundo (2b) que cierra el ciclo 2,1-3,6 se dice que "exelthontes hoi pharisaioi euthus meta tôn Hêrôdianôn sumboulion edidoun kat'autou hopôs auton apolesôsin (3,6). Esta ola de irritación llega al culmen en 6,1-6 donde Jesús es rechazado en la sinagoga y en día de descanso (sabbaton)(19). A par-

tir de este momento, Jesús no vuelve a entrar en la sinagoga ni se alude a su actividad en sábado. La última alusión al descanso sabático en el evangelio de Marcos será en 16,1: diagenomenou tou sabbatou (terminado el descanso sabático), es el primer día de la semana, muy de mañana, recién salido el sol: Jesús ha resucitado...

Observo una nota polémica en este recorrido que acabo de hacer y me pregunto: ¿apunta todo el evangelio de Marcos a una crítica de la sinagoga como institución incapaz de salvar y a una abolición o sustitución del sábado por el primer día de la semana?.

Frente a las dos curaciones de Jesús en sábado en la jornada de Cafarnaún (1a,2c) hay una intensificación y pluralización de su actividad al terminar éste, al anocheecer, comienzo de un nuevo día: "... le fueron llevando todos los enfermos y endemoniados..." (Mc 1,32-34).

La hora del enfrentamiento de Jesús con el demonio (2e: tempestad en el mar; sumario 1,32-34: curaciones y exorcismos, 4c: la barca agitada por las olas), la hora del signo de los panes (4a) es el atardecer, comienzo de un nuevo día (¿una nueva era?). Al atardecer se cierne la amenaza del demonio sobre individuos y grupos humanos.

Jesús vence al demonio en su propia hora: la noche, y en su propio terreno: el mar.

Pero será también al atardecer la victoria relativa de Satán sobre Jesús: el anuncio de la traición de Judas (Mc 14,17) y la sepultura de Jesús (Mc 15,42). Jesús permanece muerto en sábado (descanso sabático) dando así cumplimiento al propósito inicial engendrado por fariseos y herodianos de acabar con él (Mc 3,6); pero el día primero de la semana, muy de mañana, salido el sol las mujeres reciben el anuncio de la resurrección... La salvación llega con la luz (20). Este primer día de la resurrección está anticipado por todos esos días en que Jesús vence el peligro al atardecer (tempestad, reparto de panes, Jesús camina sobre el mar). La cena es un anticipo de ese triunfo del mal sobre Jesús que es la muerte, es la hora de las tinieblas que anuncia la alborada de un nuevo día.

c) Las personas y su significación

De la simple enumeración de frecuencia con que aparecen las distintas personas o personajes del relato sale a flote una conclusión: desde el principio del relato aparece Jesús ya como el actante central del mismo en torno al que giran los restantes personajes. Es él quien desempeña un papel eminentemente activo; los

adversarios aparecen sólo dos veces en la situación inicial: en 3c se alude a ellos directamente; en 2c, indirectamente, al compararse la autoridad de Jesús con la suya. Los discípulos, por lo general, acompañan al maestro formando con él un grupo distinto de la gente y los escribas. El papel de la muchedumbre se reduce a acompañar a Jesús, oír su palabra o extrañarse/admirarse de su comportamiento.

De toda la actividad de Jesús en la situación inicial, como hemos apuntado ya, destaca especialmente el hincapié que se hace en el tema de la "enseñanza", contexto en el que se realizan algunos milagros: 2a.c.4a. Como nota característica de esta enseñanza el evangelista da dos pinceladas: es una enseñanza -kainê (21)

-kat'exousian (Mc 1,27).

Elenco de datos peculiares de la Situación inicial (22).

1a: Marcos alude también a Andrés. Jesús va acompañado de Santiago y Juan.

1b: La situación inicial de este relato es un sumario que Mateo y Lucas refieren en otros contextos (Mt 4,23; Lc 4,44):

kai êlthen kêrussôn eis tas sunagôgas autôn eis holên tèn Galilaian kai ta daimonia ekballôn

1c.d: son dos relatos propios de Marcos

- 2a: hōste mēketi khōrein mēde ta pros tēn thuran kai elalei autois ton logon: se subraya el obstáculo que supone la gente, explicándose así por qué descuelgan al paralítico por el techo.
- 2c: kai oukh hōs hoi grammateis. La autoridad de Jesús se opone a la de los escribas. Aquellos dicen pero su palabra no es performativa como la de Jesús. Marcos, con esta adición, da un tinte polémico a todo el relato. (23) Mateo ha percibido bien este matiz polémico cuando, al narrar la misma secuencia de Marcos (curación endemoniado-suegra de Simón-curaciones múltiples), ha sustituido el primer relato (curación del endemoniado) por la curación del siervo del centurión (Mt 8,5ss).
- 2d: paralambanousin auton hōs ēn en tō ploiō kai alla ploia ēn met'autou. El hecho de que los discípulos se lleven a Jesús en la barca, a pesar de que había otras barcas configura el resto de la narración en Marcos, como veremos al estudiar la función E'.
- 3c: kai eiselhōn eis oikian oudena ēthelen gnōnai kai ouk ēdunasthē lathein.
- 3c: idontes auton exethambāthēsan kai prostrekhontes ēspazonto auton kai epārōtēsēn autous: ti suzēteite pros autous. En la oración del Huerto (Mc 14,32ss) es Jesús

el sujeto del verbo ekthambeô cuyo sujeto es aquí la gente. Allí (Mc 14,33) Jesús ve aproximarse su muerte. ¿Intuye esto en cierto modo ahora la gente, hasta llenarse de estupor? Obsérvese que en el párrafo anterior se ha hablado de Elías(=Juan Bautista) y cómo lo han tratado (Mc 9,13), y en el párrafo siguiente a este relato se anuncia la muerte y la resurrección de Jesús. La gente teme que le suceda a Jesús como a Juan Bautista y se llenan de estupor, se maravillan de que Jesús se haga presente. De hecho, en el versículo siguiente a este relato (Mc 9,30) se dice: pareporeuonto dia tês Galilaias kai ouk ethêlen hina tis gnoi. Jesús quiere pasar desapercibido, ¿por prudencia?

4a: Son originales de Marcos los vv.30-31 en los que cuenta la vuelta de la misión de los doce. Antes del relato del primer reparto de panes Marcos precisa de la muchedumbre: hoti êsan hôs probata mê ekhonta poimena

4c: pros Bêthsaidan -

.....

EL ESPACIO DE LA ACTIVIDAD TAUMATURGICA DE JESUS

TIERRA DE JUDIOS				TIERRA DE PAGANOS					
GALILEA		JUDEA							
Cafarnaún	Sinagoga	Casa	Mar*	Indeterm.	Betsaida	Tiro	Gadara	Mar	Indeterm.
1a		x							
1b	x								
1c								x	
1d					x				
1e				x					
1f			x						
2a		x							
2b	x								
2c	x								
2d							x		
2e			x						
3a		x							
3b						x			
3c				x					
4a				x					
4b									x
4c			x						

165

* En el mar o inmediaciones.

LA ADVERSIDAD

Tras la situación inicial, V. Propp elenca siete funciones diferentes: alejamiento, prohibición, transgresión, interrogatorio, información, engaño y complicidad (24).

La función octava se denomina ADVERSIDAD.

Para V. Propp esta función es

"extremadamente importante porque es la que da al cuento su movimiento. El alejamiento, la ruptura de la prohibición, la información, el engaño conseguido preparan esta función, la hacen posible o simplemente la facilitan. Por eso pueden considerarse las siete primeras funciones como la parte preparatoria del cuento, mientras que la intriga va ligada al momento de la adversidad.

La adversidad se define así:

"el agresor daña a uno de los miembros de la familia o le causa per-

juicios". Las formas que reviste esta función son extremadamente variadas" (25).

Al terminar de presentar las variantes morfológicas de la función, V. Propp añade:

"Pero no todos los cuentos comienzan forzosamente por la realización de una adversidad. Existen otros principios, a menudo seguidos del mismo desarrollo que los cuentos que empiezan por la función A, Adversidad. Si examinamos este fenómeno veremos que estos cuentos parten de una situación de carencia o de penuria, lo que da lugar a una búsqueda análoga a la búsqueda que sigue a la Adversidad. Este momento puede ser descrito de la manera siguiente: "algo le falta a uno de los miembros de la familia; uno de los miembros de la familia tiene ganas de poseer algo" (26)

Los relatos de milagro carecen de las siete

primeras funciones enumeradas por V. Propp. Comienzan con una función que sigue a la situación inicial y que denomino también con el nombre de Adversidad. Es esta función la que da al relato de milagro su movimiento, poniendo en marcha la intriga. A partir de ella, el resto del relato tendrá por finalidad la superación de la misma, restableciéndose el orden perturbado.

DEFINICION

Los pacientes sufren una enfermedad que les aqueja o están en una situación de carencia o peligro que amenaza sus vidas. A veces la adversidad se presenta tan irremediable como la muerte misma.

ADVERSIDAD

Sigla con que la designamos: B

Observaciones sobre diversos aspectos de la función

a) Jesús llega al conocimiento de la Adversidad por diversos caminos. Cuatro casos posibles:

1. El paciente y Jesús coinciden en un mismo lugar:
 - 1a: êlthon eis tèn oikian... hê de penthera
Simônos katekeito puressousa
 - 1b: ên ekei anthrôpos exêrammenên ekhôn tèn
kheira
 - 2c: ên en tê sunagôgê autôn anthrôpos
 - 2e: kai ta kumata epeballen eis to ploion...
kai autos ên en tê prumnê epi to pros-
kephalaion katheudôn.

2. El paciente sale al encuentro de Jesús
 - 1b: erkhetai pros auton lepros
 - 1f: kai gunê ousa en rusei haimatos... el-
thousa
 - 2d: euthus hupêntêsen autô ek tôn mnemeiôn
anthrôpos en pneumatî akathartô
 - 4c representa una excepción, siendo el caso inverso al enunciado: Jesús sale al encuentro de los discípulos que reman con dificultad: erkhetai pros autous (27)

3. Un individuo, mediador entre Jesús y el paciente, sale al encuentro de Jesús para su-

plicarle por él. Son los casos en los que el paciente es niño (28):

3a: kai erkhetai eis tôn arkhusinagōgōn
onomati Iairos... kai parakalei auton
hina elthōn epithēs tas kheiras.

3b: all'euthus akousasa gunē peri autou... el-
thousa prosepesen... kai êrōta auton hina
to daimonio ekbalē.

3c: didaskale, ênegka ton huion mou pros se...
eipa tois mathētais sou hina... Petición
implícita que se concreta más tarde en el
v.22: all'ei ti dunē, boēthēson hēmin
splugkhnistheis eph'hēmas.

4. Un mediador colectivo (hoi mathētai) presenta a Jesús la Adversidad. El paciente es la muchedumbre:

4a: proselthontes autō hoi mathētai autou ele-
gon: apoluson autous hina... Obsérvese,
no obstante, que en este relato los dis-
cípulos no piden a Jesús que remedie la
adversidad sino que despidan a la gente.
En 4b, segunda edición de este relato, es
Jesús mismo quien presenta la adversidad

a los discípulos: proskalesamenos tous mathêtas legei autois: splagkhnizomai epi ton okhlon hoti...

b) El sujeto, paciente de la Adversidad

Tratamos de ver en este apartado cómo se designan los diversos pacientes.

Hacemos dos grupos:

-Cuando la adversidad es una enfermedad física o posesión demoníaca se les designa con:

.nombre propio:

1c: Bartimaios

.nombre común relativo a la enfermedad:

1b: lepros

1c: kôphos kai mogilalos

1d.1e: tuphlos

2a: paralutikos

.nombre común que indica parentesco y sintagma descriptivo de la adversidad:

1a: ên de penthera Simônos katekeito puressou-sa

1e: huios Timaciu... tuphlos prosaitês

3a: to thugatrion mou eskhatôs ekhei

3b: hês eikhen to thugatrion autês pneuma akatharton

3c: ton huion mou pros se ekhonta pneuma
alalon

.gunê o anthrôpos y sintagma descriptivo de la enfermedad:

1f: kai idou gunê ousa en rusei haimatos

2b: kai ên ekei anthrôpos exêrammenên ekhôn
tên kheira

2c: anthrôpos en pneumati akathartô

2d: anthrôpos en pneumati akathartô

-Cuando la adversidad es un peligro exterior al hombre, los sujetos son colectivos.

En este caso se les designa con autoi:

.referido a los discípulos:

2e: kai ginetai lailaps megalê anemou kai
ta kumata epeballen eis to ploion,
hôte gemizesthai to ploion... kai
eipen autois (v. 40) (29).

4c: autous basanizomenous en tô elaunein,
ên gar ho anemos enantios autois (30)

.referido al okhlos (polus):

4a: apoluson autous

4b: splagkhnizomai epi ton okhlon... kai
ean apolusô autous...

c) Circunstancias que agravan la Adversidad

Al indicarse la Adversidad, los diferentes relatos ofrecen una serie de detalles acerca de ella: síntomas, gravedad, consecuencias en el paciente... Evidentemente que todas estas circunstancias, agravantes la mayoría, no aparecen siempre al inicio del relato sino en el transcurso del mismo. Es conveniente, sin embargo, catalogarlas aquí ya que contribuyen a describir de modo completo la función Adversidad.(31):

1a: el paciente es ciego, mendigo y está sentado a la vera del camino.

1f: la mujer padecía flujos de sangre desde hacía doce años; aunque muchos médicos la habían hecho sufrir mucho y se había gastado todo lo que tenía, en vez de mejorar se había puesto peor.

2d: los síntomas se describen con profusión de detalles y en estructura concéntrica; el endemoniado

.mora en los sepulcros (en tois mnêmasin)

.nadie puede sujetarlo (oudeis êdunato
auton dêesai)

.nada puede con él, cadenas y grillos saltan (dia to auton pollakis pedais
kai alusesin dedesthai)

.nadie puede domeñarlo (oudeis iskhuen
auton damasai)

.mora en los sepulcros (en tois mnêmasin)

2e: la tempestad es calificada de "grande". Las olas se abalanzaban contra la barca hasta casi llenarla de agua. El, a popa, se puso a dormir sobre un cabezal.

3a: la agonía desemboca en la muerte, durante el transcurso del relato.

3c: la sintomatología es abundante y el diagnóstico preciso:

v.20: en cuanto el espíritu vió a Jesús, se puso a retorcer al niño; éste cayó por tierra y rodaba echando espumarajos.

v.22: Esto le sucedía "de pequeño. Y muchas veces hasta lo ha tirado al fuego y al agua para acabar con él".

v.26: El demonio "entre gritos y violentas convulsiones salió. El niño se quedó como un cadáver, de modo que la mayoría decía que estaba muerto".

4a: no tienen pan, la hora es avanzada, el lugar despoblado. En la hipótesis de poder

comprar, hace falta una suma ingente de dinero, doscientos denarios. Hay sólo cinco panes y dos peces: cantidad insignificante para cinco mil hombres.

4b: no tienen qué comer, hay mucha gente. Llevan tres días con Jesús; de despedirlos, se desmayarían por el camino. Algunos han venido de lejos. Están en despoblado donde no se puede buscar pan para dar de comer a tanta gente. Tienen siete panes y unos peces, cantidad insuficiente.

4c: la barca está en medio del mar (lejanía de la orilla, peligro). Jesús no está con los discípulos. Es de noche. Reman con fatiga a causa del viento contrario.

Diversas manifestaciones de la función

La adversidad se manifiesta de diversos modos:

El: es una enfermedad de orden físico y de índole diversa:

la: fiebre

lb: lepra

lc: sordera

1d.e: ceguera

1f: flujo constante de sangre

2a: parálisis (total)

2b: parálisis (parcial: brazo atrofiado)

3a: enfermedad no especificada que desem-
boca en la muerte.

B2: es una enfermedad síquica o posesión diabólica

2c: hombre con un espíritu impuro

2d: hombre con un espíritu impuro

3b: niña con un espíritu impuro

3c: niño con un espíritu sordo-mudo

B3: es un peligro de la naturaleza: tempestad en
el mar.

2e: tempestad

4c: oleaje

B4: carencia de alimentos

4a.b: no tienen qué comer

DE LA MORFOLOGIA A LA INTERPRETACION (32)

.Los pacientes en los que Jesús opera sus mila-
gros son judíos o paganos, indistintamente: doce milagros

entre judíos, cinco entre paganos. Son individuos, grupo (de discípulos) o multitud. Hay entre ellos hombres, mujeres o niños.

.Se presentan sin nombre propio, con excepción de 1^e (el ciego Bartimeo), y pueden ser estudiados como casos típicos, paradigmas de la acción de Jesús, elevados a categoría de símbolos. Representan lo que Jesús puede obrar en cada persona, al encontrarse con ella. Tienen así un valor paradigmático permanente, más allá de su concreción histórica pasada.

.Llegan a Jesús por sí solos (propia iniciativa), conducidos por otros (mediación entre Jesús y el paciente), o se encuentran casualmente con él coincidiendo en un mismo lugar. En este último caso, Jesús afronta siempre la adversidad por propia iniciativa, sin que medie súplica alguna por parte del paciente o los presentes.

.Llama la atención la minuciosa descripción que, en algunos casos, se hace de la enfermedad y su sintomatología. Se resalta así el milagro obrado por Jesús, pues casi siempre se trata de circunstancias agravantes. En varios casos, se muestra cómo ni siquiera los discípulos pudieron realizar el milagro (2^e,

3c, 4a.c).

.La adversidad, cuando se trata de una enfermedad, afecta a la totalidad del cuerpo (parálisis, fiebre), o a sus órganos más representativos, cuya inactividad condiciona el actuar total del hombre: ojos, oídos, lengua-boca, manos, genitales. Algunas son enfermedades de la sique (los poseídos del demonio)(33). En un sólo caso, la enfermedad -no especificada- desemboca en la muerte, reanimando Jesús el cadaver de la niña muerta. La acción de Jesús no tiene fronteras y viene a liberar al hombre, una liberación que no sería plena si no significara también victoria sobre el enemigo definitivo de la condición humana: la muerte.

La recogida de datos realizada me lleva a plantear algunas preguntas como hipótesis o sugerencias para el estudio del relato de milagro en clave simbólica:

.doce milagros obra Jesús entre judíos. Doce es el número de los patriarcas y tribus de Israel. ¿Los milagros fundamentan el nuevo pueblo de Dios?

.Cinco milagros entre paganos. Cinco son los libros del Pentateuco: ¿nace un nuevo pueblo formado por paganos basado en los signos de Jesús?

.Cuatro milagros relativos a los órganos de la vista, lengua-oido, repartidos por igual entre judíos (dos) y paganos (dos). Ojos, oídos-lengua, ¿no son los órganos por donde entra o se propaga la fe en el evangelio? Qir-ver (=creer) y seguir es una cadena consecutiva de verbos que define el proceso del acercamiento del creyente a Jesús que, en una segunda fase, tendrá que hablar, anunciando lo visto y oído.

.Cuatro casos de posesión, repartidos a medias entre judíos y paganos: ¿universalidad del mal, del demonio que actúa indistintamente en las dos zonas?

.Dos repartos de panes, uno entre judíos y otro entre paganos: ¿fin de la división de la humanidad en dos bloques: judíos-paganos?. Jesús da de comer por igual a unos y otros. En él se manifiesta el amor universal de Dios que no conoce fronteras.

.Dos signos obrados de cara a los discípulos acontecen en el mar, cuando éstos se dirigen hacia la zona pagana y por orden de Jesús: ¿la misión de Jesús y sus discípulos apunta a los paganos; del mar, con su simbolismo de muerte, provendrá la mayor resistencia a la misión. Sin Jesús, el grupo pelagra de

muerte (4c); con Jesús, no hay nada que temer ni siquiera en el mar (2d).

.Un sólo caso de muerte, la hija de Jairo que muere a los doce años (edad de casarse). Este relato va unido al caso de la hemorroisa (constante menstruación que impide poder concebir y dar a luz). Ambos pacientes son judíos, pertenecen a Israel y están abocados a la muerte. En ambos casos, Jesús hace posible la vida, una vida que capacita para engendrar. ¿Es posible la vida y el futuro de fecundidad dentro de la institución judía a la que pertenecen ambos pacientes?

En resumen, la actuación de Jesús es universal, no tiene fronteras de raza, religión o grupos étnicos diversos. Mira al hombre de cualquier sexo, edad o condición social. Va dirigida al individuo o a la colectividad. Al cuerpo entero, a algunos de sus órganos, a la sique, a la totalidad de la persona. En su más plena expresión hace posible la vida cuando la persona está muerta (34), abriéndola a un futuro de fecundidad.

Elenco de datos peculiares de la Adversidad

1e: huios Timaiou, Bartimaios... prosaitês

2a: airomenon hupo tessarôn

Resulta enigmática la adición de Marcos. Este número aparece sólo otra vez en el evangelio de Marcos en 13,27: episunazei tous eklektous autou ek tôn tessarôn anemôn. El enfermo está fuera de la casa y es llevado por cuatro dentro de ella,, pero no por lapuerta sino descolgado por el techo. Con el cuatro se indica frecuentemente en la Biblia la totalidad cósmica. ¿Simbolizará este paralítico llevado por cuatro a la humanidad que llega al "oikos Israêl" para oír la palabra de Jesús?. El "oikos Israêl" impide que entren los paganos, es una casa cerrada. Por eso la abren, quitando el techo, ya que por la puerta la gente lo impide.

2d: Marcos presenta un modo peculiar de describir la sintomatología con profusión de detalles. Lucas sigue de cerca la idea con otro léxico.

2e: kai autos ên en tê prumnê epi to proskephalaion katheudôn. Esta construcción es muy similar a Jon 1,5: Iônas de katêbê eis tèn koilên tou ploiou

kai ekatheuden. El relato tiene su inspiración en el libro de Jonás como veremos al hablar de éste en la función E'(Confrontación).

.....

LA ADVERSIDAD

Relato	INDIVIDUO						GRUPO	PROCEDENCIA	ADVERSIDAD		
	Hombre	Mujer	Niño	Nombre Propio	Común	Parentesco			Discípulos - Gente	Judío - Pagano	Nombre Física
									Nombre	Organo afectado	
1a		x		x		suegra		x		Fiebre	
1b	x			x				x		Lepra	
1c	x			x				x		Sordo - Oído Parálisis - Lengua mudo	
1d	x			x				x		Ceguera ojos	
1e	x			Bartimeo		hijo		x		Ceguera Ojos	
1f		x		x				x		Flujo sangre Genitales	
2a	x			x				x		Parálisis Brazo	
2b	x			x				x		atrofiado	
2c	x			x				x		Poseido	x
2d	x			x				x		Poseido	x
2e				x			x	x			Mar
3a			x	x		hija		x		Enferm. mortal	
3b			x	x		hija		x		Poseido	x
3c			x	x		hijo		x		Poseido Oído sordomudo Lengua	x
4a							x	x		Carencia alimento	Hambre
4b							x	x		Carencia alimento	Hambre
4c							x	x		Oleaje	Mar

LA MEDIACION

Tras la presentación de la función VIIIa (Adversidad-Carencia), V. Propp pasa a la función IX, denominada Mediación, momento de transición. V. Propp la define así:

"Se divulga la noticia de la adversidad o de la carencia, se dirigen al héroe con una pregunta o una orden. Se le llama o se le hace partir" (35).

A partir de este momento comienza el relato como mimesis. La diégesis pura, en sentido platónico, termina cuando se rompe el estilo indirecto y el autor se esfuerza en crear la ilusión en el lector de que son los personajes quienes hablan directamente y no el autor. (36). Relatos de milagro en estado puro, estrictamente diegéticos, existe solo uno: la curación de la suegra de Simón (1a) (37).

DEFINICION

El paciente o unos intermediarios informan de la adversidad a Jesús,

suplicándole que la supere
o remedie.

MEDIACION

Sigla con que la designamos: C

Observaciones sobre diversos aspectos de la función

-La mediación se expresa con:

.legô + (hoti): la.b.e, 2e, 3d.e.

.parakaleô + (hina-hoti): lc.d, 3a, 1b

.erôtaô + hina: 3b

-El objeto de la petición del mediador es la superación de la adversidad:

.se pide la curación/liberación sin explicitar el modo:

la: de la fiebre: legousin peri autês

lb: de la lepra: hoti ean thelês dunasai me
katharisai

3b.c: del demonio: .hina to daimonion ekbalê (3b)

.hina auto ekbalôsin (3c).

le: de la ceguera: eleêson me... hina ana-
blepsô

.se pide la curación insinuando el modo (impo-

sición de manos o tacto):

lc: de la sordomudez: hina epithê autô tên
kheira

ld: de la ceguera: hina autou hapsêtai

3a: de la enfermedad grave de la niña: hina...
epithês tas kheiras.

Diversas manifestaciones de la función (38).

C1: el paciente suplica a Jesús directamente,
sin intermediarios:

lb: parakalôn auton kai gonupetôn legôn
hoti ean thelês dunasai me katharisai

le: êrxato krazein kai legein: huie David
Iêsou, eleêson me. En este relato se repite la súplica tres veces; la tercera en la función E (Palabras), hasta conseguir el paciente llegar a Jesús a pesar del obstáculo de la gente que se lo impide (39).

C2: Unos intermediarios (indeterminados) inter-
ceden por el paciente ante Jesús (media-
ción anónima):

la: kai euthus legousin peri autês

1c: parakalousin auton hina epithê
autô tèn kheira

1d: kai parakalousin auton hina autou
hapsêtai

C3: Un intermediario (familiar del paciente)
intercede por él (mediación familiar):

3a: el padre: kai parakalei auton polla
legôn hoti... hina...

3c: el padre: ênegka ton huion mou pros se...

3b: la madre: kai êrôta auton hina...

En estos casos, la adversidad es superada gracias a la mediación en la que queda patente la fe del mediador (3a.b.c). En 3c queda también manifiesta la incapacidad de los discípulos para curar al niño, además de la incredulidad de la generación: "ô genea apistos". En estos tres relatos, los mediadores son los interlocutores de Jesús adquiriendo más relieve que los mismos pacientes, beneficiarios pasivos de la acción de Jesús. Los relatos pertenecientes a este grupo se abren con la presentación del mediador; éste se desplaza hasta Jesús e intercede por el paciente. Se puede decir que la función C en su manifestación C3 incluye un micro-relato compuesto por B-C-D, al interior del relato del texto completo.

Esta función C falta en los relatos pertenecientes a los grupos 2 y 4. Veamos caso por caso:

2a: el enfermo es llevado a Jesús pero nadie le pide que lo cure. Algunos consideran que el hecho de transportar al paciente a Jesús es ya indirectamente una súplica y que ésta es la finalidad por la que lo transportan. El texto hace suponer más bien que lo llevan a Jesús para oír su palabra, como el resto de los presentes en la casa.

2b: el enfermo es curado por Jesús sin que nadie se lo pida.

2c: el hombre con el espíritu impuro grita:
ti hēmin kai soi, Iēsou nazarēne? êlthes apolesai hēmas... A pesar de eso, Jesús manda al espíritu impuro salir del hombre.

2d: sucede como en el caso anterior.

2e: los discípulos despiertan a Jesús y le dicen: didaskale, ou melei soi hoti apollumetha?(40) Se trata más bien de un reproche de los discípulos a Jesús.

4a: el paciente es la muchedumbre que no tiene qué comer y los mediadores los discípulos. Obsérvese, no obstante, que éstos no piden a Jesús que haga un milagro sino que despida a la gente.

4b: es Jesús mismo quien toma conciencia de la adversidad y la remedia. Este relato, por lo demás, hay que estudiarlo como una variante de 4a.

4c: Jesús camina sobre el mar y se hace presente junto a los discípulos. Estos no le piden nada. Por otra parte, este signo tiene su centro en el caminar sobre el mar y la manifestación de Jesús, más que en el hecho de calmar la tempestad que, por otra parte, no se debe a ninguna orden expresa de Jesús y se puede explicar por simple y pura coincidencia: kai anebê pros autous eis to ploion/ kai ekopasen ho anemos.

Sólo un relato se sale de estos grupos; se trata de lf donde la información la recibe Jesús de la mujer, una vez curada ésta, dentro de la función G. Es un signo, en cierto modo, arrebatado a Jesús. El contacto que salva. Se puede considerar como función "mediación" a posteriori.

DE LA MORFOLOGIA A LA INTERPRETACION

De ocho relatos que tienen esta función, en seis los pacientes llegan a encontrarse con Jesús a través de otros que hacen de intermediarios o mediadores entre ellos y Jesús. Los tres casos en que es el mismo enfermo o paciente quien se acerca a Jesús y le expone la adversidad que padece antes de ser curado, son casos en los que el paciente no puede llegar a Jesús por medio de otros porque la ley se lo impide (la: leproso y lb:hemorroisa, ambos impuros), o porque la gente se lo obstaculiza (le: ciego de Jericó).

Aparece así en los relatos de milagro la importancia de la mediación, especie de puente establecido entre Jesús y el paciente para que éste se ponga en contacto con aquél. A Jesús se llega por medio de otros que hacen de lazo de unión.

En algunos casos, ya en esta función, al suplicar a Jesús por el paciente se indica el gesto que Jesús hará: imposición de manos (lc-3a) o tacto (lc). Es el contacto físico, la mano, con su simbolismo, que salva y cura (41)

Elenco de datos peculiares de la Mediación

3b: hê de gônê ên Hellênis, surophoinikissa tô genei kai êrôta auton hina to daimonion ekbalê ek tês thugatros autês. Se resalta con estos datos el interés de Marcos en hacer notar que se trata de una mujer pagana, beneficiaria de la acción de Jesús.

.....

SUJETOS DE LA MEDIACION

Relato	Paciente	Padres	Indeterminado	Discípulos
1a			x	
1b	x			
1c			x	
1d			x	
1e	x			
1f				
2a				
2b				
2c				
2d				
2e				
3a		x		
3b		x		
3c		x		
4a				x
4b				
4c				

192

EL DESPLAZAMIENTO

V. Propp presenta así esta función:

"El héroe es transportado, conducido o llevado cerca del lugar donde se halla el objeto de su búsqueda (definición: desplazamiento en el espacio entre dos reinos, viaje con un guía, designado mediante G).

El objeto de la búsqueda se encuentra en "otro" reino. Este reino puede encontrarse muy lejos en línea horizontal o bien muy bajo o muy alto en línea vertical. Los medios de comunicación pueden ser los mismos en todos los casos pero existen formas específicas para viajar a las alturas o a las profundidades..."

Más adelante añade el autor:

No existe otra forma de desplazamiento del héroe, al menos en los

límites de nuestro corpus. Hay que señalar que, a veces, se omite el viaje en tanto que función particular. El héroe alcanza su fin simplemente" (42).

La finalidad de esta función, como vemos, es que el héroe consiga el objeto de su búsqueda...

Esta función, aparece también en los relatos de milagro evangélicos, sin embargo se realiza de modo muy distinto. El objeto de la búsqueda del héroe del relato evangélico Jesús no se encuentra en otro mundo: es el hombre, su liberación. Pero para conseguir su objetivo tendrá que entablar un combate con las fuerzas del mal que oprimen al paciente (¿otro mundo? ¿otro reino?): enfermedad, posesión demoníaca, muerte, hambre, tempestad... Con el Desplazamiento se inicia este combate en el que Jesús saldrá vencedor (43).

DEFINICION

Cambio espacial del paciente, de Jesús o de ambos que tiene por finalidad encontrarse en orden a la superación de la adversidad.

DESPLAZAMIENTO

Sigla con que lo designamos: D

El desplazamiento se expresa con verbos de movimiento (erkhomai y compuestos). Cuando el enfermo es conducido a Jesús se utiliza pherô y compuestos. Otros verbos: trekhô, eisporeuomai...

Diversas manifestaciones de la función

D1: Desplazamiento del paciente (por sus propios medios o ayudado por otros) a Jesús:

.por sus propios medios:

lb: kai erkhetai pros auton lepros... kai gonupetôn...

le: ho de apobalôn to himation autou anapêdêsas pros ton Iêsoun. El ciego se acerca porque Jesús lo ha mandado llamar. He aquí la secuencia del desplazamiento:

.Orden de Jesús: phônêsate auton

.Transmisión de la orden o ejecución de la misma: kai phônousin

ton tuphlon legontes autô: tharsei, egeire, phônei se.

.Desplazamiento: ho de apobalôn...
êlthen.

1f: akousasa ta peri tou Iêsou elthousa
en tô okhlô opisthen.

2d: kai idôn ton Iêsoun apo makrothen
edramen kai prosekunêsen auton.

2e: desplazamiento implícito (egeirousin
auton)

.ayudado por otros:

2a: kai mê dunamenoï prosenekkai autô
dia ton oklon apestegasan tên stêgen
hopou ên kai exoruxantes khalôsi ton
krabaton hopou ho paralutikos kate-
keito.

3c: kai ênegkan auton pros auton... Ha
precedido la orden de Jesús: pherete
auton pros me.

D2: desplazamiento de Jesús hacia el paciente
(Jesús va sólo o acompañado):

1a: kai proselthôn

3a: En este relato se presenta el despla-
zamiento en varias etapas. Es un

paseo de Jesús y los acompañantes
hasta la casa donde se encuentra
la hija de Jairo:

v.24: kai apêlthen met'autou. Kai êko-
louthel autô okhlos polus kai
sunethlibon auton

v.37: kai ouk aphêken oudena met'
autou sunakolouthêsai ei mê
ton Petron kai Iakôbon kai
Iôannên ton adelphon Iakôbou

v.38: kai erkhontai eis ton oikon tou
arkhisunagôgou

v.40: autos de ekbalôn pantas para-
lambanei ton patera tou pai-
diou kai tîn metêra kai tous
met'autou kai eisporeuetai
hopou ên to paidion

4c: peri tetartên phulakên tês nuktos
erkhetai pros autous peripatôn epi
tês thalassês. Kai êthelen parel-
thein autous.

D3: Jesús y el paciente se trasladan a un lu-
gar apartado de la gente:

ld: epilabomenos tēs kheiros tou tuphlou
exēnegken auton exō tēs kōmēs

lc: kai apolabomenos auton apo tou okhlou
kat'idian

D4: Desplazamiento del paciente a un lugar destacado por orden de Jesús:

2b: kai legei tō anthrōpō tō tēn kheira
ekhonti zēran: egeire eis to meson

Algunos relatos no tienen esta función: 2c (Jesús y el endemoniado coinciden en la sinagoga), 3b (curación a distancia), 4a.b (repartos de panes).

DE LA MORFOLOGIA A LA INTERPRETACION

Por los datos que aporta la morfología se constata que el paciente llega a encontrarse con Jesús de diversos modos: desplazándose hacia él en línea horizontal, separándose de la gente (conducido por Jesús), siendo descolgado por el techo de la casa llevado por cuatro hombres (línea vertical).

El desplazamiento supone un cambio de postura: de sentado a levantado; de marginado al centro de atención. A nivel simbólico todo desplazamiento hacia Jesús

acabará con la marginación en la que el paciente está sumergido. Dos veces, al llegar a Jesús, el paciente se postra de rodillas (*gonupeteō*, *proskuneō*) (44). En el primer caso se trata de un leproso (1b), en el segundo de un pagano endemoniado (2d), ambos impuros según la ley judía.

En 4c el desplazamiento de Jesús hacia los discípulos adquiere carácter simbólico: kai ethelen paralthein autous. Alusión ésta llena de recuerdos veterotestamentarios (45).

Entre el paciente y Jesús, a veces, interfiere como obstáculo la muchedumbre. En una ocasión el paciente no puede ser introducido en la casa por la puerta a causa del gentío. Aparece así la horizontalidad como obstáculo para llegar a Jesús; en este caso el enfermo llega a Jesús siendo descolgado, tras quitar el techo de la casa (verticalidad)...

El punto de partida del paciente endemoniado "apo makrothen" alude a nivel simbólico a su categoría de pagano ("los de lejos").

En dos casos (1c.d) Jesús separa al paciente de la muchedumbre y lo cura a solas. Está Jesús

en pais pagano (¿arcano del taumaturgo?, ¿secreto mesiánico?).

En esta función se insiste en la absoluta necesidad del encuentro del paciente con Jesús para obtener la curación. Es el encuentro que salva, en el transcurso del cual la palabra y/o tacto comunican la vida al paciente, le devuelven la parcela de vida lesionada por la Adversidad, o lo liberan del peligro que pone en vilo la existencia del grupo o muchedumbre.

La curación no se obtiene por medios mágicos sino gracias a un encuentro personal de Jesús y el paciente. Este encuentro se convierte en paradigma de salvación cristiana. Sin él, no puede haber liberación de adversidad alguna. La salvación proviene de Jesús.

Elenco de datos peculiares de la función

le: ho de apobalôn to himation autou anapêdêsas êlthen prôs ton Iêsoun. El ciego, sentado a la vera del camino (para tên hodon, expresión que se dice de la semilla de la parábola del sembrador: ho men epesen para tên hodon Mc 4,4)), se pone de pie. Tira el manto. Al final del relato dirá que "lo seguía por el camino". Para seguir a Jesús, el ciego tiene que dejar el manto, dato éste que rebasa el carac-

ter puramente anecdótico para introducirnos en la dimensión simbólica del manto y su significación (46).

1f: akousasa ta peri tou Iêsou: "fides ex auditu"

2d: kai idôn ton Iêsoun apo makrothen: "desde lejos" lo ve un pagano que pertenece al grupo de los que "están lejos". El dato trasciende lo estrictamente geográfico para aludir a la procedencia pagana.

4c: kai êthelen parelthein autous (47)

.....

PALABRAS

Despues del Desplazamiento (D) y antes de la Reparación (F), un grupo de relatos presenta unas palabras de exhortación a la confianza dirigidas por Jesús al paciente o mediador, o un diálogo entre ambos. Esta función no tiene correspondencia en V. Propp (48).

DEFINICION

Palabras de Jesús animando al paciente o mediador, o diálogo entre ambos.

PALABRAS

Sigla con que las designamos: E

Manifestaciones diversas de la función

El: Diálogo entre Jesús y el paciente o mediador:

ld: La curación se realiza en varias etapas.

Despues de la primera (tacto de Jesús al paciente), Jesús pregunta: ei ti blepeis? Kai anablepsas elegen: blepô tous anthrôpous hoti hôs dendra horô peripatountas (49).

le: a la segunda invocación del ciego, Jesús manda llamarlo y le pregunta: ti soi theleis poiêsô? ho de tuphlos eipen autô: rabbouni hina anablepsô.

3b: Un carácter particular reviste el diálogo en este relato dada la resistencia de Jesús para acceder a la petición de la mujer. A la súplica (función C) de la mujer, Jesús responde estableciendo:

.una prioridad: prôton : aphes prôton khortasthênai ta tekna.

.un juicio de valor: ou...kalon: ou gar estin kalon labein ton arton tôn teknôn kai tois kunariois balein.

En el diálogo se dan unas oposiciones:

.antes-después

.bueno-no bueno

.hijos-perros (personas-animales= judíos-paganos).

La mujer entra, sorprendentemente, en el juego dialéctico, acepta su papel y se sitúa a nivel de concesión y reconocimiento. Por ello responde: nai Kurie kai...: sí, Señor, pero... Y se contenta: kai ta kunaria hupokatô tês trapezês esthiousin apo tôn psikhión tôn paidiôn... Jesús cede al fin.

3c: el padre del niño explica a Jesús cómo sus discípulos no han podido expulsar al demonio. En el v. 21 se abre un diálogo entre Jesús y el padre (mediador familiar), tras admirarse Jesús de la incredulidad de la generación:

.Jesús pregunta: posos khronos estin hōs touto gegonen autō?

.El padre informa: ek paidiothen

.El padre suplica: alla ei ti dunē, boēthēson hēmin splagkhnistheis eph'hēmas.

.Jesús responde: to ei dunē, panta dunata to pisteuonti

.El padre grita: pisteuō, boēthei mou tē apistia.

El diálogo se presenta en estructura concéntrica, en cuyo centro está la súplica del padre por él y su hijo (boēthēson hēmin)

4a: También este relato tiene una estructura concéntrica en lo que respecta al diálogo Jesús-discípulos:

Jesús ordena: dote humeis phagein

.Los discípulos replican: apelthon-
tes agorasômen...?

.Jesús pregunta: posous skhete artous?
ordena: hupagete, idete.

Los discípulos informan: pente kai
duo ikhthuas

Jesús ordena: kai epetaxen autois ana-
klithênai pantas...

4b: Este relato es una nueva versión del anterior. Presenta también un diálogo en preguntas:

Los discípulos preguntan: pothen tou-
tous dunêsetai tis hôde knortasai ar-
tôn ep' erêmias?

.Jesús pregunta: posous ekhete artous?

.Los discípulos responden: hepta (50).

E2: Palabras de ánimo de Jesús

3a: -cuando le notifican la muerte de la niña, Jesús dice al padre: mê phobou, monon pisteue.

-Al ver el alboroto de los que gritaban llorando, dice: ti thorubeisthe kai

klaiete? To paidion ouk apethanen
alla katheudei. Kal kategelôn autou.

E3: Las palabras de Jesús son un reproche que invita al cambio de actitud:

2e: En este relato hay un doble reproche:

.de los discípulos a Jesús: ou melei soi hoti apollumetha; antes de realizarse el signo.

.de Jesús a los discípulos, tras realizarse éste: ti deiloi estehoutôs? pôs ouk ekhete pistin?

3c: el reproche va dirigido a la "genea apistos". Son dos preguntas:

.heôs pote pros humas esomai?

heôs pote anexomai humôn?

Palabras dirigidas a un ambiguo e indeterminado autois. ¿Se refieren a los discípulos, al padre, a la muchedumbre?. El texto parece ampliar sus destinatarios a toda la generación de oyentes (51).

E4: Con sus palabras se autoidentifica Jesús e infunde ánimo:

4c: los discípulos ven caminar a Jesús sobre el mar, creen que es un fantasma y gritan. Pero Jesús les habla: tharseite, egō eimi. Mē phobeisthe.

Cada una de las manifestaciones de esta función que acabamos de describir tiene unas características especiales; en todas ellas, sin embargo (con excepción de 3b) aparece una pregunta de Jesús:

1d: ei ti blepeis?

1e: ti theleis pōēsō?

3c: posos khronos estin?... heōs pote pros humas esomai?... heōs pote anexomai humōn

4a: posous ekhete artous?

4b: posous ekhete artous?

3a: ti thorubeisthe kai klaiete?

Jesús se informa antes de actuar.

DE LA MORFOLOGIA A LA INTERPRETACION

El diálogo prepara la reparación creando el clima de fe y confianza necesario para la misma. Esta

es la finalidad de esta función. La falta de fe es un obstáculo para la realización de los signos (52).

Las palabras de Jesús o el diálogo que induce a la confianza e invita a la fe son posibles sólo cuando se puede esperar esta actitud del interlocutor. Por eso los relatos del grupo 2 (Confrontación) carecen de esta función. En ellos se da una resistencia clara y definida contra Jesús por parte de sus adversarios (2a.b.c.d.e).

El encuentro personal y directo, de "tú a tú" en diálogo abierto de Jesús con el paciente o mediador es el principio de la salvación. La situación creada por la adversidad va a ser irreversiblemente cambiada gracias a este encuentro.

Elenco de datos peculiares de la función Palabras

1e: rabbouni

3a: kai klaiontas kai alalazontas polla kai eiselthôn legei autois: ti thorubeisthe? To paidion...

A la frase de Jesús "to paidion ouk apethanen alla katheudei", común a los tres evangelistas sigue una reacción también común a los tres: kai kategelôn autou...

La hilaridad provocada por la frase de Jesús prende entre los que hacen el duelo dentro de la casa del jefe de la sinagoga, gente de los ambientes de la sinagoga. La escena siguiente a ésta, narrada por Marcos, habla del fracaso de Jesús en la sinagoga de Nazaret y termina en ella diciéndose que Jesús "se extrañó de aquella falta de fe" (Mc 6,6). Nuestro relato tiene por tema central la fe y la incredulidad: hemorroisa y Jairo, en dos casos a cual más difícil: flujo constante de sangre (enfermedad crónica que imposibilita ser madre), muerte (el polo más opuesto a la generación y a la vida). Los amigos del jefe de la sinagoga no creen en Jesús como portador de vida, a quien reconocen, sin embargo, como maestro: ¿para qué molestar más al maestro? (v.35).

Este relato tiene como trasfondo el matrimonio y la posibilidad de engendrar hijos. La mujer padece flujos de sangre constantes; la niña, al final del relato se denomina korasion: muchacha en edad casadera cuya edad se especifica: tenía doce años, edad a partir de la cual se puede contraer matrimonio. Tanto la hemorroisa como la hija de Jairo pertenecen al pueblo judío, siendo ésta, por lo demás, hija del jefe de la sinagoga. A nivel simbólico,

¿no serán las dos mujeres símbolo de Israel abocado a la muerte? ¿Imposibilita la sinagoga para toda actividad creadora?. En la sinagoga tienen lugar también otros dos relatos de milagro en el evangelio de Marcos: 2c y 2b. En 2c se trata de un endemoniado (¿alienado mental por la doctrina de los letrados?); en 2b un hombre con el brazo derecho atrofiado (inutilizado para el trabajo) a quien la sinagoga no sólo no puede curar sino que trata de impedir que se cure en sábado...

La hemorroisa se cura cuando Jesús iba a casa del jefe de la sinagoga pero ella no entra en la casa. Al llegar a la casa, Jesús echa fuera a todos los que estaban en ella con excepción de los padres y los que iban con él (Pedro, Santiago y Juan).

3b: aphes prôton khortasthênai ta tekna

Comparando Marcos con Mateo hay un cambio en una frase muy similar:

Mc: kai ta kunaria hupokatô tês trapezês esthiousin
apo tôn psikhion tôn paidion

Mt: kai gar ta kunaria esthiei apo tôn psikhion tôn
pitptontôn apo tês trapezês tôn kuriôn autôn.

Marcos presenta un relato en el que Jesús actúa en territorio pagano. La misión de Jesús va dirigida prioritariamente a los judíos, no exclusivamente. Los paganos son como perros que comen las migajas debajo de la mesa, migajas que dejan caer los niños. Mateo acentúa más la distancia y dice que son como perros que comen de las migajas que caen de la mesa de sus señores.

3c: Son propios de Marcos los vv.21.22b.23-25a. En el centro del diálogo se resalta la fe de este hombre que busca en Jesús la curación de su hijo, tras haber probado la impotencia de sus discípulos.

4a: -apelthontes agorasómen dēnariōn diakosiōn kai dōso-
men autois phagein? Ho de legei autois: ὅπως
ekhete artous? Hupagete, idete.

Los discípulos no pueden dar de comer por dos razones: tienen sólo cinco panes y dos peces entre toda la gente; además tendrían que gastar una suma ingente de dinero (doscientos denarios)...

-sumposia sumposia epi tō khlōrō khortō. Kai anepesan
prasiai prasiai kata ekaton kai kata pentekonta.

Estas frases están llenas de resonancias vete-

rotestamentarias:

.epi tō khlōrō khōrtō: Sal 22,2: en verdes praderas
me hace recostar (eis topon khloēs)

.kata ekaton... El pueblo de Dios en el desierto
es gobernado colegialmente. Moisés "escogió entre
los israelitas gente hábil y los puso al frente
del pueblo, como jefes de mil, de cien, de cin-
cuenta y de veinte"(Ex 18,25). Este pueblo
es un pueblo profético reunido por Jesús en el
Nuevo Testamento (53).

.....

LA CONFRONTACION

La función de V. Propp que más se aproxima a la que vamos a estudiar es la denominada Combate y designada con la letra H. V. Propp la define así:

"El héroe y su agresor se enfrentan en un combate".

A continuación añade:

"Hay que diferenciar esta forma de la lucha (o la pelea) contra el donante hostil. Las dos formas se diferencian por sus resultados. Si el héroe, a continuación de este enfrentamiento, recibe un objeto que debe ayudarlo para proseguir su búsqueda, nos encontramos ante un elemento D. Pero en cambio si, al obtener la victoria, el héroe pasa a tomar posesión del objeto mismo en su búsqueda (de aquello que se le ha enviado a buscar), se trata de un elemento H" (54).

Hablando al modo de V. Propp, diríamos que la función que estudiamos y que denominamos Confrontación es la equivalente al Combate (H) y no la Primera Función del donante (D) (55). Siendo los relatos de milagro que analizamos secuencias narrativas integradas en el macro-relato evangélico, solamente éste tiene la función D (56).

DEFINICION

Jesús y el adversario se enfrentan.
Encuentro de dos poderes antagónicos

CONFRONTACION

Sigla con que la designamos: E' (57)

Observaciones sobre diversos aspectos de la función

Solamente los relatos del grupo 2 (a.b.c.d.e) tienen esta función.

.Entre los relatos de milagro que la tienen hay dos clases de confrontación de acuerdo con los actantes de la misma:

- .confrontación Jesús-fariseos y escribas
- .confrontación Jesús-demonios y mar (58).

.Los adversarios se expresan en la confrontación:

.con una actitud no verbal:

2a: pensando (tines tōn grammateōn)

2b: observando (hoi pharisaioi)

.con gritos y palabras:

2c.d (pneuma akatharton)

.el mar se manifiesta tempestuoso

2e: lailaps megalê anemou kai ta kumata...

.Las causas de la confrontación son la palabra de Jesús o su misma presencia en el lugar donde se halla el agresor:

.la palabra:

2a: teknon, aphiēntai sou hai hamartiai.

Esta declaración de Jesús provoca la confrontación entre él y los letrados. Pero éstos no se expresan verbalmente, aunque Jesús intuye su pensamiento y no tarda en denunciarlo: ti tauta dialogizesthe en tais kardiais autōn? Jesús, según ellos, blasfema y está ocupando abusivamente la función de Dios: perdonar pecados. Para mostrar su poder Jesús les plantea un dilema: ti estin eukopōteron eipein tō paralutikō: aphiēntai... ê eipein: egeire... Jesús hace lo segundo

para mostrar lo primero.

2d: el hombre con el espíritu inmundo se postra ante Jesús y grita: ti emoi kai soi, Iêsou huie tou Theou... debido a que Jesús con anterioridad le decía: exelthe to pneuma to akatharton ek tou anthrôpou...

2e: los discípulos se encuentran en medio de la tempestad, debido a una orden de Jesús de atravesar el lago: dielthômen eis to peran (59). La confrontación se va a originar con el mar.

.la presencia:

2b: Jesús entra en la sinagoga y los fariseos "paretêroun auton ei tois sabbasin therapeusei auton hina katêgorêsôsîn auton"

2c: Jesús entra en la sinagoga y el hombre con el espíritu impuro grita: ti hêmin kai soi Iêsou Nazarêne? êlthes apolesai hêmas, oida se tis ei, ho hagios tou Theou.

Diversas manifestaciones de la función

Esta función aparece de tres modos distintos de acuerdo con los sujetos de la misma:

E'1: Confrontación Jesús-letrados o fariseos
a modo de enfrentamiento verbal:

2a: dialogizomenoi en tais kardiais autôn:
ti houtos houtôs lalei?

2b: paretêroun auton ei sabbasin therapeu-
sei auton kai katêgorêsôsîn autou. En
el v. 6 se alude a los fariseos como
sujetos de la misma.

E'2: Confrontación de Jesús-espíritu impuro: gri-
del espíritu impuro para que Jesús no se
meta con él:

2c: (anthrôpos en pneumati akathartô) kai
anekraxen legôn: ti hêmin kai soi, Iê-
sou Nazarêne? êlthes apolesai hêmas.

2d: (anthrôpos en pneumati akathartô)... kai
kraxas phônê megalê legei: ti emoi kai
soi, Iêsou huiê tou Theou tou hupsistou?.

E'3: Confrontación de Jesús (con los discípulos)-
mar:

2e: ginetai lailaps megalê anemou kai ta

kumata epeballen eis to ploion hôste
gemizesthai to ploion.

DE LA MORFOLOGIA A LA INTERPRETACION

La función que acabamos de analizar la hemos descrito como "confrontación entre dos poderes antagónicos". Estos poderes son Jesús y sus adversarios: escribas y fariseos, demonios y mar, poderes que se le oponen y que Jesús vence con su palabra, concretada en 2c como "enseñanza con autoridad", contrapuesta a la de los escribas (60).

La batalla más decisiva de Jesús en el campo de los adversarios es el calmar la tempestad del mar, ya que en éste, a nivel simbólico, se concentran y van a parar, habitando en él, todas las fuerzas demoníacas (61). Quien domine el mar está por encima de ellas.

Paralelo a estas fuerzas demoníacas y formando parte integrante de la oposición de Jesús están los letrados y fariseos que le declaran la guerra abierta, observándolo ya desde el principio y buscando el modo de acabar con él.

Aliados de escribas y fariseos en su oposi-

ción y propósito de hacer abortar el plan de Jesús son los demonios o espíritus impuros.

Escribas-fariseos-demonios-mar son una misma categoría de actante adversario que juega el mismo papel frente a Jesús y su evangelio.

Tratamiento especial merece el relato 2e cuya clave la encontramos en su parangón con el libro de Jonás. Vamos a estudiarlo con detención, dado que puede resultar extraña su inserción en este grupo de relatos de Confrontación:

.Las circunstancias del relato

Marcos refiere la tempestad después del Discurso de las parábolas dirigido a la gente (Mc 4,1ss). Terminado éste, Jesús ordena: crucemos a la otra orilla (=tierra de paganos). Los discípulos se llevan a Jesús en la barca para lo que el evangelista utiliza el verbo "paralambanein" cuyo significado es separar a alguien de un grupo. El mismo evangelista añade a continuación: "aunque otras barcas estaban con él". Es éste un gesto exclusivista de los discípulos que se llevan al maestro dando de lado a otros posibles acompañantes (62).

Esta postura exclusivista de los discípulos -muy similar a la actitud de Jonás que no quiere predicar la conversión a los ninivitas- pone en peligro la barca y con ella su existencia. Jesús, en principio, no hace nada por remediar el peligro echándose a dormir. Cuando los discípulos lo despiertan Jesús se levanta y, calmando la tempestad, la barca llega a la otra orilla (=tierra de paganos), al igual que Jonás llega a Nínive, enemiga del pueblo de Dios.

.El relato de Marcos y el libro de Jonás.

Visión comparada.

Jonás

Marcos

Jn 1,1: El Señor dirigió la palabra a Jonás... Levántate y vete a Nínive.

(Nínive es prototipo de ciudad pagana)

1,4: Pero el Señor envió, un fuerte viento tempestuoso sobre el mar, se alzó una furiosa tormenta en el mar y

Mc 4,35: el día aquel, al caer la tarde, les dijo: crucemos a la otra orilla.

(La otra orilla es tierra de paganos)

4,37: se produjo un fuerte torbellino de viento y las olas se abalanzaban contra

Jonás

Marcos

la nave estaba a punto de naufragar.

la barca hasta casi llenarla de agua.

(Se resalta en ambos casos la fuerza de la tempestad, y la resistencia que opone a la barca hasta casi hacerla naufragar)

1,5:... mientras Jonás, que había bajado a lo hondo de la nave, dormía profundamente.

4,38: Jesús se puso a dormir.

(Se trata de un gesto consciente por parte de ambos, si bien las motivaciones sean distintas, quedando muy difuminadas en el texto de Marcos).

1,6: El capitán se le acercó y le dijo: ¿Qué haces dormido? Levántate y grita a tu Dios; a ver si ese Dios se compadece de nosotros y no perecemos.

4,38: lo despertaron gritándole: Maestro, ¿no te importa que nos hundamos?

1,16: y aquellos hombres temieron mucho al Señor

4,41: les entró un miedo atroz y se decían unos a otros: pero entonces, ¿quién

Jonás

Marcos

es éste que hasta
el viento y el agua
le obedecen?

Los discípulos, terminada la tempestad, llegan con Jesús a la otra orilla y experimentan cómo un endemoniado pagano es curado y enviado a los suyos a predicar cuanto Dios había hecho con él. En el relato de Jonás, éste luchaba contra el universalismo de Dios; en la tempestad, los discípulos apartan a Jesús de las otras barcas (63). El problema real de los discípulos es que no tienen fe en Jesús, en ese Jesús que no es monopolio de un grupo sino que viene para todos. El reproche de Jesús va en este sentido: ti deloi este? pōs oukh ekhete pistin?⁽⁶⁴⁾ En Jesús se desvela la imagen de un Dios universal. El libro de Jonás gira en torno a este mismo tema.

El encode datos de la función Confrontación

2a: v.6 (tōn grammateōn) ekei kathēmenoi... en tais kardiais autōn.

v.8 tō pneumati autou

v.9 aron ton krabaton sou

2b: hoi de esiôpon. Se resalta especialmente el silencio
de los adversarios de Jesús.

2d: v.8 orkizo se ton Theon
v.10 exô tês khôras

.....

LA REPARACION

Después de las funciones Desplazamiento y Marca, V. Propp presenta dos funciones: Victoria y Reparación.

En la Victoria el agresor del héroe es vencido; en la Reparación, la adversidad inicial es reparada o la carencia colmada. La función Reparación "forma pareja con la adversidad o la carencia del momento en que se trenza la intriga. En este punto el cuento alcanza su culminación" (65).

En los relatos de milagro voy a hablar de una sola función (Reparación) que tiene dos caras o engloba a las dos funciones de V. Propp (Reparación y Victoria). La reparación es, por un lado, victoria contra un enemigo o agresor del hombre, individuo o grupo (enfermedad, demonio, mar, carencia de alimentos, tempestad, pero también escribas o fariseos). Por otro lado, esta victoria se convierte en reparación de la adversidad.

DEFINICION

La adversidad inicial es reparada,
gracias a la intervención de Jesús
con su palabra y/o tacto.

REPARACION

Sigla con que la designamos: F

Observaciones sobre diversos aspectos de la función

a. Cuando las palabras de Jesús que operan la
reparación se transmiten en estilo directo, éstas apa-
recen siempre bajo la forma gramatical de imperativo,
un imperativo que denominamos "performativo" (66):

1b: katharisthêti

1c: ephphatha... dianoikhthêti

1e: hupage

2a: egeire... aron ton krabaton... hupage

2b: ekteinon tên kheira

2c: phimôthêti kai exelthe ex autou

2e: siôpa, pephimôso

3a: talitha koum... to korasion egeire

3c: exelthe ex autou

b. Si establecemos la correlación entre reparación por palabra y/o tacto con los pacientes que Jesús cura obtenemos los siguientes resultados:

- Por la sola palabra

1e: ciego de Jericó

2a: paralítico de Cafarnaún

2b: hombre del brazo atrofiado

2c: endemoniado en la sinagoga

2d: endemoniado de Gerasa

2e: tempestad en el mar

3b: niña endemoniada

3c: niño epiléptico (en este caso, Jesús, después de expulsar al demonio con la palabra, toca al niño).

Con excepción de 1^e, los restantes casos son relatos que tienen la función Confrontación o que el paciente tiene un pneuma akatharton (3b) o alalon (3c). Pero incluso en 1^e hay toda una confrontación entre el ciego y la gente que, como si se tratara de un demonio, "epitimón autô polloi hina siôpèsê", vocabulario propio del campo de los exorcismos.

-Por el sólo tacto

- 1a: suegra de Simón
- 1d: ciego de Betsaida
- 1f: hemorroisa (caso inverso: es la paciente
quien toca el manto de Jesús).

-Por tacto y palabra

- 1b: leproso
- 1c: sordomudo
- 3a: hija de Jairo
- 3c: niño epiléptico

c. El evangelista alude con frecuencia al estado de ánimo o la mirada de Jesús antes de reparar la adversidad. Son seis los relatos que dan algún matiz en ese sentido:

- 1b: kai splagkhnistheis (D: orgistheis)
- 1c: anablepsas eis ton ouranon estenaxen.
- 2b: periblepsamenos autous met'orgês sullu-
poumenos epi tê pôrôsei tês kardias autôn.
- 3c: idôn de ho Iêsous hoti episuntrekhei
okhlos
- 4a: anablepsas eis ton ouranon
- 4b: eukharistâsas

Diversas manifestaciones de la función (67)

Jesús repara la adversidad con distintos medios: la palabra, el tacto, un gesto o con varios de estos medios a la vez:

F1: reparación por la sola palabra:

1e: kai ho Iêsous eipen autô: hupage, hê pistis sou sesôken se

2a: legei tô paralutikô: soi legô, egeire, aron ton krabaton sou kai hupage eis ton oikon

2b: kai periblepsamenos autous met'orgês, sullupoumenos epi tê pôrôsei tês kardias autôn, legei tô anthrôpô: ekteinon tên kheira.

F1x: reparación por la sola palabra dirigida a los espíritus inmundos o al mar:

2c: kai epetimêsen autô ho Iêsous legôn: phimôtheti kai exelthe

2d: (kai epetrepsen autois)

2e: kai diegertheis epetimêsen tô anemô kai eipen tê Thalassê: siôpa, pephimôso.

3b: kai eipen autô: dia touton ton logon hu-

page, exeluthen ek tês thugatros sou to daimonion (68).

Esta palabra de Jesús va dirigida a la madre del niño.

3c: idôn de ho Iêsous hoti episuntrekhei okhlos epetimêsen tô pneumati tô akathartô legôn autô: to alalon kai kôphon pneuma, egô epitassô soi, exelthe ex autou kai mâketi eiselhês eis auton.

F2: Reparación por tacto de Jesús al paciente:

la: êgeiren autên kratêsas tês kheiros

ld: kai ptusas eis ta ommata autou, epitheis tas kheiras autô, epêrôta auton: ei ti blepeis, kai anablepsas elegen: blepô tous anthrôpous hoti hês dendra horô peripatountas. Eita palin epethêken tas kheiras epi tous ophthalmous autou.

No hay palabra de curación propiamente: sólo una pregunta de Jesús al paciente: ei ti blepeis? La curación se realiza por tacto pero en dos etapas: epitheis tas kheiras autô... eita palin epethêken tas kheir-

rás epi tous ophthalmous autou... Previamente le había escupido Jesús en los ojos (=ta ommata, palabra más habitual en poesía que en prosa) (69).

F2x: la reparación se realiza porque el paciente toca el vestido de Jesús:

lf: hêpsato tou himatiou autou: elegen gar hoti ean hapsômai kan tîn himatiôn autou, sôthêsomai. Caso único en los relatos de milagro del evangelio (70). Aunque la salvación plena tendrá lugar al final cuando la enferma reconoce que ha sido ella quien ha tocado a Jesús: thugatêr, hê pistis sou sesôken se: hupage eis eirênên, kai isthi hugiês apo tês mastigos sou (71).

F3: la reparación se realiza por tacto y palabra:

lb: kai splagkhnistheis ekteinas tên kheira autou hêpsato kai legei autô: thelô, katharisthêti

lc: ebalen tous daktulous autou eis ta ôta

autou kai ptusas hēpsato tēs glōssēs au-
tou kai anablepsas eis ton ouranon este-
naxen kai legei autō: ephphatha, ho estin,
dianoikhthēti. Además de tacto y palabra,
Jesús utiliza saliva, como en 1d.

3a: kai kratēsas tēs kheiros tou paidiou le-
gei autē: talitha koum, ho estin methermē-
neuomenon: to korasion, soi legōn, egeire.

1c y 3a refieren palabras de Jesús en ara-
meo, traducidas al griego por el evange-
lista.

F4: Jesús repara una adversidad que afecta
a los discípulos o a la muchedumbre. Lo
hace con la sola palabra (2e) o con el
gesto de bendecir y partir el pan (4a.b):

2e: kai diegertheis epetimēsen tō anemō
kai eipen tē thalassē: siōpa, pephi-
mōso.

4a: kai labōn tous artous kai tous duo
ikhthuas, anablepsas eis ton ouranon
eulogēsē kai kateklasen tous artous
kai...

4b: kai labôn tous hepta artous eukharistêsas eklasen kai edidou...

DE LA MORFOLOGIA A LA INTERPRETACION

De diecisiete relatos de milagro -considerando 1f y 3a como distintos-, en ocho Jesús repara la adversidad con la sola palabra.

La palabra de Jesús, sin más auxiliar, vence en los casos donde hay una mayor oposición (escribas-fariseos (parálisis), demonios (posesos), mar (peligro de muerte). Los enemigos más arduos son vencidos con el método más fácil: la simple palabra, sin más ritos ni contactos.

Con excepción del relato 1^o, los siete restantes (2a.b.c.d.e) son relatos que tienen la función Confrontación o que el paciente tiene un pneuma akatharton (3b) o alalon: En 1^o encontramos aparentemente una excepción; pero el ciego de Jericó a quien la gente increpaba (epitiman) para que se calle ¿no es, en cierto modo, considerado como endemoniado? En 3c se trata de un niño epiléptico. Jesús expulsa al demonio con la palabra; sólo después, cuando éste ha dejado al niño como muerto, Jesús lo toma de la mano y lo levanta.

La palabra de Jesús actúa de un modo enérgico y eficaz. Se trata de una orden, en imperativo; un imperativo que, parafraseando a J.L. Austin, denominamos "performativo". (72)

Pero el carácter performativo de la palabra de Jesús es especial, transforma la realidad exterior al sujeto parlante. La palabra de Jesús tiene un poder que va más allá de lo puramente constatativo, es operativa de curaciones. Produce una transformación en sus destinatarios, cambiando cualitativamente de signo el estado del paciente a quien va dirigida, orientando su vida en otra dirección. Es un imperativo que no sólo cambia sino que crea una situación vital nueva en el paciente, opuesta a la anterior marcada por la experiencia trágica de la adversidad. La palabra de Jesús vence la enfermedad, el demonio, el mar y libera al individuo o grupo de la adversidad que le embarga.

Si J.L. Austin dice que hablar es "hacer cosas con palabras", aquí podemos decir que la palabra de Jesús no sólo hace sino que crea realidades nuevas. Hace lo que dice, crea lo que manda, y podemos hablar más que de "imperativo performativo" de "imperativo creador". Por lo demás, estos imperativos

que aparecen en los relatos de milagro son totalmente inoperantes si el sujeto que habla no tiene competencia o poder. Nadie dice a un parálitico: levántate y anda, a no ser que tenga competencia para ello. Se trataría en este caso de una expresión "aparentemente performativa", según J. L. Austin (73) y no se cumpliría lo ordenado(74).

Hay otro grupo de relatos en que Jesús cura la adversidad con el tacto y la palabra o sólo con el tacto:

- .sólo con el tacto: la.d. (f).
- .con tacto y palabra: lb.c. 3a.c

Vamos a estudiar estos casos y tratar de indagar por qué Jesús utiliza además de la palabra el tacto, o simplemente el tacto sin palabra alguna.

Son casos de:

.muertos o enfermedades que desembocan o pueden desembocar en la muerte por su especial gravedad:

la: con puretos se indica generalmente la malaria, una enfermedad bastante común y que produce con frecuencia la muerte en Palestina (75).

3a: la hija de Jairo que muere antes de que Jesús llegue a casa

3c: se trata de una muerte aparente; al salir el demonio, el muchacho queda "como muerto".

Según Núm 19,11ss todo cadáver es impuro y hace impuro durante siete días a todo el que lo tocaba o entraba en casa del muerto, así como a todos los que se hallaban en casa.

.enfermedad que afecta a la vida sexual: flujo de sangre menstrual:

1f: la hemorroisa toca el manto de Jesús y se cura.

Según Lev 15,25-27 esta enfermedad hace impura habitualmente a la persona que la padece.

.de ceguera o sordomudez en dos enfermos que son paganos:

1c: sordomudez

1d: ceguera

Los paganos son considerados impuros tanto ellos como todo manjar o alimento de la es-

pecie que fuera que procediera de ellos (Ez 4,13; Os 9,13; Dan 1,8.12).

Sorprende que Jesús toque a estos enfermos y no sólo no quede él impuro sino que los purifique y sane. Jesús toca lo impuro y lo hace puro. No en vano es, según los demonios, el santo de Dios (Mc 1,24). El comportamiento de Jesús aparece en estos relatos como violación de las prescripciones del Levítico y Números sobre la pureza o impureza. Ni un cadáver (Nm 19,11) ni una enfermedad contagiosa (Lv 13) o la sangre menstrual (Lv 15,19-28), ni siquiera un pagano (prototipo de impuro) contagian y vuelven al hombre impuro. Cuando el enfermo toca a Jesús (1f) o Jesús lo toca, obtienen la curación. La acción de Jesús resulta provocativa y contestataria y supone la implantación de un nuevo orden social y religioso regido por una norma de pureza distinta; ouden estin exôthen tou anthrôpou eisporeuomenon eis auton ho dunatai koinôsai auton: alla ta ek tou anthrôpou ekporeuomena estin ta koinonta ton anthrôpon (Mc 7,15), norma establecida respecto a los alimentos pero que Jesús hace extensible a las personas. De ahí que no toque a los endemoniados, ni a los enfermos en los casos en que están presentes sus más estrechos e íntimos colaboradores

los escribas y fariseos; éstos son los verdaderamente contaminantes e impuros.

En un tercer grupo de relatos (todos del grupo 4) el paciente es el grupo de discípulos o la muchedumbre:

.en 4a.b Jesús supera la adversidad mediante el gesto de bendecir y partir el pan, propio del padre de familia

.en 4c no aparece explícitamente la función Reparación, aunque podemos deducir que la reparación (el mar se calma) se obra o coincide con la presencia de Jesús en la barca (76).

Elenco de datos peculiares de la función Reparación

1b: splagkhnistheis (Orgistheis:D) (77).

1c: relato exclusivo de Marcos

1d: relato exclusivo de Marcos

2a: krabaton (voz de procedencia macedónica). (Mt: klinên; Lc: klinidion)

2b: met'orgês sullupoumenos epi tê pôrôsei tês kardias autôn. El mandato de Jesús al enfermo exteinon tèn kheira así como la escena completa nos remite a

1Re 13,4-6. Jeroboán se queda con el brazo rígido por luchar contra el profeta que anuncia la ruina del altar que áquél había edificado. ¿Hay alguna relación entre este relato y el nuestro? ¿Será una comparación larvada del culto cismático y la sinagoga? ¿No está ya anunciada aquí la oposición clara que reina entre la sinagoga inoperante representada en este hombre que tiene la mano paralizada y Jesús, el profeta que anunciará la ruina del templo? ¿No se pretenderá sugerir ya que los jefes del pueblo no agradan a Dios?. De hecho los escribas se confabulan con los herodianos para acabar con Jesús, como Jeroboán contra el profeta.

2e: siôpa, pephimôso. Como en 2e y 3c Marcos transmite palabras de Jesús en estilo directo que los otros evangelistas no refieren

3a: talitha koum ho estin methermêuomenon: to korasion soi legô (egeire). Palabras en arameo con versión al griego como en 1c.

3b: dia touton ton logo hupage, exelâluthen ek tês thugatros sou to daimonion

3c: idôn ho Iêsous hoti episuntrekhei okhlos... legôn

autô: egô epitassô soi, exelthe ex autou kai mê-
keti eis auton... ho de Iêsous kratêsas tâs kheiros
autou egeiren auton kai anestê. Palabras de Je-
sús que Mateo no transmite, como en 2e

4a: kai tous duo ikthuas emerisen pasin. Marcos alude
tambien al reparto de los peces que Mateo omite.

4b: eukharistêsas... kai eikhon ikthudia oliga kai
eulogêsas auta eipen kai tauta paratithênai. Ma-
teo omite esta alusión expresa a los peces, tema
que ha pasado en su evangelio a un segundo plano.

.....

DIVERSAS MANIFESTACIONES DE LA REPARACION

EL PACIENTE ES UN INDIVIDUO			EL PACIENTE ES UN GRUPO		
PALABRA	PALABRA Y TACTO	SOLO TACTO	GESTO Y PALABRA	PALABRA	SOLO PRESENCIA
1a		fiebre			
1b	leproso				
1c	sordomudo				
1d		ciego			
1e	ciego				
1f		Hemorroides			
2a	paralítico				
2b	brazo atrofiado				
2c	endemoniado				
2d	endemoniado				
2e				Tempestad	
3a	niña muerta				
3b	endemoniado				
3c	epiléptico				
4a			Reparto de panes		
4b			Reparto de panes		
4c				Mar	

240

Nota: en 1f el paciente toca a Jesús; 3b es una curación a distancia; en 3c Jesús expulsa el demonio con la palabra; después toca al enfermo.

LA DEMONSTRACION

Esta función está íntimamente unida a la anterior siendo prueba del carácter performativo de la palabra o acción de Jesús en el enfermo. No tiene correspondencia en V. Propp.

DEFINICION

Se constata la Reparación de la adversidad mediante la curación o liberación del peligro o carencia y se muestra con una acción o transformación en el paciente o pacientes:.

DEMONSTRACION

Sigla con que la designamos: G

Si en la Reparación la adversidad es superada por la palabra y/o tacto de Jesús, no podríamos comprobar la transformación obrada por éste si no fuera por la presente función que tiene una doble finalidad:

.constatar los efectos (por lo general, instantáneos) de la palabra y/o tacto

de Jesús.

.demostrar la reparación o superación de la adversidad, efectuada por Jesús, con una acción del paciente opuesta a la adversidad que sufría.

Observaciones sobre diversos aspectos de la función

.La sucesión temporal que existe entre la Reparación y la Demonstración se expresa con euthus seguido de aoristo: lb.c.e.2a.3a.lf (78).

.La demostración consiste:

a. si el paciente es un individuo:

.en una acción del paciente, a saber:

la: servir

lc: hablar

ld: ver

3a: caminar

le: seguir a Jesús

.en una transformación constatable en el cuerpo del paciente como totalidad, o en alguno de sus miembros:

lb: quedar limpio (de la lepra)

lf: supresión del flujo de sangre

3a: tener el brazo normal

.en la salida del espíritu impuro de modo manifiesto:

2c: el espíritu retuerce al hombre y da un alarido

2d: los espíritus inmundos salen del hombre y se meten en los cerdos; y la pira... se abalanza por el acantilado al mar

3b: la madre encuentra a la niña (antes poseída) echada en la cama; el demonio se había marchado.

3c: el espíritu mudo y sordo sale "entre gritos y violentas convulsiones".

b. si el paciente es un grupo (los discípulos) o la multitud:

4a: recogida de doce cestos de sobras de pan y pescado

4b: recogida de siete espuertas de sobras

4c: al llegar Jesús a la barca amaina el viento

2e: restablecimiento de la calma en el mar, amaina el viento.

Diversas manifestaciones de la función

La demostración se manifiesta de modo contrario a la adversidad.

Se trata de la constatación de la superación de la adversidad, constatación que se demuestra con una acción o nueva situación en el paciente, opuesta a la situación en que lo tenía sumergido la adversidad (79).

Las diversas manifestaciones de esta función corresponden, por oposición, a las manifestaciones diversas de la adversidad:

G1: curación de enfermedad de diversa índole:

1a.b.c.d.e.f.2a.b.3a.c

G2: liberación del demonio:

2c.d.3c

G3: liberación de un peligro de mar:

2e.4c

G4: la muchedumbre es alimentada:

4a.b

DE LA MORFOLOGIA A LA INTERPRETACION

Todo lo que hemos dicho en la función Reparación queda aquí demostrado y constatado. El poder performativo de la palabra y/o tacto de Jesús se hacen patentes aquí. La adversidad queda definitivamente superada con creces, en bastantes casos:

- 1a: de la suegra de Simón se dice que diëkonei autois
- 1c: del sordomudo, elalei orthôs
- 1d: del ciego, enblepsen telaugôs apanta
- 1e: del ciego, sentado a la vera del camino, ëkolouthei autô en tê hodô
- 2a: del paralítico, llevado por cuatro, arast ton krabaton exelthen
- 3a: de la hija de Jairo enferma y muerta, anestê kai periepatei
- 4a: de la multitud hambrienta, ekhortasthêsan kai êran klasmata dôdeka kophinôn plêrômata
- 4b: de la multitud hambrienta, ekhortasthêsan kai to perisseuon tôn klasmatôn êran hepta spuridas plêreis.

Jesús repara la adversidad con creces. No se trata sólo de curarse de la fiebre sino de capacitar a la persona para el servicio; si de hablar se trata, lo hace sin dificultad; si de ver, con claridad; no sólo de ver para seguir sentado a la vera del camino volviendo a la vida pasada sino de seguirle por el camino; si de levantarse, para caminar cargando con la camilla; si de comer, hasta saciarse y sobrar. La acción de Jesús sobrepasa con creces la situación anterior, supera lo que se podía esperar. Es el tema de la sobreabundancia a todo nivel lo que está en juego, gracias a Jesús.

Por otra parte, expresiones como diakonein, lalein orhtôs, akolouthein, en tê hodô, egeirein, blepein tôlaugôs, peripatein, son otras tantas expresiones que adquieren categoría de símbolo en el camino del discípulo con Jesús hasta la resurrección, pudiendo decirse que los relatos de milagro son paradigmas de la vida cristiana: lo que sucede al enfermo al encontrarse con Jesús a nivel biológico, sucede al hombre que se encuentra por la fe con Jesús: comienza por oír (la palabra) para seguir (a Jesús), caminando (con él hacia Jerusalén) anunciando (el mensaje) y sirviendo (a los demás). Todo el proceso

termina en "levantarse" (de la muerte), pero para ello hay que haberlo seguido por el camino (hacia la cruz).

La palabra de Jesús así como su tacto producen un efecto instantáneo que no se hace esperar. Este efecto instantáneo se da en todos los casos con excepción de la donde, como hemos visto en la reparación, Jesús toca por dos veces los ojos del ciego (80).

Elenco de datos peculiares de la función Demonstración

2a: emprosthēn pantōn.

2c: kai phōnēsān phōnē megalē (81).

2e: kai ekopasen ho anemos

1f: Lucas sigue de cerca a Marcos, pero con el lenguaje y expresiones que le son características.

El argumento y los pasos es prácticamente similar.

La curación que le había sido robada a Jesús a través de su manto (relación impersonal) recupera su dimensión personal de encuentro salvador con Jesús. La beneficiaria, una mujer con flujos de sangre constantes, en situación de impureza se cura, en lugar de volver impuro a Jesús.

3a: kai periepatei

3b: kai apelthousa eis ton oikon autês heuren to paidion beblêmenon epi tên klinên kai to daimonion exelâluthos.

3c: kai kraxas kai polla sparaxas... kai egeneto hôsei nekros hôste tous pollous legei hoti apethanen.

4a: kai apo ton ikhthuôn

.....

LA ORDEN

Esta función no tiene paralelo en V. Propp. A la Demonstración sigue, en cinco casos (1b.c.d.2d. 3a) una orden de Jesús dirigida a l paciente o a los presentes.

DEFINICION

Mandato o prohibición de Jesús dirigido al paciente o a los presentes después de la Demonstración.

ORDEN

Sigla con que la designamos: H

Diversas manifestaciones de la función

H1: La orden es un mandato de Jesús:

2d: hupage... kai appageillon autois

Este mandato va dirigido al endemoniado que pide seguir a Jesús, negándosele éste.

H2: La orden es una prohibición dirigida a los presentes o al ex-paciente:

1c: kai diesteilato autois hina mêdeni legôsin

1d: kai apesteilen auton eis oikon autou legôn: Mède eis tèn kômên eis-elthês.

H3: La orden es un mandato y una prohibición:

1b: mêdeni mêden eipês (prohibición) alla hupage... deixon... kai prosenegke (mandato).

3a: Kai diesteilato autois hina mêdeis gnoi touto (prohibición) kai eipen dothênai autô phagein (mandato)

La prohibición consiste en todos los casos en la imposición de silencio, incluido 1d: no entrar en la aldea, se supone que para que no se divulgue la curación. Esta prohibición aparece siempre antes de la confesión de Pedro y consiguiente anuncio de la muerte y resurrección de Jesús (Mc 8, 27-33) (82).

Los mandatos son de distinto carácter:

2a: dirigido al endemoniado curado: hupage eis ton oikon sou pros tous sous kai appaggeilon autois hosa ho Kurios soi pepopiâken kai êleÛsen se. El endemoniado es enviado en misión a los suyos, anuncio y anticipo de la misión a los paganos. Esta orden de hablar tiene explicación si tenemos en cuenta que el endemoniado está en tierra pagana donde no hay peligro de una falsa interpretación del mesianismo de Jesús, como en tierra judía donde Jesús impone constantemente silencio, debido al falso concepto de mesianismo político imperante.

1b: el leproso deberá presentarse a los sacerdotes eis marturion autois pero sin decir nada... Con la presentación podrá integrarse de nuevo en la vida social y en el culto. Terminará su situación de marginación.

3a: manda darle de comer a la niña. El tema de la comida anticipa y anuncia en este relato el reparto de los panes a la multitud (Mc 6,31: oude phagein eukairoun...). Sin este alimento, el pueblo de Israel, representado en la niña a quien su padre no ha podido librar de la muerte, moriría de nuevo, incluso habiendo recibido la vida gracias a Jesús.

DE LA MORFOLOGIA A LA INTERPRETACION

La prohibición o imposición de silencio nos introduce en lo que se ha llamado "secreto mesiánico". La popularidad no allana el camino al modelo de Mesías que Jesús es. Por eso, antes de que Jesús anuncie su muerte, deberá mantenerse en oculto todo aquello que anime falsas esperanzas en el pueblo.

Los distintos mandatos de Jesús, en esta función, tienen finalidades distintas, como hemos visto:

- . en 2d adelante la misión de los paganos
- . en lb pone en evidencia a los sacerdotes

que marginan a las personas más necesitadas (leprosos): eis marturion autois (=en testimonio contra ellos) (83)

.en 3a Jesús manda darle' de comer a la niña (¿alusión a la eucaristía-reparto de panes?).

Elencon de datos peculiares de la función Orden

1b: kai embrimēsamenos autō euthus exebalen auton

2d: -pros tous sous...

-ho Kurios...

-kai êleēsen se...

.....

LA REACCION

Esta función no tiene paralelo en V. Propp.

DEFINICION

La acción de Jesús produce en los actantes del relato (paciente y/o presentes) una reacción de diverso tipo, según los casos.

Diversas manifestaciones de la función

II: La acción de Jesús produce en los presentes (gente o paciente) una gama de sentimientos que les lleva a formular una pregunta o a hacer una afirmación acerca de Jesús o su modo de actuar, o simplemente a anunciar lo sucedido divulgándolo:

1b: el leproso pregona (kerussô) y divulga la cosa (diaphemizô).

2a: todos se quedaron atónitos (existamai) y alababan a Dios (doxazô) diciendo: nunca hemos visto cosa igual.

2c: todos se quedaron tan estupefactos (thambeô) que se preguntaban unos a otros: ¿Qué sig-

nifica esto?... Un nuevo modo de enseñar... Su fama (hê akoê autou) se extendió por todas partes.

2d: los porquerizos salieron huyendo y lo contaron (appaggellô) por el pueblo y los cortijos... y al ver al endemoniado, les entró miedo (phobeô). En esta función se describe la reacción de varios grupos:

- .los pastores huyen y anuncian lo sucedido.
- .la gente viene, ve y teme. Terminan rogándole a Jesús que se vaya (84).
- .el endemoniado curado pide a Jesús seguirle. Este no se lo concede y aquél se pone a divulgar (kerussô) por toda la Decápolis lo que le hizo Jesús.
- .Al final, todos se admiraban (thau-mazô).

Esta reacción va desde el anuncio del acontecimiento, la constatación y el consiguiente temor, pasando por la adhesión a Jesús, hasta

el rechazo de Jesús.

2e: les entró un miedo atroz (phobeô) y se decían unos a otros: pero entonces, ¿quién es éste que hasta el viento y el agua le obedecen?

3a: se quedaron viendo visiones (existêmi)

4c: su estupor llegó al colmo (existêmi) porque tenían la cabeza dura y no habían comprendido lo de los panes...

Son verbos típicos de esta manifestación de la función: existêmi, thambeô, kerussô, phobeô.

I2: Reacción de los adversarios de Jesús.

La acción de Jesús produce en los presentes-adversarios de Jesús una reacción que les lleva a pedirle que se vaya del lugar o a tramar el modo de acabar con él:

2b: nada más salir de la sinagoga, los fariseos se pusieron a planear con los herodianos el modo de acabar con él.

Se trata de un reconocimiento implícito de la autoridad de Jesús, no con-

testable a no ser por la violencia física..

2d: al ver curado al endemoniado le rogaban que se marchase de su país.

I3:Diálogo aclaratorio: discípulos-Jesús

3c: Al entrar en casa sus discípulos le preguntaron aparte: ¿por qué no pudimos echarlo nosotros?. El les respondió: esta ralea no sale más que a fuerza de oración.

.....

Seis relatos de milagro no tienen esta función:

1a: la curación se hace en casa de Simón y Andrés, acompañado Jesús de Santiago y Juan, sin más testigos.

1d: se trata de una curación a solas

1f: si bien la curación tiene lugar cuando Jesús está rodeado de gente, ésta es percibida sólo por la mujer y Jesús.

3b: es una curación a distancia: la mujer, al llegar a su casa constata que su hija está sana.

4a.b: son dos casos paralelos y especiales (85):

4a: forma una unidad con 4c que tiene esta función; tan es así que la conclusión de 4c alude al relato de los panes: kai ou gar sunēkan epi tois artois, all' ên autôn hē kardia pepōrōmenē

4b: está íntimamente unido a Mc 8, 11-21 que continúa el tema de los panes y la incomprensión de fariseos y discípulos, al tiempo que sintetiza y resume los dos repartos de panes.

DE LA MORFOLOGIA A LA INTERPRETACION

De 17 relatos de milagro que estudiamos en Marcos, sólo 11 tienen esta función. De los 11 que la tienen, sólo 7 en su manifestación más clara y explícita: 11. Y de estos 7 siempre el milagro crea una situación de estupor, miedo, desconcierto o admiración... Los milagros introducen en un mundo nuevo en el que el hombre se siente desconcertado, estupefacto, un mundo en el que Dios irrumpe en Jesús inesperadamente.

El vocabulario empleado en esta función va

en esta línea: phobeomai, existēmi, thaumazō, tham-
beomai y sustativos derivados -phobos, ektasis, tham-
bos son lexemas que describen la reacción del hombre
ante algo que le sobrecoge y le desborda, algo inexpli-
cable y sobrecogedor: es la reacción típica del hombre
ante la irrupción de Dios (86). Kêrussō, appangellō,
diaphēmizō, por otra parte, son lexemas empleados en
los evangelios para la difusión de la buena noticia.
Los pacientes curados son los primeros en anunciar
esta buena noticia de Dios en Jesús.

Los milagros introducen de este modo en el
misterio de la persona de Jesús y conducen a su anun-
cio a los demás. Pero no producen este efecto a la
fuerza: sólo quien acepta, por la fe, a Jesús o no pone
obstáculo al mensaje estará capacitado para percibir
que algo nuevo acontece.

Por eso la reacción ante el milagro no es
uniforme. Ni su producción engendra la adhesión in-
condicional a Jesús. Se puede decir que el milagro
no prueba apodícticamente nada: endurece el corazón
de los adversarios de Jesús, confirma en la fe a
sus seguidores o llena de desconcierto a la gente.

Elenco de datos peculiares de la función Reacción

- 1b: ho de exelthôn êrxato polla kêrussein kai diaphêmi-
mizein ton logon hôste mêketi auton dunasthai pha-
nerôs eis polin eiselthein... Como el leproso antes,
Jesús ahora no puede entrar abiertamente en la ciu-
dad. Por incorporar a un marginado, es marginado
él mismo. Pero también como acudió el leproso a
él (erkhetai pros auton lepros), ahora acuden a él
de todas partes (kai êrkhonto pros auton pantothern).
- 1c: relato propio de Marcos
- 2a: (legontas hoti) houtôs oude pote eidamen
- 2b: meta tón hêrodianôn
- 2c: didakhê kainê... kai hupakouousin autô... hê akoê
autou pantakhou... tês Galilaias
- 3c: touto to genos en oudeni dunatai exelthein ei mê
en proseukhê. Mateo explica la incapacidad de los
discípulos por su poca fe; Marcos insiste en la
oración.
- 4c: kai lian ek perissou en heautois existanto, ou gar
epi tois artois all'ên hê kardia autôn pepôromenê.
Extraña conclusión tras el relato en que Jesús
camina por el mar (87)

CONCLUSIONES GENERALES DEL ESTUDIO DE LAS FUNCIONES
EN LOS RELATOS DE MILAGRO DE MARCOS

Con el estudio de la función I termina el estudio de las funciones de los relatos del evangelista Marcos. Es hora de llegar a algunas conclusiones de tipo formal, tras el análisis pormenorizado de cada función:

a. El relato de milagro se presenta como un relato de 10 funciones: se abre con una situación inicial, seguida de la adversidad, pasa por una serie de funciones (CDEE') y tiene, por finalidad, la superación de la adversidad inicial, operada por Jesús y constatada a nivel referencial.

Las funciones de los relatos de milagro analizados son las siguientes:

- A Situación inicial
- B Adversidad
- C Mediación
- D Desplazamiento
- E Palabras
- E' Confrontación
- F Reparación

- G Demostración
- H Orden
- I Reconocimiento (88)

b. Mediante la descomposición en funciones de cada relato hemos llegado a leer en todos ellos la misma historia (es la "uniformidad o monotonía del relato" a la que alude V. Propp (89)).

c. No todos los relatos tienen las diez funciones enumeradas, pero hay tres sin las que no se da relato de milagro: B (Adversidad), F (Reparación) y G (Demostración). Si no aparece alguna de estas en el texto, para que estemos ante un relato de milagro es necesario que se pueda sobreentender con claridad, sin lugar a dudas.

d. Una función puede manifestarse de diversos modos. Son estas manifestaciones con sus motivos particulares quienes dan carácter de individualidad y originalidad a tal o cual relato.

Presento a continuación el elenco de las funciones y sus diversas manifestaciones en el evangelio de Marcos:

- A SITUACION INICIAL
- B ADVERSIDAD
 - B1 Enfermedad física de diversa índole, muerte.
 - B2 Posesión (espíritu impuro) o enfermedad causada por el demonio
 - B3 Tempestad en el mar
 - B4 Carencia de alimentos, pesca sin éxito
- C MEDIACION
 - C1 Súplica del paciente
 - C2 Mediación anónima
 - C3 Mediación familiar
- D DESPLAZAMIENTO
 - D1 Del paciente a Jesús
 - D2 De Jesús al paciente
 - D3 De ambos a un lugar común
 - D4 Del paciente a un lugar destacado
- E PALABRAS
 - E1 Diálogo Jesús-paciente o en viados
 - E2 Exhortación (admiración) de Jesús
 - E3 Reproche de Jesús a alguien, o viceversa
 - E4 Autoidentificación de Jesús
- E' CONFRONTACION
 - E'1 Jesús-letrados (juristas u otros)
 - E'2 Jesús -espíritu inmundo
 - E'3 Jesús -mar o viento
- F REPARACION
 - F1 Curación -por la palabra
 - F1x -por la palabra dirigida a los espíritus o al mar
 - F2 -por tacto de Jesús al paciente
 - F2x -por tacto del paciente a Jesús
 - F3 -por la palabra y el tacto
 - F4 Superación de la adversidad (carencia o tempestad) por palabra y gesto
- G DEMOSTRACION
 - G1 Demostración de la desaparición de la enfermedad de diversa índole, recuperación de la vida.
 - G2 Liberación del espíritu inmundo
 - G3 Liberación de un peligro de mar
 - G4 La multitud es alimentada, la pesca es abundante
- H ORDEN
 - H1 Mandato
 - H2 Prohibición
 - H3 Mandato y prohibición
- I REACCION
 - I1 Aclamación, miedo, admiración, agradecimiento, incomprensión
 - I2 Reacción de los adversarios
 - I3 Diálogo discípulos-Jesús

e. El orden de las funciones es, con frecuencia, similar pero no tiene por qué serlo siempre. Hemos observado también cómo, a veces, una misma función (90) se presenta en diversos estadios en el transcurso del relato. Se da también el caso de una función que ocupa el lugar de dos funciones diferentes: es el caso de la función D del relato 3a (Hija de Jairo) que es, a su vez, A (situación inicial) del relato 1f (Hemorroisa). En 2e la función B (Adversidad) es también E' (Confrontación).

Todo este análisis funcional detallado, realizado hasta ahora, ha tenido por finalidad llegar a establecer una clasificación de los relatos de milagros, teniendo como base el análisis funcional. Presento a continuación el cuadro de relatos de milagro del Evangelio de Marcos, clasificados en grupos, con indicación del esquema funcional de cada uno de ellos:

LAS FUNCIONES Y SUS DIVERSAS MANIFESTACIONES EN LOS RELATOS DE MILAGRO
DEL EVANGELIO DE MARCOS

		A	B	C	D	E	E'	F	G	H	I
ENCUENTRO											
1a Suegra Simón Mc	1,39-31	A	B1	C2	D2			F2	G1		
1b Leproso	1,29-31	A	B1	C1	D1			F3	G1	H3	I1
1c Sordomudo	7,31-37	A	B1	C2	D3			F3	G1	H2	I1
1d Ciego Betsaida	8,22-26	A	B1	C2	D3			F2	G1	H2	
1e Ciego Jericó	10,46-52	A	B1	C1	D1	E1		F1	G1		
1f Hemorroisa	5,24-34	A	B1	(C1)	D1	E2		F2x	G1		
CONFRONTACION											
2a Paralítico	2, 1-12	A	B1		D1		E'1	F1	G1		I1
2b Paralítico trazo	3, 1- 6	A	B1		D4		E'1	F1	G1		I2
2c Endemoniado	1,21-28	A	B2				E'2	F1x	G2		I1
2d Endem. Geraisa	5, 1-20	A	B2		D1		E'2	F1x	G2	H1	I1.2
2e Tempestad	4,35-41	A	B3		D1	E3	E'3	F1x	G3		I1
MEDIACION											
3a Hija Jairo	5,21-43	A	B1	C3	D2	E2		F3	G1	H3	I1
3b Hija Sirofenicia	7,24-30	A	B2	C3		E1		F1x)	G2		
3c Epiléptico	9,14-29	A	B2.1	C3	D1	E1.3		F1x.2	G2.1		I3
MANIFESTACION											
4a Reparto de panes	6,30-44	A	B4	C3?		E1	F4		G4		
4b Reparto de panes	8, 1- 9	A	B4			E1	F4		G4		
4c Camina sobre el mar	6,45-52	A	B3		D2	E4			G3		

A: Situación Inicial; B:Adversidad; C:Mediación; D: Desplazamiento; E:Palabras; E': Confrontación
F: Reparación; G:Demostración; H: Orden; I:Reacción

COMENTARIO

En la descripción funcional de los relatos analizados he observado cómo estos se pueden organizar en grupos de acuerdo con unas constantes funcionales (sean éstas funciones o manifestaciones diversas de una misma función), comunes a un determinado número de relatos. El estudio de estas constantes es la base para la clasificación de los relatos en subgrupos dentro del género comúnmente llamado "milagro".

De entre todas las funciones que aparecen en todos los relatos de cada grupo hay una función o manifestación peculiar presente en todo el grupo y que no aparece en los relatos de los otros grupos; a ésta la denominamos "función característica". También, y, por oposición a los otros grupos indico siempre la ausencia significativa de alguna función o manifestación peculiar de una función.

Vamos a ver cada uno de estos grupos:

GRUPO 1: RELATOS DE ENCUENTRO

Constantes:

Jesús y el paciente se encuentran directamente o gracias a unos intermediarios, obteniendo éste la curación por la palabra o tacto de Jesús.

El paciente y Jesús ocupan el primer plano de la acción, siendo la gente, acompañantes o intermediarios, personajes secundarios y de menor relieve. En este encuentro nadie contesta la acción de Jesús.

Pertencen a este grupo los relatos: la.b.c.d.
e.f.

Funciones constantes: A B C D F G

Función característica: C

Ausencia significativa: B'

Diversas manifestaciones de las funciones:

B1: se trata siempre de una enfermedad física de índole diversa: fiebre, lepra, sordomudez, ceguera, flujos de sangre.

C1.2: el paciente se pone en contacto con Jesús directamente o mediante unos intermediarios

anónimos, que habla a Jesús de él o le piden que lo toque o le imponga las manos. En 1f encontramos un caso único: el paciente toca el manto de Jesús, tal vez, en este caso, la función G podría considerarse como mediación explícita a posteriori.

F1.2x.3: la reparación se efectúa indistintamente por la palabra, el tacto o por ambas a la vez. En dos casos utiliza Jesús la saliva para la curación. No hay una manifestación uniforme para esta función en este grupo de relatos.

Otras observaciones:

E1: aparece sólo en dos relatos: 1e.f

H2.3: aparece en tres casos: 1b.c.d. Se trata de relatos que se refieren en el evangelio antes de la Confesión de Pedro (Mc 8,27ss). Dos relatos más de otros grupos tienen también esta función: 2d.3a. La función H en sus manifestaciones (H2.3) es propia, por tanto, de relatos de milagro referidos antes de la confesión de Pedro.

I1: el leproso divulga lo sucedido. La gente afluye a Jesús (1b); la gente anuncia lo sucedido al sordomudo y se llenan de asombro comentando: todo lo hizo bien (1c).

GRUPO 2: RELATOS DE CONFRONTACION

Constantes:

Jesús y el paciente coinciden en el lugar del enfrentamiento de éste con su antagonista (demonios-fariseos-mar). Jesús repara con su palabra la adversidad sin que nadie se lo pida. Esta reparación sirve de argumento a favor de su causa, ocasionando una reacción en los presentes distinta según los casos.

El paciente, en los relatos de este grupo, pasa a segundo término, siendo ocasión del enfrentamiento de Jesús con su antagonista.

Pertenecen a este grupo los relatos: 2a. b. c. d. e.

Funciones constantes: A B E' F G I

Función característica: E'

Ausencia significativa: C

Diversas manifestaciones de las funciones:

E'1.2.3: las diversas manifestaciones de esta función presentan los antagonistas de Jesús: letrados, espíritus inmundos, y mar con su simbolismo maléfico.

Fl.1x: en sus manifestaciones 1.1x es característica común a estos relatos pero no exclusiva de ellos; también aparece esta función así en le (ciego de Jericó) a quien increpa lagente para que se callara como si de un demonio se tratara), 3b (pneuma akatharton), 3c (pneuma alalon).

Il.2: esta función aparece bajo una de sus dos manifestaciones en estos relatos. En 2e aparece con las dos manifestaciones.

Por último hemos de notar la ausencia constante de la función C bajo cualquiera de sus manifestaciones. Nadie pide a Jesús, ni siquiera el paciente, la reparación de la adversidad. Jesús actúa por propia iniciativa. Su acción es una especie de desafío que confirma la lógica de su comportamiento (91).

GRUPO 3: RELATOS DE MEDIACION

Constantes

Encuentro de Jesús con un mediador que lo informa sobre el paciente y su adversidad. Gracias a su súplica insistente -manifestación de su fe en

Jesús- obtiene la curación del paciente. El mediador es padre o madre del mismo que, en el momento de la mediación, no está presente. El paciente ocupa el segundo plano de la acción.

Pertenecen a este grupo los relatos: 3a.b.c.

Funciones constantes: A B C E F G

Función característica: C (en su manifestación C3).

Ausencia significativa: E'

Diversas manifestaciones de las funciones:

C3: La función C bajo esta manifestación es característica de este grupo de relatos: un mediador familiar (padre o madre del paciente) interviene suplicando ante Jesús. El paciente pasa a segundo plano, ocupando el primero Jesús y el mediador.,

E1.2.3: la función E, bajo alguna de sus manifestaciones aparece en todos estos relatos, aunque no sea exclusiva de ellos (también aparece en 1e.f.2e).

En dos de los tres casos que forman este grupo, se realiza esta función en forma de diálogo entre el paciente y Jesús (E3).

Flx.2.2x: La reparación se realiza por palabra y/o tacto. Caso único es 3b: curación a distancia de un pagano y endemoniado.

Este grupo de relatos es muy similar al grupo 1 del que se diferencia principalmente por el papel preponderante del mediador que da la impresión de ser a la vez paciente, dado el grado de parentesco que le une a éste. El paciente es, en todos los casos, menor de edad y se le designa así:

3a: thugatrion, thugatêr, paidion, kora-
sion. Se indica la edad: doce años.

3b: thugatrion, thugatêr, paidion

3c: hulos, paidion.

GRUPO 4: RELATOS DE MANIFESTACION

Constantes:

Los pacientes -la gente o los discípulos- están en una situación de carencia o peligro. La adver-

sidad -exterior a ellos- es superada por Jesús por iniciativa propia sin que nadie interceda en este sentido. Con ocasión de ello, la función de Jesús ante el pueblo o discípulos se desvela progresivamente: viejas imágenes aplicadas a Dios en el Antiguo Testamento cobran actualidad en él.

El paciente es plural -discípulos o gente- y la adversidad no es ni física ni síquica sino una circunstancia exterior al hombre que le afecta seriamente.

Pertenecen a este grupo los relatos: 4a.b.c.
(92).

Una observación de entrada:

Las funciones de estos relatos tienen características tan peculiares que los hacen claramente distintos de los restantes grupos ya estudiados.

Vamos a analizarlos función por función cada uno de ellos:

4a: Primer reparto de panes. Análisis funcional.

A: Situación inicial sumamente desarrollada; la más larga de todos los relatos de milagro analizados.

B: La adversidad es enteramente peculiar. Se trata de carencia de alimentos. No se da ningún caso similar en los restantes grupos de milagros.

C: Podríamos pensar que se trata de la función C (Mediación) en su manifestación C3 en sentido amplio (Mediación familiar). Pero examinando su contenido observamos lo siguiente:

.no se trata de mediación:

No piden los discípulos a Jesús que supere la adversidad dando de comer a la gente sino más bien que no lo haga. Solamente le piden que despida a la gente para que se vayan a las aldeas y pueblos cercanos y busquen comida. La ausencia de súplica es característica de los relatos de confrontación, pero no parece ser éste el caso.

.Los mediadores no se sienten en modo alguno pacientes ni vinculados al paciente-multitud por vínculos familiares, nota característica de los relatos del grupo 3 (relatos de mediación). La frase apoluson autous hina apelthontes eis tous kuklô agrous kai kômas agorasôsin heautois ti phagôsin hace ver cómo los pacientes son la multitud y no los discípulos.

E: en los relatos en que aparece esta función se trata de unas palabras de ánimo de Jesús, de un reproche o de un diálogo en que el paciente o mediador trata de conseguir de Jesús la reparación de la adversidad. Aquí nos encontramos ante un caso único: es Jesús quien pide a los discípulos actuar: dote autois humeis phagein. Mediante este mandato Jesús pone en evidencia la carencia de los discípulos y su impotencia para remediar la necesidad de la gente: ¿apelthontes agorasômen dênariôn diakosiôn artous kai dôsomen autois phagein? Los discípulos no tienen pan, ni dinero para comprarlo. Jesús, no obstante, demuestra que la carencia no es total: tienen cinco panes y dos peces. A partir de éstos alimentará al pueblo y sobrará (93).

F: esta acción aquí descrita coincide con el modo habitual de actuar el padre de familia antes de comenzar la comida. El gesto corresponde, así como las palabras de bendición, a la vida cotidiana: no hay nada de extraordinario en ello. Si comparamos esta función con la misma función F de los otros grupos de ^{relatos} _{en ellos} observamos una gran diferencia: Jesús emplea palabras o realiza acciones que son inoperantes si quien las profiere no tiene poder para ello; nadie dice a un paralítico: levántate y anda, o a un leproso: quiero, sé limpio. En los restantes relatos de milagro (grupos 1,2 y3) las palabras o acciones de Jesús no pertenecen al contexto de la vida cotidiana sino de lo excepcional o no habitual.

G: La demostración es también peculiar. Se limita a decir el evangelista que "comieron y sobró". Nada se nos dice directamente del cómo se produjo el milagro de la "multiplicación de panes y peces".

I: un relato de tal género no tiene esta función. Ni se nos dice nada de la reacción de la gente (94).

4b: Segundo reparto de panes

Este relato se presenta como una manifestación diversa de 4a en versión para gentiles y lenguaje helenizante, como bien ha mostrado I. de la Potterie (95). Veamos sus funciones:

A: se ha abreviado al máximo. No hay preparación escénica detallada como en 4a.

B: por dos veces se dice que "no tenían qué comer". En este relato lleva Jesús la iniciativa: es él quien expone la necesidad de la gente. En la función, no obstante, hay algunos motivos nuevos: sustitución del tema de la enseñanza por el "estar con Jesús" que se prolonga por tres días; se explicita "el tema del ayuno" que puede hacerles peligrar pues si vuelven para buscar comida morirán por el camino; se indica expresamente que "tines apo makrothen eisin" (96).

E: Los discípulos impostan la pregunta de un modo más general que en 4a: pothen toutous dunêsetai tis hôde khortasthai artôn ep'erêmias? Jesús no les manda, como en 4a, darles de comer. La respuesta de los discípulos es diferente: tienen siete panes (en 4a: cinco panes y dos peces=

7). El tema de los peces aparece en segundo término en el v. 7: "tenían además unos cuantos pescaditos...". Las sobras son "siete espuertas"; los hombres, "cuatro mil" (en 4a: doce espuertas y cinco mil hombres). Los números 4 y 7 tienen un significado de universalismo frente al particularismo de Israel: cuatro alude a la totalidad indeterminada, sin límites; siete a una serie determinada completa; su múltiplo 70 indica el número de las naciones paganas.

Este relato abrevia el primer reparto de panes (4a), suprime totalmente la función C y se encuentra en la misma línea de interpretación del anterior aunque sus destinatarios y ubicación sean distintos.

Al ir dirigido a gentiles, el simbolismo judío de los números ha desaparecido suprimiéndose la indicación "cinco panes y dos peces" por "siete panes y algunos pescaditos". También el tema de la mediación, tan connatural a la religión judía, ha desaparecido; curiosamente no son los discípulos intermediarios entre Jesús y la gente, sino más bien es Jesús mismo quien afronta el problema y lo resuelve por propia iniciativa. Aquí no aparece Jesús enseñando ni se hace alusión a los grupos de cien y de cincuenta, pero los alimenta igual. Ha

desaparecido igualmente el tema del pastor y las ovejas tan arraigado en la tradición judía veterotestamentaria.

4c: Jesús se manifiesta en el mar

Un problema inicial:

¿Hasta qué punto es lícito estudiar este relato aislado de 4a, teniendo en cuenta que 4c concluye con estas palabras (v.52): existanto... ou gar sunèkan epi tois artois all'èn hê kardia autôn pepôromenâ...? Esta conclusión nos hace pensar en la estrecha e íntima conexión que existe entre 4a (Primer reparto de panes) y 4c (Jesús se manifiesta en el mar), hasta el punto de considerar como un sólo relato los dos episodios. ¿No pertenecerían ambos también a un mismo género literario, siendo dos escenas de una misma narración que tiene por finalidad presentar la manifestación progresiva de Jesús ? (96).

Un análisis de las funciones de este relato comparado con 4a nos lo confirma:

A: -En 4a Jesús dice a los discípulos: deute humeis autoi kat'idian eis erêmon topon. Jesús se separa de la muchedumbre.

-En 4c Jesús despide a discípulos y muchedumbre y se va sólo al monte.

En ninguno de los dos casos se trata de una separación duradera, pues en 4a la muchedumbre acude por tierra y los alcanza, y en 4c Jesús se acerca a la barca que atracará (v.53) en tierra donde acudirán a él de todos sitios (Mc 6,53-56).

Los dos episodios tienen su comienzo al atardecer:

-4a: hōras pollēs genomenēs

-4c: opsias genomenes

También el movimiento de los actantes de estos relatos está en la tensión establecida entre el mar y la tierra:

-4a: Jesús y discípulos: van del mar hacia la tierra.

.la muchedumbre va por tierra hacia Jesús

.Jesús discípulos y muchedumbre coinciden en tierra en un lugar apartado.

-4c: Jesús está en el monte y va hacia el mar, al encuentro con los discípulos.

.Jesús y discípulos, se dirigen del mar a tierra (Función Demostración) y una vez en tierra se dirigen hacia Genesaret: allí conflu-

yen la gente y los enfermos (Mc 6,53-56).

B: Un peligro serio asedia:

-4a: la gente no tiene qué comer

-4c: los discípulos -la barca- está

en medio del mar,

.reman con fatiga,

.tienen viento contrario.

C: En el reparto de panes (4a) nadie pide a Jesús que remedie la adversidad, tampoco aquí. Es Jesús mismo, en ambos casos, quien afronta por propia iniciativa la adversidad que padecen la muchedumbre (4a) o los discípulos (4c). Si la función C es en 4a aparente, en 4c ni siquiera existe.

D: En 4a hay un doble desplazamiento de la muchedumbre y Jesús con los discípulos hacia un lugar apartado. Pero una vez iniciado este relato no existe la función Desplazamiento. En 4c el desplazamiento es un tanto extraño: Jesús se acerca a los discípulos caminando por el mar. Se podría catalogar como D2 (Desplazamiento de Jesús al paciente) pero el texto indica el modo de desplazamiento: caminando por el mar, y añade que "estaba para pasarlos..." Estos datos no cuadran con ninguno de los casos de

desplazamiento elencados (97).

E:-en 4a los discípulos muestran su impotencia para alimentar a la muchedumbre, al tiempo que la insuficiencia de alimentos para tanta gente es evidente.

-En 4c los discípulos, en grave peligro, ni siquiera suplican a Jesús como sería de esperar, sino que gritan y se asustan creyendo que es un fantasma. Las palabras de Jesús, en este caso, tharseite, mê phobeisthe pertenecen al léxico de esta función; sin embargo, egô eimi no aparece nunca en los relatos de milagro donde Jesús es de sobra reconocido y no necesita identificación.

F: Llama la atención la ausencia de una función tan importante y capital sin la cual no hay relato de milagro. Igualmente llama la atención que en 4a el gesto de Jesús sea el de un padre de familia al bendecir la mesa, y que este gesto sea el operador del milagro de la así llamada "multiplicación de los panes".

G:-Más que demostrarse el milagro con una acción se constatan las sobras de pan en 4a.

-En 4c se constata la calma en el viento a modo de coincidencia de dos acciones distintas:Je-

sús subió a la barca-se calmó el viento.

I: Mientras 4a no tiene esta función, por estar estrechamente unido a 4c, la conclusión de éste no hace alusión al mar sino al reparto de panes y la incomprensión de los discípulos: ou gar sunêkan epi tois artois.

Después de este recorrido hemos podido ver que, al igual que 4a, las funciones de 4c no cuadran con el estilo y contenido de las funciones de los restantes relatos de milagro de otros grupos; examinándolas de cerca tienen características totalmente particulares y peculiares. Lo que nos hace preguntarnos: ¿no estamos, tal vez, ante un género morfológicamente distinto del relato de milagro y que podríamos denominar "relato de manifestación" ?

En 4a.c. estudiados como un sólo relato se da, de hecho, una manifestación progresiva de Jesús: -en 4a como maestro-pastor que alimenta al pueblo de Israel, teniendo como mediadores a los discípulos;

-en 4c como Señor que camina por el mar en continuidad con las teofanías del Antiguo Testamento (Egô eimi).

-El relato 4b presenta el complemento de universalidad: Jesús alimenta al nuevo pueblo en su totalidad: no sólo judíos, sino también paganos: tines

apo makrothen eisin.

Los tres relatos, altamente llenos de símbolos y conceptos teológicos del Antiguo Testamento, nos introducen en el misterio de la persona de Jesús que se manifiesta como maestro-pastor-Señor en función de Dios que camina por el mar, invita a no temer y confiar, y cuya presencia basta para que el viento (pneuma-anemos) se calme, y acabe con el peligro de la barca.

De hecho una serie de circunstancias 'extrañas' nos introducen de lleno en este nivel interpretativo. En los restantes relatos de milagro todas las circunstancias son verosímiles a nivel narrativo-referencial: es normal que Jesús se encuentre a un ciego a la vera del camino o que un leproso se le acerque, etc... En éstos, por el contrario, todo parece extraño. Veámoslo en concreto:

4a: Primer reparto de panes

-La gente, corriendo por tierra llegan antes que Jesús y los discípulos en barca (v.32)

-se han ido sin comida y se han quedado hasta muy tarde (vv.35-36)

-Jesús da una orden extraña a los discípu-

los: dadles vosotros de comer (v.37), orden que los discípulos consideran imposible de realizar.

-Tras preguntar, sólo disponen de cinco panes y dos peces para alimentar a cinco mil hombres. Mínima cantidad para tanta gente...

-Jesús "tomando los cinco panes y los dos peces, alzó la mirada al cielo, pronunció la bendición, partió los panes (-no dice que los multiplicara-) y se los dió a los discípulos para que los sirvieran. Repartió también los dos peces entre todos". Son los (cinco) panes y los dos peces los que Jesús parte y da a los discípulos para que los sirvan, si nos atenemos a lo que dice el texto evangélico.

-Tras esto sorprende la conclusión del relato: "comieron todos hasta quedar satisfechos", y lo que es más inesperado aún: "recogieron doce cestos de sobras de pan y pescado". Extraña aún más que este relato no concluya con una aclamación del taumaturgo ante semejante prodigio por parte de la gente.

En los restantes relatos de milagro de los otros grupos todas las circunstancias pertenecen a la vida ordinaria; lo sorprendente es que el taumaturgo dé una orden que se cumpla, acabando con la adversidad. En este relato, las circunstancias son

extrañas y difíciles de explicar; por el contrario, lo que pertenece a la vida ordinaria es el gesto de bendecir, partir y repartir panes y peces, que operaría la así mal llamada "multiplicación de panes y peces".

Todo este cúmulo de observaciones nos invitan a entender el relato como paradigma de la función de Jesús maestro-pastor del nuevo pueblo (98) cuya enseñanza es alimento básico para el pueblo como el pan y el pescado lo eran para la zona del lago (99).

4b: Segundo reparto de panes

Semejantes circunstancias se repiten aquí:

-llevan tres días con Jesús y no tienen qué comer; si los despide a sus casas en ayunas, se van a desmayar por el camino. Algunos han venido de lejos.

-Están en un lugar desierto donde no se puede encontrar comida para tanta gente.

-Tienen sólo siete panes y algunos pescaditos.

-Jesús los toma, da gracias, los parte y los da a los discípulos para que los entreguen a la gente.

-Todos comen y sobran sorprendentemente siete espuertas.

-Habría unos cuatro mil.

-Jesús los despide a todos, sin reacción alguna por parte de la gente.

4c: Jesús se manifiesta en el mar

También en este relato casi todo se sale del acontecer ordinario de la vida:

-Jesús va hacia la barca caminando por el mar. ¿Para qué? ¿Para ir en su ayuda? No lo parece puesto que el evangelista dice que "ethelen parelthein autous".

-Ellos lo ven pero no lo reconocen ni piden ayuda;

-Jesús sube a la barca y simultaneamente, sin más, se calma el viento.

-Los discípulos reaccionan extrañamente no prestando atención a lo sucedido: todo el relato termina diciendo ou sunêkan epi tois artois all'ên hê

kardia auton peporomenē.

La conclusión a la que nos lleva el análisis funcional y de las circunstancias de este relato es similar a la ya expresada para los relatos 4a.b.

CONCLUSION FINAL

La clasificación aquí presentada obliga a replantear el estudio del relato de milagro no desde unos prejuicios de tipo historicista (su posibilidad o no, la transformación operada en la naturaleza o personas) sino desde la misma morfología del relato; antes que sucesos, son relatos de sucesos y debemos acercarnos a ellos como relatos que integran el nivel de los actantes y las funciones en el plano narrativo; no sólo debe preocupar para clasificarlos en grupos la transformación obrada en el paciente o en la naturaleza sino también -y principalmente- la acción o interrelación entre los diversos actantes del relato; desde este punto de vista los hemos agrupado en tres grupos con características comunes:

Grupo 1: Relatos de encuentro

Grupo 2: Relatos de Confrontación

Grupo 3: Relatos de Mediación

La división de los relatos de milagro por la transformación obrada en el enfermo o naturaleza aparece parcial e inconsistente; relatos tan diferentes como la curación de un paralítico (2a), un exorcismo (2c) o la tempestad calmada (2e) desde el punto de vista del hecho referido, entran a formar parte de un mismo grupo de relatos cuyo denominador común es la confrontación entre dos poderes antagónicos: Jesús y el actante adversario que tiene distintas manifestaciones o encarnaciones: fariseos-demonios-mar, con una función común.

Por otra parte, en los relatos del grupo 3 no interesa tanto la transformación operada en el paciente, que pasa a segundo plano, cuanto el papel del mediador, papel de relieve en el que se resalta la fe de éste que regatea con Jesús hasta arrebatarse el milagro, no pudiendo hacerlo el paciente por ser menor de edad y estar ausente en el momento de la mediación. Este mediador es auxiliar de Jesús, cuya fe mueve a éste para obrar el milagro.

En los relatos del grupo 1, se trata siempre de enfermedades físicas de diversa índole en las que enfermo y Jesús se encuentran directamente o a través de unos mediadores que hacen de puente y a los que se

alude de pasada, resaltándose el encuentro entre el taumaturgo y el paciente.

Un cuarto grupo de relatos plantea una interrogante desde el punto de vista morfológico. Catalogados habitualmente como relatos de milagro, en concreto, de naturaleza, sus funciones revisten características tan peculiares que nos han llevado a preguntarnos si no estamos ante un género distinto del relato de milagro, y a cuestionarnos su pertenencia al género estudiado.

.....

291

NOTAS

- (1) V. Propp, Morfología del cuento, Madrid 1977, p.37.
- (2) Pentecostés. Ensayo de Semiótica narrativa en Hech 2, Roma 1976, p.180
- (3) El presente ensayo no deja de tener un cierto carácter de arbitrariedad al considerar unidades en sí lo que son eslabones de una cadena de textos que se engarzan en la trama evangélica. En este sentido se expresa A. M. Lilti (Essai d'analyse d'une saison en enfer d'Arthur Rimbaud, Langage 31 (1973) 114: "La elección de un texto cuya lectura se propone, tiene siempre un carácter arbitrario, porque eso que se llama un texto no es, en definitiva, sino un fragmento arrancado de una cadena sin fin.

Incluso a nivel de evangelios, no sólo de relatos de milagro, cada evangelista desarrolla a su modo la situación inicial:

.Marcos y Juan presentan a Jesús, héroe del relato evangélico, en su mayoría de edad. En la situación inicial de su obra no refieren ni su nacimiento ni su niñez con las circunstancias concomitantes: familia, condición social, parentesco, cualidad del futuro héroe, etc...).

.Mateo y Lucas, por el contrario, son más explícitos y presentan la genealogía, familia, concepción maravillosa, nacimiento y circunstancias que lo acompañan. Si comparamos la situación inicial de cada uno de estos evangelios con los elementos integran-

tes de la misma, elencados por V. Propp (Morfología, pp.146-47), vemos cómo son muchos los puntos de contacto entre la situación inicial de los cuentos maravillosos y los relatos de la infancia, verdadera situación inicial del relato evangélico de Mateo y Lucas

- (4) Nótese el extraño recorrido circular: de Tiro hacia Sidón (al Norte) para luego descender al este (por medio de la Decápolis). Tiro-Sidón-Decápolis: tierra de paganos. Marcos resalta esta incursión de Jesús en territorio no judío.
- (5) No siempre sucede el milagro en el lugar de destino indicado:
.en 4c se dirigen hacia Betsaida pero tiene lugar en el mar
.en 2e van hacia la otra orilla, pero también sucede en el mar.
- (6) Considero este versículo como situación inicial del relato, versículo que la mayoría de los autores consideran cierre de la sección anterior (1,21-39). Al tratarse de un sumario de la actividad de Jesús sirve de conclusión a la jornada de Cafarnaún (1,21-31) con esa prolongación de la actividad en un nuevo día (1,32-38). Al mismo tiempo, de apertura de la nueva actividad en un espacio más amplio.

El v.38 está unida al 39 con una palabra-enlace: kerussô: v.38.39; cierra, a su vez una escena que comienza en el v. 35 en la que Jesús amplía su campo de acción no volviendo a Cafarnaún.

La inclusión entre los vv.39-45

nos da pie para considerar el v. 39 como situación inicial o comienzo del relato:

- ἐλθεν κέρυσσόν (v. 39)
ἐξελθὼν ἔρχατο κέρυσειν (v. 45)
- ἐρχεται pros auton (v. 40)
ἐρχοντο pros auton (v. 45)

La mayoría de los autores no toma este versículo como perteneciente al relato de la curación del leproso, quedando esta narración sin situación inicial, el único caso de todos los relatos de milagro que no tendría esta función.

- (7) J. Mateos, Euthus y sinónimos en el evangelio de Marcos y demás escritos del Nuevo Testamento, en A. Urban, J. Mateos y M. Alepuz, Cuestiones de Gramática y léxico, Madrid 1977, p.109, nº 21.
- (8) Ib., pp.115ss: estudio detallado del significado de este adverbio en el evangelio de Marcos.
- (9) Véase 2b: enseñanza de Jesús en la sinagoga en este día.
- (10) Cfr. 1,31-33: opsias genomenès, sumario; 4c.
- (11) El evangelio de Marcos en su situación inicial, en el primer versículo y como título del libro nombra al héroe del relato como "Jesús, el Cristo, (el hijo de Dios)". Todo él tratará de desvelar progresivamente el misterio de su persona y su misión (secreto mesiánico). "Hijo de Dios", aunque omitido por códices como \mathcal{N}^a , Θ y otros minúsculos... hay buenas ra

zonas para explicar la omisión por homeoteleuton. Además está atestiguado por \mathcal{N}^{\wedge} , B, D, L, W y otros minúsculos...

- (12) El verbo didaskô se emplea de modo absoluto frecuentemente en Marcos y en la primera parte de su evangelio (1-8,26). "Esta actividad docente de Jesús está íntimamente conectada con la revelación de su misterio y con el secreto mesiánico. En la primera parte, el uso de este verbo da a entender que se trata de una revelación misteriosa y escondida, pues o no se indica el objeto de la enseñanza o se une al poder de obrar milagros o se trata de una enseñanza en parábolas, enseñanza misteriosa. En la segunda parte del evangelio (8,27ss) la enseñanza sirve para explicar el misterio de su persona; Jesús enseña acerca de la pasión (8,31ss), del templo (11,17ss) etc...". Así opina I. de la Potterie, Exegesis Synopticonum. Sectio panum in Evangelio Marci (6,6-8,33), Roma 1971-72, pp.18-19
- (13) Nótese en este relato la insistencia en el adjetivo polus: la enseñanza dura hasta hōras pollês; los destinatarios de la misma: polun okhlon; hoi hupagontes polloí
- (14) Véase cuadro sinóptico sobre el espacio de la actividad taumatúrgica de Jesús, p.165.
- (15) Betsaida es zona fronteriza; ciudad situada en la parte norte del lago de Galilea, en la orilla oriental de la desembocadura del Jordán, en la ruta hacia la región pagana de Cesarea de Filipo, fuera del territorio propiamente judío. Su población era mixta de judíos y paganos.

- (16) Todos estos relatos tienen lugar antes de la entrada de Jesús en Jerusalén. El último de ellos es 1d (Ciego Bartimeo), relato en el que el camino adquiere una dimensión simbólica que se desarrollará en el libro de los Hechos. El ciego "sentado a la vera del camino" es curado por Jesús y lo sigue por el camino que va de Jericó a Jerusalén donde le espera a Jesús la muerte y la resurrección. Ser discípulo es seguir a Jesús -tras recuperar la vista- por este camino que conduce a la muerte-resurrección.
- (17) El "erêmos topos" aparece en 1,35 como lugar de oración. Jesús se retira a estos lugares apartados tras la curación del leproso. Pero la gente no teme acercarse a Jesús -como el leproso tampoco temió-. En los vv. 35-45 se producen los siguientes cambios de espacio o desplazamientos:
.Jesús va de la ciudad a un lugar apartado: v.35.
.Pedro y hoi met'autou salen de la ciudad para buscarlo y hacerlo volver: vv.36-37.
.Pero Jesús no vuelve al éxito inicial obtenido en Cafarnaún sino que amplía su actividad y les dice: agomen allakhou eis tas ekhomenas kômopoleis hina kai ekei kêruxô (v.38).
.La gente terminará acudiendo de todas partes a los lugares apartados (ep'erêmôis topois) donde Jesús estaba. Si continuamos leyendo el evangelio, será en un lugar apartado donde tendrá lugar el signo de los panes (3d).
- (18) En este relato se esboza toda una simbólica del espacio:
.El monte, como lugar de oración de Jesús.
.El mar: los discípulos, sin Jesús, abocados al peligro: tempestad.
.La barca en el mar: inestabilidad, frente a la tierra: seguridad, firmeza.
.Jesús camina por el mar: seguridad sobre lo inestable.

También el tiempo tiene una dimensión simbólica:

.opsias genomenês: la hora del peligro; los discípulos se encuentran en el mar sin Jesús. Oscuridad, tiniebla, muerte.

.peri tetartên phulakên tês nuktos: con la luz, Jesús llega a los discípulos, y con él la salvación (Cfr. función D de este relato). Claridad, luz, vida.

(19) Obsérvese, a este respecto, que Marcos se refiere al sábado de dos modos:

.tois sabbasin: sábado cronológico

.sabbaton: descanso sabático.

Al primero se alude en Mc 1,21.23.27; 3, 2.4; al segundo solamente dos veces:

1-6;2: genomenou sabbatou

16,1: diagenomenou tou sabbatou.

(20) Véase 4c (función D): Jesús llega a la barca "peri tetartên phulakên tês nuktos", momento en que aparecía el lucero de la mañana, fin de la noche; en 1,35 amplía su actividad a toda Galilea "proi ennukha anastas".

(21) El adjetivo kainos aparece en Mc 2,21-22; 14, 24.25 y representa la novedad radical de Jesús frente al sistema judío:

-manto viejo al que no se le puede poner una pieza de paño nuevo "porque el remiendo tira del manto -lo nuevo de lo viejo- y deja un roto peor" (Mc 2,21-22). Por eso establece Jesús una alianza con su sangre: touto estin to haima mou tês diathêkês, el fruto nuevo de la vida en el reino de Dios (Mc 14,24.25).

En lugar de tês diathêkês, Α Κ Ρ Δ Π y otros minúsculos leen: to tês kainês diathêkês, con Mt 26,28; Lc 22,20

- (22) Recogemos en este apartado todos los datos complementarios o indicios peculiares del evangelista Marcos, comentando los que nos parecen especialmente significativos. Muchos de estos datos peculiares han sido considerados puramente anecdóticos y de poca importancia a la hora de interpretar los relatos. Veremos a lo largo de nuestro ensayo que no sólo no son irrelevantes o anecdóticos sino que, con frecuencia, dan la clave para la interpretación justa del relato, al tiempo que ayudan a comprender la intencionalidad del evangelista que, con estos pequeños detalles, proyecta las grandes líneas de su pensamiento
- (23) Véase lo dicho en p. 158.
- (24) Morfología, pp. 38-41
- (25) Ib., p. 42
- (26) Ib., p. 46
- (27) Véase función D de este mismo relato
- (28) Véase función C de estos relatos
- (29) Sinécdoque: to ploion es el sujeto que sustituye a los discípulos.
- (30) El verbo basanizomai se aplica al efecto del demonio en una persona: Mt 8,6.29; Mc 5,7; Lc 8,28. Fuera de estos pasos aparece en los sinópticos referido al efecto del mar sobre la barca: Mt 14,24; Mc 6,48: ¿se trata realmente de una confrontación de Jesús y los discípulos con las fuerzas demoníacas que ha-

bitan en el mar?

-en tô elaucin: este verbo aplicado aquí en el sentido de "remar con fatiga" aparece en Lc 8,29 describiendo la acción del demonio que impulsa fuertemente al hombre endemoniado al despoblado.

-anemos aparece en paralelo a thalassa en 2e (función I): kai epetimēsēn tō anemō kai eipen tē thalassē: siōpa, pephimōso.

- (31) Algunas de estas circunstancias dan pie para una lectura simbólica del relato.
- (32) Véase cuadro sinoptico sobre la Adversidad, p.183
- (33) Entre todos estos casos, llama la atención el relato 2d (Endemoniado de Gerasa), en que se da una pluralización del espíritu impuro en el transcurso del mismo relato:
v.2: un hombre poseído por un espíritu inmundo
9: me llamo legión porque somos muchos
10: y le rogaba con insistencia que no los expulsara.
12: los espíritus inmundos salieron del hombre y se metieron en los cerdos; y la piara, unos dos mil...
15: vieron al endemoniado, el mismo que había tenido la legión...
Estamos en tierra pagana, donde el demonio campea con libertad.

Obsérvese también el recorrido espacial de los espíritus inmundos: del hombre a los cerdos, de los cerdos al mar. También el movimiento de Jesús: de la orilla oeste a la orilla este, por voluntad propia (zona de judíos-zona de paganos); de la orilla este a la oeste, por ruego de los gera-

senos (zona de paganos-zona de judíos; Jesús es rechazado por los paganos. Aún no ha llegado la hora de éstos, si bien en la curación del endemoniado se anuncia ya próxima...

- (34) La acción curativa de Jesús posibilita al paciente, una vez superada la adversidad, para el seguimiento anunciando lo visto y oído. El signo de Jesús está en función de la integración del paciente en el pueblo, lleva al discipulado y a la proclamación del evangelio.
- (35) Morfología, p.47
- (36) Una visión sintética de la noción de relato y algunas de sus características fundamentales desde Platón y Aristóteles a nuestros días, en D. Minguez, Pentecostés, pp.154-67
- (37) También tres sumarios (Mc 1,32-34; 3,7-12; 6,53-56) que no son objeto de nuestro estudio.
- (38) Véase cuadro sinóptico sobre los Sujetos de la mediación, p.192.
- (39) Nótese a este respecto que quienes mandan callar al paciente lo hacen con el verbo epitimaô, verbo que aparece en el evangelio de Marcos siempre que está en juego la verdadera imagen de Jesús (cfr. 3,12; 4,39; 8,33; 1,25; 8,32; 10,13.48). En este caso el ciego llama a Jesús huie Dauid mientras la información que le habían dado era que pasaba Iêsous ho Nazarênos. La invocación del ciego no es aceptada por la gente que lo increpa (epetimôn) como si se tratara de un demonio (compárese con 4,39: Jesús increpa al mar; 8,33: a Pedro y lo llama Satanás; 1,25: al demonio).

- (40) Se trata de la función E3 y no de C, como veremos más adelante, nota 91.
- (41) Cfr. X. Léon Dufour, Mano en Diccionario del Nuevo Testamento, Madrid 1977.
- (42) Morfología, p.60.
- (43) A nivel de relato evangélico, Jesús entabla ya desde el principio de su vida pública esta batalla contra las fuerzas del mal, capitaneadas por Satanás: kai ên en tē erēmō tesserakonta hēmeras peirazomenos hupo tou Satana (Mc 1,13). Jesús vence desde el principio: kai ên meta tōn thērion, kai hoi aggeloi diēkonoun autō (Mc 1,13).

(44) Esta victoria decisiva se va a ir concretando en victorias sucesivas (relatos de milagro) que adelantan ya la victoria final de Jesús sobre la muerte: la resurrección.

En este combate con las fuerzas del mal tiene Jesús como auxiliar el Espíritu de Dios que descendió sobre él en el bautismo: kai euthus anabainōn ek tou hudatos eiden skhizomenous tous ouranous kai to pneuma hōs peristeran katabainon eis auton (Mc 1, 10). Jesús tiene también de su parte al donador del relato evangélico, Dios, cuya voz "egeneto ek tōn ouranōn: su ei ho huioi mou ho agapētos, en soi eudokēsa (Mc 1,11).

- (44) El verbo proskuneō es de factura mateana (13/2/2) y aparece aplicado a Dios ante quien hay que postrarse (Mt 4,9-10) y de ahí pasa a Jesús, Señor, ante quien hay que postrarse y suplicar la salvación (Mt 2,2.8.11; 14,33; 20,20; 28,9;17).

(45) Se alude a la manifestación de Dios que pasa de largo. Cfr. Gn 18,3.5; 32,33; Ex 12, 23; 33,19-22; 34,6; 1Re 19,11; Am 7,8; Is 26,20... También el "caminar sobre las aguas" es atributo exclusivamente divino en el A.T.: Job 9,8; 35,16; Eclo 24,5-6).

(46) En el Antiguo Testamento, Eliseo hereda el manto de Elías. En él está la fuerza del Dios de Elías, y Eliseo lo va a vestir (2Re 2,14-15). Llevar el manto de Elías será la señal de estar revestido del mismo Espíritu y continuar su misión. El ciego deja su manto (su espíritu, su modo de ser y vivir, a la vera del camino) para seguir a Jesús por el camino que va a Jerusalén.

La orla del manto caracteriza y simboliza la personalidad, según Koschaker. Este autor estudia el simbolismo de los vestidos en los textos jurídicos en su obra Über einige griechische Rechtsurkunden aus den östlichen Randgebieten der Hellenismus, Leipzig 1931, pp.111ss.

(47) Cfr. nota 45.

(48) Hay tres funciones más que contienen palabras de Jesús: -E':Confrontación
-F':Reparación
-H :Orden

(49) Véase función F.

(50) I. de la Potterie. (Section Panum, p.78) propone esta estructura del relato:

Introductio (vv.1-2)
Pars principalis (vv.3-9)
A Si Dimisero illos ieiunos in domum suam (v.3)
B unde illos quis poterit saturare panibus(v.4)
C et praecepit turbae discumbere.(v.5)
D et acceptis septem panibus gratias
agens fregit et dabat discipulis
suis (v.6ab) ut apponerent et appo-
suerunt turbae. Et habebant
C pisciculos paucos... iussit et ipsos
apponi(v.6c-7)
B et manducaverunt et saturati sunt (v.8)
A Erant autem quattuor milia.
Et dimisit illos

- (51) Véase Dt 32,5, donde esta expresión se refiere a todo el pueblo.
- (52) Cfr. Mc 6,5-6: "no pudo hacer allí ningún milagro, sólo curó a algunos pocos enfermos aplicándoles las manos. Y se extrañó de aquella falta de fe"
- (53) En lRe 18,4 se nos dice que "Abdías era muy religioso y cuando Jezabel mataba a los profetas del Señor, él cogió a cien profetas y los escondió en dos cuevas en grupos de cincuenta, proporcionándoles comida y bebida".
- (54) Morfología, p.61
- (55) La función D se define así: El héroe sufre una prueba, un cuestionario, un ataque, etc., que le preparan para la recepción de un objeto o de un auxiliar mágico. Cfr. Morfología, p. 50.
- (56) A nivel de relato evangélico la escena de las tentaciones de Jesús (Mc 1,12-13) ocupa el lugar de la función D: Jesús sufre una prueba, empujado por el Espíritu al desierto.

A esta función siguen dos en Propp:

.E (el héroe reacciona ante las acciones del futuro donante)

.F (el objeto mágico pasa a disposición del héroe).

Jesús reacciona en el evangelio venciendo la prueba, porque con anterioridad y no después -como en V. Propp- se le ha entregado el Espíritu (escena del Bautismo), gracias al que podrá superar y vencer en la prueba. Este Espíritu sustituye a nivel de evangelio el objeto mágico de la literatura maravillosa. Con la fuerza de este Espíritu -dirá Lucas- Jesús vuelve a Galilea y comienza su actividad (Lc 4,14).

- (57) Por tratarse, la mayor parte de las veces, de un diálogo entre Jesús y sus adversarios, hemos utilizado la misma letra que para la función E (Palabras), distinguiéndola de ella con un signo '. Los actantes de esta función son Jesús y sus adversarios, mientras que los de la función E eran Jesús y el paciente o mediador.
- (58) Cfr. función F.
- (59) Cfr. función A
- (60) Véase lo dicho al respecto al hablar de los espacios de donde proviene la mayor resistencia u oposición a Jesús en p.158.
- (61) Cfr. 2d: los cerdos en los que se han refugiado los demonios se precipitan en el mar, cuna de demonios.
- (62) J. Mateos, El aspecto verbal en el Nuevo Testamento, Madrid 1977, nn. 119-21. Seguimos la traducción e interpretación que este autor da del relato, basado en el estudio del aspecto de los verbos.

- (63) Este intento de separar a Jesús de la gente aparece en 4a (primer reparto de panes), donde los discípulos dicen a Jesús: apoluson autous...
- (64) En Mateo los discípulos tienen fe, pero poca; son oligopistoi.
- (65) Morfología, p.62.
- (66) El concepto de performación ha sido estudiado, entre otros, por J. L. Austin, How to do things with words, Harvard University 1955; también en Philosophical Papers, Oxford 1955. En estos libros se define la performación como "la capacidad no sólo comunicativa sino también operativa del lenguaje".
- (67) Cfr. cuadro sinóptico sobre las Diversas manifestaciones de la Reparación, p.240.
- (68) Es éste el único caso de curación a distancia en Marcos.
- (69) Más adelante, sin embargo, epi tous ophthalmous.
- (70) En el sumario 6,56 se alude también a este modo de curación tocando el vestido del taururgo.
- (71) Cfr. función G.
- (72) Cfr. nota 66
- (73) W. Bartholomäus, Evangelium als Information, Zurich-Köln, 1972, p.186.
- (74) El carácter performativo aparece expresamente en algunos relatos de milagro de los sinópticos.

Un ejemplo claro es Mt 8,5,13 y su paralelo de Lc 7,1-10: el siervo del centurión de Cafarnaún. Todo el texto gira en torno al valor performativo de la palabra de Jesús. En boca del centurión se pronuncia una frase: "basta una palabra tuya para que mi criado se cure" (Mt 8,8; Lc 7,7).

La palabra de Jesús tiene un poder que todos le reconocen, que va más allá de lo puramente constatativo; es operativa de curaciones. También, pero a nivel distinto, la palabra del centurión es performante respecto a sus súbditos: "porque yo que soy un simple subordinado, tengo soldados a mis órdenes y si le digo a uno: vete, se va; o a otro: ven, viene; o si le digo a mi siervo: haz esto, lo hace". La palabra del centurión produce un desplazamiento en el espacio o un cambio de actividad en sus empleados o soldados pero no puede operar la curación de su criado. Jesús tiene otros súbditos más rebeldes a la palabra humana, entre ellos se pueden enumerar la enfermedad, los demonios, la muerte, el mar... La correlación operante que existe entre la orden del centurión y la realización de ésta por sus soldados ("vete, y se va; ven, y viene; haz esto, y lo hace"), existe entre la palabra de Jesús y la adversidad: ésta desaparece cuando Jesús lo ordena.

En Mc 1,23-28 y su paralelo Lc 4,33-37, la imposición de silencio por parte de Jesús al demonio (phimôthêti) y la orden de salida (al demonio (exelthe) abre una interrogante en la gente acerca del valor performativo de la palabra de Jesús, expresado así: "¿Qué significa esto? Un nuevo modo de en-

señar, con autoridad, y además, da órdenes a los espíritus inmundos y le obedecen (Mc 1, 27). Lucas es más explícito aún: "¿Qué tendrá su palabra, que da órdenes con autoridad y poder a los espíritus inmundos y salen? (Lc 4, 36). Véase también Lc 5,1-11 y Mc 4,37-41

- (75) Cfr. R. K. Harrison, Fever, en The Interpreter's Dictionary of the Bible, Nueva York 1962.
- (76) Estos tres casos son extraños y diferentes del resto de los relatos de milagro estudiados. De ellos hablaremos al final del estudio de las funciones en Marcos, p. 272ss.
- (77) Véase 2b: met'orgês. En ambos casos son relatos que tienen lugar en la sinagoga. ¿Jesús se aira contra un sistema que no cura al hombre?
- (78) J. Mateos, Euthus y sinónimos en el evangelio de Marcos y demás escritos del Nuevo Testamento, en Cuestiones, pp.105-139
- (79) Ya hemos especificado en qué consiste esta acción o nueva situación, p.242.
- (80) Pero este relato es un adelanto de lo que va a ser la escena siguiente de la declaración de Pedro y primer anuncio de la pasión (Mc 8,27-33). La estructura de ambos relatos es muy similar: los discípulos llegan a la Confesión de Jesús como Mesías en dos etapas, tras dos preguntas de Jesús, como el ciego llega a la luz también tras dos preguntas. Lo que nos hace pensar en la dimensión simbólica del relato. El proceso del ciego a la luz, es comparable a otro nivel al de quien quiere pasar a aceptar a Jesús como Mesías, pasando así de la incredulidad a la fe. Ver= creer. Son palabras intercambiables.

- (81) Véase Lc 23,46: Jesús entrega su espíritu phônêsas phônê megalê.
- (82) Otras prohibiciones: Mc 8,30; 9,9.
- (83) Así interpreta F. Mussner, I miracoli di Gesù, Brescia 1969, p.38, siguiendo a H. Stratmann, ThW IV,488s.
- (84) Cfr. función I2.
- (85) Cfr. p.274ss.
- (86) Hablaremos del léxico de esta función al hablar de la peculiaridad de los relatos de Lucas. al final de este ensayo
- (87) Cfr. p. 272ss
- (88) Cfr. p. 263: diversas manifestaciones de estas funciones.
- (89) "Podemos decir, anticipando, que las funciones son extremadamente poco numerosas, mientras que los personajes son extremadamente numerosos. Esto explica el doble aspecto del cuento maravilloso: por una parte, su extraordinaria diversidad, su abigarrado pintoresquismo, y por otra, su uniformidad no menos extraordinaria, su monotonía..." (Morfología, pp.32-33).
- (90) Cfr. función B
- (91) El único caso que se podría salir de esta constante es 2e. En él los discípulos despiertan a Jesús y le dicen: didaskale, ou melei soi hoti apollumetha?. Veamos por qué no se trata de C (mediación):

La función mediación tiene por finalidad poner a Jesús en conocimiento de la adversidad. Ahora bien, analizando semánticamente los verbos del contexto nos damos cuenta de cómo Jesús la conocía ya y a pesar de ello se había echado a dormir. Así se expresa J. Mateos. (El aspecto verbal, p.54):

-"ên... hatheudôn. El período está articulado por un presente y dos imperfectos. El pres. ginetai es histórico, con valor puntual; denota el formarse/surgir/producirse del torbellino, connotando su permanencia.

-Epeballen (LexInst), impf. durativo discontinuo (iterat.), adquiere en la sucesión narrativa (hecho nuevo, nn70-72), una connot. incoativa: y empezaron a abalanzarse; la conexión semántica con el pres. anterior es causa-efecto/consecuencia.

-Dado el paralelismo de las construcciones: kai ginetai lailaps... k. ta kumata epeballen... kai autos ên, ambos imperfs. están situados en la sucesión narrativa, dependiendo ambos del pres. inicial; la connot. incoativa que aparece en el primero debe aplicarse también al segundo. Se trata, pues, de dos reacciones ante el torbellino: el lago se alborota por causa del viento, Jesús reacciona con la indiferencia. Aplicando la connotación incoativa, habría que traducir: y (en consecuencia) las olas empezaron a abalanzarse... y él se puso/ se quedó... a dormir (estado que comienza).

-La conclusión alcanzada por el análisis aspectual es la única que cuadra con el contexto. En efecto, si, prescindiendo de la sucesión narrativa, se interpreta el impf. ên katheudôn como estado meramente simultáneo,

indicando que Jesús dormía ya cuando empezó la tempestad, se crea una contradicción con el contexto siguiente, v.38b: ou melei soi..., reproche de los discípulos a Jesús: ¿no te importa que perezamos/nos hundamos?. El reproche supone que Jesús era consciente de la situación de peligro (al contrario en Mt 8, 23-27)".

Un reproche similar aparece en Lc 10,40: ou melei soi hoti hê adelphê mou monên me kateleipen diakonein?. Marta reprocha a Jesús que su hermana esté inactiva.

Se trata, por tanto, aquí de la función E3 (reproche) y no de C.(mediación).

(92) El título con que se les designa(multiplicación de panes, Jesús camina por el mar y calma la tempestad), así como a otros relatos similares de los otros evangelistas (la pesca milagrosa de Lucas, o la conversión del agua en vino de Juan) fuerzan la interpretación del texto en una línea ajena a él y la desvían en el sentido tradicional de "milagros de naturaleza", pues es ésta la que sufre la transformación. Pero si observamos atentamente, en ninguno de estos relatos se encuentran los lexemas: multiplicación, milagrosa, conversión; más aún, en 4c no se dice que Jesús calmara la tempestad, sino que al llegar a la barca, amainó el viento. Tal vez, denominaciones como "reparto de panes, Jesús se manifiesta en el mar, pesca abundante, o Jesús da a beber vino" serían más fieles al texto de estos relatos.

(93) Obsérvese que no se dice de quién son estos panes y peces: ¿son patrimonio de la gente?. En Jn 6,8 aparece esta escena así: estín pai-

darion hōde hōs ekhei pente artous. Paidarion indica un niño en edad escolar; Jesús dirige la pregunta a Andrés (=hombres, ¿comunidad?). Cinco panes y dos peces son cantidades cargadas de simbolismo numérico: Beda en la Glossa interlinear dice que representan a los cinco libros de la ley, más los salmos y profetas, cit. por I. de la Potterie, De:Sectione panum, p. 74b excursus.

Barajando todos estos datos podríamos apuntar a la interpretación del signo: los cinco libros de la ley, más salmos y profetas no son suficientes para alimentar al nuevo pueblo profético (grupos de 100 y de 50). Jesús -pastor que enseña (enseñanza=alimento) con la mediación y ayuda de los discípulos sacia al nuevo pueblo de Dios y sobra (12 cestas: recuerda las doce tribus, cinco mil hombres: nueva comunidad basada en la nueva ley).

(94)

Aun en el caso de que consideremos este relato estrictamente unido a 4c y asumiéramos la conclusión de éste como de ambos, el final del mismo no deja de ser sorprendente; ante tan admirable hecho dice Mc: kai lian ek perissou en heautois existanto, ou gar sunēkan epi tois artois, all'ēn autōn hē kardia pepōrōmenē. Juan, en su evangelio, parece más completo al terminar así: hoi anthrōpoi idontes ho epoiēsen sēmeion elegon hoti houtos estin alethōs ho prophētēs ho erkhomenos eis ton kosmon. La gente quiere hacerlo rey, pero Jesús se da cuenta y se retira al monte a orar (Jn 6,14-15).

(95)

Cito, traduciendo al castellano, algunos párrafos latinos del autor (De Sectione Panum, pp.75-78):

-apo makrothen hēkasin: la fórmula alude especialmente a los gentiles. En el A.T. las naciones se designan con frecuencia como "aquellos que son (o vinieron) de lejos" (Jos 9,6; 2Cr 6,32; Tob 13,11; Is 5,26; Jer 4,16; 6,20; 31(38) 10; Bar 4,15; Ez 23,40)... En el judaísmo y en el Nuevo Testamento, la oposición entre "aquellos que están lejos" y "aquellos que están cerca" designa la diferencia entre los no israelitas e Israel. Cfr. Hech 2,39; 22, 21; Ef 2,11-13. Por tanto, la fórmula de Marcos "algunos de ellos vinieron de lejos" casi necesariamente debía evocar al mundo pagano.

-eukharistēsas eklasen: estas palabras se repiten literalmente en 1 Cor 11,24, referidas a la eucaristía; la narración de la cena eucarística en 1Cor es más "griega" que en los evangelios (Van Iersel,184), lo que nos hace pensar que ésta proviene del ámbito no palestinese sino helenístico.

-eulogēsas auta: en ambiente judío; se bendice a Dios por los dones; pero la fórmula de bendecir las cosas (aquí: pescaditos) parece ya traslucir la mentalidad y el uso del tiempo y ambiente helenístico.

-spuris: se ha de distinguir de kophinos (6,43):
·cesta (kophinos) era usado especialmente entre los judíos, según Juvenal (3,14 y 6,52);
·espuerta (spuris) era usado especialmente para el pan o el pez; la voz sphuris (=spu-

ris) aparece frecuentemente entre los papiros. Se sugiere de nuevo la misma distinción entre el ámbito judío y el helenístico.

En general, y para la perícopa entera se ha de hacer notar el elevado número de hapax legomena: prosmenô (v.2), nêstis (v.3), hêkô (v.3), ekluomai (v.3), erêmia (v.4), ikhthudion (v.7), la forma eikan (v.7: se ha de leer así), perisseuma (v.8), spuris (v.8).

- (96) En este sentido, cfr. Grupo de Entrevernes, No habían comprendido el asunto de los panes... Varios episodios y un sólo relato (Mc 6,30-53), en Signos y Parábolas, Semiótica y texto evangélico, Madrid 1979, pp.61-100: "la lectura suele distinguir varios episodios en el fragmento del evangelio de Marcos que acabamos de citar... Sin embargo, una serie de observaciones sobre este fragmento nos llevan a considerarlo como un único relato"
- (97) Véase p. 195ss.
- (98) Véase nota 94.
- (99) "La misma correlación de isotopías -isotopía alimentaria vs de la palabra- proporciona una forma de inteligibilidad a la multiplicación de los panes: el carácter milagroso de esta distribución de cinco panes y dos peces a una muchedumbre de más de cinco mil personas reside -lingüísticamente hablando- en el hecho de que Jesús realiza en el espacio de la comunicación alimentaria lo que normalmente se realiza en el de la comunicación por la palabra. A diferencia

del objeto tópico de la palabra, los alimentos no pertenecen a la clase de objetos (luz, saber, mensaje, información) que se prestan a una comunicación participativa...

En el momento en que se encuentra con la multiplicación de los panes, el lector de Lucas no se haya desprevenido, puesto que ya sabe de la pesca abundante, que indica la necesidad de poner en correspondencia metafórica dos haceres, y de la parábola del sembrador, que explicita la existencia de una categoría alimento vs palabra, fundamento de las dos isotopías..." Cfr. J. Geninasca, Pescar-Predicar, Relato y Metáfora. Lc 5,1-11 en Grupo de Entrevernes, Signos y Parábolas. pp. 179-80

.....

ANALISIS FUNCIONAL
MATEO

B) ANALISIS FUNCIONAL DE LOS RELATOS DE MILAGRO
EN EL EVANGELIO DE MATEO, CON RELACION A MARCOS.
=====

Realizado el análisis funcional de los relatos de milagro del evangelio de Marcos, así como su catalogación en grupos, pasamos a estudiar los relatos de Mateo (1)

Tres puntos a estudiar:

1. Omisión de relatos completos.

Nos referiremos a los relatos que Marcos narra y Mateo omite.

2. Adición de relatos completos.

Relatos no referidos por Marcos y propios de sólo Mateo, o comunes a Mateo y Lucas (2).

3. Relatos comunes a Mateo y Marcos.

En éstos, nuestro estudio se centrará en tres apartados:

a) Omisión de funciones.

A veces, Mateo, al referir tal o cual relato de Marcos, ha omitido alguna de sus funciones.

b) Adición de funciones.

Es el caso opuesto: funciones que no aparecen en Marcos y sí en Mateo.

c) Variantes morfológicas de una misma función.

Cuando M_{ateo} y M_{arcos} tienen unas mismas funciones, no siempre coinciden en su formulación. Estas variantes morfológicas suelen ser, a veces, tan significativas que dirigen el relato hacia una nueva comprensión, introduciendo nuevos motivos o circunstancias, diferentes de los que contiene la función en M_{arcos} .

En este apartado daremos dos pasos:

-Elenco de todas las variantes morfológicas de una misma función en todos los relatos de Mateo con relación a M_{arcos} .

Veremos así las peculiaridades de M_{ateo} . Al hacer este elenco de variantes, comentaré aquellas que considero significativas para la interpretación de los textos en su individualidad. Así no desaprovecharemos el rico caudal semántico de cada una de estas variantes.

-Constantes morfológicas comunes a

una misma función en los relatos de Mateo.

Llegaremos así a determinar la morfología de cada función por sus rasgos característicos comunes.

Todo este minucioso estudio desembocará en la clasificación en grupos de milagros de acuerdo con las funciones o variantes morfológicas introducidas en el cuadro de Marcos por Mateo, para llegar de este modo a establecer la morfología del relato de milagro de Mateo.

A partir de este momento comenzamos a desarrollar el esquema de trabajo presentado.

.....

1. OMISION DE RELATOS COMPLETOS

Mateo omite los relatos 1c.d. y 2c de Marcos. Estudiemos el por qué de cada una de estas omisiones:

1c: Un sordomudo (3).

-El conte xto del relato en Marcos y Mateo.

.En el evangelio de Marcos este relato se sitúa entre la curación de la hija de la mujer sirfenicia (Mc 7,24-30) y el segundo reparto de panes (Mc 8,1-10). En la región de Tiro se ha anunciado a los

paganos que podrán acercarse a la mesa: "El le dijo: Deja que coman primero los hijos. No está bien quitarle el pan a los hijos para echárselo a los perros. Le replicó ella: Ciertamente, Señor, pero también los perros, debajo de la mesa, comen las migajas que tiran los niños" (Mc 7,27-28). Los paganos (=perros) podrán también oír y hablar sin dificultad (Mc 7,35:sordomudo). A estos dos relatos sigue el segundo reparto de panes (Mc 8, 1-10) también para paganos.

.Una secuencia similar tenemos en Mateo 15,21-39, pero éste ha introducido algunas modificaciones que nos pueden dar la clave de la omisión del relato en cuestión:

.en 15,21-28 Jesús se muestra más reticente a la hora de realizar la curación de la mujer sirofenicia:

v.22: a la primera súplica de la mujer, Jesús no responde.

v.23: los discípulos le ruegan que la atienda o que la despida, según las diversas traducciones posibles (4), porque grita detrás de ellos.

v.24: Jesús responde categóricamente: "me han enviado sólo para las ovejas descarriadas de Israel" (frase omitida por Marcos).

v.26: Jesús contesta: "No está bien quitarle el pan a los hijos para echárselo a los perros". Marcos había añadido previamente: "deja que coman primero los hijos" (Mc 7,27).

Estos cambios introducidos por Mateo ponen en evidencia la reticencia del Jesús de Mateo a obrar milagros entre paganos. Jesús obra la curación, al fin, debido a la gran fe de la mujer (v.28).

A la luz de estos cambios, no debe extrañar que Mateo haya interrumpido la secuencia de Marcos suprimiendo este relato y sustituyéndolo por un sumario extraño de milagros (Mt 15,29-31), eliminando todas las alusiones a la realidad concreta pagana de la situación:

-supresión de Tiro, Sidón y Decápolis (tierras paganas) por una frase ambigua y genérica: "Jesús se marchó de allí y llegó al lago de Galilea" (5).

-También, y en esta línea no favorable a los paganos en primera instancia, Mateo ha suprimido en el segundo reparto de panes (2b) la frase de Marcos (8,3): "Algunos además han venido de lejos", frase que alude a la presencia de los paganos en este reparto.

En conclusión: al suprimir Mateo el relato de la curación del sordomudo (1c) de Marcos, ha actuado

en la línea de un evangelio en el que Jesús se dirige, en primer término a judíos, atendiendo solamente la súplica de los paganos cuando muestran su fe, única vía de acceso posible a Jesús para éstos. Esta fe se resalta fuertemente cuando Jesús realiza un milagro entre ellos.

Id: Ciego de Betsaida (6).

-El contexto del relato.

.Al segundo reparto de panes de Marcos (8,1-10) sigue la escena en que los fariseos piden un signo a Jesús (8,11-21) y éste pone en guardia a sus discípulos contra la levadura de aquellos. En 8,22-26 refiere Marcos la curación del ciego de Betsaida, que es como una anticipación simbólica de la escena de la confesión de Pedro (8,27ss).

.Mateo sigue a Marcos suprimiendo este relato de la curación del ciego de Betsaida. Comparemos la secuencia de relatos en los dos evangelistas:

.segundo reparto de panes	Mc 8,1-9	Mt 15,32-38
.los fariseos piden un		
signo.....	8,10-13	15,39-16,4
.la levadura de los fariseos.....	8,14-21	16, 5-12

.CIEGO DE BETSAIDA.....	Mc 8,22-26	Mt. -----
.Confesión de Pedro.....	8,27-30	16,13-20
.Anuncio de la pasión	8,31-9,1	16,21-28
.Transfiguración	9, 2-13	17, 1-13

¿Omite Mateo este relato por tratarse una vez más de un relato realizado en país pagano, siendo posiblemente el paciente también pagano?. La curación tiene lugar en Betsaida, zona fronteriza. Si bien es verdad que no podemos afirmarlo con seguridad, sin embargo ya hemos tenido y tendremos aún ocasión de comprobar la tendencia pro-judía de Mateo. Tal vez, y ésta sería otra razón, no considere Mateo necesario referir este relato que, en Marcos, tiene alto carácter simbólico, siendo una anticipación a nivel físico de lo que, a otro nivel, presenta el relato de la Confesión de Pedro (8,27-30): la dificultad que tiene el ciego en ver claro (por dos veces lo toca Jesús) es la misma que encuentran los discípulos hasta llegar a definir al Mesías como el Cristo. En ambos relatos hay un mandato de silencio al final:

.Mc 8,26: "ni entrar siquiera en la aldea"

(prohibición indirecta de divulgar lo sucedido, dirigida al ciego).

.Mc 8,30: "El les prohibió terminantemente decirse lo que habían oído" (7).

2c: El endemoniado de la sinagoga.

Estudiaremos esta omisión al analizar Mt 8,5-13 en el próximo apartado. Este relato sustituye al endemoniado de Marcos.

2. ADICION DE RELATOS COMPLETOS.

Los relatos que Mateo refiere y Marcos no, son tres: 3d: (Mt 8,5-13) (8) y 2f en su doble versión: Mt 12,22-23 (9), 9,32-34 (10).

3d: Siervo del centurión.

Para explicar el por qué de la adición estudiamos el contexto donde se inserta, comparándolo con el contexto de Marcos; una vez estudiado éste, haremos el análisis funcional del relato.

1. El contexto del relato.

.La secuencia de relatos en Marcos es la siguiente:

Mc 1,21-28: endemoniado de la sinagoga

29-31: la suegra de Simón

32-34: curaciones múltiples

35-38: Jesús se retira, la gente acude.

39-45: curación de un leproso.

.Mateo introduce algunos cambios en esta secuencia:

- .Mt 8,1-4: un leproso
- 5-13: siervo del centurión
- 14-15: suegra de Simón
- 16-17: curaciones múltiples.

Colocando en paralelo Mateo y Marcos podemos observar con claridad las diferencias:

<u>.Mateo</u>	<u>.Marcos</u>
8, 1- 4: leproso	
5-13: siervo del centurión	1,21-28: endemoniado sinagoga.
14-15: suegra de Simón	29-31: suegra de Simón
16-17: curaciones múltiples	32-34: cur. múltiples
	35-38: Jesús se retira
	39-45: leproso

Mateo ha suprimido la narración del endemoniamento de la sinagoga y ha obra dos transformaciones:

.ha colocado, en primer lugar y en paralelo, dos casos de personas impuras:

- un leproso (judío, pero impuro, por leproso)
- el siervo del centurión (impuro, por pagano);

.para ello, ha tenido que sustituir la curación del endemoniado de la sinagoga por el siervo del centurión. El endemoniado de Marcos se cura por la palabra

de Jesús, al igual que el pagano, por una palabra, si bien la curación se realiza a distancia.(11).

Si nos preguntamos por qué Mateo ha efectuado esta sustitución, tal vez tengamos que responder así: tratándose, en el caso del endemoniado, de un hombre impuro, y en el del siervo del centurión, de un pagano, también hombre impuro, Mateo no ha dudado en eliminar el relato del endemoniado que tiene lugar en la sinagoga -escena provocativa para los judíos- por el criado del centurión, más acorde con su teología pro-judía, al tratarse de un pagano; este relato no tiene lugar en la sinagoga. Jesús accede a la curación del siervo del centurión, pero la efectúa a distancia (no va a casa del centurión pagano, ni siquiera éste se lo pide, consciente de la impureza de su situación). Jesús obra la curación, como en el caso de la mujer sirofenicia, al ver la fe del centurión. También los paganos, comparables a los demonios o leprosos por su impureza, entrarán en el reino de Dios. Más aún, precederán a los que, considerándose puros, no lo son. Y en esto coincidiría Mateo con la doctrina fundamental de Mc 1,21-ss: no por ser judío, se es puro; en la sinagoga, habita la impureza: hay un endemoniado.

2. Análisis funcional

Como este texto tiene su paralelo en Lc 7, 1-10, vamos a estudiar sus funciones comparando ambos textos:

A: Mateo suprime la frase de Lucas: epeidê eplêrôsen panta ta rêmata autou eis tas akoas tou laou eiselthen eis Kapharnaoum, al situar su texto en un contexto diferente.

C3: es el centurión quien se entrevista directamente con Jesús. En Lucas, éste envía dos embajadas a Jesús, pero no se encuentra con él.

E1: se trata de un pais (Lc doulos), paralítico, fuertemente atormentado. El término empleado deinôs basanizomenos aparece dos veces más en Mateo:

.8,29: êlthes hôde pro kairou basanissai hêmas, frase dirigida por los demonios a Jesús.

.14,24: basanizomenon hupo tôn kumatôn, dicho de la barca agitada por las olas.

¿Tiene esta enfermedad su origen en la posesión diabólica?(12). Mateo reduce a la mínima expresión la descripción de la enfermedad; Lucas la describe mejor y con circunstancias agravantes: doulos kakôs ekhôn hêmellen teleutan, hos ên autô entimos.

D2: Jesús enuncia su deseo de desplazarse,

desplazamiento que no se realiza. Es el mismo centurión quien lo desaconseja, por considerarse indigno.

E: Diálogo con una doble intervención:

.el centurión se considera indigno de admitir bajo su techo a Jesús y confiesa la superioridad de éste a quine obedece la enfermedad; a él sólo le obedecen sus criados.

.Jesús se admira de la fe del centurión.

Mateo incluye aquí unas palabras que Lucas refiere en otro contexto más adecuado (Lc 13,28-29) antes del lamento sobre Jerusalén. Los paganos, por la fe, ocuparán los puestos de los hijos del reino; éstos serán arrojados a la tiniebla exterior donde será el llanto y el crujir de dientes.

F1: Reparación por la palabra. Lucas omite esta función, caso único de entre todos sus relatos, tal vez por tratarse de una curación a distancia y suponerse que está motivada por la fe del centurión en Jesús.

G: El efecto de las palabras de Jesús es instantáneo: kai iathê ho pais autou en tê hôra ekeinê. Lucas hace notar expresamente cómo los enviados encontraron al siervo curado, al volver a casa.

El relato pertenece al grupo 3 :relatos de mediación.

2f: Poseso (ciego) y mudo (Mt 12,22-23).

1. Contexto

.Mateo sitúa el relato aquí para dar pie a la discusión entre Jesús y los fariseos sobre "la procedencia del poder de Jesús" (Mt 12,24-32).

.Si estudiamos el paralelo de Marcos (3, 20-30) podemos comprobar cómo, en este evangelista, la acusación de los fariseos no tiene un fundamento inmediato. Los vv.20-21 parecen desligados del v.22 y ss. Tal vez, la única conexión sea la acción de los familiares de Jesús que quieren "echarle mano porque no estaba en sus cabales". El "estar loco" es debido, según los letrados, a que tiene dentro a Belcebú, y esto, a su vez, la explicación del poder que tiene sobre los demonios. El punto de unión entre ambos versículos de Marcos -vv.21-22- aparece un tanto forzado y rebuscado: familiares y escribas coinciden en la afirmación de que Jesús tiene un demonio (=¿está loco?).

.Más natural y lógica aparece en Mateo, donde este relato -la mínima expresión literaria de un relato de milagro- da base a toda la escena. A nivel simbólico, los endemoniados, ciegos y mudos, son

los fariseos que no quieren ver ni hablar: "toda la multitud decía asombrada: "no será éste el hijo de David? Pero los fariseos dijeron al oír esto: Si éste echa los demonios no es más que con poder de Belcebú, jefe de los demonios..." (vv.24ss).

2. Análisis funcional.

En este relato, las funciones aparecen sumamente condensadas:

A: El relato conecta con la escena anterior mediante un adverbio de tiempo: tote.

B2: Se trata de un endemoniado ciego y sordo. Lucas habla de que Jesús estaba arrojando un "daimonion, kai ên kôphon" (omite tuphlos, como Mt 9,32)

D1: El endemoniado se acerca a Jesús

E': Se sobreentiende la función, como explicaremos más adelante.

F : Función implícita en G

G: la curación del paciente se expresa con el verbo therapeuô como en 17,14 donde también se trata de un endemoniado, lunático. Se manifiesta la curación en que el endemoniado ciego y mudo, ve y habla.

Lucas constata la salida del demonio y el hablar del mudo.

I: Mateo refiere unas palabras que Lucas omite: mêti houtos estin ho huioi Daid?

El relato pertenece al grupo 2, si bien, al ser una narración sumamente estereotipada y abreviada, el enfrentamiento entre Jesús y el demonio que conlleva el exorcismo, se debe sobreentender. La función E' está implícita, por tanto, en B.

El enfermo es un ciego-mudo, caracterizado como endemoniado. Se trata de exorcismo, cuestión que no ponen en duda los judíos que lo presencian. Ante la curación la gente pregunta: ¿no es éste el hijo de David?
(13)

2f: Poseso mudo (Mt 9,32-34).

1. Contexto

.Mateo termina con este relato una serie de 10, iniciada en el capítulo 8. Toda la actividad de Jesús, y con ella su autoridad como taumaturgo, parece ser rechazada por los fariseos que terminan diciendo: "echa los demonios con poder del jefe de los demonios" (v.34). Al final, ante los hechos de Jesús, han tenido

que reconocer su poder pero no aceptan la procedencia divina del mismo. Colocando aquí Mateo esta narración nos hace ver cómo la actividad de Jesús es rechazada en bloque por sus adversarios fariseos, mientras la muchedumbre dice: "Jamás hemos visto en Israel cosa igual" (v.33). Dos posturas antagónicas ante los mismos hechos -la gente y los fariseos- dejan abierto el camino a la adhesión o rechazo de Jesús. Los hechos no forzarán la conclusión; la línea divisoria será la fe o la incredulidad.

2. Análisis funcional.

También en este relato las funciones están sumamente resumidas:

A: autôn de exerkhomenôn...

B2: prostēgkan autô anthrōpon kōphon daimonizomenon. Kōphos puede significar sordo, mudo o sordomudo; aquí se trata de un mudo cuya mudez tiene su causa en el demonio. El mudo no puede comunicarse; es éste uno de los efectos del demonio.

E': Función implícita en B.

F: Función implícita en G.

G2: Al ser arrojado el demonio, el mudo habla.

Il:2: La reacción es doble:

- .I1: admiración de la gente que confiesa: oudepote ephanê houtôs en tô Israêl.

- .I2: Reacción de los adversarios: en tô arkhonti tôn daimoniôn ekballei ta daimonia. Ante la evidencia del poder de Jesús, afirman su procedencia demoníaca.

El relato, como su paralelo 12,22-23, pertenece al grupo 2. La función E' característica de este grupo de relatos está reducida a su mínima expresión e implícita en B.

3.-RELATOS COMUNES A MATEO Y MARCOS

Tratamos de detectar ahora las divergencias que existen entre Mateo y Marcos a nivel de funciones, en aquellos relatos comunes a ambos. Estudiamos tres puntos, para ello:

- .omisión de funciones
- .adición de funciones
- .variantes morfológicas de una misma función, común a ambos.

a) Omisión de funciones

La lista de las omisiones de Mateo es la siguiente:

1a:	C2	(D2)	
1b:			I1
1e:	D1		
2a:	D1		
2b:	D4		
2d:	H1		I1
3a:	H3		

Veamos cada uno de estos casos:

1a: Suegra de Simón

-Omisión de C2.

En Mateo no aparece nunca esta variante (un intermediario intercede por el necesitado ante Jesús anónimamente). De los tres relatos de Marcos que tienen esta función (1a.c.d), Mateo narra solamente el primero (1a) e incluso en este caso suprime la función C2 del relato de Marcos (kai euthus legousin autô peri autês). Leyendo este relato en Mateo da la impresión de que Jesús se encuentra con la suegra de Pedro que está en cama, sin más testigo presen-

ciales o intermediarios. Nadie, al parecer, le ha informado de su enfermedad. La iniciativa parte de Jesús que, en la función B, eiden tèn pentheran autou beblèmenèn kai puressousan.

- Omisión de D2.

No es significativa y hay que suponerla a nivel de acción de Jesús pues la frase kai hêpsato tês kheiros autês supone un acercamiento o desplazamiento de Jesús a la enferma.

1b: Un leproso

-Omisión de II.

El relato de Mateo termina en la función H3 (mandato y prohibición). Nada nos dice éste de la reacción o actitud posterior del leproso ni de las consecuencias de la misma en el aumento de popularidad de Jesús con su consiguiente retirada a lugares apartados. ¿Por qué?. Mateo ha colocado su relato el primero de una serie de diez. Los tres primeros resaltan casi exclusivamente el encuentro de Jesús con el enfermo o mediador entre ambos.

Los acompañantes o la gente están ausentes (excepción de las palabras dirigidas a los que le seguían en Mt 8,10-12). Este primer trío de relatos tiene su final común en un sumario de milagros (Mt 8,16) coronado, a su vez, por la cita de Is 53,4, siguiendo a la Biblia Hebrea y no a los LXX: autos tas astheneias hêmôn elaben kai tas nosous ebastasen (LXX leen anomias-hamartias).

1e: Ciego de Jericó.

-Omisión de D1.

El desplazamiento está implícito en la frase: kai stas ho Iêsous ephônêsen autous...

La omisión no introduce ningún cambio significativo; agiliza la narración eliminando personas intermedias.

2a: Paralítico de Cafarnaún.

-Omisión de D1.

Mateo omite el modo de transporte del enfermo hasta Jesús. La "fe de ellos" se refiere directamente al hecho de llevarle el enfermo. En Marcos y Lucas se pone más

de relieve ésta, al describirse el obstáculo que los portadores tienen que superar hasta llevarlo a Jesús. Al omitir Mateo la alusión a los cuatro portadores, la colocación de éste ante Jesús tras haber quitado el techo de la casa -a la que Mateo no alude, así como tampoco a la gente que impedía la entrada por la puerta (Mc 2,1-4)-, tal vez piensa en la situación de Israel, y no de la humanidad -como Marcos- paralizado por el pecado, que llega a Jesús por la fe. Mateo, por así decirlo, judaiza el relato que, en Marcos, tiene un tinte más universalista y más crítico respecto al obstáculo que supone la casa (¿de Israel?) para que tengan acceso a ella la humanidad pecadora (paralítico llevado por cuatro); no olvidemos la anotación de Marcos de que lo descolgaron por el techo, al no poder entrarlo por la puerta, nota crítica contra la situación de Israel que oculta a Jesús (techo) a la humanidad (14).

Como vemos, la omisión del desplazamiento no tiene solo la finalidad de

agilizar la narración omitiendo personajes accidentales a la misma, distrayendo con anécdotas al lector, como pudiera pensarse a primera vista, sino también, y principalmente esta judaización o adaptación del relato de Marcos más universal a la situación de Israel.

2b: Hombre del brazo atrofiado.

-Omisión de D4:

Todo se ha reducido a un diálogo directo entre Jesús y los fariseos, llevando éstos la iniciativa. Lo que en Marcos y Lucas es asecho, observación para ver qué hace Jesús, en Mateo se convierte en pregunta capciosa de los fariseos a Jesús, diálogo directo.

Mateo suprime la orden de Jesús al enfermo de colocarse en el centro, evitando así colocar a un enfermo -paralítico del brazo- en el centro de la sinagoga, situación de relieve que resultaría demasiado chocante para los judíos destinatarios de su evangelio, todo un símbolo de la incapacidad de la sinagoga para curar a este hombre. Una vez más se muestra la nota pro-judía del relato evangélico de Mateo.

La confrontación entre Jesús y los fariseos se ha hecho más directa, ocupando el primer plano; el enfermo es ocasión de ella.

2d: Endemoniado Gadareno.

-Omisión de H1:

Mateo suprime la escena en la que el endemoniado pide seguir a Jesús y, consecuentemente, la orden de Jesús a éste. Se trata de un pagano. El relato termina con la petición de los gadarenos: parekalesan hopôs metabê apo tôn hōriôn autôn. Está de acuerdo la supresión con la mentalidad pro-judía de Mateo, a la que hemos aludido: "no he sido enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel" (Mt 15,24). El hecho de que uno que es pagano quiera seguirlo, se omite, aunque esta petición sea denegada en Marcos y Lucas.

-Omisión de I1, como consecuencia de la omisión anterior. El relato de Mateo termina así en la función I2 (reacción de los adversarios): pasa hê polis exêlthen eis hupantêsin tō Iêsou kai idontes auton

parekalesan hopôs metabê apo tôn hô-
riôn autôn... Estamos, como hemos afir-
mado ya, ante paganos (¿tierra de paga-
nos- tierra de demonios?). Al principio
del relato se decía: hupântêsan autô
duo daimonizomenoi ek tôn mnêmeiôn erkho-
menoi, ahora es toda la ciudad la que "exêl-
then eis hupantêsin tô Iêsou... Ninguno
de la ciudad, ni siquiera los ex-endemo-
niados le ruega a Jesús que permanezca o
que los admita con él. El paralelismo nos
hace pensar que los habitantes estaban
poseídos del mismo espíritu que los en-
demoniados. La hora de la adhesión de
los paganos (pasa hê pólis) aún no ha
llegado, si bien con la curación de los
endemoniados ha sido anunciada la libe-
ración que les aporta Jesús y la incor-
poración posible de éstos (15).

3a: Hija de Jairo

-Omisión de H3.

El relato termina con la constatación y di-
vulgación de la fama de Jesús (función I).
No hay ni orden de dar de comer a la ni-
ña ni imposición de silencio. ¿Por qué?

La reanimación de la hija de Jairo parece haberse realizado sin ningún testigo presencial; es lógico, por tanto, que se suprima esta función. En Marcos esta orden anticipaba y anunciaba el primer reparto de panes (16) que tenía lugar casi a continuación de este relato. En Mateo, este relato (9,18-26) dista todavía mucho del primer reparto de panes (14,13-21).

La función H es sumamente rara en Mateo: aparece en lb y le'. En Marcos es más frecuente: lb.c.d.2d.3a.

b) Adición de funciones.

La adición de funciones en Mateo es muy rara. La tendencia de éste es a abreviar más que a añadir nuevas funciones.

Las adiciones son las siguientes:

le': H2 I1

2e : C1

Veamos estos casos:

le': Ciego (de Jericó) (9,27-31).

-Adición de H2.

Lo hace influenciado por Mc 1,40-45 (1b):
ésta es la respuesta que se ha dado (17).

Sin embargo, esta opinión no me parece del todo satisfactoria. ¿Por qué los relatos paralelos no añadieron también esta función? Si examinamos atentamente los demás relatos veremos que, en ellos, hay un elemento constante que no se da en le'. Cuando el (los) ciego(s) grita(n): "hijo de David" en todos ellos hay una nota del evangelista diciendo que "la gente le(s) regañaba para que se callara(n)". La gente no ve en Jesús al "Hijo de David" y, por eso, tal vez le regañan. Lo reconocen solamente como el "nazareno" (Mc 10,47; Lc 18,35), o simplemente lo denominan Jesús (Mt 20,30). No hay, por tanto, peligro de que la gente identifique a Jesús con el hijo de David (idea que ellos no aceptan y con la que Jesús, por lo demás, no se identifica plenamente (Mc 12,35-37 y par.) (18).

Ahora bien, en nuestro relato, los ciegos se encuentran a solas con Jesús, sin más testigos. Jesús no acepta esta identificación plenamente y, por ello, les prohíbe que la divulguen.

-Añición de Il.

Mateo termina el relato diciendo: hoi de

exelthontes diephêmisan auton en holê tê gê ekeinê. ¿A qué se debe este final? Tal vez a su inserción en el último grupo de milagros de los cc. 8-9. Los tres relatos (cuatro, si tenemos en cuenta que 9,18-26 incluye dos: la hija de Jairo y la hemorroisa) tienen una nota común:

.Mt 9,18-26: kai exêlthen hê phêmê...

9,27-31: hoi de exelthontes diephêmisan...

9,32-33: kai ethaumasa hoi okhloi... hoi de pharisaioi elegon: en tô arkhonti tôn daimoniôn ekballei ta daimonia.

Estos tres relatos tienen como una aclamación final: la fama de Jesús se extiende; la gente se admira y los fariseos lo acusan de actuar con el poder de Belcebú.

De la serie de diez relatos de Mateo, los tres primeros (1b,3d,1a) no tienen esta función I; los tres siguientes (2e.d.a) presentan la reacción de la gente ante Jesús:

2e: duda o pregunta admirada: potapos estin houtos...

2d: rechazo: kai idontes auton parekalesan hopôs metabê apo tôn khô-

rión autôn.

2a: de miedo y alabanza: hoi okhloi ephobêthêsan kai edoxasan ton Theon.

En el último trío se da un progreso claro y definido:

3a: a nivel social: fama (9,26)

le': a nivel de testigos: dos ciegos (9,27-31)

lf: a nivel de gente: oudepote ephanê houtos entô Israêl; pero a su vez hay un rechazo definido de los fariseos: en tō arkhonti tōn daimoniōn ekballei ta daimonia; es el juicio de quien se cierra a la luz y a la evidencia.

Vemos, en resumen, cómo hay un crescendo en los efectos que produce la acción de Jesús:

a) acción de Jesús con el enfermo, sin consecuencias o efectos públicos;

b) acción que provoca: -duda (anthrōpoi)

-rechazo (pasa hê polis!
los paganos)

-miedo y alabanza por parte de los judíos.

c) acción que se traduce en fama: eis hō-
lên tēn gēn ekeinēn (Gálilea), aunque
esta fama provoca reacciones tan dis-
tintas como la admiración de la gente
(judíos), o el rechazo de los jefes (fa-
riseos).

2e: Tempestad calmada.

-Adición de Cl.

El tono de reproche de los discípulos
a Jesús en Marcos: ou melei soi hoti apollu-
metha (función E3), desaparece en Mateo que
convierte esta función de Marcos en Cl, peti-
ción explícita de salvación dirigida a Jesús
por los discípulos: Kyrie, sōson, apollumetha.
Los discípulos en Mateo tratan a Jesús de
Kurios y no de didaskalos como en Marcos;
más adelante Jesús les reprocha su "poca
fe", y no su "falta de fe" como en Marcos.

Con estos retoques, y los que a continua-
ción enumeramos, Mateo ha cambiado de signo
el relato de Marcos: no se trata como allí
de un gesto particularista de los discípulos
que separan a Jesús de la gente ; de las
otras barcas, en un intento de apartar al

maestro de su enseñanza universalista- intento frustrado que, como en el libro de Jonás, los devuelve a la otra orilla, tierra de paganos. Estamos más bien ante un relato que expresa las dificultades del seguimiento de la comunidad de Jesús hasta predicar el evangelio a los paganos.

A esta conclusión llegamos tras analizar los retoques que Mateo ha introducido en el texto de Marcos. Veámoslo con detención, función a función:

A: La iniciativa parte en ambos relatos (Mt-Mc) de Jesús. Mateo omite el gesto de los discípulos: paralambanousin auton hōs ên en tō ploio, kai alla ploia ên met' autou (19). Jesús pasa a primer plano: embanti autō eis to ploion êkolouthēsan autō hoi mathētai autou. Todo el relato queda así encuadrado en contexto de seguimiento de Jesús, como sucede con otros relatos de Mateo (1b, e. e'. 2e. 3d) (20).

B: En el mar se produce un "seismos megas". Marcos dice: lailaps megalē anemou (21). Hay, además, un cambio en el tiempo del verbo que habla del sueño de Jesús: autos de ekatheuden (Mc: ên katheudōn).

En Mateo, Jesús se había dormido antes de comenzar la tempestad (22).

C: Es, en este momento, cuando los discípulos lo levantan ⁽²³⁾ y le suplican: Kurie, sôson, apollumetha (24)

E: oligopistoi, en lugar de la frase más dura de Marcos: pôs ouk ekhete pistin?. En Mateo, Jesús habla a los discípulos antes de la tempestad; en Marcos, después, lo que hace en este evangelista más duro aún el reproche.

Todo este relato está inserto entre dichos relativos al seguimiento de Jesús en el contexto de Mateo:

.8,18-22: .un escriba quiere seguir a Jesús
.un discípulo.

23-27: tempestad calmada: los discípulos siguen a Jesús hacia la otra orilla; misión entre los paganos, no exenta de dificultades serias para ellos, pertenecientes al pueblo judío: tempestad.

28-34: dos endemoniados que, como el mar

con los discípulos, piensan que Jesús ha venido a atormentarlos, por lo que gritan: êlthes hōde pro kairou basanisai hēmas.

.9, 1- 8: parálitico

.9 9-13: vocación de Leví.

En el camino de los discípulos hacia la misión de los paganos, siguiendo al maestro, encontrarán una fuerte resistencia expresada, en primer lugar, por el mar, a nivel simbólico; más tarde, por los endemoniados y, finalmente, por el pueblo entero de los gadarenos.

Seguir a Jesús en esta misión requiere una fe plena; los discípulos están a mitad de camino (oligopistoi). La tempestad (seismos megas), la victoria de Jesús sobre el mar a modo de exorcismo, anuncia y anticipa la victoria definitiva de Jesús sobre la muerte (25) y la apertura del grupo de discípulos hacia los paganos; dos de éstos, tras calmar la tempestad, son liberados del demonio que queda sumergido con los cerdos en las aguas (26).

c) Variantes morfológicas de una misma función.

Analizadas ya la adición u omisión de funciones, pasamos a ver las variantes morfológicas de cada una de las funciones comunes a Mateo y Marcos, para establecer las constantes de cada función en Mateo con relación a Marcos.

Situación inicial.

1.- Elenco de las variantes morfológicas con relación a Marcos

la: -Es Jesús quien entra en la casa de Pedro sólo (elthôn); en Marcos Jesús va acompañado (exelthontes elthon).

-Petrou en lugar de Simónos. Mateo se refiere siempre a este discípulo con el nombre de Petros, o con la expresión Simôn ho legomenos Petros. Tal vez para distinguirlo de Simón cananeo (Mt 10,4), de Simón el pariente de Jesús (13,55), de Simón el leproso (Mt 26,6) o Simón Cirineo(27,32). Sólo dos excepciones: Mt 16,17 (Simôn bariôna)y 17,25 (Simôn); en estos dos casos, en los versículos que preceden inmediatamente se alude a Simón Pedro o Pedro.

-supresión de "ex tês sunagôgês exelthontes por lógica narrativa ya que Jesús no viene de la sinagoga como en el caso de Marcos la. Este relato está precedido por la curación del siervo del centurión, que sustituye, como vimos, al endemoniado

de la sinagoga de Mc (2c).

lb: Mateo comienza así: katabantos de autou apo tou orous êkolouthêsan autô okhloi polloi. De este modo conecta con el sermón del monte (5,1-7,28), al tiempo que sitúa el encuentro de Jesús con el leproso impuro en lugar ajeno a la sinagoga, no siguiendo así a Marcos.

le: Habla solamente de la salida de Jericó.

Marcos la entrada también. Obsérvese la expresión: êkolouthêsen autô okhlos polus.

le': Este relato es una variante morfológica de le. Las circunstancias de lugar están estereotipadas al máximo: ekeithen en lugar de apo Ierikhô. Obsérvese: êkolouthêsan (autô) duo tuphloi; en le êkolouthêsen autô okhlos polus.

lf: -alusión a Jesús: kai egertheis ho Iêsous.

-Obsérvese: êkolouthêi autô kai hoi mathêtai autou (Mc okhlos polus)

2a: -este relato sigue a la curación de los endemoniados gadarenos: Jesús sube a la barca y atraviesa el lago en dirección a la orilla opuesta "eis tèn idian polin. En Mc, este relato sigue a la curación del leproso.

-Suprime la alusión a la actividad de Jesús de enseñar y no habla de la gente que se agolpa a la puerta de la casa. Sustituye Cafarnaún por eis tèn idian polin, expresión típica y exclusiva de Mateo referida a Cafarnaún.

2b: Cambio de escena: metabas ekeithen, êlthen eis tèn sunagôgên autôn.

2d: -elthontos autou (Mc êlthon, plural).

-Gadarênôn (Mc Gérasênôn).

2e:--Jesús sube a la barca. Obsérvese êkolouthêsan autô hoi mathêtai autou.

-Marcos describe el proceso: hora, orden de Jesús, despedida de la gente, alusión a otras barcas. En Mateo es Jesús quien lleva la iniciativa: embanti autô eis to ploion, êkolouthêsan autô hoi mathêtai autou; en Marcos, la iniciativa es de los discípulos: kai aphen-tes ton okhlon, paralambanousin auton...

3a: -Después de la discusión sobre el ayuno (Mt 9,14-17), y, según parece, en casa de Leví. Con la frase tauta autou lalountos autois enlaza con el contexto. En Mateo se trata de un arkhôn, y expresamente se omite el hecho de que esté relacionado con la sinagoga. En su casa, se aloja la muerte.

3b: -eis ta merê Turou kai Sidônos (Mc eis ta horia Turou, aunque N B K y otros añaden "por asimilación a Mateo": kai Sidônos (27)

-Jesús quiere pasar desapercibido, según Marcos. Mateo omite este dato.

4a: Para comprender los cambios de Mateo en este relato nos ayudará ver la secuencia de acontecimientos comparada con Marcos:

<u>Mt</u>	<u>Mc</u>
13,53ss: Jesús en Nazaret	6,6b.7-17:misión de los doce
14, 1-12: Muerte del Bautista.	6,14-29: muerte del Bautista.
ta.	6,30: vuelta de los doce.
14,13-21: primer reparto de panes	6,31-44: primer reparto de panes.
12,22-33: camina sobre el mar	6,45-52: camina sobre el mar
14,34-36: Curaciones	6,53-56: Curaciones

-Mateo une el reparto de los panes con la muerte del Bautista. Marcos, con la vuelta de los doce que había enviado a misionar. La razón del desplazamiento para Mateo es el haber oído la noticia de la muerte del Bautista (akousas de ho Iêsous...), razón de prudencia retirándose un poco de la actividad pública. En Marcos es diversa: buscar un merecido descanso a solas para el grupo que ha vuelto de misionar.

-Obsérvese en v. 13: kai akousantes hoi okhloi êkolouthêsan autô.

-Mateo omite:

- .la alusión a la vuelta de los discípulos (por lógica narrativa),
- .el desplazamiento de Jesús y los discípulos a un lugar solitario (vv. 31-32 de Mc),
- .el motivo de la compasión de Jesús: hoti êsan hôs probata mê ekhonta poimena.
- .la alusión a la enseñanza de Jesús (êrxato didaskein).

-Sustituye el motivo de la enseñanza por las curaciones: etherapeusen tous arrostous autôn...

4b: Es una variante morfológica del relato 4a:

- no hay alusión al tiempo ni a la gente,
- la narración comienza directamente con la llamada de Jesús a sus discípulos como en 4b de Marcos.

4c: -Omisión de eis Bethsaidan

- tous okhlous en lugar de ton okhlon
- Jesús va a orar al monte kat'idian.

2. Constantes morfológicas de la función Situación Inicial.

La situación inicial de los relatos de Mateo se limita casi exclusivamente a describir el desplazamiento (procedencia o destino de Jesús y acompañantes).

Todas las circunstancias o personas no necesarias para la sustancialidad de la narración se suprimen. Hay una evidente reducción del caudal verbal de esta función, comparada con Marcos, quedando así la situación inicial reducida, por lo común, a su mínima expresión.

El evangelista se refiere a Jesús con verbos en singular, sin englobar, por lo común, a los acompañantes dentro de la misma acción verbal. Es Jesús quien lleva la iniciativa.

El desplazamiento de los acompañantes se indica con bastante frecuencia con el verbo típico akolouthein (1b.e.e'.2e.3d).

Mateo utiliza una fórmula gramatical estereotipada en la situación inicial:

participio-sujeto (Jesús)/verbo en aoristo-sujeto (acompañantes)

katabantes de autou... êkolouthesan auto okloi polloi(1b).

Un esquema similar en 1e.e'.2e. En otros casos se da es-

ta fórmula abreviada:

part. sujeto (Jesús) adverbio o indicación de lugar-aor:
cfr. 1a.2a.b.3a.b.c.4a.b.

El espacio donde se desarrolla la acción,
en especial la procedencia, se suele indicar con el
adverbio ekeithen: 1e'.2b.3b.4a.

Mateo es parco en utilizar sintagmas temporales
o adverbios de tiempo. Parece no preocuparse demasiado
del tiempo de los relatos, adquiriendo éstos un mar-
co impreciso, abstracto, casi atemporal. El tiempo
tiene la función de situar los acontecimientos en una
historia concreta; cuando éste se difumina, los rela-
tos adquieren carácter paradigmático.

Nunca se alude en esta función a la actividad
de enseñar de Jesús. Mateo distingue bien entre la
enseñanza de Jesús y los hechos. En Marcos, los he-
chos aparecen como una enseñanza en acción (2a.c.4a).

En resumidas cuentas, en la situación inicial
de los relatos de Mateo aparece un Jesús que lleva la
iniciativa, siendo seguido de los discípulos o la gen-
te. Todas las circunstancias o personas no necesarias
para la sustancialidad de la narración desaparecen:
el tiempo y el espacio se difuminan presentándose los

relatos con carácter paradigmático: no interesa tanto lo que Jesús hizo en la historia y en el tiempo, cuanto lo que puede hacer ahora con cada uno de los que se le acerquen o le sigan.

.....

Adversidad

1. Elenco de las variantes morfológicas con relación a Marcos.

la: Jesús ve a la enferma directamente. En Mc, la adversidad es presentada por el narrador, a modo de paréntesis explicativo:

Mt: eiden tèn petheran

Mc: hê de penthera Simônos katekeito...

lb: kai idou lepros: fórmula típica mateana para introducir al paciente.:

le: kai idou duo tuphloi (Mc tuphlos). Suprime p̄rosaitês.

le': duo tuphloi, sin más detalles

lf: aimorrousa (Mc ousa en rusei haimatos).

Omite también todas las circunstancias agravantes de la enfermedad y sus consecuencias que Mar-

cos refiere en v.26. Sólo alude a la duración de la enfermedad: "dōdeka etē."

2a: -Omite: airomenon hupo tēssarōn.

-Añade que el paralítico estaba epi klinēs beblāmenon.(28)

2b: kai idou anthrōpos.

2d: duo daimonizomenoi (Mc anthrōpos en pneumati akathartō).

-Resume toda la sintomatología de la enfermedad en dos puntos: morada en las tumbas y peligrosidad. Negación de la dimensión social del individuo, vive donde reposan los muertos.

2e: seismos megas egeneto (Mc lailaps megalē anemou. Seismos aparece en Mateo:

24,7: discurso escatológico: seismoi kata topous.

27,54: muerte de Jesús: idontes ton seismon

28,2: resurrección: seismos egeneto megas.

¿Conecta Mateo esta manifestación de Jesús con el final de los tiempos y con la resurrección, principalmente?. Pensamos que sí. Entre Mt 8,23-27 (2e) y 28,1-10 (relato de la resurrección hay bastantes puntos de contacto:

<u>Mt 8,23-27</u> (Tempestad)	<u>Mt28,1-10</u> (Resurrección)
v.24: <u>kai idou seismos</u> <u>megas egeneto</u>	v.2 <u>kai idou seismos</u> <u>megas egeneto</u>
v.24: <u>ekatheuden</u>	... <u>hōs nekroi</u> (?)
v.26: reacción de los discípulos: <u>deloi</u> <u>tote egertheis</u>	v.4 reacción de los presen- tes: <u>apo de tou fobou</u> v.7: <u>ēgerthē</u>
(8,28-34: es el rela- to siguiente que tiene lugar en tierra pagana: <u>eis tēn khōran tōn Gera- sēnōn...</u>	v.10: <u>hupagete appaggeilate...</u> <u>eis tēn Galilaian</u> (de- nominada "de los genti- les").

-Mateo omite en tē prumnē epi to proskepha-
laion.
-ekatheuden (Mc ēn katheudōn).

3a: la niña arti eteleutēsen. Marcos presenta
la enfermedad en dos fases: eskhatōs ekhei-apethanen. Ma-
teo abrevia el proceso y el relato.

3b: hē thugatēr mou kakōs daimonizetai (estilo
directo). Marcos presenta la adversidad a modo de parén-
tesis explicativo: hēs eikhen to thugatrion autēs pneuma
akatharton.

3c: -selēniazetai (Mc ekhonta pneuma alalon).
-kakōs ekhei resume la sintomatología del
v.18 de Mc.

4a: -suprime eis tous kuklô agrous.

-Brômata, sólo aquí en los evangelios (Mc
ti phagôsin)

-suprime: kai tines autôn apo makrothen hêkasin

4c: -resalta la distancia entre la barca y la
tierra: to de ploion êdê stadious pollous apo tês gês
apeikhen.

-La barca es agitada por las olas; en Mc: son
los discípulos.

-Omite en tô elaunein: esfuerzo de remar de
los discípulos.

2.- Constantes morfológicas de la función Adversidad.

Mateo introduce, con frecuencia, al
paciente con la fórmula kai idou...: 1b.e.2a.b.e.3a.

Suele presentar la adversidad o la situación
del paciente mediante participios:

.1a: beblêmenên kai puressousan

1e: kathêmenoi para tên hodon

2a: epi klinês beblêmenon

2d: duo daimonizomenoi

1f: gunê aimorrousa

4c: basanizomenon hupo tôn humatôn.

Reduce considerablemente el caudal verbal de
Marcos:

.eliminando todas las circunstancias que no son necesarias para la sustancialidad del relato:

.describe la enfermedad dando el menor número de síntomas: 1f.2b.d.

.presenta al paciente ya muerto desde el principio del relato: 3a (Mc sólo en segunda instancia)

.suprime los portadores del paralítico (2e), el diálogo con el padre del niño (3c), el dato de que algunos apo makrothen hēkasin (4b), el nombre del ciego (1e).

Duplica en dos casos los paciente:

1e: duo tuphloi; también en su variante morfológica 1e'.

2d: duo daimonizomenoi. Este dato de la duplicación puede deberse a que, para los judíos, dos es el número mínimo de testigos para aportar pruebas en un juicio. Los pacientes son testigos fidedignos de la acción salvadora de Jesús. La duplicación de los pacientes entra dentro de la tendencia clara de Mateo a judaizar el relato, nota que aparece con una cierta insistencia en los retoques que introduce en cada ocasión.

.....

Mediación.

1.- Elenco de las variantes morfológicas con relación a Marcos.

1b: introduce la súplica del paciente con Kurie, formulándola en estilo directo.

1e: -omite ho Nazarênos. Nunca se le designa a Jesús con este título en Mateo. En dos casos (2,23 y 26,71) lo llama Nazoraios.

-Los ciegos invocan a Jesús con Kurie.

1e': Omite la doble petición de los ciegos y el mandato de silencio de la gente, dejando sólo la tercera súplica. También omite la denominación Kurie con que se dirige a Jesús en 1e de Mateo.

1f: Omite akousasa ta peri tou Iêsou.

2e: Es el único de los relatos de este grupo que tiene la función Cl (29).

3a: -omite el nombre Khairos.

-Es es arkhôn y no eis tôn arkhisunagôgôn.

¿A qué se debe este cambio? Según el relato de Mateo, Jesús está todavía, al parecer, en casa de Mateo, publicano. (Mt 9,9-17): "Mientras Jesús hablaba de esto, se presentó

un personaje que se puso a suplicarle..." Parece lógico que Mateo (al dirigir su evangelio a judíos) no presente a un jefe de sinagoga en casa de un publicano... Tal vez, por esto, haya sustituido arkhisunagōgos por arkhōn. Marcos y Lucas sitúan esta escena a la vuelta de Jesús de la región de los gerasenos junto al lago y no en casa de Leví.

-Mateo omite la frase: kai parekalei auton polla. El personaje se limita a exponer el caso y a suplicar a Jesús que le imponga las manos a su hija para que viva.

-Omite hina sōthē.

3b: Esta función tiene muchas variantes:

-la frase es más ordenada y el relato, curiosamente, más extenso que en Marcos, dato abiertamente contrario a la tendencia estilística de Mateo.

-Omite euthus akousasa gunē peri autou.

-La mujer khananaia apo tōn khōriōn ekei nōn se dice que ekrazen legousa: eleēson me, Kurie huio David... Mateo describe el proceso hasta hacerse oír de Jesús: 1. ho de ouk apekrithē autē logon: Jesús no responde. 2. Los discípulos intervienen para que le conceda lo que pide y deje de gritar tras ellos.

3. Jesús responde a los discípulos: ouk apestallēn ei mē eis ta probata ta apolōlota oikou Israēl

4. La mujer repite por tercera vez su súplica, y al fin se realiza su deseo: hē de elthousa prosekunei

autô legousa: Kurie, boêthei moi (30) .

3c:-Mateo suprimió la escena inicial en la que discuten los fariseos con los discípulos, el saludo de la gente (Función A) e introduce directamente al mediador con su súplica, explicando el por qué de la misma: los discípulos no pudieron curar a su hijo.

-La súplica está introducida por Kurie (Mc didaskale).

-El hombre se acerca gonupetôn auton.

4a: cfr. B

4b: Cfr. B

2.- Constantes morfológicas de la función Mediación.

-Reducción del caudal verbal (estilización del relato). Es ésta una nota peculiar del estilo mateano. Sólo un relato(3b) presenta la función más desarrollada que en Marcos.

Los necesitados o mediadores se dirigen a Jesús bajo la invocación de Kurios (1b.e.2e.3b.3c).

Tal vez lo más significativo sea la ausencia de

la función C2 (mediación anónima) en Mateo. De los tres relatos de Marcos con esta función (la.c.d), Mateo narra solamente el primero (1a) e incluso, en este caso, suprime la frase de Marcos: kai euthus legousin autò peri autês. Esta tendencia a la eliminación de intermediarios y otras personas no necesarias para la sustancialidad del relato la hemos observado ya en casi todas las funciones. De modo similar suprime en 3a la frase de Marcos: kai parekalei auton polla y en 1f: akousasa ta peri tou Iêsou. En le' omite la doble petición de los ciegos.

Como nota característica de los casos de mediación familiar (función C3) observamos un esquema común de presentación del mediador en los relatos que tiene esta función (3a.b.c):

-desplazamiento hasta Jesús, previa presentación del mediador.

-Súplica por su hijo o hija.

La fórmula del desplazamiento es similar en los tres casos: 3a: prosêlthôn prosekunei autò legôn...

3b: exelthousa ekrazen legôn...

3c: prosêlthen autò... gônupetôn kai legôn...

.....

Desplazamiento.

1.- Elenco de las variantes morfológicas
con relación a Marcos.

1b: prosekunei, verbo técnico en Mateo (Mc gonupetôn).

1e: Jesús llama directamente a los ciegos, no ordena que les hagan venir unos intermediarios como en Marcos: kai stas ho Iêsous ephônâsen autous.

1e': los ciegos se acercan a Jesús al llegar a casa, dato no aparecido en Marcos ni en 1^e de Mateo: elthouti de eis tên oikian prosêlthon autô hoi tuphloi.

1f: omite la alusión a la gente: proselthousa opisthen (Mc elthousa en tō okhlō opisthen).

2a: omite cómo transportan al enfermo hasta donde se encuentra Jesús (31).

2b: omite la orden de Jesús, dirigida al paciente, de colocarse en el centro (32).

2d: Mateo toma como desplazamiento, en este caso, la función B: kai hupêntêsan autô duo daimonizome-
noi. Marcos describe el desplazamiento en dos etapas:

.el endemoniado sale al encuentro: kai exelthontos au-

tou ek tou ploiou euthus hupântêsen autô...
ve a Jesús y se postra: kai idôn ton Iêsoun apo
makrothen edramen kai prosekunêsen... (33).

2e: Añade proselthontes.

3a: -único caso en que es Jesús sujeto del verbo akolouthêô y no objeto: kai egertheis ho Iêsous êkolouthei autô kai hoi mathêtai autou. En Marcos sigue a Jesús un okhlos polus.

-Omite, por consiguiente, al no hacer alusión a la gente que lo seguía, el hecho de que ésta lo apretujaba (sunethlibon auton).

-En esta función es admirable el proceso reductivo de Mateo: Pedro, Santiago, Andrés, los padres, no aparecen en escena. Jesús parece estar sólo al entrar en casa.

3c: Jesús manda traer al enfermo. Omite el referir la ejecución de esta orden (Mc: kai ênegkan auton pros auton)

4c: Omite kai êthelen parelthein autous, detalle teofánico (34).

2.- Constantes morfológicas de la función

Desplazamiento.

Estilización de la narración mediante la reducción del caudal verbal.

La gente, los acompañantes, portadores, las personas que, en Marcos, ponen en contacto al enfermo con Jesús suelen desaparecer en la medida de lo posible, o pasan a un segundo término: le.f.2a.3a.c. Jesús llama directamente al paciente, se encuentra con él o éste sale a su encuentro. (En 3c, al tratarse de un niño, Jesús manda traerlo a su presencia).

El desplazamiento que conduce al encuentro del paciente con Jesús o se omite (1a.e.2a.b.3b.c.4a.b) o está reducido a la mínima expresión (1b.e.f.2d.e.3a.c.4c). Da la impresión como si Mateo tuviera prisa en poner en contacto al paciente y Jesús, sin detenerse: por ello omite la función cuando puede, o la reduce a su mínima expresión.

.....

Palabras.

1.- Elenco de las variantes morfológicas con relación a Marcos.

le: llaman a Jesús Kurios (Mc rabbou-ni): Kurie hina anoigōsin hoi ophthalmoi hēmōn. Son dos ciegos, en Mc sólo uno.

le': pisteuete hoti dunamai touto poiēsai?
legousin autō: nai, Kurie. Pregunta original de Mateo

en este relato.

1f: cfr G.

2e: Mt: oligopistoi; Mc: pôs ouk ekhete pistin?. Mateo aminora el reproche de Jesús a los discípulos.

3a: omite la escena de los emisarios que anuncian la muerte de la niña; al principio había dicho ya que estaba muerta. Omite también las palabras de Jesús al jefe de la sinagoga: mê phobou, monon pisteue, y las palabras de Jesús a la gente: ti thorubeisthe kai klaiete?

3b:-Omite aphes prôton khortasthênai ta tekna.
-Sustituye paidiôn por Kuriôn (39).

3c:-Añade kai diestrammenê, aludiendo a Dt 32,5.
-Suprime el diálogo de Jesús con el padre de la niña, perdiendo así relieve la función del mediador.

4a:-A la petición de los discípulos, Jesús responde: ou khreian ekhousin apelthein. Los discípulos responden: ouk ekhomen hôde ei mê pente artous (¿los panes los tienen los discípulos?. En Mc, los discípulos van a ver cuántos panes tienen).

-Omite la pregunta que los discípulos

hacen en Marcos (v.37): apelthontes agorasōmen dênariōn diakosiōn artous kai dōsomen autois phagein?

Omite tambien la disposición en grupos, la alusión al prado verde. Es Jesús mismo quien ordena a la gente reclinarse. Jesús lleva la iniciativa, sin más mediadores entre él y la gente.

-Añade: pherete moi hōde autous.

4b: adelanta el tema de los peces que, en Marcos, pasa a un segundo término: (hoi de eipan: hepta) Kai oliga ikhthudia.

4c: Una adición importante: Sólo Mateo refiere la escena de Pedro que va hacia Jesús sobre el mar. La introducción de esta escena hace cambiar el significado del relato que representa el proceso de reconocimiento progresivo de Jesús por parte de los discípulos, indicando los pasos que tienen que recorrer en su camino hasta Jesús, hasta ser capaces, como él, de caminar por el mar sin hundirse:

.hoti phantasma estin

.tharseite, egō eimi

.Kurie, ei su ei, keleuson me elthein pros se epi ta hudata

.Kurie, sōson

.oligopiste, eis ti edistasas.

. alethos Theou huios ei.

No es fácil el camino que llegar a reconocer a Jesús como hijo de Dios.

En Marcos el sentido del relato será muy diverso al presentar un final que lo conecta con el reparto de panes: ou gar sunèkan epi tois artois all'èn autôn hê kardia pepôrô menê.

2.- Constantes morfológicas de la función Palabras.

Reducción del caudal verbal.

Suprime la intervención de personas intermedias: 3a: los emisarios que anuncian la muerte de la niña.

3c: no hay diálogo de Jesús con el padre de la niña.

4a: la pregunta de los discípulos se omite. Es Jesús mismo, y no los discípulos, quien ordena a la gente reclinarse.

Suprime detalles no necesarios para la sustancialidad del relato: 4a: disposición en grupos etc... (36).

.....

Confrontación.

1.- Elenco de las variantes morfológicas
con relación a Marcos.

2a: v.2 añade tharsei

v.3: resume el v.6b y7 de Marcos así:

kai idou tines tōn grammateōn eipan en heautois: houtos blasphemēi. Marcos explica por qué blasfema Jesús según sus adversarios: tis dunatai aphienai hamartias ei mē eis ho Theos, explicación innecesaria para los destinatarios judíos del evangelio de Mateo.

v. 4: resume a Marcos: tas enthumēseis.

v.5: califica los pensamientos como malos expresamente: enthumeisthe ponēra. Suprime kai aron ton krabaton sou.

2b: v.10: estilo directo; son los fariseos quienes comienzan preguntando.

v.11: Mateo formula la pregunta no en abstracto sino utilizando un caso concreto; las oposiciones no son ya: permitido-no permitido, hacer el bien-hacer el mal. Si en la praxis se puede sacar una oveja caída en una zanja, cuánto más un hombre. La oposición es: animal-hombre. La praxis dice: animal, sí -hombre, no. Jesús demuestra: si animal, sí- hombre, cuánto más, y de ahí: "por lo tanto está permitido hacer bien en sábado". En la sinagoga, praxis farisáica, el sábado se vuelve contra el hombre; la ley en contra del bien del

hombre no es válida.

Mateo suprime el silencio de los adversarios al que alude Marcos. Es Jesús mismo quien responde a su pregunta.

2d: omite todo el diálogo de Jesús con los demonios (vv.8-10 de Mc). Son dos las intervenciones de los demonios:

.v.29: ekraxan legontes: ti hēmin kai soi huie tou Theou, ēlthes hōde pro kairou basanisai hēmas. Pro kairou: para ellos, aún no ha llegado el tiempo (kairos) de Jesús. Su kairos será la Pascua: ho kairos mou eggus estin: pros se poiō to paskha meta tōn mathētōn mou (Mt 26,18), anticipación a nivel de comida del tiempo de los frutos (ho kairos tōn karpōn Mt 21,34) cuando los viñadores lo arrojen fuera de la viña y lo maten. A pesar de no haber llegado todavía el tiempo, ya se anticipa aquí la victoria definitiva de Jesús contra Satanás. Los milagros de Jesús apuntan todos ellos a la resurrección, de la que son anuncio y anticipo velado.

.v.31: los demonios parekaloun auton legontes: ei ekballeis hēmas, aposteilon hēmas eis tēn agelēn tōn khoirōn.

2.- Constantes morfológicas de la función
Confrontación.

Dado el poco número de relatos que tienen esta función es difícil encontrar alguna constante.

La constante, común a todas las funciones, aparecen también en esta función: la reducción del caudal verbal, estilizando la narración:

2a: omite la explicación de por qué Jesús blasfema según los fariseos.

2d: omite todo el diálogo de Jesús con los demonios.

Otro rasgo que llama la atención es ver cómo, a pesar de su concisión, Mateo resalta el enfrentamiento de Jesús con los fariseos:

2a: los pensamientos de éstos son ponêra.

2b: los fariseos preguntan, iniciando el ataque; en Marcos sólo observan.

.....

Reparación

1.- Elenco de las variantes morfológicas
con relación a Marcos.

1a: hêpsato (Mc kratêsas)

1e: añade splagkhnistheis hêpsato tôn ommatôn autôn.

1e': añade hêpsato tôn ophthalmôn.

2a: omite: soi legô.

2b: omite v. 5a de Mc: kai periblepsamenos autous met'orgâs... dato que quita dramatismo a la escena en la sinagoga.

2d: omite v. 8 de Mc: elegen gar autô: exelthe to pneuma to akatharton ek tou anthrôpou.

2e: omite: siôpa, pephimôso.

3a: omite talitha koum...to korasion, soi legô, egeire. Los destinatarios judíos de su evangelio entienden sus palabras sin necesidad de traducción.

3b: ô gunâi, megalê sou hê pistis; genêthêto soi hês theleis. Alusión expresa a la fe de la mujer pagana.

3c: omite: to alalon kai kôphon pneuma... (v. 25 de Mc).

4a: según Mateo, Jesús da sólo los panes para distribuirlos: labôn tous pente artous kai tous duo ikthuas... edôken tois mathêtais tous artous, hoi de mathêtai tois okhlois. Marcos coloca al final también la en-

trega de los peces: kai tous duo ikthuas emerisen pasin. En Mateo el tema de los peces ha pasado a segundo plano.

4b: Mateo: elaben tous hepta artous kai tous duo ikthuas: reparto simultáneo. En Marcos reparte primero lo panes, despues los peces.

2.- Constantes morfológicas de la función
Reparación.

Reducción del caudal verbal.

Omisión de palabras de Jesús en casos relacionados con demonios, muerte o mar donde domina la impureza: 2d.ē.βa.c??

No traduce ni refiere las palabras de Jesús en arameo que Marcos incorpora en su texto. No es necesario para sus lectores judíos.

Dos omisiones significativas: 1b.2b, relatos de milagro obrados entre judíos. Sin en 1b leemos orgis-theis es natural la omisión de Mateo: la ira de Jesús va contra el sacerdote o la ley; en 2b, contra la sinagoga. Son omisiones, teniendo en cuenta los destinatarios judíos del evangelio, favorables a ellos.

Demonstración.

1.- Elenco de las variantes morfológicas con relación a Marcos.

1a: -añade agerthê

-diêkonei autô (singular en lugar de autois: concentración cristológica).

1b: eutheôs (Mc euthus); omite en tê hodô.

1e': êneôkhthêsan autô hoi ophthalmoi (Mc: kai euthus eneblepsen)

1f: kai esôthê hê gunê apo tês hōras ekeinês.

Mateo ha obrado cambios importantes en esta función. Veamos los pasos que da Marcos en comparación con Mateo:

Marcos

Mateo

la mujer toca el manto de Jesús. Se indica el por qué.

la mujer toca el manto de Jesús. Se indica el por qué.

Constatatación de la curación y demostración de

la misma. Jesús pregunta quién le ha tocado. Los discípulos responden. Jesús sigue investigando. La mujer se acerca a Jesús y confiesa. Jesús le habla

O

M:

I

T

I

D

O

Jesús le habla
Constatatación de la curación

Como vemos, en Marcos, la mujer se cura después de tocar el manto de Jesús sin que haya habido un encuentro dialogado, personal con él. Mateo suprime todo lo que pueda dar la impresión de un milagro "robado" a Jesús. Debido a ello suprime la constatación hasta después de las palabras de Jesús a la mujer.

2a: Omite aras ton krabaton.

2b: La mano apekatestathê hugiês hês hê allê.

2d: Omite: hês diskhilioi

Añade: pasa (hê agelê)

Apethanon en tois hudasin, en lugar de epnigonto en tê thalassê.

2e: se omite kai ekopasen ho anemos. En Mateo se trata de un seismos megas (Mc lailaps megalê anemou).

3a: resume: kai êgertê to korasion.

3b: kai iathê hê thugatêr autês apo tês hôras ekeinês.

3c: indica solamente la salida del demonio. Omite la alusión al daño que causa al enfermo dejándolo como muerto y a la curación por tacto, reduciendo así la curación a un exorcismo, y quitándole al relato.

este doble carácter de éxorcismo-curación que tiene en Marcos.

4a: -omisión de las sobras de pescado (Mc kai apo tōn ikhtudiōn); en el v.21 esthiontes se refiere a pan y peces, como en todo el relato; (en Mc phagontes tiene por complemento solamente tous artous).

-añade khōris gunaikōn kai paidiōn; como judío, en la escena pública, cuentan sólo los hombres.

4b: añade: (ephagon)pantes.

(hepta spuridas) plēreis.

(tetrakiskhilioi) andres khōris gunaikōn kai paidiōn.

4c: anabantōn autōn (se refiere a Jesús y Pedro)

2.- Constantes morfológicas de la función Demonstración.

Reducción del caudal verbal.

Mateo expresa, como dato peculiar, la instantaneidad de la curación con el adverbio eutheōs (Mc euthus); otras veces con el sintagma apo tēs hōras ekeinēs.

Suele presentar sólo uno de los dos miembros que la función tiene en Marcos (37):

1b: kai eutheōs ekatharistē autou hē lepra

- 1e': kai êneôkhthêsan autôn hoi ophthalmoi.
1f: kai esôthê hê gunê apo tês hōras ekeinês.
2e: kai egeneto galênô megalê.
3a: kai êgerthê to korasion.
3b: kai iathê hê thugatêr autês apo tês hōras ekeinês.

De este modo expresa más breve y concisamente el resultado inmediato de la acción de Jesús en el paciente.

.....

Orden

1.- Elenco de las variantes morfológicas con relación a Marcos.

1b:--Supresión de embrimêsamenos autô euthus exebalen auton. Se trata de un judío. Si aceptamos como situación inicial de Mc el sumario 1,39 la escena debe ocurrir cuando Jesús predicaba en las sinagogas. El gesto de Jesús de "empujarle fuera avisándole muy en serio" debería sonar muy duro a los oídos de los lectores de Mateo. Tal vez, por esto,¹⁰ haya suprimido. Marcos, tan crítico respecto a la sinagoga en su evangelio y al tener éste destinatarios paganos, nos transmite el duro gesto de Jesús.

-Suprime peri tou katharismou..., algo evidente para judíos concedores de los trámites le-

gales de purificación:

1e': influenciado por 1b de Marcos, con toda posibilidad, Mateo añade: kai enebrimêthê autois ho Iêsous legôn: horate mêdeis ginôsketô. Suprime no obstante el verbo ekballein. La escena ha tenido lugar al salir de la casa de Jairo (arkhôn). Tratándose de judíos, la divulgación podía alimentar un mesianismo davídico con el que Jesús no se identifica. Los ciegos lo llaman "hijo de David".

2d: Suprime la escena en la que el endemoniado pide seguir a Jesús y, consecuentemente, la orden. Se trata de un pagano. El hecho de que un pagano quiera seguirlo, se omite.

3a: Mateo que ha omitido la presencia de la gente, de los que vienen a avisar que ha muerto la hija, de los acompañantes (discípulos) a los que se les nombra por última vez antes de la curación de la hemorroisa, que no habla de Pedro ni de Santiago y Juan... parece presentar un Jesús que se encuentra con la niña a solas, después de haber echado a toda la gente... Al eliminar también la presencia del padre y de la madre de la niña, debe, consiguientemente, eliminar la orden que, en Marcos, va dirigida a padres y acompañantes para que den de comer a la niña y evi-

tar la divulgación de lo sucedido.

2.- Constantes morfológicas de la función Orden.

Sólamente dos relatos de Mateo tienen esta función. (1b.1e') si bien hemos tratado de explicar por qué no la tienen 2d y 3a. Como en todas las funciones, notamos la reducción evidente de caudal verbal.

En los relatos 1b.2d anotamos omisiones de carácter pro-judío.

.....

Reacción

1. Elenco de las variantes morfológicas con relación a Marcos.

1e': Añade hoi de exelthontes diephêmisân auton en holê tê gê ekeinê. Marcos no tiene esta función en este relato. Aunque sí una similar en 1b.

2a: sustituye: -existasthai por ephobêthêsan.
-pantas por hoi okhloi.

Tiene una nota peculiar: edoxasan ton Theon ton donta exousian toiautên tois anthrôpôis. El poder se ha transmitido no sólo al huios tou anthrôpou sino también a los anthrôpoi.

2b: omisión de hêrôdianôn.

2d:-El anuncio de los pastores se restringe a las ciudades. Mateo omite eis tous agrous (tambien en 3d omite eis tous kuklô agrous).

-pasa hê polis exêlthen eis hupantêsin tô Iêsou. La expresión es similar a la empleada al comienzo del relato: hupêntêsan auto duo daimonizomenoi (endemoniados y ciudad, solidarios en el rechazo de Jesús: ¿ciudad endemoniada?).

-En Mateo la gente acude a ver a Jesús para rogarle que se vaya. En Marcos van a ver ti estin to gegonos kai erkhontai pros ton Iêsoun kai theorousin ton daimonizomenon kathêmenon...

-Los de la ciudad parekalêsan hopôs metabê apo tôn khoriôn autôn. Antes los demonios en la función E' parekaloun auton legontes: ei ekballeis hêmas, aposteilon hêmas eis tèn agelên tôn khoirôn (nótese la asonancia: khoirôn-horiôn)

-Mateo omite el ruego del endemoniado de seguir a Jesús.

2e:-ethaumasân en lugar de ephobêthêsan.

-hoi anemoi en lugar de ho anemos.

3a: kai exêlthen nâ phêmê autê eis holên tèn gên ekeinên (fórmula típica de Mateo, cfr. 1e'. Phêmê sólo aquí y en Lc 4,14).

3c: La explicación que da Jesús es distinta de la de Marcos: dia tèn oligopistian (Mc ei mè en proseukhê). El dicho que trae a continuación Mateo sobre la fe no lo refiere Marcos. Lucas, en otro contexto (17,6).

4c: La conclusión de Mateo es muy distinta de la de Mc. En Mateo: proskunêsis, en Mc: existamai. Esta transformación está motivada por los cambios obrados con anterioridad en el relato.

2.- Constantes morfológicas de la función Reconocimiento.

La originalidad en el terminar los relatos, con pequeños retoques, es una constante en Mateo. Esto hace que en 2a.d.3c haya múltiples cambios; en 4c el relato cambia casi enteramente de significación. Pero los cambios en esta función son consecuencia lógica de otros cambios introducidos con anterioridad en el resto de las funciones.

La reducción del caudal verbal es también aquí constante, reducción que llega a su máxima expresión en 2d.

.....

Hasta ahora hemos realizado una labor de rompecabezas, por utilizar una imagen gráfica. Hemos tratado de comparar pieza por pieza cada uno de los elementos, funciones o relatos, con omisiones, adiciones, o variantes morfológicas de Mateo comparado con Marcos. Hemos tratado de detectar las constantes de todas las variantes morfológicas de cada función en Mateo.

Pero esto no bastaría. Equivale a una selva de datos que impiden ver el bosque del texto y su peculiaridad en Mateo como distinto de Marcos.

Este trabajo arduo era necesario para poder describir las peculiaridades de los relatos de milagro de Mateo.

Presento a continuación el cuadro de los relatos de milagro de Mateo, comparados con los de Marcos, subrayando las variantes de todo tipo introducidas por Mateo. Tras este cuadro, pasaré a sacar las conclusiones del estudio realizado en Mateo.

LAS FUNCIONES Y SUS DIVERSAS MANIFESTACIONES EN LOS RELATOS DE MILAGRO
DE MATEO COMPARADO CON MARCOS

		A	B	C	D	E	E'	F	G	H	I
ENCUENTRO											
1a Suegra Simón	Mt 8,14-15	A	B1	—	—			F2	G1		
	Mc 1,29-31	A	B1	C2	D2			F2	G1		
1b Leproso	Mt 8,1-4	A	B1	C1	D1			F3	G1	H3	—
	Mc 1,39-45	A	B1	C1	D1			F3	G1	H3	I1
1c Sordomudo	Mt	—									
	Mc 7,31-37	A	B1	C2	D3			F3	G1	H2	I1
1d Ciego Bets.	Mt	—									
	Mc 8,22-26	A	B1	C2	D3			F2	G1	H2	
1e Ciego Jer.	Mt 20,29-34	A	B1	C1	(D1)	E1		F2	G1	—	
	Mt 9,27-31	A	B1	C1	D1	E1		F3	G1	H2	
	Mc 10,46-52	A	B1	C1	D1	E1		F1	G1		
1f Hemorroisa	Mt 9,19-22	A	B1	(C1)	D1	E2		F2x	G1		
	Mc 5,24-34	A	B1	(C1)	D1	E2		F2x	G1		
CONFRONTACION											
2a Parálitico	Mt 9, 1- 8	A	B1		—		E'1	F1	G1		I1
	Mc 2, 1-12	A	B1		D1		E'1	F1	G1		I1
2b Parálitico (brazo)	Mt 12, 9-14	A	B1		—		E'1	F1	G1		I2
	Mc 3, 1- 6	A	B1		D4		E'1	F1	G1		I2
2c Endereniado	Mt	—									
	Mc 1,21-28	A	B2				E'2	F1x	G2		I1
2d Endereniado (Gerasa)	Mt 8,23-34	A	B2		D1		E'2	F1x	G2	—	I-2
	Mc 5,1 -20	A	B2		D1		E'2	F1x	G2	H1	I1.2
2e Tempestad	Mt 8,23-27	A	B3	C1	(D1)	E3	E'3	F1x	G3		I1
	Mc 4,35-41	A	B3	—	D1	E3	E'3	F1x	G3		I1
2f Endereniado (sordomudo)	Mt 12,22-23	A	B2		D1		(E'3)	(F)	G2		I1
	Mt 9,32-34	A	B2				(E'2)	(F)	G2		I1.2

		A	B	C	D	E	E'	F	G	H	I
MEDIACION											
3a Hija de Jairo	Mt 9,23-26	A	B1	C3	D2	E2		F2			I1
	Mc 5,21-24										
	35-42	A	B1	C3	D2	E2		F3	G1	H3	I1
3b Hija Sirof.	Mt 15,21-28	A	B2	C3		E1		(Flx) G2			
	Mc 7,24-30	A	B2	C3		E1		(Flx) G2			
3c Epiléptico	Mt 17,14-20	A	B2-	C3	D1	E-3		(Flx) G2-			I3
	Mc 9,14-29	A	B2.1	C3	D1	E1.3		Flx.2G2.1			I3
3d Siervo del centurión	Mt 8,5-13	A	B1	C3	(D2)	E2		F1	G1		
	Mc										
MANIFESTACION											
4a Reparto de panes	Mt 14,13-21	A	B4	C3		E1		F4	G4		
	Mc 6,30-44	A	B4	C3		E1		F4	G4		
4b Reparto de panes	Mt 15,32-38	A	B4			E1		F4	G4		
	Mc 8, 1- 9	A	B4			E1		F4	G4		
4c Camina sobre el mar	Mt 14,24-33	A	B3		D2	E4			G3		
	Mc 6,45-52	A	B3		D2	E4			G3		

CONCLUSIONES

Las modificaciones introducidas por Mateo con relación a Marcos, la adición u omisión de relatos o funciones, o las mismas variantes morfológicas de una misma función común a ambos evangelistas, dan una configuración propia a los relatos de milagro de Mateo (38).

Tratamos ahora de exponer ordenada pero escuetamente los resultados del análisis efectuado, resultados que andan dispersos por los textos analizados y que ahora reunimos a modo de conclusiones abiertas:

1. Mateo no ha introducido ningún grupo de relatos distinto de los ya presentados por Marcos.

2. Ha omitido tres relatos de Marcos (lc.d.2c), sustituyendo éste último (2c) por el relato del Siervo del Centurión (3d), común también a Lucas.

Ha duplicado el relato 1^o en dos versiones: Mt 20,29-34 (1e) y Mt 9,27-31 (1e').

Ha añadido un relato al grupo 2: endemoniado sordomudo (2f).

En resumen, Mateo incorpora en el cuadro de relatos de Marcos dos más (2f,3d) y suprime tres (lc.d.2c).

Dos relatos de Marcos son transmitidos por Mateo duplicados: 1e.2f.

3. La importancia capital de Mateo no está en los cambios que origina en el cuadro general de relatos de Marcos sino más bien en los pequeños retoques: adición u omisión de funciones o variantes morfológicas de una misma función. Es ahí donde encontramos su mayor aportación. Estos retoques van, fundamentalmente en cuatro direcciones:

a) Reducción del caudal verbal de los relatos hasta estilizarlos y reducirlos casi a su más mínima expresión en comparación con Marcos. Con esto consigue narrar lo que considera nuclear de cada relato, disminuyendo circunstancias o personas secundarias que no favorecen su concepción del milagro.

b) Retoques que tienen presentes siempre a los destinatarios judíos del relato evangélico, evitando explicaciones inútiles o circunstancias provocativas para la mentalidad judía: es lo que hemos llamado el carácter pro-judío de los relatos de Mateo.

c) Reducción del relato a un encuentro directo y personal de Jesús con el paciente; para ello

elimina, siempre que le es posible, todos los intermediarios entre éste y aquél, procurando siempre el contacto directo entre ambos. Cuando esto no es posible agiliza la narración al máximo.

d) Los relatos de milagro de Mateo están colocados en contexto de seguimiento de Jesús, concepto que, en él, es prioritario. Las gentes, los discípulos o los pacientes siguen a Jesús, antes, después o durante el relato de milagro. En ningún caso, como es frecuente en Marcos o Lucas, se realiza el milagro en contexto de enseñanza. Mateo distingue bien entre la enseñanza y los milagros y cada una de estas actividades tiene su espacio estando bien definida.

Cada uno de estos puntos son igualmente verificables a nivel de evangelio de Mateo, no sólo en los relatos de milagro analizados. Pero es en éstos donde aparecen con mayor nitidez, pudiendo llegar a establecer^{se}, a partir de ellos, las líneas maestras de la Cristología mateana, tarea que desborda nuestro propósito pero cuya base ofrece el estudio morfológico realizado.

Como relato típico en el que se cumplen todos estos puntos más o menos extensamente vamos a analizar

Mt 5,21-43: la hija de Jairo y la hemorroisa (relato 3a-1f). Lo haremos por partes:

1) La hija de Jairo (3a).

a) Reducción del caudal verbal.

Mateo ha omitido solamente la función H3 y cambiado F3 en F2, pero basta con una simple ojeada, comprando la extensión de este relato con la del mismo en Marcos, para comprobar lo afirmado: seis versículos en Mateo frente a los 13 de Marcos, y estos seis versículos abrevian en todo caso los de Marcos. Es ésta una constante de los relatos de Mateo, con dos excepciones: 3b y 4c, en las que Mateo amplía por resaltar alguna nota característica de sus relatos (39).

b) Retoques de carácter pro-judío.

Mateo ha introducido algunos cambios significativos a este respecto: se trata de un arkhôn y no como en Marcos de eis tñ arkhisunagôgôn. Jesús está todavía, al parecer, en casa de Mateo, publicano (Mt 9,9-17); parece lógico que evite presentar a uno de los jefes de la sinagoga en casa de un publicano. Tal vez por esto haya cambiado la identificación del personaje. (40)

En la función D se dice que Jesús "êkolou-
thi autô": es el único caso en todo el evangelio en el que Jesús es sujeto de este verbo y sigue a alguien.

En los demás casos, siempre se trata o de una invitación de Jesús a alguno para que le siga, o de los discípulos, pacientes o gente que le siguen. No debemos olvidar que se trata de un arkhôn: ¿una deferencia del Cristo mateo para con éste personaje judío?. Marcos y Lucas han sustituido esta expresión por otra: kai apêlthen met'autou kai êkolouthêi autô (referido a Jesús) okhlos polus (Mc); en de tō hupagein auton (Lc)

Mateo omite las palabras de Jesús en arameo y su traducción. Los destinatarios judíos de su evangelio conocen de sobra la lengua del maestro. Aquí ni siquiera las refiere traducidas limitándose a decir que ekratêsen tās kheiros autês kai êgerthê to korasion.

c) Reducción del relato a un encuentro personal de Jesús con el paciente o mediadores.

Para conseguir esto:

-ha suprimido en la función A la alusión a la muchedumbre de Marcos;

-la niña ha muerto en Mateo, mientras en Marcos se presenta la enfermedad en dos etapas:

.eskhatôs ekhei

.apethanen;

-omite el ruego insistente de Jairo a Jesús.

No se indica el nombre del arkhôn;

-Pedro, Santiago, Andrés y los padres no apa-

recen en escena. Jesús está sólo al entrar en casa;

-omite la escena de los emisarios que anuncian la muerte de la niña pues ya desde el principio había dicho que estaba muerta. En consecuencia, suprime también las palabras de Jesús al jefe de la sinagoga de Marcos: mê phobou, monon pisteue; omite también las palabras de Jesús a lagente: ti thorubeisthe kai klaiete?

-al eliminar la presencia del padre y de la madre de la niña, en el momento de la reanimación de su hija, debe consiguientemente eliminar la orden que, en Marcos, va dirigida a los padres y acompañantes para que le den de comer, lo mismo que la prohibición de la divulgación del suceso.

Con todas estas omisiones y cambios, Mateo presenta un Jesús que se encuentra directamente con la niña, gracias a la petición del arkhôn.

d) El relato se inserta en contexto de seguimiento de Jesús.

Basta para comprobarlo analizar el contexto de los capítulos 8,18-9,13 en que se inserta (41).

2) La hemorroísa (1f)

a) Reducción del caudal verbal

Esto es algo evidente, al igual que en 3a. y si cabe podemos decir que la reducción de palabras es aún más drástica. Mateo ha omitido los vv. 26.29-33 de

Marcos: la alusión a los médicos y el agravamiento progresivo de la mujer física y económicamente, así como toda la escena en que Jesús aparece averiguando quién le ha tocado.

b) Retoques de carácter pro-judío.

-Mateo ha omitido la alusión de Marcos a los médicos y el consiguiente gasto de fortuna de la paciente sin encontrar mejoría. No dice bien del ambiente judío esta anotación. Tal vez, por esto, la suprima.

-Evita en el relato todo lo que pueda sonar a mágico, que desprestigiaría a Jesús también en ambiente judío. El Antiguo y Nuevo Testamento prohíben la magia (Ex 7,11; Is 47,9; Hech 8,9-11; 13,6-8; Ap 9,21; 18,23). De ahí las innumerables transformaciones que ha obrado a la hora de la curación de la mujer: ésta toca a Jesús pero no se cura hasta que éste le habla: tharsei, hê pistis sou sesôken se. Kai esôthê hê gunê apo tês hōras ekeinês (42).

c) Reducción del relato a un encuentro personal de Jesús con el paciente o mediadores.

Para conseguir esto:

-Mateo se limita a indicar que se trata de una mujer aimorrousa dôdeka êtê, suprimiendo todas las

circunstancias agravantes de la enfermedad en Marcos (43);

-se omite la alusión de Marcos que explica que la mujer llegó hasta Jesús akousasa ta peri tou Iêsou;

-la mujer sigue a Jesús, sin aludirse al okhlos como en Marcos;

-ha desaparecido toda la escena que va desde el momento de sentirse curada hasta que confiesa ante Jesús lo que ha hecho y éste declara: isthi hugiês apo tês mastigos sou (Mc). En este paréntesis Mateo ha evitado presentar a un Jesús que no sabe quién lo ha tocado si bien conoce que ha salido una dunamis de él; la investigación con preguntas que hace Jesús a la gente, la respuesta de los discípulos y la confesión de la mujer. Jesús se vuelve en Mateo directamente a la mujer que le ha tocado, sin necesidad de investigar. Esta se cura por la palabra de Jesús, en un encuentro personal. Ha desaparecido todo lo que pudiera parecer elemento mágico del vestido.

d)El relato se inserta en contexto de seguimiento de Jesús.

Al estar inserto este relato en 3a a modo de sandwich narrativo, el contexto es el mismo (44).

.....

Con estos datos damos por terminado nuestro estudio morfológico de Mateo. Hemos querido simplemente apuntar hacia las líneas maestras de la composición

mateana del relato de milagro. Desarrollar ampliamente y estructurar teológicamente estas conclusiones desborda el objeto de nuestro estudio en el que la morfología se presenta como plataforma para una ulterior interpretación del relato de milagro a distintos niveles. Es ésta una tarea a realizar, cuyas líneas generales nosotros esbozamos en el presente ensayo.

.....

NOTAS

- (1) Para lo que sigue, téngase presente el Corpus de textos estructurados en disposición paradigmática y sintagmática en volumen aparte, así como como el cuadro general de funciones y variantes morfológicas de los relatos de milagro de Mateo comparado con Marcos, presentado en una separata.
- (2) En los apartados 1 y 2 trataré de dar razón de tales omisiones o adiciones en la medida de lo posible.
- (3) Lucas omite también este relato de Marcos.
- (4) Apoluson autên puede significar ambas cosas. Me inclino por el sentido de "atender, conceder" (cfr. Mt 18,27). La frase de Jesús "me han enviado sólo para las ovejas descarriadas de Israel" hace entenderlo así.
- (5) El sumario es un tanto extraño para la tónica de éstos en Mateo: "Jesús, subiendo al monte, se sentó y allí acudió un gran gentío, llevándole cojos, ciegos, lisiados... los echaban a sus pies y los curaba". Cuando Jesús se sienta en el evangelio de Mateo -comenta M. Boismard, Synopse des quatre évangiles en français, Paris 1972, vol. II, nn.157-58, I,2.3- es siempre para enseñar. Este autor estudia las dificultades de este texto mateano llegando a la siguiente conclusión: ...los elementos auténticamente mateanos (Mateo-intermediario) de este sumario provendrían de hecho del desguace realizado por el último redactor mateano de un sumario más completo cuyos elementos restantes se leen en Mt 4,25 y 12,15, como lo prueba la comparación

con el texto paralelo de Mc 3,7ss... El último redactor mateano ha transferido aquí una parte de este sumario ampliándolo considerablemente (notas "lucanas"), con el objeto de crear una introducción para la segunda multiplicación de los panes que encontró en Mc intermediario..."

(6) Relato también omitido por Lucas.

(7) I. de la Potterie. (Exegesis Synopticonum. Sectio panum in Evangelio Marci (6,6-8,33), Roma 1971-72, p.104b) presenta el paralelismo existente entre estos dos relatos con este esquema:

Mc 8,22-26

Mt 8,27-30

v.23 lo sacó de la aldea

v.27 salieron de las aldeas (de Cesarea de Filipo); por el camino

(a) le aplicó las manos y le preguntó.....

preguntó a sus discípulos:

¿Ves algo?

¿Quién dice la gente que soy yo?

(b) v.24 Empezó a distinguir y dijo: Veo la gente,

28 Ellos le contestaron:

me parecen arboles que andan

Juan Bautista, aunque otros, Elías y otros, que uno de los profetas

(a) v.25 De nuevo otra vez le aplicó las manos a los ojos

29 Y él les preguntó...

- (b) el hombre vió del todo, estaba curado y lo divisaba todo con claridad. Pedro tomó la palabra y le dijo: Tú eres el Mesías
- (a) v.26 Jesús lo mandó a casa diciéndole: ni entrar siquiera en la aldea. El les prohibió terminantemente decirselo a nadie

Este autor estudia también el paralelismo existente entre lc (Mc 7,31-37) y ld (Mc 8,22-26), sordomudo y ciego de Betsaida respectivamente. Cfr. Sectio Panum, 104 a. Igualmente M. E. Boismard, Synopse, II, nº 162,1.

- (8) Relato común a Lucas (7,1-10).
- (9) Relato común a Lucas (11,14)
- (10) También es propia de Mateo la curación de los dos ciegos (9,27-31, sigla le') que no refiero aquí por considerarla una variante morfológica de Mt 20,29-34, sigla le). Véase en este sentido M.E. Boismard, Synopse, nº 96, p.116. También es propio de Mateo el relato referido en 17,24-27: Jesús manda pagar el impuesto del templo, que no considero relato de milagro por carecer de las funciones F y G. Se refiere la orden de Jesús pero nada se dice de la ejecución y la constatación de la misma.
- (11) Pero todavía sorprende más el paralelismo de este relato con el de la hija de la sirofenicia (3b):
.paganos, ambos,
.se trata de mediadores entre Jesús y el paciente que insisten en obtener la curación, y la obtienen por su fe manifestada en la insistencia de su peticiones (Mt 8,10-13 y 15,28).

.la conclusión de ambos es similar:

-siervo del centurión:

kai iathê ho pais (autou) en tê hōra ekeinê,

-hija sirofenicia:

kai iathê hê thugatê autês apo tês hōras ekeinês.

Algo de esto intuye P. Bonnard, Evangélio según S. Mateo, Madrid 1976, p.179.

- (12) Véase también la nota 30.
- (13) "En el ambiente en que creció el cristianismo, se relacionó el poder sobre los demonios, primordialmente como patrimonio de Salomón, con la actividad taumaturgica y exorcista de Jesús. Es lógico, por asociación, se relacionase también Jesús y Salomón, como objetos de la promesa referente al hijo de David (2Sam 7,12ss)". Cfr. E. Lövestan, Jesús, hijo de David en los Sinópticos, ST (1976) 132-34.
- (14) Véase 2a, p. 181 . Cfr. también J. Mateos, Los "Doce" y otros seguidores de Jesús en el Evangelio de Marcos, Madrid 1982, pp.263-67
- (15) Véase 3d, función E: "Os aseguro que en ningún israelita he encontrado tanta fe. Os digo que vendrán muchos de Oriente y Occidente a sentarse a la mesa con Abrahán, Isaac y Jacob en el reino de Dios; en cambio a los ciudadanos del reino los echarán fuera, a las tinieblas. Allí será el llanto y el apretar de dientes"
- (16) Cfr. 3a, p.252 .
- (17) En este sentido, M.E. Boismard, Synopse, nº 39, II,1, p.104.

- (18) Cfr. E. Løvstrand, Jesús, hijo de David, pp. 132ss.
- (19) Cfr. las circunstancias de este relato en Marcos, p. 219.
- (20) Cfr. p. 353.
- (21) Cfr. 2^a, p. 356.
- (22) ¿Posible alusión a la muerte de Jesús?. Véase la ambivalencia: de katheudô: dormir-morir; katheudô= apothnêskô Mt 9,24.
- (23) Egeirô es el verbo con que se indica la resurrección de Jesús, momento a partir del cual llega la salvación a todos.
- (24) El mar amenaza con hacer perecer a los discípulos, como los fariseos intentarán hacer perecer a Jesús: en ambos lugares se utiliza el verbo apollumi. Compárese Mt 12,14 con esta escena: sumboulion elâbon kat'autou hopôs apolesôsin auton; Jesús ha venido, no obstante, a salvar to apolôlos (Mt 18,11). Mar y fariseos son una misma categoría de actantes adversarios de Jesús.
- (25) Cfr. nota 23.
- (26) Acción que el demonio ejerce con el epiléptico: pollakis gar piptei eis to pur kai pollakis eis to hudôr, sin conseguir acabar con él.
- (27) Cfr. B.M. Metzger, A Textual Commentary on the New Testament, Stuttgart 1971, ad locum.
- (28) Cfr. 1^e: beblêmenên kai puressousan.
- (29) Cfr. 2^e, p. 344.

- (30) Por lo demás este relato (3b) tiene un fuerte paralelismo con 1^o de Mateo: allí los ciegos denominan también a Jesús Kurie, huio David; la súplica es la misma: eleÛson hêmas. Los ciegos también gritan: ekraxan legontes. Los discípulos quieren que Jesús conceda a la mujer lo que le pide hoti krazei opisthen hêmôn; a los ciegos, la multitud les increpaba para que se callaran: ho de okhlos epetimâsen autois hina siôpêsoisin. La mujer, en vez de callarse, postrada de rodillas ante Jesús, repite su súplica: Kurie, boethei moi; los ciegos también insisten ante las increpaciones de la gente, gritando más fuerte, hasta hacerse oír de Jesús.

En la escena de los ciegos, la gente no acepta la imagen que éstos tienen de Jesús, al llamarlo huie David, por eso les mandan callar; en la escena de la sirofenicia, Mateo expresa su resistencia a que Jesús oiga a una mujer pagana que le llama huie David, y por eso, Jesús calla. En el caso de la mujer cananea, también se puede explicar el silencio de Jesús por tratarse de una mujer pagana. En ambos casos, la fe hace superar el obstáculo de la gente o del silencio de Jesús, y la curación se realiza...

- (31) Véase significado de esta omisión, 2a p. 335.
- (32) Obsérvese además el estilo directo del diálogo en este relato: enfrentamiento abierto entre Jesús y fariseos, : los fariseos preguntan:v.10; Jesús responde preguntando: vv.11.12.

- (33) Cfr. M. E. Boismard, Synopse, p.201: teoría sobre la existencia de doublets en este relato.
- (34) Cfr. p.
- (35) Véase 3b, p. 203.
- (36) En 4a, Mateo omite la pregunta de Jesús: posous ekhete artous? "Se ha observado con frecuencia que Mateo evita presentar a Jesús formulando preguntas, sin duda, como aquí, porque el Cristo mateano sabe todas las cosas (cfr. 8, 29; 16,9-10; 17,11.14.17, etc.)". Así se expresa P. Bonnard, Evangelio según S. Mateo, p.332.
- (37) Cfr. función G,p. 241
- (38) En un ulterior paso, que daremos sólo al final de este ensayo, resaltaré la nota sobresaliente de estos relatos en cada uno de los evangelistas, el prisma bajo el cual enfocan todos sus relatos dándole una especial configuración.
- (39) En 3b se resalta el carácter judío del relato; 4c trata del seguimiento de Jesús.
- (40) Cfr. 3a, p.360.
- (41) Cfr. p. 346
- (42) El evangelio de Marcos, escrito en medio helenístico, podría querer simbolizar, tal vez, en su relato el paso de esta mujer de la creencia popular en el poder mágico del vestido de Jesús a una relación personal y confiada con la persona del maestro. Así opina P. Bonnard,

Evangelio según S. Mateo, p.212.

- (43) Véase lf, p.173.
- (44) Véase el contexto que precede a esterelato,
cc.8,18-9,13, p. 346.

.....

404

**ANALISIS FUNCIONAL
LUCAS**

C) ANALISIS FUNCIONAL DE LOS RELATOS DE MILAGRO
EN EL EVANGELIO DE LUCAS, CON RELACION A MARCOS

=====

Realizado el análisis funcional de los relatos de Marcos y Mateo, paso a estudiar el tercer evangelista.

Para lo que sigue, igual que al estudiar los evangelistas anteriores, se debe tener presente el Corpus de textos, así como la separata en la que ofrecemos el Corpus de textos, siglas y cuadros de funciones, en especial lo referente al evangelista Lucas.

Seguiré en la exposición los pasos indicados para el estudio de los relatos de Mateo (1).

.....

1.- OMISION DE RELATOS COMPLETOS

Lucas omite los relatos lc,ld (2), 3b,4b,4c.

Estas omisiones de Lucas merecen un tratamiento común.

Inmediatamente después del primer reparto de panes (Lc 9,10b-17), el evangelista refiere la escena de

la confesión de Pedro, suprimiendo por entero los capítulos 6,45-8,26 de Marcos, supresión denominada por los autores como la "gran omisión" de Lucas.

Diversas son las opiniones que se han dado para explicarla. H. Conzelmann(3) espiga las más importantes hasta la fecha de la aparición de su obra:

"Para Lucas es esencial la estrecha vinculación objetiva: reparto de panes.-confesión- transfiguración. Dado el esquema geográfico lucano, no hay lugar para un viaje como el descrito por Marcos en la primera etapa de la actividad de Jesús y tampoco en la siguiente. Claro que Lucas conoció Fenicia como territorio con comunidades cristianas, así nos lo dicen los Hechos (y lo presupone Lc 6,17) pero, según él, el propio Jesús no entra en esas tierras... La obra de Lucas, en su evangelio, prevé un segundo ciclo en el que el mensaje de Jesús se extiende de Jerusalén y Judea a Samaría y los confines de la tierra (Hch 1,8)..."

Tal vez sea ésta, a mi juicio, la verdadera razón de esta gran omisión de Lucas pues lc.d.3b.4b son relatos que tienen lugar en tierra de paganos y 4c, en el mar cuando se dirigen hacia Betsaida, zona fronteriza y, por tanto, mixta de judíos y paga-

nos.

En el libro de los Hechos, el relato evangélico se abre al mundo pagano; de ahí que, en el evangelio de Lucas, se omitan cuatro de los cinco relatos que Marcos sitúa en país pagano. Lucas sólo refiere 2d (endemoniado gadareno) del que ha conservado con Marcos la orden expresa de Jesús al endemoniado: hupostrephe eis ton oikon sou kai diēgou hosa soi epiēsen ho Theos, kai apēlthen kath'holēn tēn polin kêrusōn hosa epiēsen ho Iēsous (Lc 8,39). Basta este relato como expresión de la voluntad explícita de Jesús del anuncio del mensaje en tierra pagana. La omisión de 4c tal vez se deba a los fuertes puntos de contacto que existen entre éste y Lc 24,36-48 (aparición de Jesús resucitado a los doce) (4).

2.- ADICION DE RELATOS COMPLETOS

Son muy numerosos los relatos que Lucas refiere y Marcos no. Demuestra así Lucas una gran predilección por lo "taumatúrgico" en su evangelio. Por orden de aparición en su evangelio y con indicación de los paralelos de Mateo... si los hubiere, Lucas refiere los siguientes relatos sin paralelo en Marcos:

- Lc 5, 1-11: Pesca abundante (5)
7, 1-10: Siervo del centurión, cfr. Mt 8,
5-13.
7,11-17: Joven de Naín
11,14-15: Endemoniado mudo, cfr. Mt 9
32-33 y 12,22-23
13,10-17: Mujer encorvada
14, 1- 6: Hidrópico
17,11-19: Diez leprosos
22,47-53: Oreja del siervo del sumo sacer-
dote (6).

Pasamos, a continuación, a estudiar uno por uno todos estos relatos, tratando de dar explicación de por qué Lucas los ha referido, tarea que no siempre resultará fácil y, a veces, será casi pura conjetura. Acto seguido haremos el análisis funcional de cada uno de ellos.

-4d: Pesca abundante (Lc 5,1-11)

1. El contexto del relato.

En los cc. 4,31-6,19 Lucas sigue muy de cerca a Mc 1,21-3,19, con muy pocas variantes. Un esquema del contenido de estos capítulos nos lo muestra:

El armazón de estos capítulos se basa sobre cinco relatos de milagro. Los dos relatos de parálisis han sido invadidos por una controversia: (la primera sobre el poder de perdonar los pecados que Jesús se atribuye; la segunda, sobre el poder de Jesús sobre el sábado). Estas dos curaciones-controversias son obertura y conclusión, respectivamente, de una serie de cinco controversias.

Por otra parte, una estructura ternaria se repite por tres veces a lo largo de estos capítulos:

- .tres sumarios
- .por tres veces se retira Jesús
- .la vocación de los discípulos se realiza en tres etapas.

En los sumarios se nos describe cómo la gente acude a Jesús para oírle y ser curados de sus enfermedades. En el primer y tercer sumario se habla de curaciones y exorcismos; en el segundo y tercero se pone de relieve, en primer lugar, que la gente acudía a oírle.

A este movimiento de la gente hacia Jesús, corresponde un movimiento de Jesús hacia la soledad, lugares apartados, desierto o montaña. Jesús se retira

por tres veces de la actividad; dos de ellas a un lugar apartado, la tercera a una montaña. El lugar apartado o la montaña son el punto del que parte y se relanza de nuevo la actividad de Jesús. Son las muchedumbres las que van a buscarle (Lc 4,42; 6,17) sacándolo de la contemplación para sumergirlo de nuevo en la tarea de evangelización.

La vocación de Pedro es introducida por la escena de la pesca abundante. Este acontecimiento es el único de toda la sección en que Lucas no sigue a Marcos. En éste, la vocación de Pedro y tres discípulos más aparece al principio de la actividad de Jesús (Mc 1,16-20); en este evangelio, Jesús va acompañado siempre de sus discípulos que sólo lo abandonan dos veces: misión de los doce (6,7-12, momento en que aprovecha Marcos para narrar la muerte del Bautista) y en la pasión (Mc 14,50ss). Marcos, al presentar el llamamiento de los cuatro primeros discípulos en el capítulo primero, no va movido por intereses biográficos, ya que hubiera sido ilógico e improbable que Pedro y los otros le hubieran seguido sin conocer apenas nada de su actividad. Tal vez, por esto, Lucas con su habitual deseo de narrar con verosimilitud, presenta primero la jornada tipo de la actividad de Jesús (Lc 4,31-42) y, a continuación, éste llama a Simón y dos más. Simón, en

en este primer relato de vocación presentado por Lucas, aparece en primer plano, mientras que Santiago y Juan son nombrados en segundo término. Por otra parte, las palabras de Jesús: "no temas, en adelante vas a ser pescador de hombres", van dirigidas sólo a Simón, mientras que el relato termina con un plural que incluye a los otros dos discípulos: "lo dejaron todo y lo siguieron".

El relato de la vocación de Leví ilustra de modo práctico el amor y la predilección de Jesús para con los publicanos y sitúa la siguiente controversia (Lc 5,29).

La vocación de los doce aparece inmediatamente antes de las bienaventuranzas, pues a ellos es a los que Jesús se dirige en primer término. Lucas, no obstante coloca un sumario antes del Sermón de la llanura y reúne a la multitud ante Jesús. Así prepara la escena.

Dentro de este contexto amplio comprendemos la función del relato de la pesca abundante: preparar a nivel metafórico (metáfora= traslado, mudanza, cambio de sentido) la sustitución pesca de peces-pesca de hombres.

Pero estudiemos con detención las funciones del mismo.

2. Análisis funcional.

Este relato tiene una morfología similar a la del reparto de panes de Marcos (4a) Vamos a estudiar las funciones del mismo comparadas con las de 4a:

A: Situación inicial bastante desarrollada; presencia de la muchedumbre y discípulos, contexto de enseñanza.

B4-E1: Se expone la adversidad en la función E: epista, di holês nuktos kopiasantes ouden elabomen. Pero esta función B se asimila a la objeción que los discípulos le ponen a Jesús en 4a (función E): apelthontes agorasômen dênariôn diakosiôn artous kai dôsomen autois phagein? La adversidad se puede catalogar como B4 (carencia de algo, trabajo sin éxito).

C: Esta función no existe en nuestro relato; nadie pide nada a Jesús; en 4a la petición tenía por finalidad el que Jesús despidiera a la gente, no que realizara el milagro.

D3: Jesús manda a Simón separarse de la gente: epanagage eis to bathos. En 4a no existe esta función.

El: En 4a Jesús manda a los discípulos: dote autois humeis phagein, y éstos exponen la dificultad de cumplir la orden: apelthontes agorasómen dênariôn diakosiôn artous, kai dôsomen autois phagein?. Aquí manda Jesús: khalasate ta diktua, a lo que Simón responde: epistata, di'holês nuktos kopiasantes ouden elabomen.

Aquí Pedro no duda arrojar la red: epi de tō rêmati sou khalasô ta diktua; también en 4a los discípulos ejecutan las órdenes de Jesús que les manda disponer a la gente en grupos.

Esta función E tiene valor también de F, pues es la orden de Jesús de arrojar las redes y su ejecución la que hace posible la abundante pesca. Esta orden pertenece a la vida ordinaria del mundo de la pesca (4c) como en 4a la bendición y fracción del pan es un gesto que pertenece también a la vida ordinaria en ambiente de comida familiar.

F4: cfr. El

G: El resultado de la ejecución de la orden en 4a es la sobreabundancia: saciedad y doce cestas de sobras. Aquí es tan abundante la pesca que las redes se rompen y tienen que llamar a los compañeros de la otra barca.

13: en 4a no se da esta función (7) mientras que aquí hay una larga escena de reconocimiento (Lc 5, 8-10) a la que sigue un relato de vocación que cambia de significado toda la narración (vv.10-11).(8)

Entre 4a y 4d hay, no obstante, una diferencia: en 4a está presente la multitud y los discípulos; en 5,1-11 solamente los discípulos con Jesús; sólo al final aparecen los compañeros de la otra barca.

La frase de la conclusión del relato de Lucas nos da la clave para su lectura: apo tou nun anthrôpous esê zôgrôn. Kai katagagontes ta ploia epi tèn gèn aphen tes panta êkolouthêsan autô (cfr. M. 1,20).

Dada la similitud de este relato con 4a nos parece que debe catalogarse entre los del grupo 4, tratándose, por tanto, de un relato cuyo género es afín a los de este grupo de Marcos (4a.b.c.).

Pertence, por tanto, a los relatos de Manifestación. Jesús aparece ante los discípulos como el que va a operar una metáfora (=cambio de sentido, traslado) en su vida: de pescadores sin éxito antes de estar Jesús con ellos, a pescadores de hombre: con Jesús.(9)

La metáfora o cambio de sentido es obligada

tanto en este relato como en el reparto de panes. El lector deberá efectuar este traslado: pan-pe_z-alimento habitual= enseñanza de Jesús para la gente; pesca de peces=pesca de hombres, para la que Pedro y los suyos han sido llamados.

En la escucha de la palabra, Jesús elige a sus discípulos que se separan de la gente y, en su barca, con Jesús llaman a tal cantidad de hombres que tienen que ampliar el número de los colaboradores. La pesca se convierte así, a nivel metafórico, en "arrebatar hombres (=peces) a las fuerzas del mal (=mar); una pesca sorprendente e inesperadamente abundante debido al poder operativo de Jesús que ordena echar las redes, precisamente en la hora menos apta, cuando se supone ha pasado la noche, tiempo apropiado para la pesca. Con Jesús, la pesca es abundante incluso cuando las circunstancias son adversas. Pedro, en esta escena, siente, ante la manifestación de Jesús que lo llama, su propia dimensión humana de hombre pecador, y solicita una separación de Jesús ante el estilo y exigencias de la tarea. Pero Jesús confirma a Pedro y a sus compañeros en la vocación a la pesca= misión en medio del mundo (=mar). Esta misión exige un cambio de actividad: dejar las barcas en tierra para seguir a Jesús en la nueva tarea: pesca de hombres para el reino.

Para la comprensión del relato, el lector deberá efectuar un traslado de sentido sustituyendo pesca de peces-pesca de hombres; pescar-predicar (=echar la red).

3d: Siervo del Centurión (Lc 7,1-10)

1. El contexto.

Es un relato común a Mateo y Lucas. Ya hemos visto cómo Mateo había colocado este relato en el lugar que ocupaba la curación del endemoniado de la sinagoga de Cafarnaún (10).

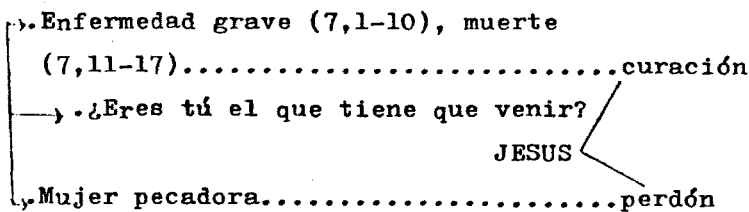
El contexto en Lucas es enteramente distinto. Terminado el discurso de la llanura (cc.6,17-49) sigue una sección (7,1-50) en cuyo centro se encuentra la embajada de los discípulos de Juan Bautista a Jesús (7,18-23): "Eres tú el que tenía que venir o esperamos a otro?!"..En aquel momento curó Jesús a muchos de enfermedades, ataques y malos espíritus y a muchos ciegos les devolvió la vista. Después contestó a los enviados: Id a contarle a Juan lo que habéis visto y oído: los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos quedan limpios y los sordos oyen, los muertos resucitan, a los pobres se les anuncia la buena noticia. Y dichoso el que no se escandalice de mí!"

La cita alude a Is 35,5; 61,1; 29,18ss. En ninguno de estos casos se citan los leprosos ni los muertos. Su mención, por parte de Jesús, significa que el cumplimiento sobrepasa con creces a todas las promesas, esperanzas y expectativas.

La estructura temática del capítulo siete sería así:

- 7,1-10: curación del siervo del centurión, a distancia por la palabra, enfermedad grave.
- 7,11-17: Joven de Naín, muerto; reanimación por tacto y palabra.
- 7,18-33: embajada del bautista (vv.18-20)
 - hechos (curaciones) de Jesús (v.21)
 - palabras de Jesús (v.22)
 - Jesús habla a la gente sobre Juan (vv.24-28)
 - La gente y los fariseos ante el bautismo de Juan (vv.29-30),
 - Jesús a la gente (en especial):
 - .acusan a Juan (v.33)
 - .acusan a Jesús (v.34)
 - Acusaciones que se vuelven contra ellos (v.35).
- 7,36-50: Un fariseo y una pecadora: Jesús perdona a la mujer.

Más en resumen, el esquema sería este:



Los paganos reciben la salud por la fe en la palabra y el reconocimiento de su impureza ("no soy digno", Lc 7,1-10). También una viuda recupera su hijo único, al encontrarse con Jesús. Los discípulos de Juan Bautista reconocen en Jesús al que tenía que venir. Jesús reconoce en el Bautista al mensajero. La generación presente rechaza a Juan y Jesús. Una mujer recibe el perdón de sus pecados, aunque un fariseo al verlo con ella duda de que éste sea "profeta".

Todo este apartado viene a presentar cómo Jesús es el que tenía que venir en quien se cumplen con creces las profecías (los muertos resucitan: muerte física-pecado).

El siervo del centurión, a punto de morir; el hijo de la viuda de Naín, muerto, ambos curados por Jesús aparecen como una concreción del añadido propio de Lucas a la cita de Isaías: "los muertos resucitan"; el perdón otorgado a la pecadora escenifica la última

frase: "a los pobres se les anuncia la buena noticia", a saber, el perdón otorgado por Dios en Jesús.

2. Análisis funcional (11)

A: Jesús entra en Cafarnaún, terminado el Discurso de la llanura (Lc 6,12-7,49).

B1: Se resalta la gravedad de la enfermedad. El siervo émellen teleutan; Lucas añade: doulos... hos ên autô entimos.

C3: El centurión ha oído hablar de Jesús (Mateo omite este dato) y envía a unos prêbuteroi tôn Iou-daiôn para suplicar que cure a su siervo. La súplica es insistente: erôtôn auton hopôs elthôn diasôse ton doulon autou; hoi de paragenomenoi pros ton Iêsoun parekalesan auton spoudaiôs, legontes hoti axios estin hô parexê touto: agâpa gar to ethnos hêmôn kai tèn sunagôgên autos ôkodomêsen hêmîn.

D2: Jesús va con ellos hacia la casa del centurión.

C3: una segunda misiva. El centurión envía unos amigos para rogar que no venga a su casa; ni siquiera él se considera digno de llegarse a Jesús (dato éste exclusivo de Lucas). Reconoce el poder

performativo de su palabra para con la enfermedad (12) equivalente al que él tiene para con sus soldados, a otro nivel.

E2: Jesús alaba la fe del centurión, sin parangón en Israel. Lucas omite los vv.11-12 de Mateo en esta función, versículos que tratan de cómo los paganos se sentarán en el reino de los cielos con Abraham, Isaac y Jacob, palabras que refiere, con ligeras variantes en otro contexto: Lc 13,28-29.

F: omite esta función tal vez por tratarse de una curación a distancia y sobreentenderse que es Jesús quien la obra. Mateo la explicita.

G1: Constatación de la curación (13)

El relato pertenece al grupo 3: un mediador entre Jesús y el paciente suplica insistentemente por su curación.

lg: Joven de Nain. (Lc 7,11-17).

1. El contexto. (14)

Como Elías que "tenía que venir" (1Re 17,17ss), Jesús también devuelve la vida al hijo único de una viuda. Al terminar la gente aclama, según Lc 7,16,

a Jesús diciendo: "Un gran profeta ha surgido entre nosotros y Dios ha visitado su pueblo".

Este relato es propio de Lucas, sin paralelos sinópticos. Lucas es el único evangelista que identifica a Jesús con Elías (15). Jesús es "el que tenía que venir" y, por eso, se repiten en él los prodigios de Elías, sólo que Jesús los realiza con más maestría y señorío:

- .por propia iniciativa
- .en público (sin separarse de la gente)
- .sin el triple rito de echarse sobre el muerto.

Un final común, no obstante, para ambos relatos: Jesús, como Elías, entrega el niño a su madre: edōken auton tē mētri autou (Lucas y los LXX). El pueblo aclama a Jesús en el relato de Lucas, y en lRe 17,24 es la misma madre del niño la que confiesa: idou egnōka hoti anthrōpos Theou ei su.

Colocado en este lugar del evangelio, el relato da una respuesta anticipada de quién es Jesús, identificándolo con "el que tenía que venir".

2. Análisis funcional

A: situación inicial en la que se describe el marco geográfico del relato : ciudad de Naín, al acer-

carse Jesús a la puerta. Le acompañan los discípulos y la gente.

B1: La adversidad se subraya con fuerza: se trata de un muerto, hijo único de una viuda. Un gentío considerable la acompañaba, dato que prepara la aclamación final.

C: Nadie ruega a Jesús nada. Este relato no tiene esta función. La situación se supone irremediable. Tampoco en lRe 17,17ss la madre ruega al profeta la curación, más bien le considera culpable de la muerte. Esta función, característica de los relatos del grupo 1 está ausente aquí. Tal vez, por tratarse de un muerto, situación que sobrepasa toda esperanza.

E2: Palabras de aliento de Jesús quien, compadecido, dice a la mujer: mê klaie.

F3: Jesús toca el féretro y ordena: neaniske, soi legô, egerthêti (16).

G1: Constatación: "se sentó el muerto y comenzó a hablar y se lo entregó a su madre" (cfr. lRe 17, 23).

II: Aclamación típica de los relatos de Lucas.
El hecho se divulga.

El relato pertenece al grupo 1. Se trata de un encuentro entre Jesús y el muerto. Tal vez el llanto de la madre (Función E) ocupa el lugar de la súplica que es característica a los relatos de este grupo. Obsérvese que es el único caso de relatos de este grupo en que el paciente ~~ha~~ muerto, situación irremediable que podría explicar el hecho de que nadie suplicara por la reanimación del cadáver. Sin embargo, un caso similar tenemos en 3a, y allí se da una súplica insistente.

2f: Endemoniado mudo (Lc 11,14-15)

1. El contexto.

Relato común también a Mateo (12,22-23) y, como en éste, se refiere aquí para introducir y dar pie a la controversia sobre el poder de Jesús (17).

2. Análisis funcional.

El relato está sumamente estereotipado.

B2: Se trata de un demonio que deja mudo. Se resalta la enfermedad: posesión demoníaca que deja al hombre incomunicado.

G2: salida del demonio (se supone que Jesús lo echó; en la función B se ha dicho: kai ên ekballôn daimonion). El mudo habla.

I2: Admiración de la multitud.

Diversas reacciones ante el hecho:

- .echa los demonios con el poder de Belcebú
- .le exigen una señal del cielo.

El relato pertenece al grupo 2, por tener las características de éste grupo si bien haya que sobreentender alguna función:

.el paciente pasa a segundo plano, siendo Jesús y el demonio quienes se enfrentan.

.Nadie suplica a Jesús la curación.

.La función E' bajo la variante E'2 debe sobreentenderse en B: kai ên ekballôn daimonion.

.Asímismo debemos suponer la función F, cuyo modo no se indica, como implícita en G.

2g: Mujer encorvada: (Lc 13,10-17).

1. El contexto.

Se inserta en la sección del viaje, en una subsección que va, según los autores, de 12,54 a 13,20.

La sección se abre con la escena de los "signos de los tiempos" (Lc 12,54), girando toda ella en torno a este tema. Es una sección polémica contra todos aquellos que, viendo los signos, no saben interpretarlos. Tal vez, la razón por la que Lucas haya insertado este relato aquí, sea para hacer ver que los "signos"

de la nueva era comienzan con la victoria de Jesús sobre el demonio, librando a la mujer que "desde hacía dieciocho años estaba enferma por causa de un espíritu" (Lc 13,11).

2. Análisis funcional.

A: El relato se encuadra en el contexto de la enseñanza de Jesús y en un día y lugar en el que su actuación liberadora resulta conflictiva: sinagoga y sábado. Este apunte adelanta ya el tema de la confrontación que tendrá lugar al final.

B2: Descripción de la enfermedad, causada por un pneuma (astheneias) que le había llevado a estar encorvada 18 años. Si bien la enfermedad está producida por un demonio, no se trata de una posesión diabólica. Lucas no distingue demasiado entre curaciones y exorcismos (18). El Jesús de Lucas cura (therapeuô) endemoniados e increpa exorcísticamente a los vientos y a la fiebre. Para él, todo es fruto de un enemigo común, Satán, que se manifiesta de múltiples modos. El jefe de la sinagoga habla en términos de curación (therapeuô); las palabras de Jesús dan a entender que se trata de la liberación de una enfermedad con la que Satán había tenido atada a la mujer. Jesús la curará con la imposición de manos, cosa que no

sucede cuando se trata de posesión diabólica (19).

D1: la iniciativa, como en los relatos de confrontación, parte de Jesús que llama a la mujer. Desplazamiento implícito.

F3: La liberación de la enfermedad por la palabra y el tacto: imposición de manos.

G1: Demostración. Antes encorvada, ahora recta.

II.2: La mujer da gloria a Dios. Función típica de Lucas que se desdobra o pluraliza más adelante en aclamación de todo el pueblo: pas ho laos ekhairēn epi pasin tois endoxois tois genomenois hup'autou. Sus adversarios se avergüenzan.

E'1: la confrontación aparece al final, pero a ella está abocado todo el relato desde el principio, al situarse éste en el espacio de la sinagoga y en día de sábado: espacio y tiempo polémico. Se trata del jefe de la sinagoga, quien, sin duda, se portaría en sábado mejor con un animal, buey o asno, que con la mujer. Tremenda ironía.

El relato pertenece al grupo 2: relato de confrontación. La enfermedad física está producida

por un pneuma astheneias. Jesús la cura con la palabra y el tacto, cosa no habitual tratándose de un pneuma. La confrontación se da entre Jesús y el jefe de la sinagoga, pero aparece desplazada al final del relato y no antes de la curación como suele suceder en los relatos de este grupo.

2h: Un hidrópico (Lc 14,1-6).

1.- El contexto.

El relato ocupa el centro de la sección que va de 13,22 a 14,35.

En esquema, la sección es así:

- .la puerta estrecha: 13,22-30
- .lamento sobre Jerusalén: 13,31-35
- .curación del hidrópico y primeros puestos:
14,1-14
- .parábola del gran banquete: 14,15-23.
- .condiciones para ser discípulo: 14,25-35.

Estudiando, a vuelo de pájaro, los contenidos de cada perícopa, obtenemos este resultado, viendo cómo cada apartado se corresponde:

- a. Para salvarse hay que entrar por la puerta estrecha
No basta con ser primero, porque hay primeros que
serán últimos.
- b. Herodes busca matar a Jesús.
Jerusalén será quien lo haga a su tiempo. La
ciudad rechaza, siendo fiel a su historia, a quien
quiere reunirla bajo sus alas.
- c. comida de Jesús en casa de un jefe de los fa-
riseos:
.cura a un hidrópico, en sábado;
.invita a no ocupar los primeros puestos:
a todo el que se eleva lo abajarán y al que
se abaja lo elevarán.
- b. Los invitados rechazan la invitación: se invita
a los pobres, lisiados... "Ninguno de aquellos
invitados probará mi banquete".
- a. Seguir a Jesús supone cargar con la cruz, medir las
propias fuerzas para la renuncia total.

El relato sigue muy de cerca a Lc 6,6-11, hombre
del brazo atrofiado. Allí se daba un rechazo inicial
de Jesús pero decidido: "ellos se pusieron furiosos y
discutían qué podrían hacer con Jesús".(6,6).

A pesar de las múltiples llamadas a la conversión que Jesús les ha dirigido, las cosas no han cambiado. Jesús deja ahora sin respuesta a sus enemigos. La respuesta de éstos será la violencia: lo matarán en Jerusalén...

2. Análisis funcional.

A: Situación inicial. La escena se desarrolla en casa de un jefe de los fariseos, en una comida.

E'1: Ellos observan como en 6,7. Dato que prepara la confrontación.

B1: un hidrópico

E'1: enfrentamiento de Jesús con los juristas y fariseos. Silencio de éstos.

F2: curación por tacto.

G1: constatación de la curación

E'1: Nuevo enfrentamiento a modo de pregunta, a la que sus enemigos no pueden replicar.

El relato es muy similar a Lc 6,6-11. Pertenece al grupo 2, si bien hay una notadiscordante: como en 2g, la curación se realiza por tacto de Jesús al pa-

ciente, cosa que no sucede en los relatos de este grupo... Con excepción de esto, todos los indicios del relato nos hacen pensar que se trata de una confrontación Jesús-fariseos y juristas. El enfermo pasa a un segundo plano y se pone de relieve por dos veces la confrontación: una, antes, y otra, después de la curación. Sucede en sábado (también 2bc.g. tienen lugar en este día).

1h: Diez Leprosos (Lc 17,11-19)

El relato tiene ciertos puntos de contacto con 1b de Marcos, si bien el vocabulario y estilo son típicamente lucanos.

Toda la narración tiene como punto central los vv.15-19: de los diez leprosos, sólo vuelve uno a dar gracias a Jesús, y éste era samaritano. ¿Por qué ha introducido aquí Lucas este relato?. El mensaje de esta narración está de acuerdo con la línea general del evangelio: llamada al reino de marginados y despreciados; entre esta larga lista se encuentra los samaritanos. También éstos, por la fe, llegan a la salvación.

Con ocasión de su camino hacia Jerusalén, Jesús pasa por Samaría, eslabón intermedio entre Jerusalén y los confines del mundo en el libro de

los Hechos; un leproso obtiene la curación y vuelve a Jesús para darle gracias, siendo, por la fe, un encuentro salvífico de éste con aquél. Así anuncia Lucas la predicación del evangelio a los samaritanos, tras haber presentado un rechazo inicial del mismo en 9,52ss por parte de éstos.

2. Análisis funcional.

A: Situación inicial. Jesús va hacia Jerusalén, entre Samaría y Galilea. En una aldea.

B1: Diez leprosos, hombres, a distancia se paran.

D1: Los leprosos salen al encuentro de Jesús.

C1: Le suplican que se compadezca de ellos. Se dirigen a él como epistatês, término peculiar de Lucas para designar al maestro.

F1: Orden de Jesús cuya ejecución va a realizar la curación física. En una segunda etapa, sólo uno alcanzará la salvación total, cuando Jesús lo despida con las palabras: anastas, poreou, hê pistis sou sesôken se.

G: Se constata la purificación

11: Agradecimiento de uno de los diez,
samaritano.

El: Casi a modo de queja o reproche de
Jesús (E37) dirigido a los nueve ausentes.

El relato pertenece al grupo 1, con una nota de polémica anti-judía y de rehabilitación samaritana. También los samaritanos tienen acceso a la curación y salvación total si se acercan con fe a Jesús. Se trata de un encuentro directo entre Jesús y los leprosos, en el que está ausente todo tipo de contestación de la acción de Jesús.

2i: Oreja del siervo del Sumo Sacerdote

(Lc 22,47-53).

1. El contexto.

Aunque Marcos y Mateo refieren esta escena, sin embargo solamente en Lucas Jesús cura al herido. En este gesto del Jesús de Lucas vemos claramente la tendencia del evangelista a resaltar el carácter taumáturgico de Jesús. Pienso, no obstante, que aquí no se trata solamente de esto; hay un factor nuevo: el hecho de que Jesús cure al herido es una corrección a la interpretación literal que hicieron los discípulos de lo dicho por el maestro en 22,35ss, relato exclusivo de Lucas: alla nun ho ekhôn ballantion aratô, ho-

moiðs kai përan kai ho mê ekhôn pôlësatô to himation autou kai agorasatô makharian... Estas palabras no son un sí a la violencia sino un anuncio de la persecución que se avecina; los tiempos sin conflictos quedan atrás... Por eso Jesús, a la oferta de armas por parte de los discípulos, responde: hikanon estin...

No obstante los discípulos siguen pensando en emplear la fuerza. El mensaje de Jesús no ha sido aceptado por los sumos sacerdotes y fariseos. Un discípulo corta la oreja derecha al siervo del sumo sacerdote. Cortándole la oreja derecha, su violencia se vuelve simbólica: la sordera del círculo del sumo sacerdote, cabeza del sistema religioso, ha llegado a su colmo: "viendo no ven y oyendo no entienden" (Lc 8, 10). Pero la acción merece, una vez más, el reproche de Jesús: eate heðs toutou. Y la curación viene a confirmar el camino del evangelio: no por la fuerza sino por el amor y ayuda a los enemigos se implanta el reino. Jesús cura al herido (aún espera la última oportunidad de conversión de los que se han alineado voluntariamente entre los que "oyendo, no entienden". El Jesús de Lucas utiliza su poder taumatúrgico hasta en la hora de la Pasión...

2. Análisis funcional.

A: Una larga situación inicial ambienta el relato de curación: vv.47-49.

Blx: Mutilación por agresión. Uno de los "peri auton" le cortó la oreja derecha al criado del sumo sacerdote. Es éste el único caso en los evangelios sinópticos de un milagro de Jesús para remediar la agresión de alguien contra alguien.

E3: Jesús reprocha su actuación: eate heôs toutou.

F2: Curación por tacto

Glx: Se refiere la curación pero no se muestra con ninguna acción.

E'1: Reproche a los que habían venido a prenderlo: vv.52-53.

El relato no se deja fácilmente encasillar. Desde el punto de vista del paciente, se puede considerar una curación; en este caso E sería E3: reproche. Desde el punto de vista de lo que sucede en el contexto se trata de un doble enfrentamiento: Jesús-y los que vienen a prenderlo; Jesús-discípulos. En este caso E sería E'1.

De todos modos, hay algo que resulta incontestable: la confrontación entre Jesús y los discípulos con los que vienen a prenderlo.

Analizado en su conjunto, me inclino a catalogarlo como perteneciente al grupo 2.

3.- RELATOS COMUNES A LUCAS Y MARCOS.

a) Omisión de funciones.

Lucas no omite en ningún caso funciones de Marcos.

b) Adición de funciones.

Las adiciones de Lucas son dos:

1e: I1

2e: C1

Veámoslas:

1e: Ciego de Jericó.

Añade I1.

Todos los relatos de Lucas, comunes a Marcos, tienen esta función, con excepción de 1ª donde el sumario que sigue a continuación podía tomarse como función I de la Jornada de Cafarnaún (Mc 1,21-31). Con esta adición se resalta el caracter taumatúrgico del relato que tiene un doble efecto:

.en el ciego que sigue a Jesús doxazon ton Theon;

.en el pueblo que edôken ainon tô Theô.

2e: Tempestad calmada.

Más que de una adición de la función C1,

debiéramos hablar de una transformación de E3 en C1. Los discípulos se dirigen a Jesús: epistata, epistata, apollumetha. Lucas utiliza este término propio para designar a Jesús (Mt Kurie, Mc didaskale)(20). El cambio del reproche de los discípulos a Jesús en súplica expresa de éstos se explica por los retoques que Lucas ha introducido en este relato en sus distintas funciones:

A: la iniciativa de subir a la barca y de atravesar el lago es de Jesús. En Marcos, de los discípulos que, en segunda instancia, paralambanousin auton hōs en en tō ploio. Lucas no alude ni a la hora (opsias genomenēs) ni a las otras barcas.

B: Jesús se duerme antes de comenzar la tempestad. En Marcos, se echó a dormir tras el inicio de la misma.

E: Jesús habla a los discípulos antes de calmar la tempestad y no después.

Con estos retoques, Lucas ha hecho de este relato un enfrentamiento directo de Jesús con el mar.

c) Variantes morfológicas de una misma función.

Situación inicial.

1.- Elenco de las variantes morfológicas
con relación a Marcos.

1a: Suprime con Mateo: kai Andreou meta Iakōbou kai Iōannou (por lógica narrativa pues hasta el capítulo 5,1-11 Jesús no llama a los primeros discípulos (Pedro, Santiago y Juan). Este relato se encuentra en Lc 4,38-39.

1b: El relato se sitúa en el tiempo y en el espacio con una fórmula habitual en Lucas: kai egeneto en to einai auton en miã tōn poleōn. Extraña la presencia del leproso en la ciudad.

1c: Al acercarse a Jericó: egeneto de en tō eggizein auton eis Ierikhō (Mc ekporeuomenou autou apo Iērikhō).

2a: -kai egeneto en mia tōn hēmerōn.

-Suprime: Kapharnaoum.

-Especifica desde el principio quiénes son una parte de los oyentes así como su procedencia: kai êsan kathēmenoi pharisaioi kai nomodidaskaloi hoi êsan elēluthotes ek pasēs kômēs tēs Galilaias kai Ierousalēm.

-Ya desde el principio alude a la en-

enseñanza de Jesús: ên didaskôn (Mc elalei autois ton logon). También alude al poder de curar de Jesús: kai dunamis Kuriou ên eis to iasthai auton, alusión que anticipa el final del relato.

-Omite el detalle de Marcos: hôte mêketi khôrein mêde ta pros tèn Thurán.

Con estas transformaciones Lucas ha adelantado los temas del relato y presentado los protagonistas: enseñanza de Jesús y curación; fariseos y letrados (éstos aparecen repentinamente en el relato de Marcos v.21, función E', sin que anteriormente se hubiera aludido a su presencia).

2b:-Egeneto de en heterô sabbatô: Lucas adelanta aquí un dato que Marcos presenta en la función E': ei tois sabbasin therapeusei...

-Añade el tema de la enseñanza: didaskain.

2c:-Jesús entra en Cafarnaún y Lucas aclara la geografía para los destinatarios de su evangelio: polin tês Galilaias.

-Omite eis tèn sunagôgen. No compara la enseñanza de Jesús con la de los fariseos, omitiendo: kai'ouk hôs hoi grammateis.

2d: La región de los gerasenos hêtis estin

antipera tês Galilaias, aclara Lucas para los destinatarios de su evangelio.

-exelthonti de autô epi tên gên: lugar hacia el que van; (Mc: exelthontos autou ek tou ploiou, lugar del que provienen).

2e: -Egeneto de en mia tôn hêmerôn.

-eis peran tês limnês. Limnê es término técnico de Lucas para designar el mar de Galilea, propiamente hablando un lago (Mc thalassa).

-Omite: kai paralambanousin auton hôs ên en to ploioô kai alla ploia ên met'autou...

-Añade: kai anêkhthêsan: la orden de Jesús se ejecuta.

3a: Añade êsan gar prosdokôntes auton. Jesús es observado.

3c: Egeneto de tê exês hêmeras katelthontôn autôn apo tou orous (cfr. Mc 9,9; Mt 17,9) sunêntêsen autô okhlos polus (la gente sale al encuentro). En Mc: Jesús y los discípulos va adonde están los discípulos y la gente.

4a: Lucas omite Mc 6,30-31, debido a que su relato no conecta con la vuelta de la misión de los doce sino con las dudas de Herodes sobre Jesús (9,7-9); en el v.9 dice que Herodes ezêtei idein auton. Debido a esto, Jesús se retira.

-paralabôn autous hupekhôrçsen kat' idian eis polin kaloumenên Bêthsaida.

-omite el hecho de quela gente le siga a pie y llegue antes que ellos; el motivo de la compasión de Jesús tambien se omite.

-alude a la enseñanza de Jesús con estas palabras: elalei autois peri tês basileias tou Theou; introduce el tema de las curaciones como Mateo: kai tous khreian ekhontas therapeias iato.

-hê de hêmëra erxato klinein (cfr. Lc 24,29) en lugar de kai êde hōras pollês genomenês.

2.- Constantes morfológicas de la Situación inicial.

Lucas indica en la situación inicial el tiempo y el espacio del relato, aludiendo con frecuencia a la actividad de enseñar de Jesús, a quien se refiere habitualmente con el pronombre autos.

-El espacio de la acción.

Nota característica de Lucas es precisar, a veces, dónde se encuentra un lugar determinado, en orden a la identificación por parte de

los destinatarios de su evangelio; otras veces nos concreta de qué espacio se trata: ciudad, región, etc....:

2d: eis tên khôran tôn Gerasênôn hêtis estin antipera tês Galilaias.

2c: kai katêlthen eis Kapharnaoum polin tês Galilaias.

4a: eis polin kaloumenên Bethsaida (Mc eis erêmon topon).

Indica la procedencia de los fariseos que vienen a Jesús ek pasês kômês tês Galilalias kai Ioudaias kai Iêrousalêm.

Se refiere al lago con propiedad utilizando el término limnê y no thalassa como Marcos y Mateo.

Como nota general podemos decir que Lucas busca siempre situar los relatos dentro de las coordenadas del espacio, aunque éste sea, a veces, un poco genérico:

1b: en mia tôn poleôn

1f: en de tō hupagein auton

3a: en de tō hupostrephein ton Iêsoun

-El tiempo de la acción.

La fórmula típica de Lucas para indicar el

tiempo es: egeneto de en tō + infinitivo(lb.e.2h), su
abreviación: egeneto en tō (lg.h.4d) o similares:

- 2a: kai egeneto en mia tōn hēmerōn
- 2b: egeneto de en heterō sabbatō
- 3c: egeneto de tē exēs hēmera
- 2c: en tois sabbasin
- 4a: Hē de hēmera erxato klinein

-El marco de la enseñanza

Lucas, como Marcos, suele presentar algunos relatos de milagro en el marco de la enseñanza de Jesús:

2a: enseña Jesús, cuando le llevan al paralítico.

2b: está enseñando cuando cura al hombre del brazo atrofiado

2c: en la sinagoga enseña y todos se admiran de su doctrina en exousia. Expulsa un demonio

4a: antes del reparto de los panes, Jesús enseña y cura.

Con todo lo dicho, Lucas tiende a presentar el marco completo de la situación inicial: situando los relatos en el espacio y el tiempo, aclarando la ubicación de nombre geográficos o explicándolos, colo-

cando algunos de sus milagros dentro del marco general de la actividad de enseñar de Jesús. Ya, desde la situación inicial, se nota su afán de narrar con claridad y precisión.

.....

Adversidad

1.- Elenco de las variantes morfológicas con relación a Marcos.

1a: sunekhomenâ puretô megalô.

1b: kai idou anêr plêrês lepras.

1c: epaitôn (Mc prosaitês).

1f: gunê ousa en rusei haimatos. En esta función suprime Lucas, al igual que Mateo la alusión a los médicos y al gasto de fortuna de la mujer, resumiendo la idea de Marcos con esta frase: hêtis ouk iskhusen ap'oudenos therapeutênai.

2b: Lucas especifica que se trata de la mano derecha: kai hê kheir autou hê dexia ên xêra.

2c: ekhôn pneuma daimoniou akathartou (Mc anthrôpos en pneumatî akathartô)

2d: -anêr tis ek tês poleôs ekhôn dai-
monia (Mc anthrôpos en pneumati akathartô).

-Resume la sintomatología de Marcos:
kai khronô hikanô ouk enedusato himation, kai en oikia
ouk emenen all'en tois mnêmasin (ausencia de vestido,
morada en los sepulcros: negación de la dimensión so-
cial del individuo). En el v. 29 Lucas da más datos
sobre la sintomatología del endemoniado, correspon-
dientes grosso modo a Marcos vv.4-5.

2e: -Jesús se duerme antes de la tempestad:

-pleontôn de autôn aphupnôsen
-kai katebê lailaps anemou eis tèn
limnên (Mc lailaps megalê anemou).

-omite kai autos ên en tê prumnê
epi to proskephalaion...

3a: thugatêr monogenês ên autô hôs etôn

dôdeka. Se trata de una hija única. Lucas adelanta
al principio la edad de la muchacha (Marcos da es-
te dato al final), presentando de primeras a la mu-
chacha muerta: kai autê apethnêsken (Mc eskhatôs
ekhei).

3c: -huion mou hoti monogenês estin. Hijo
único.
-pneuma (Mc pneuma alalon).

-La sintomatología se describe de modo similar pero con palabras distintas: Omite: trizei tous odontas kai zêrainetai... kai pollakis kai eis pur auton ebalen kai eis hudata hina apolesê auton.

4a: katalusôsin kai heurôsin episitimon
(Mc agorasôsin heautois ti phagôsin).

2.- Constantes morfológicas de la función
Adversidad.

Lucas tiene un estilo peculiar de describir esta función, y, en concreto, la enfermedad: verbos en participio (verbo ekhein o compuesto -sun- frecuentemente):

2c: anthrôpos ekhôn pneuma daimoniou akathar-
tu.

2d: anêr tis ek tâs poleôs ekhôn daimonia.

1a: ên sunekhomenê puretô megalô.

1f: gunê ousa en rusei haimatos.

1e: tuphlos epaitôn.

Utiliza con frecuencia anêr en lugar de anthrô-
pos: kai idou anêr (andres): 1b.2a.2d.

Resalta la enfermedad o circunstancias agravantes:

1a: puretô megalô.

1b: plêrês lepras

1e: epaitôn

2d: daimonia, en lugar de anthrôpos en pneu-
mati akathartô. Así, desde el principio uniforma el
actante demonio que, en Marcos, se pluraliza en el
transcurso del relato hasta entrar en los 2.000 cer-
dos.

3a.c: se trata de un hijo monogenês.

Las correcciones que introduce Lucas son,
fundamentalmente, de tipo estilístico. Trata de na-
rrar con claridad y precisión, describiendo bien la
situación del paciente, aunque con menos pormenores
que Marcos a quien, frecuentemente, condensa, reunien-
do ya desde la situación inicial otros datos que apa-
recen en el trascurso de la narración de aquél.

Lucas presenta así un camino intermedio en-
tre la sobriedad estilística de Mateo y el mal de-
nominado "pintoresquismo" de Marcos (21).

.....

Mediación.

1.- Elenco de las variantes morfológicas
con relación a Marcos.

1a: êrôtêsan auton peri autês (Mc euthus legousin autô peri autês). El verbo erôtaô, en sentido de suplicar, es típico de Lucas.

1b: edeêthê autou (Mc parakalôn auton).

1c: -explica cómo el ciego se entera de que Jesús está pasando: akousas de okhlou diaporeuomenou epunthaneto ti eiê touto. Apeggeilan de autô hoti Iêsous ho Nazôraios parerkhetai...

-Nazoraiôs (Mc Nazarênos)

-eboêsen (Mc êrxato krazein)

-kai hoi proagontes (Mc polloi)

2e: diêgeiran (Mc E': egeirousin, uso frecuente del presente histórico).

3a: -kai idou... anêr

-arkhôn tês sunagôgês (Mc arkhisunagôgôn)

-parekalei auton eiselthein eis ton oikon autou: como el relato termina entrando Jesús en la casa, Lucas, desde el principio, introduce la petición indicando el término del desplazamiento.

3c: -kai idou anêr apo tou okhlou
-eboêsen legôn: didaskale, deomai sou
epiblepsai epi ton huion mou hoti monogenês moi estin
(Mc didaskale, ênegka ton huion mou pros se).

4a: -hoi dôdeka (Mc hoi mathêtai)
-Suprime la alusión al tiempo 'kai
êdê hōra pollê, por haber dado ya este dato en la
situación inicial.

2.- Constantes morfológicas de función Información.

-Obsérvese la expresión típica de
Lucas para presentar al mediador: kai idou anêr.

La constante de Lucas a narrar con claridad
y precisión es evidente también en esta función:

1a: êrôtâsan en lugar de legousin, verbo
éste menos específico y preciso para suplicar al-
go.

1b: explica cómo el ciego se entera de que
pasa Jesús.

3a: la petición de Jairo es para que vaya a
casa.

3c: se trata de un hijo único: monogenês

4a: se dirige Jesús a los dôdeka (término
más concreto que mathêtai de Marcos).

Desplazamiento.

1.- Elenco de las variantes morfológicas
con relación a Marcos.

1a: epistas epanô autês, expresión lucana (7 en Lucas, 11 en Hch, 3 en el resto del N.T.)

1b: idôn de ton Iêsoun, pesôn epi prosôpon (Mc gonupetôn).

1e: Lucas refiere la orden de Jesús a la gente pero no su ejecución, omitiendo los vv.49b-50 de Marcos, proceso que resume con la frase: eggisantos de autou.

1f: omite akousasa ta peri tou Iêsou
(elthousa) en tô okhlô.

2a:-añade: kai ezêtoun auton eis enegkein kai theinai auton enôpion autou.

-anabantes epi to dôma dia tôn keramôn, (Mc apestêgasan tên stegân). Lucas se adapta al tipo de construcción de casa griego (techo de losetas), Marcos, ambiente palestino.

-klinidiô (Mc ton krabaton).

-el enfermo es colocado eis to meson emprosthen tou Iêsou.

2b: -Jesús manda situarse en el centro al enfermo porque autos de êdei tous dialogismous autôn. Resalta así lo que va a suceder.

-Resalta el hecho de que el enfermo se coloca en el centro:

Lc: egeire kai stêthi eis to meson, kai anastas estê

Mc: egeire ----- eis to meson-----

2d: anakraxas prosepesen autô (Mc apo makrothen edramen kai prosekunêsen autôn)

2e: Cfr. C

3a: -en de tô hupagein auton (fórmula típica lucana).

-Invierte el orden: Petron kai Iôannên kai Iakôbon (Mc Petron kai Iakôbon kai Iôannen ton adelphon Iakôbou).

-Resume la escena de Mc v.38 añadiendo kai ton patera tês paidos kai tèn mêtera, a los nombres ya citados...

3c: la orden se dirige al padre y no a la gente: prosagage hôde ton huion sou (Mc pherete)

2.- Constantes morfológicas de la función
Desplazamiento.

Los cambios introducidos por Lucas son, por lo general, mejoras de estilo en orden a la claridad y concisión del texto:

2a: completa la escena

2b: explica el por qué de una acción

3a: condensa.

En los restantes casos, estos cambios son fórmulas características de su estilo: la.3a.

.....

Palabras

1.- Elenco de las variantes morfológicas
con relación a Marcos.

1e: Kurie (Mc rabbouni)

2e: el reproche está más suavizado. Omi-

te: ti deloi este houtôs? . Jesús pregunta: pou hê pistis humôn (Mc pôs ouk ekhete pistin).

3a: -añade kai sôthêsetai

-condensa a Marcos

-explica por qué se reían de Jesús: eidotes hoti apethanen.

3c: -añade kai diestrammenê

-suprime el diálogo con el padre
(vv.21-24 de Mc). Convierte con este y otros detalles
el relato en un exorcismo (22).

4a: -~~(agorasômen)~~ eis panta ton laon touton

-Indica anticipadamente el número
de los comensales: êsan gar hōsei andres pentakiskhi-
lioi. -grupos de cincuenta: klisias hōsei
ana pentêkonta (Mc kata ekaton kai kata pentêkonta).

2.- Constantes morfológicas de la función Palabras.

Los cambios introducidos por Lucas
son debidos a su estilo. Variantes o retoques que
conducen a una mayor claridad y agilidad de estilo
y a una mayor precisión:

3a: condensa o explica las motivaciones de
la gente. 4a: indica el número de comensales al prin-
cipio.

.....

Confrontación..

1.- Elenco de lasvariantes morfológicas con relación a Marcos.

2a:-anthrōpe, apheōntai (Mc teknon, aphantai). -Añade: kai hoi pharisaioi a los grammateis de Mc.

-Abrevia creando un estilo más ágil y fluido.

2b:-especifica quiénes son los sujetos actores:(paretêrounto de auton)hoi grammateis kai hoi pharisaioi, dato que Marcos refiere al final del relato (v.6).

-apolesai en lugar de apokteinaí.

2d:-los demonios piden no ser enviados eis tēn abusson (Mc exō tēs khōras).

-hoti exēlthen daimonia polla eis auton (Mc hoti polloi esmen).

-explicita la razón por la que Jesús manda salir al demonio (v.29):

2.- Constantes morfológicas de la Función Confrontación .

Los cambios obrados por Lucas en esta función responden a la constante general de su estilo: buscar claridad, concisión y precisión en la exposición.

.....

Reparación.

1.- Elenco de las variantes morfológicas
con relación a Marcos.

1a: epetimêssai tō puretō (Mc êgeiren autên kratêsas tês kheiros). Lucas ha convertido el relato en exorcismo, con la supresión del tacto de Jesús a la enferma y la increpación de la fiebre (epitimaō). (23).

1b: omite splagkhnistheis.

1e: anablepson. Este verbo aparecen tres veces en el relato: vv.41.42.43; (Mc hupage).

1f: (hêpsato) tou kraspedou (tou himatiou autou). Omite la explicación: elegen gar hoti ean hapsōmai kan tōn himatiōn autou, sōthēsomai. Para Lucas, basta con tocar el borde del manto: ¿alusión tal vez a Zac 8,23? La salvación proviene del judío Jesús, con quien está Dios.

2a: -paralelumenō (Mc paralutikō).
-klinidion (Mc krabaton; Mt klinēn)

2b: suprime met'orgēs sullupoumenos...
epi tē pōrōsei tês kardias autōn.

2e: to klidōni tou hudatos (Mc tē thalassē).

3a: -ephōnēsēn legōn (Mc legei autē).

-Omite las palabras de Jesús en arameo

3c: abrevia al máximo: epetimēsēn de ho Iêsous tō pneumatī tō akthartō, siguiendo a Mateo. Marcos presenta en dos momentos la curación: en primer lugar, expulsa Jesús el demonio con la palabra, después toma al niño de la mano y lo levanta. Lucas ha reducido el relato a un puro exorcismo.

4a: normaliza, igualando panes y peces en la misma acción.

2.-Constantes morfológicas de la función Reparación.

Lucas sigue sustancialmente a Marcos con sus retoques habituales de estilo:

.corrección y: precisión:

2a: paralelumenō (Mc paralutikō).

2e: tō kludōni tou hudatos (Mc thalassē).

1e: anablepson en lugar de hupage.

3a: omisión de palabras arameas de Jesús, ininteligibles para los destinatarios de su evangelio.

4d: normaliza la dificultad de los peces.

-En dos casos suprime la alusión a la actitud airada de Jesús: 1b (si leemos orgistheis en lugar de splagkhnistheis), 2b.

.....

Demostración.

1.- Elenco de las variantes morfológicas con relación a Marcos.

1a: parakhrêma de anastasa.

1b: omite: ekatharisthê.

1c: parakhrêma (Mc euthus).

1f: -kai parakhrêma estê hê ruisis (tou haimatos autês).

-Omite: Kai egnô tô sômati hoti iatai apo tês mastigos... A la pregunta de Jesús ¿quién me ha tocado?, todos responden negativamente, pero es Pedro (y no los discípulos como en Mc) quien dice a Jesús: epistata... Jesús insiste: hêpsato mou tis, y da la explicación de su insistencia: egô gar egnôn dunamin exelêluthuian ap'emou (cfr. v. 30 de Mc).

-Omite la frase final de Marcos: kai isthi hugiês apo tês mastigos sou. Lucas es más coherente pues la hemorroisa estaba ya curada.

desde el momento en que tóco el borde del manto de Jesús.

2a: añade parakhrêma.

2c: el demonio arroja al hombre eis to meson, y sale de él sin hacerle daño.

2d: eis tèn limnên (Mc en tē thalassē).

3a: kai epistrepson to pneuma autēs kai(anestē)parakhrêma. Omite indicar aquí la edad de la niña, por haberlo hecho al principio del relato.

3c: añade: kai apedōken auton tō patri autou (dato exclusivo de Lucas (24).)

4a: omite la indicación de que las cestas están llenas (Mc plērōmata). No indica aquí el número de comensales por haberlo hecho con anterioridad. Tampoco alude a la sobra de peces.

2.- Constantes morfológicas de la función Demonstración.

Correcciones de tipo estilístico, como en las restantes funciones.

Indica con parakhrêma la instantaneidad de la curación (la. e. f. 2a. 3a) (Mc euthus, Mt eutheōs).

.....

Orden.

1.- Elenco de las variantes morfológicas
con relación a Marcos.

1b: omite: kai embrimêsamenos autô euthus
exebalen auton, como en la función F de 1b y 2b. (25)

2b: Omite pros tous sous.

2d: hosa epoiêsen soi ho Theos (Mc ho Ku-
rios)

2.- Constantes morfológicas de la función
Orden.

Dada la escasez de datos no podemos hablar
de constantes a esta función.

.....

Reacción.

1.- Elenco de las variantes morfológicas
con relación a Marcos.

1b: Lucas: suprime la actitud del enfermo
después de la curación. Indica, no obstante, tres da-
tos: -diêrkheto de mallon ho logos peri autou:
divulgación de su fama.

-sunêrkhonto okhloi polloi akouein kai
therapeuesthai apo tôn astheneiôn autôn: afluencia de
gente.

- añade kai proseukhomenos: es la actividad de Jesús en los lugares apartados a los que se retira.

1e: Lucas puntualiza que el ciego seguía a Jesús doxazôn ton Theon kai pas ho laos idôn edôken ainon tô Theô: alabanza individual y del pueblo. Aclamación final, que resalta el carácter taumatúrgico del relato.

2a: El paralítico salió doxazôn ton Theon (alabanza individual), dato peculiar de Lucas; también del pueblo (común a Mc). La reacción final es propia de Lucas: kai eplêsthêsan phobou legontes hoti eidomen paradoxa sêmeron. (Mc hoti houtôs oudepote eidamen).

2b: Describe la reacción de letrados y fariseos: autoi de eplêsthêsan aneias...

2c: Sustituye didakhê kainê por logos. Añade a la exousia de Marcos: kai dunamei.

2d: El endemoniado, curado, está para tous podas tou Iêsou (actitud del discípulo). Hoi idontes cuentan pôs esôthê ho daimonistheis (Mc

pôs egeneto tō daimonizomenō).

-Le piden a Jesús hapan to plēthos tēs perikhōrou tōn Gerasēnon apelthein ap'autōn hoti phobō megalō suneikhonto.

-El endemoniado, una vez liberado, apēlthen kath'holēn tēn polin kērussōn (Mc en tē Dekapolei).

-Omite pantes ethaumazōn, resultado de la predicación del ex-endemoniado.

2e: phobēthentes de ethaumasān (síntesis de Mt y Mc); to hudati en lugar de thalassā.

3a: kai exestēsān hoi goneis autēs: se refiere a los padres. (Mc no precisa el sujeto del verbo).

3c: Lucas concluye: exoplēssonto de pantes epi tē megaleiotēti tou Theou. Aclamación

2.- Constantes morfológicas de la función Reacción.

Los retoques de Lucas (1b.e.2a.d.3c) van dirigidos a presentar la aclamación final y el reconocimiento de Jesús por parte del individuo o la gente, con frecuencia por parte de ambos.

Como testigos de los relatos están, además de los beneficiarios de la curación:

1b: okhloi polloi

1e: pas ho laos

2a: hapantas

2d: hapan to plêthos tês perikhôrou

3c: pantes

Todos los relatos de Lucas, comunes a Marcos, con excepción de 1ª, tienen esta función. Y tal vez 1ª no la tenga porque Lucas considera un único relato con tres episodios la jornada de Cafarnaún, sirviendo el último de ellos de aclamación final (Lc 4,40-41).

Es, en esta función, donde Lucas se muestra más original respecto a Marcos, hasta el punto que el estudio de la misma nos da la clave de su visión personal del relato de milagro y explica los retoques efectuados con frecuencia en el texto (26)

.....

Tras el estudio de las funciones y variantes morfológicas en Lucas, presento a continuación el cuadro de los relatos de éste, comparados con los de Marcos. Este cuadro va seguido de otro en el que se comparan los relatos comunes y exclusivos de Mateo y Lucas. Para terminar sacaré las conclusiones del análisis realizado.

LAS FUNCIONES Y SUS DIVERSAS MANIFESTACIONES EN LOS RELATOS DE
LUCAS COMPARADO CON MARCOS

		A	B	C	D	E	E'	F	G	H	I
ENCUENTRO											
1a Suegra Simón	Lc 4,38-39	A	B2?	C2	D2			F1x	G2?		
	Mc 1,29-31	A	B1	C2	D2			F2	G1		
1b Leproso	Lc 5,12-16	A	B1	C1	D1			F3	G1	H3	I1
	Mc 1,39-45	A	B1	C1	D1			F3	G1	H3	I1
1c Sordomudo	Lc										
	Mc 7,31-37	A	B1	C2	D3			F3	G1	H2	I1
1d Ciego Bets.	Lc										
	Mc 8,22-26	A	B1	C2	D3			F2	G1	H2	
1e Ciego Jer.	Lc 18,35-43	A	B1	C1	D1	E1		F1	G1		I1
	Mc 10,46-52	A	B1	C1	D1	E1		F1	G1		I1
1f Hemorroisa	Lc 8,42b-48	A	B1	(C1)	D1	E2		F2x	G1		
	Mc 5,24-34	A	B1	(C1)	D1	E2		F2x	G1		
1g Hoven de Naín	Lc 7,11-17	A	B1			E2		F3	G1		I1
	Mc										
1h Diez Leprosos	Lc 17,11-19	A	B1	C1	D1	E1		F1	G1		I1
	Mc										
CONFRONTACION											
2a Paralítico	Lc 5,17-26	A	B1		D1		E'1	F1	G1		I1
	Mc 2,1-12	A	B1		D1		E'1	F1	G1		I1
2b Paralítico (brazo)	Lc 6,6-11	A	B1		D4		E'1	F1	G1		I2
	Mc 3,1-6	A	B1		D4		E'1	F1	G1		I2
2c Endemoniado	Lc 4,31-37	A	B2				E'2	F1x	G2		I1
	Mc 1,21-28	A	B2				E'2	F1x	G2		I1

465

A B C D E E' F G H I

4c Camina por
el mar

Lc _____
Mc 6,45-52

4d Pesca
abundante

Lc 5,1-11 A B4 D3 F4 G4 I3
Mc _____

LAS FUNCIONES Y SUS DIVERSAS MANIFESTACIONES EN LOS RELATOS COMUNES
DE MATEO Y LUCAS

		A	B	C	D	E	E' F	G	H	I
ENCUENTRO										
CONFRONTACION										
2f Endemoniado	Mt 12, 22-23	A	B2		D1		(E'2)F)	G2	I1	
ciego y/o	Mt 9, 32-34	A	B2				(E'2)F)	G2	II.2	
mudo.	Lc 11, 14-15	A	B2				(E'2)F)	G2	II.2	
MEDIACION										
3d Siervo del										
Centurión	Mt 8, 5-13	A	B1	C3	(D2)	E2	F1	G1		
	Lc 7, 1-10	A	B1	C3	D2	E2	(F)	G1		

CONCLUSIONES

1. Los relatos de milagro se encuentran diseminados a lo largo de todo el evangelio de Lucas; el último de ellos tiene lugar en el Huerto (21). En Marcos, por el contrario, aparecen, principalmente, en la primera parte de su evangelio (1,1-8,27); sólo dos (1e,3c) tienen lugar en la segunda parte y ninguno se realiza después de la entrada de Jesús en Jerusalén.

2. Lucas no ha introducido ningún nuevo grupo de relatos de milagro, distinto de los presentados por Marcos.

3. Ha omitido cinco relatos de Marcos: 1c.d.3b.4b.c., que tienen lugar en tierras paganas (1c.d.3b.4b) o cuando Jesús se dirige hacia ellas (4c) (27).

4. Lo primero que llama la atención del lector en este evangelio es la gran cantidad de relatos -ocho en total- que Lucas refiere y Marcos no. De estos ocho, dos son comunes a Mateo y Lucas (3d,2f) y los seis restantes exclusivos de éste (1h, 1g,2g,2h.i,4d)⁽²⁸⁾. Lucas se coloca así en cabeza respecto al número de relatos de milagro referidos: veinte, frente a los diecisiete de Marcos y

dieciocho de Mateo.

De los ocho relatos que Lucas refiere y Marcos no, dos son relatos de encuentro (1g.h), cuatro de confrontación (2f.g.h.i), uno de mediación (3d) y un relato de manifestación (4d).

5. Un repaso global al cuadro de relatos de Lucas nos lleva a la siguiente conclusión: el tercer evangelista insiste fundamentalmente en los relatos de confrontación (nueve en total) frente a los seis de Mateo y los cinco de Marcos, adquiriendo así sus relatos un matiz apologético y demostrativo, más disminuido en el conjunto de los restantes evangelistas.

Lucas ha reducido, por otra parte, los relatos de manifestación a dos: reparto de panes (4a) y pesca abundante (4d), suprimiendo el segundo reparto de panes por situarse en tierra pagana y la escena que presenta a Jesús caminado por el mar, sustituyéndola por un relato de vocación: la pesca abundante (4d).

En los relatos de Lucas comunes a Marcos, Lucas no omite, en ningún caso funciones referidas por Marcos; en dos casos añade funciones: 11 en 1^e,

C1 en 2e (29). Pero son abundantes los retoques de estilo que introduce en orden a narrar con más claridad, precisión y orden.

La nota más característica de Lucas se encuentra en la última función que configura toda su concepción del milagro como aclamación de Jesús por parte del paciente, y del pueblo (30).

Una especial atención merecen los relatos de milagro exclusivos de Lucas, donde se muestra la originalidad y personalidad del autor con más fuerza (31).

Si tuviéramos que resumir en pocas palabras las notas características de sus relatos de milagro, desde el punto de vista morfológico, podríamos decir:

.en cuanto al estilo: narrador con afán de claridad y lógica, amante del orden en el relato.

.en cuanto a la geografía: sus relatos tienen el marco del país de Israel, con excepción de 2d que tiene lugar en país pagano.

.en cuanto al género: llama la atención la insistencia en los relatos de confrontación, que les da un fuerte tono apologético y demostrativo, por

polémico. Tono que se ve reforzado en la aclamación que sigue a casi todos los relatos de milagro de su evangelio.

Un relato típico de Lucas, que resume casi todas las conclusiones expuestas, es 2g (mujer encorvada), si bien la confrontación entre Jesús y el jefe de la sinagoga tienen lugar después de la curación, y no antes como suele ser lo habitual (32).

.....

111

NOTAS

- (1) Cfr. p. 316ss.
- (2) Mateo omite también estos relatos.(lc.d).
- (3) El centro del tiempo. La Teología de Lucas, Madrid 1974, pp.82-86.

No obstante la omisión de toda esta sección, hay algunos relatos de Lucas que tienen elementos comunes con los narrados por Marcos en los capítulos indicados (6,45-8,26):

.Compárese Mc 6,45-52 (Jesús camina por el mar) con Lc 24,36-48 (Aparición de Jesús resucitado a los doce). Cfr. M.E. Boismard, Synopse des quatre évangiles en français, Paris 1972, p.365.

.Mc 7,1-13 (sirofenicia) y Lc 7,1-10 (siervo del centurión).

- (4) Cfr. M. E. Boismard, Synopse, nº 152, pp.255ss.
- (5) Lc 5,1-2 tiene su paralelo en Mt 4,18 y Mc 1, 16.
- (6) Mt 26,51-54 y Lc 14,47-49 refieren este relato a modo de agresión, sin curación por parte de Jesús.
- (7) En el paralelo de Jn 6,14 aparece esta función: "la gente al ver la señal que había realizado decía: Este sí que es el Profeta que tenía que venir al mundo".
- (8) Algo similar sucede en 4c de Mateo: Jesús camina por el mar. Pedro le pide ir a él caminando por el agua.
- (9) Así lo ha entendido Jacques Geninasca, Pescar-predicar (relato y metáfora Lc 5,1-11) en

Grupo de Entrevernes, Signos y parábolas, Madrid 1979, pp.153-78.

- (10) Cfr. p. 323
- (11) Ya hemos analizado las diferencias entre Mateo y Lc, en p. 326.
- (12) Cfr. nota 74, p.305
- (13) Aunque Lucas haya estructurado su obra en dos etapas claramente definidas geográficamente hablando (Evangelio: Israel; Hechos: hasta los confines de la tierra), sin embargo ya aparece aquí, como en 2d, que Jesús trae la salvación también a los paganos que se acercan a él con fe. La fe es la vía de acceso a Jesús.
- (14) Cfr. Lc 7,11-17, p. 417
- (15) Cfr. J. Navone, Themes of St. Luke, Roma 1970, 136ss.
- (16) Adelanta así el tema de 7,22: nekroi egeiron-tai, p̄ōkhoi euaggelizontai.
- (17) Cfr. Mt 12,22-23, p. 328
- (18) Véase el caso contrario: -1ª :Suegra de Simón- en el que Jesús increpa a la fiebre como si se tratara de un demonio.
- (19) El significado del número dekaōkto no se ha descifrado en este relato. Un poco antes de esta escena (Lc 13,4) se alude a esta misma cifra aunque bajo la forma deka kai oktō,

refiriéndose al número de personas que murieron aplastadas por la torre de Siloé. A raíz de aquel suceso, Jesús pregunta: ¿pensais que eran más culpables que los demás habitantes de Jerusalén? Os digo que no, y si no os convertís todos igualmente pereceréis... ¿Se aludirá con esta cifra y en este contexto a la no culpabilidad de la mujer que llevaba 18 años atada por el demonio?. Dieciocho, en todo caso, es casi dos series completas de 10 años. Jesús libera a la mujer al final, cuando, tal vez, las esperanzas estaban perdidas.

- (20) Los títulos corresponden a tres concepciones distintas del relato de milagro:
- .encuentro con el Señor (Mt: kurios)
 - .encuentro con el Maestro (Mc: didaskalos)
 - . encuentro con el taumaturgo (Lc: epistatês, etimológicamente quien "está sobre" con poder).
- (21) Más que de pintoresquismo se trata de simbolismo en estado embrionario. Quien no detecte el alcance simbólico de estos detalles "pintorescos" de Marcos, difícilmente podrán captar el sentido profundo de los relatos, pues es ésta la que le da perenne actualidad a los mismos.
- (22) Cfr. función I, 3c.
- (23) La jornada de Cafarnaún está presentada en Lucas como una triple victoria contra Satanás, triple repetición de epitimaô: Lc 4,35; 4,39; 4,41.
- (24) Cfr. Lc 7,15 y 1Re 17,23.
- (25) Lucas omite estos datos que pueden ir en detrimento de la imagen de un Jesús, que se deja llevar de la ira.

- (26) Lo veremos al final de este ensayo.
- (27) Cfr. p. 405ss
- (28) El relato 2i, como ya hemos dicho, está referido también en el evangelio de Mateo y Marcos, pero éstos no lo refieren como relato de milagro sino más bien como accidente o agresión en el Huerto. Estos dos evangelistas omiten la función F (reparación). Las razones de la inserción de nuevos relatos las hemos expuesto en las pp. 407ss
- (29) Cfr. 2e, p. 436
- (30) A esta función nos referiremos al final de este ensayo.
- (31) Cfr. p. 407.
- (32) Cfr. análisis funcional de éste relato en pp. 426-28

.....

475 60

CONCLUSION FINAL
... A MODO DE OBERTURA...

CONCLUSION FINAL, A MODO DE OBERTURA.

Con la propuesta de clasificación de los relatos de milagro en los Evangelios Sinópticos que vamos a presentar, el objetivo de este ensayo está parallegar a su término.

Pero esta conclusión final, a modo de obertura, no cierra el estudio iniciado ni lo agota. Al comenzar este ensayo (1) hablabamos de la forma como fondo o plataforma para la interpretación. A esta interpretación de cada uno de los relatos hemos ido apuntando, a pinceladas sueltas, a lo largo de todo el ensayo. Queda ahora por hacer una labor de síntesis; recogiendo -si bien de modo esquemático- los frutos espigados por las páginas del mismo.

Por otra parte, no quiero terminar sin apuntar a las perspectivas que el presente ensayo puede abrir, a mi juicio, en orden a la interpretación de los relatos de milagro en cada uno de los evangelistas y en los sinópticos, en general. Estas notas que siguen desean ser obertura de otras aproximaciones al estudio de los relatos de milagro a partir de la morfología.

Desarrollar esta conclusión final ampliamente equivaldría a realizar otro trabajo tan extenso

como éste aunque, eso sí, mucho más gratificante, menos arduo. Pero no es ese nuestro objetivo por ahora. Sencillamente queremos esbozar, a grandes rasgos, la aportación que creemos haber hecho sobre los estudios ya realizados con anterioridad (mirada hacia atrás), y la plataforma que se ofrece con este estudio en orden a la interpretación de los relatos de milagro (mirada hacia adelante).

1. Mirada hacia atrás (2).

En los estudios realizados sobre el tema por los diversos autores hasta mediados de nuestro siglo se nota la ausencia de un estudio morfológico exhaustivo de los relatos, previo a su clasificación en grupos. Las clasificaciones presentadas se han realizado, por lo general, por criterios ajenos a los mismos textos o fijándose sólo en algunos de los aspectos del milagro, sin tenerse en cuenta la interrelación de todos sus elementos integrantes: funciones, manifestaciones diversas de una misma función con sus variantes morfológicas peculiares o motivos.

En realidad, hasta Sto. Tomás no se comienzan a realizar clasificaciones sistemáticas de los relatos de milagro. En su estudio, éste partía de una falsa definición del milagro: "equivale a lleno de admi-

ración, es decir, lo que tiene una causa oculta en absoluto para todos. Esta causa es Dios. Por consiguiente, se llaman milagros aquellas cosas que son hechas por Dios fuera del orden de las causas conocidas por nosotros (3). Esta definición, influenciada por la filosofía aristotélica, concibe el milagro en términos de causa y efecto e introduce en los relatos de milagro conceptos ajenos a la mentalidad^{en} que se originaron, forzando su interpretación en un sentido distinto del originario. En su clasificación -milagros sobre las sustancias espirituales, sobre los cuerpos celestes, sobre los hombres y sobre las criaturas irracionales- se agrupan "hechos del género más diverso bajo el concepto de lo prodigioso o maravilloso"(4), interesando casi exclusivamente como criterio de clasificación la transformación que obra el milagro en personas, seres celestes o naturaleza. Su gran preocupación de base es "la confrontación de los relatos (texto) con la historia (hechos extratextuales)" para probar su posibilidad y su valor apologético, preocupación lícita (?) de ir precedida de un estudio de la forma misma de los textos, libre de prejuicios filosóficos o historicistas (5).

Dando un paso adelante, en el primer cuarto de nuestro siglo, R. Bultmann (6) no se interesa tan-

to en la confrontación de los relatos con la historia como Sto. Tomás, ni siquiera asume su definición de milagro. Le preocupa, sobre todo, la génesis histórica de éstos -no el suceso en sí sino el suceso en cuanto referido- para determinar su Sitz im Leben, las circunstancias socio-religiosas en que se originan o emplean.

Por caminos muy diversos a Sto. Tomás, R. Bultmann llega a una clasificación muy similar a la de aquél, no siempre clara y consecuente con sus propios postulados en lo que respecta a cada relato en concreto (7). La Escuela de la Historia de las formas, de la que es uno de los más cualificados representantes, tiene por objetivo prioritario, más que el estudio de la forma, el análisis histórico de los diversos géneros (8), lo que nos hace pensar que su preocupación sea prioritariamente histórica más que morfológica. Inconveniente similar tiene la clasificación de M. Dibelius quien, igualmente, utiliza como criterio para su clasificación argumentos de contenido temático más que de tipo formal, entendiendo la forma en su sentido amplio de "estilo y contenido" como pretexto para abordar el texto desde una perspectiva genética (9).

H.J. Held y G. Theissen son dos autores cuya aportación hemos estudiado en la primera par-

te de este ensayo. Representan una nueva aproximación al estudio de los relatos de milagro (10).

H.J. Held los aborda desde el punto de vista de la forma pero la ambigüedad de este concepto nos hace pensar que identifica la forma con el género denominado milagro, con todos los elementos constituyentes. Su acercamiento al milagro va más en la línea de la Escuela de la Historia de las formas a la que hace bastantes correcciones, por cierto (11).

El estudio, sin lugar a dudas, más completo realizado desde el punto de vista morfológico -inspirado como el nuestro en las intuiciones de V. Propp- lo encontramos en G. Theissen cuyo método y contenido hemos resumido y enjuiciado en lo que toca a nuestro tema (12). Este autor llega a una clasificación de los relatos de milagro en la que agrupa exorcismos, terapias, epifanías, milagros de salvamento, donación o legitimación. Llama la atención en la obra de G. Theissen la gran cantidad de textos de relatos de milagro que baraja su corpus, pero sorprende también que -metodológicamente hablando- puedan situarse a un mismo nivel de estudio los relatos de milagro de los evangelios sinópticos, junto a los de Juan, el libro de los Hechos o la literatura helenística. Si bien en todos ellos tiene lugar algo sorprendente, maravilloso o prodigioso, sin embargo, no todos ellos entran fácilmente den-

tro de la definición de lo estrictamente milagroso(13).

Resumiendo: mirando hacia atrás tenemos que decir que, hasta ahora, no se ha realizado ninguna clasificación de los relatos de milagro desde el punto de vista morfológico a partir de sus funciones, previa identificación de cada una de ellas en todos y cada uno de los relatos del corpus. Este procedimiento es nuclear -creemos- para poder realizar una clasificación por criterios que no sean exteriores o ajenos al texto mismo. Y este es el trabajo que acabamos de realizar, intentado poner de relieve la importancia capital del estudio de la forma de los relatos, como paso previo y base para cualquier otro tipo de acercamiento a su estudio.

2. Mirada hacia adelante.

A partir de este momento, trataremos de resumir y condensar las pistas que ofrece el ensayo morfológico realizado en orden a una nueva aproximación a los relatos de milagro en los evangelios sinópticos.

Punto de partida del final de nuestro ensayo será el cuadro de todos los relatos de milagro de los evangelios sinópticos, cada uno con su fórmula correspondiente, así como la lista de funciones y variantes funcionales que aparecen en éstos:

LOS RELATOS DE MILAGRO DE LOS EVANGELIOS SINOPTICOS

		A	B	C	D	E	E'	F	G	H	I
ENCUENTRO											
1a Suegra Simón	Mc 1,29-31	A	B1	C2	D2			F2	G1		
	Mt 8,14-15	A	B1		(D2)			F2	G1		
	Lc 4,38-39	A	B2	C2	D2			Flx	G2		
1b Leproso	Mc 1,39-45	A	B1	C1	D1			F3	G1	H3	I1
	Mt 8, 1- 4	A	B1	C1	D1			F3	G1	H3	
	Lc 5,12-16	A	B1	C1	D1			F3	G1	H3	I1
1c Sordomudo	Mc 7,31-37	A	B1	C2	D3			F3	G1	H2	I1
1d Ciego de Betsaida	Mc 8,22-26	A	B1	C2	D3			F2	G1	H2	
1e Ciego de Jericó	Mc10,46-52	A	B1	C1	D1	E1		F1	G1		
	Mt20,29-34	A	B1	C1	(D1)	E1		F2	G1		
	Lc18,35-43	A	B1	C1	D1	E1		F1	G1		I1
1e'	Mt 9,27-31	A	B1	C1	D1	E1		F3	G1	H2	I1
1f Hemorroisa	Mc 5,24-34	A	B1	(C1)	D1	E2		F2x	G1		
	Mt 9,19-22	A	B1	(C1)	D1	E2		F2x	G1		
	Lc 8,42-48	A	B1	(C1)	D1	E2		F2x	G1		
1g Joven de Nafn	Lc 7,11-17	A	B1			E2		F3	G1		I1
1h Diez Leprosos	Lc17,11-19	A	B1	C1	D1	E1		F1	G1		I1
CONFRONTACION											
2a Paralítico	Mc 2,1-12	A	B1		D1		E'1	F1	G1		I1
	Mt 9,1- 8	A	B1				E'1	F1	G1		I1
	Lc 5,17-26	A	B1		D1		E'1	F1	G1		I1
2b Paralítico brazo	Mc 3, 1-6	A	B1		D4		E'1	F1	G1		I2
	Mt 12,9-14	A	B1				E'1	F1	G1		I2
	Lc 6, 6-11	A	B1		D4		E'1	F1	G1		I2
2c Endemoniado	Mc 1,21-28	A	B2				E'2	Flx	G2		I1
	Lc 4,31-37	A	B2				E'2	Flx	G2		I1

483

		A	B	C	D	E	E'	F	G	H	I
2d Endemoniado Gerasa	Mc 5, 1-20	A	B2		D1		E'2	Flx	G2	H1	11.2
	Mt 8,28-32	A	B2		(D1)		E'2	Flx	G2		I-2
	Lc 8,26-39	A	B2		D1		E'2	Flx	G2	H1	11.2
2e Tempestad calmada	Mc 4,35-41	A	B3		D1	E3	E'3	Flx	G3		11
	Mt 8,23-27	A	B3	C1	(D1)	E3	E'3	Flx	G3		11
	Lc 8,22-25	A	B3	C1	D1	E3	E'3	Flx	G3		11
2f Endemoniado sordo(mudo)	Mt12,22-23	A	B2		D1		(E'2)	(F)	G2		11
	Mt 9,32-34	A	B2		D1		(E'2)	(F)	G2		11.2
	Lc11,14-15	A	B2				(E'2)	(F)	G2		11.2
2g Mujer encorvada	Lc13,10-17	A	B2		D1		E'1	F3	G2		11.2
2h Hidrópico	Lc14, 1- 6	A	B1				E'1	F2	G1		
2i Oreja del siervo del Sumo sacer- dote	Lc22,47-53	A	B1x			E3	E'1	F2	G1x		
MEDIACION											
3a Hija de Jairo	Mc 5,21-43	A	B1	C3	D2	E2		F3	G1	H3	11
	Mt 9,18-26	A	B1	C3	D2	E2		F2	G1		11
	Lc 8,40-56	A	B1	C3	D2	E2		F3	G1	H3	11
3b Hija sirofenicia	Mc 7,24-30	A	B2	C3		E1		(Flx)	G2		
	Mt15,21-28	A	B2	C3		E1		(Flx)	G2		
3c Epiléptico	Mc 9,14-29	A	B2.1	C3	D1	E1.3		Flx.2	G2.1		13
	Mt17,14-20	A	B2	C3	D1	E-3		Flx	G2		13
	Lc 9,37-43a	A	B2	C3	D1	E3		Flx	G2		13
3d Siervo del centurión	Mt 8, 5-13	A	B1	C3	(D2)	E2		F1	G1		
	Lc 7, 1-10	A	B1	C3		E2		(F)	G1		

134

		A	B	C	D	E	E'	F	G	H	I
MANIFETACION											
4a Primer reparto de panes	Mc 6,30-44	A	B4	C3?		E1		F4	G4		
	Mt14,13-21	A	B4	C3?		E1		F4	G4		
	Lc 9,10-17	A	B4	C3?		E1		F4	G4		
4b Segundo reparto de panes	Mc 8, 1-10	A	B4			E1		F4	G4		
	Mt15,32-38	A	B4			E1		F4	G4		
4c Camina por el mar	Mc 6,45-52	A	B3		D2	E4			G3		
	Mt14,24-33	A	B3		D2	E4			G3		
4d Pesca abundante	Lc 5, 1-11	A	B4		D3			F4	G4		I

.....

485

**LAS FUNCIONES Y SUS DIVERSAS MANIFESTACIONES EN LOS RELATOS DE
MILAGRO DE LOS EVANGELIOS SINOPTICOS**

A SITUACION INICIAL

B ADVERSIDAD

- B1 Enfermedad física de diversa índole, muerte
- B1x Mutilación por agresión
- B2 Posesión (espíritu impuro) o enfermedad causada por el demonio
- B3 Tempestad en el mar
- B4 Carencia de alimentos, pesca sin éxito

C MEDIACION

- C1 Súplica del paciente
- C2 Mediación anónima
- C3 Mediación familiar

D DESPLAZAMIENTO

- D1 Del paciente a Jesús
- D2 De Jesús al paciente
- D3 De ambos a un lugar común
- D4 Del paciente a un lugar destacado.

E PALABRAS

- E1 Diálogo Jesús-paciente o enviados
- E2 Exhortación (admiración) de Jesús
- E3 Reproche de Jesús a alguien, o viceversa.
- E4 Auto-identificación de Jesús

E' CONFRONTACION

- E'1 Jesús-letrados (sumos sacerdotes, juristas...)
- E'2 Jesús -espíritu impuro
- E'3 Jesús-mar o viento

F REPARACION

- F1 Curación -por la palabra
- F1x " -por la palabra dirigida a espíritus impuros o mar
- F2 " -por tacto de Jesús al paciente
- F2x " -por tacto del paciente a Jesús
- F3 " -por palabra y tacto
- F4 Superación de la adversidad (carencia o tempestad) por palabra o gesto

- G DEMOSTRACION
- G1 Desaparece la enfermedad de diversa índole, se recupera la vida.
- G1x Curación de la lesión producida por agresión
- G2 Liberación del espíritu inmundo
- G3 Liberación de un peligro de mar
- G4 La multitud es alimentada, la pesca es abundante

- H ORDEN
- H1 Mandato
- H2 Prohibición
- H3 Mandato y prohibición

- I REACCION
- I1 Aclamación, miedo, admiración, incomprensión, agradecimiento
- I2 Reacción de los adversarios
- I3 Diálogo discípulos-Jesús

.....

El análisis funcional realizado nos ha dado como resultado esta nueva clasificación de los relatos de milagro de los Evangelios Sinópticos. Relatos hasta ahora clasificados como pertenecientes al mismo grupo, resultan pertenecer a grupos diversos y viceversa. Llegamos a descubrir así que lo importante en el relato de milagro no es tanto el hecho referido que puede ser de diversa especie (curación, exorcismo, milagro de naturaleza...) cuanto la interrelación entre los distintos actantes del relato, gracias a la que o en cuyo ambiente se opera el milagro.

De acuerdo con la clase de relación entablada entre éstos, podemos llegar a describir los elementos fundamentales del relato de milagro en los evangelios sinópticos y consiguientemente, a dar con su quintaesencia:

a) El milagro como encuentro personal entre

Jesús y el paciente: MATEO.

El milagro, en primer lugar, se produce en el transcurso de un encuentro personal entre Jesús y el paciente. El primer grupo de relatos -relatos de ENCUENTRO- resalta este aspecto: "Jesús y el paciente se encuentran directamente o gracias

a unos intermediarios, obteniendo éste la curación por la palabra y/o el tacto de Jesús. Esté y el paciente ocupan el primer plano de la acción, siendo la gente, acompañantes o intermediarios, personajes secundarios y de menor relieve. En este encuentro nadie contesta la acción de Jesús (14).

El esquema actancia de este grupo podría describirse así: Jesús vs paciente (otros). Todo está dirigido a que Jesús y el paciente lleguen a encontrarse. Los demás actantes del relato o son impersonales o de ser personales sirven a esta finalidad siendo como el telón de fondo de la acción. Cuando se alude a ellos, apenas tienen relieve alguno. Veámoslo en cada uno de los relatos de este grupo:

1a (Mc-Lc) alguien habla a Jesús de la enferma; curada ésta les servía... No se nos dice nada sobre la identidad de éstos que le ruegan a Jesús por ella. Mateo ha omitido toda alusión a ellos.

1b: el relato tiene lugar entre Jesús y el leproso, sin más testigos oculares.

1c: le llevan a Jesús un sordomudo. Nada se nos dice de la identidad de los portadores.

1d: le llevan un ciego pero sucede como en el relato anterior.

le: Aquí la gente tiene un papel más definido que en los restantes relatos del grupo, al tratar de impedir que el ciego grite. Pero, en realidad, lo único que hace la gente es retrasar ese encuentro personal que se hace más esperado, al ser retardado.

le': en esta variante de l^e, Mateo ha omitido la alusión a la gente y su actitud.

lf: el diálogo de Jesús con la gente tiene por finalidad preparar el encuentro personal entre éste y la mujer curada. Mateo ha omitido este diálogo. Lucas sustituye a los discípulos por Pedro, a quien pregunta Jesús directamente.

lg: Jesús se encuentra con el féretro y habla a la madre. El relato es exclusivo de Lucas para quien muchos de sus relatos terminan con una aclamación o alabanza a Dios por parte de los presentes, realizándose en presencia del mayor número de gente posible. Junto con lf son los dos únicos casos de relatos de este grupo en los que se alude a una persona concreta y determinada que esté presente y no sea el enfermo. Aquí se explica por tratarse de un paciente que había muerto (15).

lh: el encuentro es directo entre Jesús y los leprosos.

En todos estos casos, como vemos, se da un encuentro directo Jesús-paciente, en presencia de la gente o no- tras el cuál éste supera la adversidad, gracias a la intervención de Jesús. Los demás personajes o actantes del relato son secundarios, telón de fondo o auxiliares del enfermo para llegar a Jesús. Este encuentro beneficia al paciente liberándolo de su enfermedad de tipo físico -en varios casos, la muerte- y de modo instantáneo, por lo común. Nadie pone resistencia a la acción de Jesús.

En los relatos de este primer grupo podemos hablar de una concentración cristológica: todo gira en torno a éste Jesús a quien se dirige el paciente para obtener la liberación de su adversidad.

Si bien todas las características de este grupo de relatos se dan en los tres evangelistas, hay uno de ellos que ha resaltado ese carácter de encuentro personal Jesús-paciente de modo especial, no ya sólo en los relatos de Encuentro, sino en todos los relatos de milagro de su evangelio: es el evangelista Mateo, quien concibe el milagro como un encuentro personal dialogado entre Jesús y el paciente.

Es lo que hemos tenido ocasión de comprobar

al estudiar las variantes morfológicas de los relatos de Mateo. A las conclusiones del estudio de las variantes de cada función, así como a las conclusiones del estudio de Mateo me remito para probar lo afirmado (16).

b) El milagro como confrontación entre dos poderes antagónicos. LUCAS.

Pero el milagro no es sólo un encuentro entre Jesús y el paciente en el transcurso del cual aquél libera a éste de la adversidad, de modo instantáneo. Es, en todo caso, una confrontación entre lo que podemos llamar dos poderes antagónicos. En todos los relatos de milagro se da esta confrontación, al menos bajo la forma Jesús-Adversidad.

Pero es en el segundo grupo de relatos donde esta confrontación se hace más patente. Por así decirlo, el mal se encarna palpablemente en los enemigos más temibles y declarados de Jesús: fariseos, juristas, demonios y mar, distintos del paciente. Son estos actantes adversarios una misma categoría de actante que se enfrenta a Jesús con ocasión de una adversidad que padece un grupo o un individuo. Todos ellos pertenecen a la esfera de Satán.

A este segundo grupo pertenecen, como dato curioso resultante del análisis funcional,

tres clases de milagros catalogados tradicionalmente como pertenecientes a grupos diversos:

2a.b.: son curaciones en las clasificaciones usuales; milagros de legitimación, según G. Theissen.

2c.d.f: son exorcismos.

2e: milagro de naturaleza.

2g.h.i: son relatos exclusivos de Lucas, de los que:

2g es una enfermedad causada por un pneuma astheneias; de legitimación según G. Theissen.

2h: un caso de hidropesía; de legitimación según Theissen; curación según las clasificaciones usuales.

2i: es la escena de la agresión en Huerto al siervo del Sumo Sacerdote.

Poco importa, concluimos de ello, el tipo de adversidad que Jesús supere en cada caso. El relato tiene como centro una fuerte confrontación entre Jesús y sus adversarios con ocasión del mila-

gro o en el transcurso del mismo.

El esquema actancial de los relatos de este grupo puede describirse así:

Jesús vs Adversarios (paciente)

En esta confrontación, el adversario de Jesús es descalificado y la superación de la adversidad aparece -aunque no siempre expresamente- como prueba de la veracidad de la acción o pretensión de Jesús frente a ellos.

El milagro, en todos estos casos, adquiere un carácter polémico y apologético donde los adversarios de la acción de Jesús quedan reducidos, si bien volverán al ataque hasta acabar con él. Los milagros de este grupo tienen así un fuerte tono probatorio y apologético por conflictivo y polémico.

En este grupo de relatos Jesús vence la adversidad a pesar de las resistencias u oposición por parte de sus adversarios y lo hace de modo contundente: con la sola palabra habitualmente (17).

De los tres evangelistas ha sido Lucas quien ha conservado más este patrón de milagro, no

sólo en los relatos de este grupo -siendo el que tiene más relatos: nueve frente a los seis de Mateo y los cinco de Marcos- , sino en los otros relatos de milagro de su evangelio. Para ello ha hecho unas transformaciones en dos funciones principalmente: B (Adversidad) e I (Reacción).

-En la función B, Lucas trata de describir la adversidad en términos precisos e incluso resalta en bastantes casos circunstancias agravantes de la misma:

- 1a: puretô megalô
- 1b: plêres lepras
- 1e: tuphlos... epaitôn
- 1g: monogenês huïos tê mêtri autou
- 1h: son diez leprosos. Es éste un relato afín a 1b donde se habla de uno sólo.
- 2d: anêr ekhôn daimonia (Mc anthrôpos en pneuma-ti akathartô)
- 2g: gunê pneuma ekhousa asteneias, etê dekaaktô
- 2i: to ous autou to dexion
- 3a: thugatêr monogenês
- 3b: epi ton huïon mou hoti monogenês

3d: Ekatontarkhou de tinos doulos kakôn
ekhôn êmellen teleutan

4c: di holês tês nuktos kopiasantes ouden
elabomen

Lucas cuida minuciosamente la descripción de la enfermedad en términos precisos e indica algunas circunstancias que la hacen más grave y dolorosa para el paciente o familiares. Así la aclamación (función I) será mayor quedando demostrado públicamente el poder de Jesús con su referente divino.

Y es precisamente en esta función I en la que Lucas ha operado más retoques mostrando a un Jesús reconocido por todos. La gente o los pacientes al ver o experimentar su actuación se interrogan, se quedan fuera de sí, se llenan de miedo, se admiran, le dan gracias o alaban a Dios y le dan gloria. Su fama se extiende por toda la región. Toda esta ola de admiración y reconocimiento tiene su terminal en Dios por lo que ha realizado Jesús. Sus enemigos ante la incontestabilidad de su acción se llenan de furia y no teniendo más remedio que reconocer su poder, le niegan su procedencia divina.

Veamos cómo aparecen estos motivos en la función I:

-Se divulga el hecho. Cunde la fama:

1b: diêrkheto de mallon ho logos peri autou

1g: kai exêlthen ho logos houtos en holê tê
Ioudaia peri autou kai pasê tê perikhôrô

2c: exeporeueto êkhos peri autou eis panta
topon tês perikhôrou

2d: anêr aph'hou exelêluthei ta daimonia...
apêlthen kath'holên tèn polin kêrussôn
hosa epoiâsen autô ho Iêsous.

-Dgn gloria y alabanza a Dios:

1e: (ho tuphlos) êkolouthei autô doxazon ton
Theon kai pas ho laos idôn edôken ainon
tô Theô

1g: kai edoxazon ton Theon legontes hoti pro-
phêtês megas êgerthe enhêmin, kai hoti
epeskepsato ho Theos ton laon autou

1h: eis de ex autôn, idôn hoti iathê, hupes-
trepsen meta phônês megalês doxazon ton
Theon... oukh êurêthêsan hupostrepsantes
dounai doxan tô Theô ei mê ho allogenês
houtos.

2a: (ho paralelumenos) apêlthen eis ton oikon
autou doxazôn ton Theon

- Acuden las muchedumbres:

1b: kai sunêrkhonto okhloi polloi akouein kai
therapeuesthai apo tôn astheneiôn

-Ante el hecho, se reacciona con:

.miedo:

2a: kai eplêsthêsan phobou legontes hoti
eidomen paradoxa sêmeron

2d: phobêthentes de ethaumasán legontes...

1g: elaben de phobos pantas

.estupor:

2c: kai egeneto thambos epi pantas

4d: thambos gar periesken auton

.sobrecogimiento:

2a: kai ekstasis elaben hapantas

3a: kai exestêsan hoi goneis autês

.admiración:

2d: phobethentes de ethaumasán legontes...

2f: kai ethaumasai hoi okhloi

.alegría

2g: kai pas ho okhlos ekhairèn epi pasin

tois endoxois tois ginomenois hup'autou

.acción de gracias

1h: kai epesen epi prosôpon para tous podas

autou eukharistôn autô. kai autos ên

Samaritês

La reacción de los presentes ante el milagro es la propia de quien se encuentra con lo numinoso y sobrecogedor, de quien se introduce en el área de lo divino sintiéndose invadido por ello. Los milagros, para Lucas, no son ya tanto un encuentro personal entre Jesús y el paciente -que también- cuanto un encuentro público, en presencia de testigos que dan fe de la actuación de Jesús y tratan de indagar en su procedencia divina: son los sêmeia kai têrata de Dios, expresión que no utiliza el evangelista en su evangelio, pero que aparece nueve veces en el libro de los Hechos. A través de estos "signos y prodigios" Dios está en acción en medio de su pueblo (laos). Son signos claros de la presencia de Dios en Jesús, presencia reconocida por paciente y testigos, pero contestada y cuestionada por los adversarios.

En Lucas, el milagro comienza a ser apolo-gético y conduce a la alabanza y gloria de Dios. Es ésta la nota más característica de los relatos y la que les da una configuración uniforme. De los veinte relatos de milagro que tiene su evangelio, catorce terminan con la función I en alguna de sus variantes morfológicas, lo que muestra el vivo interés que tiene este evangelista en resaltar este carácter público del milagro.

c) Milagro y mediación. MARCOS.

Si el milagro es un encuentro entre Jesús y el paciente, hemos de decir que este encuentro, de hecho, es posible en muchos casos gracias a que alguien -un mediador- hace de puente entre ambos.

Los relatos del tercer grupo son prueba clarísima de ello. Previo a la superación de la adversidad, Jesús se encuentra con un mediador que le suplica por el paciente, al tiempo que le informa de la adversidad que sufre. Gracias a la súplica insistente de éste, manifestación de su fe en Jesús, el paciente obtiene la curación. El mediador es el padre, la madre o alguien muy relacionado con el paciente. Este, en el momento de la mediación no está presente y en el relato ocupa el segundo plano de la acción (18).

En este tercer grupo encontramos también, como en el segundo, relatos que se han catalogado como pertenecientes a grupos distintos:

3a: reanimación de un cadáver (resurrección)

3b.c: exorcismos

3d: enfermedad grave no especificada (curación).

El esquema actancial de estos relatos puede describirse así:

Jesús vs Mediador (paciente).

El encuentro entre Jesús y el mediador aparece tan en primer plano que la curación se realiza como consecuencia de la fe de éste y su súplica insistente; poco importa que se trata de la muerte, posesión diabólica o cualquier otra enfermedad; tampoco el que este mediador sea pagano o judío; ni que Jesús se encuentre fuera o dentro del país de Israel. La fe anula todas las barreras, incluida la resistencia de Jesús a extender fuera de los límites del país su acción, por razones de limitación histórico-geográfica de su tarea evangelizadora.

En estos relatos, se pone de relieve la solidaridad del mediador con el paciente, solidaridad motivada por los estrechos lazos familiares que unen a ambos (padre/madre // hijo/hija), o por lazos sociales (señor//siervo). El mediador, en cierto modo, padece la adversidad como si fuera propia. El padre del niño epiléptico (3c) suplica así a Jesús (función E): all'ei ti dunê boethâson hêmin splakhgnistheis eph'hêmas. Son todos, en cierto modo, pacientes con el paciente.

Si bien todos los relatos de este grupo tienen estas características, ha sido Marcos quien ha insistido más -no sólo en los relatos de este grupo sino en los restantes relatos de milagro de su evangelio- en la importancia capital de la mediación como vía de acceso a este encuentro liberador con Jesús. Solamente ha excluido esta función en los relatos del grupo 2, donde por parte del paciente o adversarios presentes hay una fuerte resistencia a la acción de Jesús, estando fuera de lugar una súplica en este sentido.

Veamos cómo Marcos ha configurado sus relatos de milagro en esta línea:

"De los ocho relatos que tienen esta función, en seis los pacientes llegan a encontrarse con Jesús a través de otros que hacen de intermediarios o mediadores entre Jesús y ellos. Los tres casos en que es el mismo enfermo o paciente quien se acerca a Jesús directamente y le expone la adversidad en la que anda sumergido antes de ser curado son casos en los que éste no puede llegar a Jesús por medio de otros porque la ley se lo impide (la: leproso; if: hemorroisa; ambos impuros) o porque la gente se lo obstaculiza (1^e:ciego de Jericó)" (19).

En esta misma línea, es Marcos quien

manifiesta más vivo interés en aludir en sus relatos a la presencia de personas acompañantes de Jesús, portadores del enfermo o mediadores entre ambos:

la: se dirigen eis oikian Simōnos kai Andreou meta Iakobou kai Iōannou. (Mt y Lc nombran sólo al primero. En Lucas, quienes suplican a Jesús por la suegra son indeterminados; en Mc se supone que son Santiago y Juan. Mateo ha suprimido esta función).

lc: pherousin autō kōphon kai moigilalōn (función B) kai parakalousin auton hina epithē autō tēn kheira. El relato es exclusivo de Marcos.

ld: pherousin autō tuphlon (función B) kai parakalousin auton hina autou hapsētai. El relato es también exclusivo de Marcos.

le: el ciego se desplaza porque Jesús ha mandado que lo llamen: kai stas ho Iēsous eipen:phōnēsate auton. kai phōnousin ton tuphlon legontes autō: tharsei, egeire, phōnei se. Es la gente quien pasa la orden al ciego y lo anima a ir hacia Jesús. En Mateo Jesús llama directamente al ciego; Lucas omite las palabras de la gente al ciego.

lf: es Marcos el único que resalta que la mujer se acercó a Jesús akousasa ta par'autēs. Alguien le ha hablado del maestro.

2a: Sólo Marcos hace notar que son cuatro los portadores del paralítico: kai erkhontai pherontes pros auton paralutikon airomenon hupo tessarôn.

3a: Marcos alude a la embajada de parte del jefe de la sinagoga comunicando la muerte de la niña; apunta que Jesús permite que le acompañen solamente Pedro, Santiago y Juan (Lc sigue a Marcos; Mt omite este dato). Al final mandará que le deñde comer a la niña (dato exclusivo de Marcos).

4a: son los discípulos (en los tres evangelios) mediadores entre Jesús y la gente a la hora de repartir panes y peces.

4b: como en 4a.

Como vemos, todos estos personajes intermedios entre Jesús y la gente, por lo común anónimos, tienen un papel constante en los relatos de milagro de Marcos cuya función es, principalmente, acortar las distancias entre Jesús y el paciente, haciendo posible el encuentro y consiguiente liberación de éste.

En los relatos de Marcos, Jesús pide colaboración a los presentes, los enfermos son llevados a Jesús por otros, alguien suplica a Jesús por el paciente... Es la mediación, tal vez, la constante de los relatos de Marcos, la que le da su configu-

guración peculiar. Marcos tiene interés en mostrar cómo a Jesús se llega por medio de otros que hacen de puente, indirectamente por lo común. Si el milagro es posible, lo es gracias a todos estos colaboradores que tienden, de modo anónimo generalmente, un puente entre Jesús y el paciente (20).

d) Milagro y metáfora. La otra lectura de los relatos de milagro de los evangelios sinópticos.

El estudio del cuarto grupo de relatos -considerados habitualmente como milagros de naturaleza- ha resultado sorprendente. Se trata de un grupo de relatos, difícilmente homologable a los tres grupos restantes y cuyo género -casi nos atrevemos a decirlo- difiere sustancialmente del género de milagro. El análisis minucioso del contenido de sus funciones nos ha llevado a afirmar su peculiaridad (21).

Para captar su profunda significación, el lector debe efectuar una metáfora, un traslado o cambio de sentido, al que el texto o contexto invitan, si bien de modo larvado. Según F. de Herrera (22), "la metáfora se produce cuando traspasamos en virtud de una palabra, de su propio y verdadero significado a otro no propio pero cercano, por la semejanza que tiene con él". Aplicada esta definición al

campo del relato, no de la retórica, podríamos hablar de relatos-metáfora que serían aquellos en los que alguna realidad se utiliza para significar otra sin hacer una comparación explícita entre ambas. El oyente o lector encontrará en el contexto vital o textual la clave que le permitirá efectuar el traslado de sentido pretendido pero no manifestado expresamente.

A esta lectura metafórica apuntan muchos de los indicios estudiados a lo largo de este ensayo, e incluso algunos relatos completos. Recordemos algunos ejemplos sacados de los relatos de milagro de Marcos:

la: el resultado de la acción de Jesús para con la suegra de Simón -kai egêrthê- así como la actividad del maestro en Cafarnaún y alrededores (Mc 1,21-38), a nivel metafórico está apuntando al primer día de la semana, el día de la resurrección (Mc 16,1-8). El lector encuentra en esta jornada un léxico que le hace mirar hacia la jornada definitiva, narrada en la última página del evangelio (23).

Id: La curación se efectúa en dos etapas, tras una doble intervención de Jesús. La dificultad que tiene el ciego en ver, trasladado el sentido es la misma que tienen los discípulos hasta llegar a reconocer en Jesús al Mesías en Mc 8,27-33, relato

que sigue a la curación del ciego (24).

le: Jericó, el camino, el manto del ciego invitan a una interpretación metafórica del relato, saliéndose de lo meramente anecdótico o pintoresco.

.La ciudad de Jericó es la primera escala de los conquistadores en tiempos de Josué hacia la tierra prometida, tras el éxodo y el paso por el desierto. Jesús va hacia Jerusalén donde va a tener lugar su éxodo. En el camino cura a un ciego, velado anuncio de la venida del final de los tiempos, de la llegada a la tierra prometida, con su Mesías al frente: "los ciegos ven, los sordos oyen..."

.El ciego está sentado a la vera del camino: para tèn hodon. Expresión que se aplica al lugar en que cae una parte de la semilla de la parábola del sembrador. Pero el ciego, curado, no se queda allí sino que le sigue por el camino que va hacia Jerusalén, hacia la muerte y la resurrección. De ciego se hace seguidor, discípulo del maestro. Para ello ha tenido que tirar previamente el manto, con su simbolismo (25).

.El camino será el término técnico con que se referirá al cristianismo el autor del libro de los Hechos (19,23).

2a: el relato entero se convierte en paradigma de Israel que debe abrirse (casa cuyo techo se quita) para dejar paso a la humanidad pecadora que viene a los pies de Jesús (paralítico llevado por cuatro hombres) (26).

2b: ¿Cómo no pensar en el culto cismático de la sinagoga al leer este relato a la luz de 1Re 13,4-6? (27)

2c: ¿Cómo se puede comprender este relato si no se tiene presente el contexto inmediato y el contexto amplio con sus múltiples referencias al libro de Jonás?. El lector se verá obligado a identificar latempestad -a nivel metafórico- con el exclusivismo de los discípulos que se llevan a Jesús con él, separándolo de las otras barcas. Es éste el verdadero mal que puede llevar al traste la misión de los discípulos. La barca llegará, gracias a Jesús, a la otra orilla -tierra de paganos- gracias a Jesús que calma la tempestad, increpando al viento y haciendo enmudecer al mar, sustitutos a nivel de relato del espíritu exclusivista de los discípulos. La terminal de la misión está en los paganos, como en el libro de Jonás (28).

3a: la hemorroisa -enfermedad incurable- y la hija de Jairo que muere a la edad de doce años, a nivel metafórico son imagen de Israel incapacitado para curar y engendrar vida (29).

Bastan estos ejemplos para ver cómo esa otra lectura de los textos es connatural a ellos, y va más allá de la habitual lectura historicista sobre la que no nos pronunciamos pero que, en modo alguno, agota su sentido.

Expresiones como diakonein, lalein orthôs, akoloutherein en tê hodô, egeirein, blepein têlaugos, peripatein, a nivel metafórico, están indicando claramente el proceso de acercamiento y seguimiento de Jesús del discípulo. Lo que, a nivel biológico, sucede al paciente que se encuentra con Jesús, sucede con el hombre que pasa de la incredulidad a la adhesión al maestro nazareno por la fe: comienza por oír (la palabra) para seguir (a Jesús) por el camino (que va hacia la muerte-resurrección) anunciando (el mensaje) y sirviendo (a los demás). Todo este proceso termina en "levantarse" (de la muerte). (30). Los milagros son un anticipo velado.

Si bien este carácter metafórico se haya disperso entre todos los relatos del evangelio en detalles que, muchas veces, se han considerado

pintorescos o fuertemente arraigados en la historia, hay un grupo de relatos -el grupo 4- en los que éste ocupa el primer plano, hallándose en su mismo texto la base para ese tipo de lectura: en ellos, la metáfora se hace realidad, como si de algo real se tratase. Sólo un lector atento percibe, recogiendo los datos diseminados en el texto o contexto inmediato, su carácter metafórico. En los relatos de este grupo "el milagro no representará entonces, dentro del discurso evangélico, el hacer tópico de Jesús sino que sería el significante de un mensaje cuya significación se sitúa en otra parte"(31).

Dicho de otro modo, en el cuarto grupo de relatos, que hemos llamado de "Manifestación" es necesario que el lector efectúe, en primera instancia, un traslado de sentido para su justa comprensión; el relato se pospone a la metáfora. Las circunstancias extrañas que acompañan a estos relatos (32) son la plataforma o clave que sirve de base para introducirnos en este quehacer interpretativo:

Se convierten así los relatos de milagro de este grupo en una llamada fuerte de atención para otra lectura de los relatos de milagro en la que el quehacer de Jesús no se reduzca solamente a un hecho con un referente pasado sino que se convierta en una posibilidad real que puede actuali-

zarse siempre que el paciente, en cualquier clase de adversidad y de cualquier época, se acerque por la fe a Jesús, buscando la liberación.

Así entendidos, los milagros son paradigma de la acción de Jesús para con el hombre; describen no tanto lo que hizo Jesús cuanto lo que puede hacer en todo el que, sumergido en la Adversidad, se encuentre con él, por la fe.

.....

511

NOTAS

- (1) Cfr. p. 7
- (2) Véase estudio de las diversas clasificaciones en pp.51ss.
- (3) Cfr. p. 56
- (4) Cfr. p. 59
- (5) En el seno de los mismos evangelios, los milagros no prueban nada: confirman en la fe a quien la tiene o no se cierra a ella, y endurecen el corazón de quien no está abierto a Jesús.
- (6) Cfr. pp.70ss
- (7) Cfr. pp.78ss.
- (8) A la han definido G. Flor-L. Alonso Schökel en Diccionario etimológico de la ciencia bíblica, Madrid 1979.
- (9) Cfr. pp.67ss
- (10) Cfr. pp. 80ss
- (11) Cfr. pp.82-83
- (12) Cfr. pp.84ss.
- (13) Véase la exposición y crítica de su obra en pp.84ss.
- (14) Véanse las características de estos relatos en pp.267-68.
- (15) Cfr. análisis funcional, pp.422-24.
- (16) Cfr. pp.348-82. 390.

- (17) Con la sola palabra, a excepción de tres relatos de Lucas:
2g: palabra y tacto; 2h.i: por tacto; ya hemos anotado cómo los relatos propios de este evangelista tienen un carácter peculiar que no se deja fácilmente encasillar. Cfr. pp.407ss.
- (18) Véanse las características de estos relatos en pp. 270-72.
- (19) Cfr. p. 190
- (20) No sólo los colaboradores, también el milagro mismo debe quedar en el anonimato, siendo los milagros de Marcos los que terminan con más frecuencia en la consigna de silencio, consigna que tiene lugar siempre antes de la Confesión de Pedro y consiguiente anuncio de la muerte y resurrección de Jesús.
- (21) Cfr. pp.272ss; 4a, pp.408ss.
- (22) Citado por L. Carreter, Metáfora en Diccionario de términos filológicos, Madrid 1977.
- (23) Véase lo dicho a este respecto en pp.125-28, nota 64; y, en general, lo dicho sobre el tiempo de la actividad taumatúrgica de Jesús en pp.159-61.
- (24) Cfr. nota 80, p.307. Véase también I. de la Potterie, Section Panum, p.104b en que presenta en columnas paralelas Mc 8, 22-26 y Mc 8,27-30.
- (25) Cfr. nota 46, p.302: simbolismo del vestido.
- (26) Cfr. 2a, p.181.

- (27) Cfr. 2b, pp.237-38.
- (28) Cfr. pp.219-22; tambien nota 91, pp.308-10.
- (29) Cfr. 3a, pp.308-10.
- (30) Cfr. pp.246-47.
- (31) Jacques Geninasca, Pescar-predicar, Relato y metáfora. Lc 5,1-11 en Grupo Entrevemos, Signos y parábolas, Madrid 1979, p.179.
- (32) Cfr. pp.284-88.

.....

815

BIBLIOGRAFIA

NOTA ACLARATORIA:

.Al presentar esta bibliografía he renunciado a la exhaustividad. Un tema tan amplio como el estudiado me ha hecho desistir de la tarea.

.Aparecen en ella, por orden alfabético de autores, únicamente aquellos títulos del campo bíblico o lingüístico que, directa o indirectamente, han contribuido a la elaboración de este ensayo y a mi propia formación e información.

.....

- ACHTMEIER, P.J., Toward the isolation of premarkan catenae: JBL 89 (1970) 256-91.
- ALAND, K., Synopsis quattuor Evangeliorum, Stuttgart 1967^b.
- ALEC BURKILL, T., The notion of miracle with special reference to St. Mark Gospel: ZNW (1959) 33-48.
- ALONSO SCHÖKEL, L., Treinta Salmos, Poesía y Oración, Madrid 1981.
- AUSTIN, J.L., How to do things with words, Harvard University, 1955.

Philosophical Papers, Oxford 1955
- BALTENSWEILER, H., Wunder und Glaube im Neuen Testament: TZ 23 (1967) 241-56.
- BARTHES, R., Introduction à l'analyse structurale des récits: Communications 8 (1966) 1-27.

S/Z. Essai. Paris 1970
- BARTHOLOMÄUS, W., Evangelium als information, Zürich-Colonia 1972.
- BAUER, J.B., Milagro en Diccionario de Teología Bíblica, Barcelona 1967.
- BEDIER, J., Les Fabliaux, Paris 1893.
- BELO, F., Lectura materialista del Evangelio de Marcos, Estella (Navarra) 1975.
- BENEDICTO XIV, Carta Apostólica Cum Archiepiscopalem Borroniensem Ecclesiam, 20-7-1743; Carta Apostólica Concepta de nostris, 15-6-1748 en Opera Omnia, Venecia 1767, vol. I.

- BENVENISTE, E., Problèmes de linguistique générale, Paris-Evreux 1966.
- BOISMARD, M., Synopse des quatre Évangiles en français, I-II, Paris 1972.
- BONNARD, P., Evangelio según S. Mateo, Madrid 1976.
- BONSIRVEN, J., Teología del Nuevo Testamento, Barcelona 1961.
- BORNKAMM, G., Jesus von Nazareth, Friburgo 1972
- BRAUN, H., Der Mann aus Nazareth und seine Zeit, Stuttgart 1969.
- BREMOND, C., La logique des possibles narratifs:
Communications 8 (1966) 60-76.

Logique du récit, Paris 1973.

Le message narratif: Communications
4 (1964) 4-32.
- BULTMANN, R., Die Geschichte der Synoptischen Tradition, Gotinga 1921; trad. inglesa de la segunda edición alemana (1931): The History of the Synoptic Tradition, Oxford 1972.

A propos du problème du miracle:
Foi et Compréhension 1 (1970) 240-57.
- BURKILLS, T.A., The notion of the miracle with special reference to St. Mark's Gospel, Nueva York 1963.
- CAHIERS ÉVANGILE, Les miracles de l'Évangile, n° 8 (1974); trad. española: Los Milagros del Evangelio, n° 8 (1977) Estella (Nacarra).

- CONZELMANN, H., El centro del tiempo. La Teología de Lucas, Madrid 1974.
- COURT, J.M., The Philosophy of the Synoptic Miracles: JThS 23 (1972) 1-15.
- CRANFIELD, C.E.B., The Gospel According to Saint Mark. An Introduction and Commentary, Cambridge 1963².
- CULLMANN, O., Cristologia del Nuovo Testamento, Bologna 1970.
- DELLING, G., Botschaft und Wunder im Wirken Jesu en Der historische Jesus und der Kerygmatische Christus (ed. por H. Ristow y K. Matthiae) Berlin 1960, pp.389-402.
- Das Verständnis des Wunders im Neuen Testament en Studien zum Neuen Testament und zum hellenistischen Judentum, Gotinga 1955, pp. 146-59.
- Zur Beurteilung des Wunders durch die Antike en Studien zum Neuen Testament und zum hellenistischen Judentum, Gotinga 1970, pp.53-71.
- DIBELIUS, M., Die Formgeschichte des Evangeliums, Tubinga 1919.
- Aufsätze zur Apostelgeschichte, Gotinga 1957.
- DUQUOC, Ch., Jésus, homme libre, Paris 1974.
- FAGES, J.B., Comprendre le structuralisme, Toulouse 1968.

- FASCHER, E., Die formgeschichtliche Methode,
Berlin 1924.
- PIEBIG, P., Antike Wundergeschichten, Bonn 1911.
- FLOR, G., ALONSO
SCHÖKEL, L., Diccionario terminológico de la
Ciencia Bíblica, Madrid 1979.
- FRIDRICHSEN, A., Le problème du miracle dans le
christianisme primitif, Estrasburgo-
Paris 1925
- FULLER, R. H., Die Wunder Jesu in Exegese und Ver-
kündigung, Dusseldorf 1967.
- Interpeting the Miracles, Londres
1963.
- GENINASCA, J., Pescar-predicar (relato y metáfora
Lc 5,1-11) en Grupo de Entrevernes,
Signos y Parábolas, Madrid 1979, pp.
154-78.
- GEORGE, A., Les miracles de Jésus dans les
Évangiles synoptiques: LV 33
(1957) 7-24.
- GLASWELL, M.E., The use of miracles in the Marcan
Gospel en C.F.D. Moule, ed., Mira-
cles (Cambridge Studies in their
Philosophy and History) Londres
1965, pp.151-62.
- GNILKA, J., Das Evangelium nach Markus, I-II,
Zürich 1978-79.

- GONZALEZ FAUS, J.I., Clamor del Reino. Estudio sobre los milagros de Jesús, Salamanca 1982.
- GRANT, R. M., Miracle and Natural Law in Graeco-Roma and Early Christian Thought, Amsterdam 1972.
- GREIMAS, A.J., Sémantique structurale. Recherche de méthode. Paris 1966.
- GREIMAS, A. J., Du Sens. Essais sémiotiques, Paris 1970.
- Maupassant. La Sémiotique du texte: exercices pratiques, Paris 1976.
- Les actants, les acteurs et les figures en Sémiotique narrative et textuelle, Paris 1973, pp.169-75.
- GRUPO ENTREVERNES, Signos y parabras. Semiótica y Texto Evangélico, Madrid 1979.
- GUTBROD, K., Die Wundergeschichten des Neuen Testaments, Stuttgart 1978.
- HAAG, H.-VAN DEN BORN, A.- DE AU+ SEJO, S., Milagro, en Diccionario de la Biblia, Barcelona 1963.
- HARDON, J.A., The Concept of miracle from St. Augustine to modern apologetics: ThS 15 (1954) 229-57.
- HARRISON, R. K., Fever, en The Interpreter's Dictionary of the Bible, Nueva York 1962.

- HEADLAM, A.C., The miracles of the New Testament, Londres 1923.
- HELD, H.J., Überlieferung und Auslegung in Mathäusevangelium, Neukirchen Kreis Moers, 1960; trad. inglesa Matthew as interpreter of the miracle stories en Bornkamm, G.-Barth, G.-and Held H.J., Tradition and Interpretation in Matthew, Londres 1963.
- JAKOBSON, R., Essais de linguistique générale, Paris 1963.
- JEREMIAS, J., Teología del Nuevo Testamento, I, Salamanca 1974.
- KALLAS, J., The Significance of the Synoptic miracles, Londres 1961.
- KEE, H.C., Mark as Redactor: A Survey of some recent markan studies: JBL 90 (1971) 333-36.
- KERTELGE, K., Zur Interpretation der Wunder Jesu. Ein literaturbericht: Bibel und Leben 9 (1968) 140-53.
- Die Wunder Jesu im Markusevangelium. Eine Redaktionsgeschichtliche Untersuchung, Munich 1970.
- KLOSTERMANN, E., Das Markus-Evangelium, Tubinga 1936.
- KOSCHAKER, J., Über einige griechische Rechtsurkunden aus den östlichen Raundgebieten der Hellenismus, Leipzig 1931.
- KÜMMEL, W.G., Das Neue Testament. Geschichte der Erforschung seiner Probleme, Friburgo 1958.

- KUHN, K.W., Ältere Sammlungen in Markusevangelium, Gotinga 1971.
- LAGRANGE, M.J., Évangile selon Marc, Paris 1942⁷.
- LAMARCHE, P., Los milagros de Jesús según S. Marcos en X. Léon Dufour, ed., Los Milagros de Jesús, Madrid 1979, pp.207-13.
- LAZARO CARRETER, F., Diccionario de términos filológicos, Madrid 1977.
- LÉGASSE, S., El historiador en busca del hecho en X. Léon Dufour, ed., Los Milagros de Jesús, Madrid 1979, pp.109-43.
- LÉON DUFOUR, X., Distintas actitudes ante el milagro en id., Los Milagros de Jesús, Madrid 1979, pp.17-39.
- Milagro en Vocabulario de Teología Bíblica, Barcelona 1967.
- Milagro en Diccionario del Nuevo Testamento, Madrid 1977.
- Études d'Évangile, Paris 1965
- LIGHTFOOT, R.H., The Gospel Message of St. Mark, Oxford 1950.
- LILTI, A.M., Essai d'analyse d'une saison en enfer d'Arthur Rimbaud: Langage 31 (1973) 114-21.
- LOHMEYER, E., Das Evangelium des Markus. Kritisch-exegetischer Kommentar über das Neue Testament I/2, Gotinga 1963.
- LÖVESTAN, E., Jesús, hijo de David en los Sinópticos: ST (1976) 132-34.

- McCASTLAN, S.V. Miracle, en The Interpreter's Dictionary of the Bible, Nueva York 1962.
- MCGINLEY, L.J., Form Criticism of the synoptic healing narratives. A Study in the theories of Martin Dibelius and Rudolf Bultmann, Baltimore-Maryland 1944.
- MARTINET, A., Éléments de linguistique générale, Paris 1960.
- MATEOS, J., El Aspecto verbal en el Nuevo Testamento, Madrid 1977.
- Euthus y sinónimos en el Evangelio de Marcos y demás escritos del Nuevo Testamento en Urban, A.-Mateos, J.- y Alepuz, M., Cuestiones de Gramática y Léxico, Madrid 1977.
- Los "Doce" y otros seguidores de Jesús en el Evangelio de Marcos, Madrid 1982.
- MERLI, D., Lo scopo dei miracoli nell'evangelo di Marco, Bibl 12 (1970) 184-98.
- METZGER, B.M., A Textual Commentary on the Greek New Testament, Stuttgart 1971.
- MINETTE DE TILLESE, G., Le secret messianique dans l'Évangile de Marc, Paris 1968.
- MINGUEZ, D., Pentecostés. Ensayo de semiótica narrativa en Hch 2, Roma 1976.
- MONDEN, L., Le miracle, signe du salut, Brujas 1960; trad. inglesa Signs and

Wonders. A Study of the miraculous element in Religion, Nueva York 1966.

MOULE, G.F.D., ed., Miracles. Cambridge Studies in their Philosophy and History, Londres 1965.

The Vocabulary of the miracle y The Classification of miracle stories en Miracles, pp.235-43.

MUSSNER, F., Die Wunder Jesu. Eine Hinführung, Munich; trad. italiana I Miracoli di Gesù, Brescia 1969.

NAVONE, J., Themes of St. Luke, Roma 1970

NORDERN, E., Agnostos Theos. Untersuchungen zur formengeschichte religiöser Rede, Darmstadt 1956.

PERELS, O., Die Wunderüberlieferung der Synoptiker in ihrem Verhältnis zur Wortüberlieferung, Stuttgart 1934.

PESCH, R., Das Markus Evangelium, I-II, Friburgo 1976-77.

Jesu ureigene Taten? Friburgo 1970.

PESCH, R.-KRATZ, R., So liest man synoptisch. Anleitung und Kommentar zum Studium der synoptischen Evangelien I: Wundergeschichten, II-III, Frankfurt 1976.

POTTERIE, I. de la, Exegesis Synopticorum. Sectio Panum in Evangelio Marci (6,6-8,33) (apuntes de clase"ad usum privatum auditorum") PIB Roma 1971-72.

- RADERMAKERS, J., La bonne nouvelle de Jésus selon Saint Mark, Bruselas 1974.
- RASTIER, F., Systematique des isotopies, en Essais de sémiotique poétique, Paris 1972, pp.80-106.
- REPLOH, K.G., Markus-Lehrer der Gemeinde. Eine Redaktionsgeschichtliche Studie zu den Jüngerperikopen des Markus-Evangeliums, Stuttgart 1969.
- RICHARDSON, A., The Miracle Stories of the Gospel, Londres 1969.
- SABOURIN, L., Les miracles de Jésus. :Bulletin de Théologie Biblique 1 (1971) 59-80.
- SAUSSURE, F. de, Cours de Linguistique générale, Paris 1913.
- SCHENKE, I., Die Wundererzählungen des Markus-evangeliums, Stuttgart 1975.
- SCHILLEBEEK, E., Jesús, la historia de un viviente, Madrid 1981.
- SCHLINGENSIEGEN, H., Die Wunder des Neuen Testamentes. Wege und Abwege ihrer Deutung in der Alten Kirche bis zur Mitte des Fünften Jahrhunderts, Gütersloh 1933.
- SCHMIDT, K.L., Der Rahmen der Geschichte Jesu, Darmstadt 1969.

- SCHIMILTHALS, W., Wunder und Glaube. Eine Auslegung von Markus 4,35-6,6a, Neukirchen 1970.
- SCHNACKENBURG, R., Das Evangelium nach Markus, Gütersloh 1979.
- SCHNIEWIND, J., Das Evangelium nach Markus, Gotinga 1956.
- SNOY, T.H., Les miracles dans l'Évangile de Marc. Examen de quelques études récentes: RThL (1972) 449-66.
- STANLEY, D. M.-
BROWN, R.E., The Gospel Miracles. Aspects of the New Testament Thought en Jerome Biblical Commentary, Londres 1970, pp.784-88.
- TAGAWA, K., Miracles et Évangile: La pensée personnelle de l'Évangéliste Marc, Paris 1966.
- TAYLOR, V., The Gospel according to St. Mark, Londres 1966^c.
- THEISSEN, G., Urchristliche Wundergeschichten. Ein Beitrag zur formgeschichtlichen Erforschung der Synoptischen Evangelien, Gütersloh 1974.
- THUM, B., Wunder, en Lexicon für Théologie und Kirche 10 (1965) 1251-65.
- TODOROV, T., Introduction a la Littérature fantastique, Paris 1970
- Les catégories du récit littéraire; Communications 8 (1966) 125-51.
- Poétique. Paris 1973

- URBAN, A.-MATEOS, J.
y ALEPUZ, M., Cuestiones de Gramática y Léxico,
Madrid 1977.
- VAN DER LOOS, H., The miracles of Jesus, Leiden 1965
- VAN HOVE, A., La doctrine du miracle chez St.
Tomas, Paris 1927.
- VOOGHT, P. de, La notion philosophique du miracle
selon St. Augustin, RThAM 10 (1938)
317-43.
- La Théologie du miracle selon St.
Augustin, ibid. 11 (1939) 197-222.
- ZIMMERMANN, H., Los métodos histórico-críticos en
el Nuevo Testamento, Madrid 1969.
- WEIS, S., Die Aufgabe der Neutestamentlichen
in der Gegenwart, Gotinga 1908.
- WALLACE, R. J., The Gospel Miracles, Edinburgo-
Londres 1960.
- WEISER, A., Jesu Wunder damals und heute,
Stuttgart 1976.
- WELLHAUSEN, J., Das Evangelium Marci, Berlin 1909²
- WENDLAND, P., Die Urchristlichen Literaturformen,
Tubinga 1912.

.....

JESUS PELAEZ DEL ROSAL

LOS RELATOS DE MILAGRO EN LOS EVANGELIOS SINOPTICOS
MORFOLOGIA E INTERPRETACION

CORPUS DE TEXTOS

TOMO II

Tesis Doctoral elaborada
bajo la dirección del Prof.
Dr. D. Antonio Piñero Sáenz

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
Facultad de Filología
Sección de Filología Bíblica Trilingüe
Departamento de Filología Neotestamentaria

1982

PRESENTACION

Para facilitar la lectura y orientar en todo momento al lector, ofrecemos el texto griego de todos los relatos de milagro estudiados, en una doble disposición:

-PARADIGMATICA:

.se presenta el texto de cada una de las funciones en todos los relatos de milagro del Corpus.

. A pie de página aparece siempre la indicación de la función en cuestión, seguida de la sigla correspondiente; debajo de ésta, las siglas de los relatos cuyas funciones se presentan en la página.

De este modo:

SITUACION INICIAL -A-

la-g

Se trata, en este caso, de la función denominada SITUACION INICIAL, designada con la letra A, y de los relatos contenidos entre las letras a-g, ambas inclusive, del grupo 1 (la-g)

-SINTAGMATICA:

.se presenta el texto de cada uno de los relatos de milagro del Corpus, estructurado en funciones.

.A pie de página se indica el relato de qué se trata y la sigla con que se le designa.

De este modo:

SUEGRA DE SIMON

la

En este caso, con el número se indica el grupo al que pertenece el relato; la letra lo indica. Al encontrar la sigla la nos referimos a un relato que pertenece al grupo 1, y en concreto a la curación de la SUEGRA DE SIMON, relato al que nos referimos con la letra a.

Nota: Para el presente Corpus de Textos hemos utilizado la Synopsis Quattuor Evangeliorum de K. Aland (Stuttgart 1969⁶), conservando, siempre que ha sido posible, la misma disposición en columnas paralelas que allí presenta.

.....

CORPUS DE TEXTOS

DISPOSICION PARADIGMATICA

- 1a Mt 8,14-15
14 Καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου
Mc 1,29-31
29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἔξεληθέν-
τες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος
Lc 4,38-39
38 Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς
καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος.
- 1b Mt 8,1-4
1 Καταβάντας δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ βρους
ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.
Mc 1,39-45
39 Καὶ ἦλθεν ἐπιρῶσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς
ὄλην τὴν Γαλιλαίαν
καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.
Lc 5,12-16
12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων
- 1c Mc 7,31-37
31 Καὶ πάλιν ἐξεληθὼν ἐκ τῶν ὄριων Τύρου ἦλθεν διὰ Σι-
βῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀπὸ μέσον τῶν
ὄριων Δεκαπόλεως.
32 Καὶ φέρουσιν αὐτῷ
- 1d Mc 8,22-26
22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαιδάν.
- 1e Mt 20,29-34
29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν
ἀπὸ Ἰεριχώ ἠκολούθησεν αὐ-
τῷ ὄχλος πλῆθους.
Mc 10,46-52
46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ.
Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ
ἀπὸ Ἰεριχώ καὶ τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ καὶ ὄχλου Ἰκανοῦ
Lc 18,35-43
35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχώ
- 1e Mt 9,27-31
27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ
Ἰησοῦ ἠκολούθησαν
- 1f--3a D Mt 9,19-22
19 καὶ ὄχλος πλῆθους.
Mc 5,24-34
24 καὶ συνέκαρτέοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ καὶ ὄχλος πλῆθους.
Lc 8,42b-48
42 καὶ συνέκαρτέοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ καὶ ὄχλος πλῆθους.
- 1g Lc 7,11-17
11 καὶ συνέκαρτέοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ καὶ ὄχλος πλῆθους.

1h Lc ¹¹Και ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι ἑῖς Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. ¹²καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινὰ κώμην

2a Mt 9,1-8
¹Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διέπερασαν, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

Mc 2,1-12
¹Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναούμ δι' ἡμερῶν ἤκουσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν. ²καὶ ἑσθῆσαν πολλοί, ὥστε μηκέτι χωρεῖν ὅμηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

Lc 5,17-26
¹⁷Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Ὁ Φαρισαῖοι καὶ Ὁ νομοδιδάσκαλοι ὅσοι ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ. ¹⁸καὶ δυνάμεις κυρίου ἦν ἐν τῷ ἴσθαι αὐτόν.

2b Mt 12,9-14
⁹Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.

Mc 3,1-6
¹Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν.

Lc 6,6-11
⁶Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰλελεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκων.

2c

Mc 1,21-28
²¹Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναοῦμ καὶ εὐθύς τοῖς σάββασι εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.

Lc 4,31-37
³¹Καὶ κατήλθεν εἰς Καφαρναοῦμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι.

²²καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

²²καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

2d Mt 8,28-34
²⁸Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ ὅς τις πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν

Mc 5,1-20
¹Καὶ ἦλθεν εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν. καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου,

Lc 8,26-39
²⁶Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν ἧτες ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἐξελθόντι δὲ αὐτῶ ἐπὶ τὴν γῆν

SITUACION INICIAL

1h-2d

-VII-

2e	<p>Mt 8,23-28</p> <p>²²Και ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.</p>	<p>Mc 4,35-41</p> <p>³⁵Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὁφίως γινομένης· διέλωμεν εἰς τὸ πέραν· καὶ αὐτοὶ ἔβησαν ἀπὸ τοῦ πλοίου, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.</p>	<p>Lc 8,22-25</p> <p>²²Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτοὶ ἔβησαν εἰς τὸ πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· διέλωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν.</p>
2f	<p>Mt 12,22-23</p> <p>²²Τότε προσηγήθη αὐτῷ</p>	<p>Mt 9,32-33</p> <p>³²Αὐτῶν δὲ ἐξερχόμενων, ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ</p>	<p>Lc 11,14</p> <p>—B</p>
2g	<p>Lc 13,10-17</p> <p>¹⁰Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασις.</p>		
2h	<p>Lc 14,1-6</p> <p>¹Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔλθειν αὐτὸ εἰς οἶκον τῶν ἀρχόντων τῶν Φιλιππῶν· τσαββάτω φάγειν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.</p>		
2i	<p>Mt 26,47-56</p>	<p>Mc 14,43-52</p>	<p>Lc 22,47-53</p> <p>⁴⁷Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἔσθμενον εἶπαν· κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;</p>
3a	<p>Mt 9,18-26</p> <p>¹⁸Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς,</p>	<p>Mc 5,21-43</p> <p>²¹Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὸ πέραν συνέχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ αὐτόν ὁ ὄχλος ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.</p>	<p>Lc 8,40-56</p> <p>⁴⁰Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεβίβασα αὐτόν ὁ ὄχλος ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.</p>
3b	<p>Mt 15,21-28</p> <p>²¹Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.</p>	<p>Mc 7,24-30</p> <p>²⁴Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. Καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἦθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνάσθη λαθεῖν</p>	

-VIII-

Mt 17,14-21
3c

¹⁴Και ἔλθόντων πρὸς
τὸν δαχλον

Mt 8,15-13
3d
¹⁴Ἐισελεύθωντος δὲ αὐτοῦ εἰς
Καφαρναούμ·

Mt 14,13-21
4a

¹³ Ἐκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀν-
εχώρησεν ἐκεῖθεν ἔν κλισίῳ εἰς
ἐρημον τόπον κατ' ἴδιαν·
καὶ ἀκού-
σαντες οἱ δαχλοι ἠκολούθησαν.
αὐτῷ περὶ ἀπὸ τῶν πόλεων.

Mc 9,14-29

¹⁴Και ἔλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς
εἶδον δαχλον πολὺν περὶ ἑσθῆν
αὐτοῦ καὶ τὰ γραμματεῖς συζητοῦντας
πρὸς αὐτούς. ¹⁵καὶ εὐθύς πᾶς ὁ
δαχλος ἰδὼν αὐτὸν ἔξεδαμβήθησεν,
καὶ ἔπροστρέχωντες ἠσπάζοντο αὐτόν.
¹⁶καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς· τί συζητεῖτε
πρὸς αὐτούς;

Mc 6,30-44

³⁰Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς
τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα
τὰ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. ³¹καὶ
λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ἄμφω αὐτοὶ
κατ' ἴδιαν εἰς ἐρημον τόπον καὶ ἀναπαύ-
σασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι
καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φα-
γεῖν ἔδουκον.

³²Καὶ
ἀπῆλθον ἐν τῷ κλισίῳ εἰς
ἐρημον τόπον κατ' ἴδιαν. ³³καὶ
εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ
ἐπέγνωσαν πολλοί,
καὶ περὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
συνέδραμον ἐκεῖ καὶ ἀπῆλθον
αὐτούς.

Lc 9,37-43a

³⁷Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατ-
ελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ θρους

Lc 7,1-10

¹Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ
βήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ
λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς
Καφαρναούμ.

Lc 9,10b-17

^{10b}Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπ-
εχώρησεν κατ' ἴδιαν εἰς πόλιν
καλουμένην Ἐθρυσίδα.
¹¹οἱ
δὲ δαχλοι γνόντες ἠκολούθησαν
αὐτῷ.

¹⁴Και ἔξελεδῶν τ' εἶδεν πολλὸν ὄχλον, και ἐσπλαγ- χνίσθη ἔπ' αὐτοῖς'

και ἐθεράπευσεν τοὺς ἄρρώ- στοὺς αὐτῶν. ¹⁵ὁψίας δὲ γενομένης

²⁴Και ἐξελεδῶν εἶδεν πολλὸν ὄχλον, και ἐσπλαγ- χνίσθη ἔπ' αὐτοῖς ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα ἃ μὴ ἔχοντι ποι- μένα, και ἤρξατο διδάσκειν αὐ- τοὺς ὁπλᾶ.

²⁵Και ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης:

και ἀπο- δεξάμενος αὐτοὺς

ἔλαλει αὐ- τοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, και τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θερα- πείας τ' ἵῳτο. ¹²Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν.

4b Mt 15, 32-39

²²Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμε- νος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ

Mt B 1-10 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος

²²Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμε- ¹Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος

νος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν

Mt 14, 22-33

Mt 6, 45-52

4c

²καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τ' τοὺς μαθητὰς τ' ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον και προάγειν αὐ- τὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. ²²και ἀπα- λύσας τοὺς ὄχλους ἠνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰσὶαν προσεύξασθαι. ὁψίας δὲ γε- νομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.

²²Και εὐθύς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον και προάγειν τ' εἰς τὸ πέραν ἔως πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπαλύσει τὸν ὄχλον. ⁴⁶και ἀπο- ταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. ⁴⁷και ὁψίας γε- νομένης

⁴⁶Και

Lc 5, 1-11

¹Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ και ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, και ἰσχυρὸς ἦν ἐστὼς παρά τὴν λίμνην Γεννησα- ρέτ, ²και εἶδεν ἄσο πλοῖα τρία ἐστῶτα παρά τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἄλλοις ὁπ' αὐτῶν ἀποβάαντες ἔκλυον τὰ δίπτυα. ³Ἐμπρὸς δὲ εἰς ἐν τῶν πλοίων, ὃ ἦν τ' Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπιναγαγεῖν ὄλλγον καθί- σασ δὲ ἐκ τοῦ πλοίου εἰδῶσκεν τοὺς ὄχλους.

SITUACION INICIAL -A-

1a τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην
καὶ πυρέσσουσαν·

εἶδεν

³⁰ ἢ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο·
πυρέσσουσα,

³² πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν· συνεομέ-
νη πυρετῶ μεγάλῳ,

1b ² καὶ ἰσοῦ λεπρὸς

⁴⁰ Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς

καὶ ἰσοῦ ἀνὴρ· πλήρης λέπρος·

1c

³¹ καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν· καὶ
μογλάλαν,

1d

καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν,

1e

δύο τυφλοὶ

³⁰ καὶ ἰσοῦ
καθήμενοι

υἱὸς Τιμαίου· Ἐβαρμαῖος,
τυφλὸς· προσείτης, ἐκάθητο
παρὰ τὴν ὁδόν·

³¹ δ

τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν
ὁδόν· Ἐπαπιῶν.

1e' δύο τυφλοὶ

1f

³⁰ καὶ ἰσοῦ γυνὴ αἰμορροοῦσα
δώδεκα ἔτη·

³² καὶ γυνὴ τῶσα ἐν βύσει
αἵματος δώδεκα ἔτη, ³⁰ καὶ πολλὰ παθοῦ-
σα ἀπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα
τὰ παρ' αὐτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφέλι-
θῆσα ἀλλὰ μάλλον· εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦ-
σα,

⁴⁰ καὶ γυνὴ οὖσα ἐν βύσει
αἵματος ἀπὸ ἑτῶν δώδεκα,

³¹ ἦτις οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς θεραπα-
θῆσαι·

1g

γενὴς υἱὸς· τῆ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αἴτιη ἦν χηρὰ, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἰκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.

³² καὶ ἰσοῦ ἐξεκομίστο ὡς ἐθνητικῶς ἴμονο

1h

ἠπάντησαν δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔτισαν
πύρρωθεν,

2a ²Και Ἰησοῦ προσέφερον ἀπὸ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνῃς βεβλημένον. ³καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. ¹⁰καὶ Ἰησοῦ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνῃς ἄνθρωπον ὅς ἦν παραλελυμένος.

2b ¹⁰καὶ Ἰησοῦ ἄνθρωπος ἔχων ἱερὰν. ¹⁷χεῖρα ἔχει. ¹⁸καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμένην ἔχων τὴν χεῖρα. ¹⁹καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ἱερὰ.

2c ²²Καὶ εὐθύς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ πνεύματι ἀκαθάρτῳ, ²¹αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν ²³καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου.

2d ὁπήνησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνησίων ἐρχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. ¹εὐθύς ὁπήνησεν αὐτῷ ἄνθρωπος ἐκ τῶν μνησίων ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, ²ὅς τὴν κατοικίαν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασι, καὶ οὐδὲ ἄλυσαι οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δεῖσαι, ³διὰ τὸ αὐτὸν κολληθεῖς πέδαις καὶ ἀλύσειν δεδέσθαι, καὶ διεσπᾶσθαι ἅπασαν τὴν ἀλύσειν καὶ τὰς πέδας συντριφῆσαι, ⁴καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δεῖσαι, ⁵καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασι καὶ ἐν τοῖς ὕρσι ἦν κρᾶζων καὶ κατακρίπων ἑαυτὸν λίθους. ⁶ὁπήνησεν ἄνθρωπος τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια, καὶ χρόνον ἰκανόν, οὐκ ἐνεύσατο ἡμάταν, καὶ ἐνόησεν οὐκ ἐμενέειν ἄλλ' ἐν τοῖς μνήμασι. cf. v. 29b

2e ²⁴καὶ Ἰησοῦ σεισμός μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὰ πλοῖα καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων. ²⁵αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν. ²⁶καὶ γίνεται λαίλαψ αὐτῶν ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαίλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνέπληρουτο καὶ ἐκινδύνευον. ²⁷καὶ γίνεται λαίλαψ αὐτῶν ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαίλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνέπληρουτο καὶ ἐκινδύνευον. καὶ συνέπληρουτο καὶ ἐκινδύνευον. καὶ συνέπληρουτο καὶ ἐκινδύνευον.

2f δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός. ¹⁶καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸς ἦν κωφός. ¹⁷καὶ κωφὸν δαιμονιζόμενον.

2g Lc ¹¹ και ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα δοθεῖναις ἔτη δεκαοκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακῆσθαι εἰς τὸ παντελές.

2h ² και ἰδοὺ ἀνθρώπος ὅτις ἦν ὕδρωπικός ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

2i ⁴¹ και ἰδοὺ εἰς ὧτων (μετὰ Ἰησοῦ) ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. ⁴⁷ εἰς δὲ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος ἑπαισεν τὴν μάχαιραν ἑπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. ⁵⁰ και ἐπάταξεν εἰς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον καὶ ἀφείλεν τὸ ὠς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.

- 3a-- C
- 3b-- C
- 3c-- C
- 3d-- C
- 4a-- C
- 4b-- C

4c ²⁴ τὸ δὲ πλοῖον ἦν τὸ πλοῖον ὁρῶν σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. ²⁵ και ἰδὼν αὐτοὺς βασανζόμενον ἀπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. ²⁶ και ἰδὼν αὐτοὺς βασανζόμενον ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐταῖς.

4d-- E

-XIII-

- 1a και ἑυθύς λέγουσιν αὐτῷ και ἠρώτησαν αὐτὸν
περὶ αὐτῆς. περὶ αὐτῆς.
- 1b προσελθὼν ἰδὼν δὲ τὸν
προσεκύνει αὐτῷ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν Ἰησοῦν, ἰκεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη
λέγων· κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαι λέγων· αὐτῷ ὅτι ἐὰν θέλῃς δύνασαι αὐτοῦ λέγων· κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαι
με καθαρῖσαι. με καθαρῖσαι.
- 1c καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.
- 1d καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ δῆξῃται.
- 1e ἄκουσάντες καὶ ἀκούσας
ὅτι Ἰησοῦς καὶ ἀκούσας δὲ
παράγει ὁ χλοῦ διαπορευομένου ἐπυ-
ἐκραζον λέγοντες· κύριε, θάνετο τί τὸ εἶη τοῦτο. ἀπὴγ-
ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυὶδ. γελαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ
ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐ- Ἰησοῦς ὁ Ἰησοῦς ὁ
τοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεί- Ἰησοῦς ὁ Ἰησοῦς ὁ
ζον ἔκραζον λέγοντες· κύριε, ἔβησεν λέγων·
ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυὶδ. Ἰησοῦ υἱὸς Δαυὶδ, ἐλέησον με.
καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων
αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ· αὐτὸς δὲ
πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν·
ὁ υἱὸς Δαυὶδ, ἐλέησον με.
- 1e' κρᾶζοντες καὶ λέγοντες·
ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυὶδ.
- 1f--G
- 1h καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες·
Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.

-XIV-

2e ²⁵καὶ προσελθόντες ἤγειραν
αὐτὸν λέγοντες· κύριε, σῶσον ἡ-
μᾶς, ἀπολλύμεθα.

²⁴προσελθόντες δὲ δήγειραν
αὐτὸν λέγοντες· ἐκιστάτα ἐπιστάτα,
ἀπολλύμεθα.

3a Ἰδοὺ ἄρχων ἐἴς προσελθὼν
προσεκύνει αὐτῷ
λέγων ὅτι
ἡ θυγάτηρ μου
ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἄλλα ὡς ἔλθῶν
ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν,
καὶ ζήσεται. —B

²²καὶ ἔρχεται εἰς τῶν
ἀρχισυναγῶγων, ὄνοματι Ἰάϊρος,
καὶ Ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς
τοὺς πόδας αὐτοῦ, ²³καὶ παρακαλεῖ αὐ-
τὸν πολλὰ λέγων ὅτι
τὸ θυγάτριόν μου
ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἔλθῶν
ἐπιθῆς τὰς χεῖρας
αὐτῆς, ἵνα ὡσώθῃ
καὶ ζήσῃ. —B

²¹καὶ Ἰδοὺ ἦλθεν ἄνθρωπος
ὃ ὄνομα Ἰάϊρος, καὶ οὗτος ἄρχων τῆς
συναγωγῆς ὤπηρχεν· καὶ περὶ παρὰ
τοὺς πόδας Ἰησοῦ παρακάλεῖ αὐτὸν
εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι
θυγάτηρ μονογενὴς ὦν αὐτῷ ὡς ἑτάω
δώδεκα καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. —B

²⁵Ἐπὶ αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται
ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγῶγου λέγοντες ὅτι
ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι
σκόλλεις τὴν θυγάτηρ σου·
τὸν διδάσκαλον; —B

²⁴Ἐπὶ αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται πρὸς
αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγῶγου λέγων ὅτι
ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι
σκόλλεις τὴν θυγάτηρ σου·
τὸν διδάσκαλον; —B

3b ²²καὶ
Ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκεῖ-
νων ἐξελθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα· ἐλέη-
σόν με, κύριε υἱὸς Δαυὶδ· ἡ θυγάτηρ μου
κακῶς δαμονύζεται. ²³ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη
αὐτῇ λόγον, καὶ προσελθόντες οἱ μαθη-
ταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· ἀπό-
λυσον αὐτήν, ὅτι κρᾶζει ἡμῶν.
²⁴ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἀπεστάλην
εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα ἵνα ἀπολωλότα σφί-
κου ἴωραθῶν. ²⁵ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει
αὐτῷ
λέγουσα· κύριε, ὦσώθει μοι.

²¹ἄλλ'
εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ,
ἣς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς·
ἠπνεύμα ἀκάθαρτον,
ἔλθοῦσα προσέπεσεν
πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ²²ἡ δὲ γυνὴ ἦν
Ἑλληνίς, Συροφονίκισσα τῆς γένου· καὶ
ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαμονιον ἐκβάλῃ ἐκ
τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

Ἐποκρινθεὶς δὲ ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· κύριε, οὐκ ἐμὶ ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην εἰσελθῆς·

ἀλλὰ μόνον εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου· ἔγω γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν· ἔχων ὅπ' ἐμαυτὸν στρατιώτης, καὶ λέγω ταῦτα· πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλω ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δοῦλῳ μου· ποιήσον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

ἔστιν ὃ παρῆξ τοῦτο· ἄγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ὡκοδόμησεν ἡμῖν.

Ἡδὴ δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὴν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, περιέβην φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ· κύριε, μή σκόλλου· οὐ γὰρ ἱκανὸς εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσελθῆς· διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἰξίωσα πρὸς σέ εἰσελθεῖν· ἀλλὰ εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου· καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὅπ' ἐμαυτὸν στρατιώτης, καὶ λέγω ταῦτα· πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλω ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δοῦλῳ μου· ποιήσον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

4a προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες· ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον οὖν τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον· ὅτι ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα πολλή· ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν·

προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ· ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν καὶ ἐβρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὡδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

4b Mc καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, Mc εἶπεν· σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστες οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδοῦ·

προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς· σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἂν ἀπολύω αὐτούς νήστες εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδοῦ· καὶ πνέσονται ἀπὸ μακρόθεν εἰσίν.

-XVII-

1a	²¹ και προσελθὼν	²² και [□] ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς
1b--C	--A	--C
1c	²³ και ἄπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν	
1d	²⁴ και ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἔξηνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης,	
1e	²⁵ και στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· φωνήσατε αὐτόν· και φωνοῦ- σιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐ- τῷ· ὦ ἄρσει, ἔγειρε, φωνεῖσε. ²⁶ ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ κῆρατον αὐτοῦ ἀνακηδέσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.	²⁷ σταδεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέ- λευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι ὀπρὸς αὐτόν· ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ
1e'	²⁸ Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί,	
1f	προσελθοῦσα	δοιοθεν
1h--B	²⁷ ἀκούσασα ὁ τὰ κερὶ τοῦ Ἰησοῦ, ⁴⁴ προσελθοῦσα ὀδοιοθεν ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ δοιοθεν	
2a	⁴ και μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην δοιο ἦν, και ἐξορύξαντες χα- λωσι τὸν κρῆββατον ὁδοιο δ παραλυτικὸς κατέκειτο.	και ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν και θείναι ὀ[αὐτὸν] ἐνώπιον αὐτοῦ. ¹⁰ και μὴ εὐρόντες ποιῶς εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα [□] διὰ τῶν κερφίμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κληιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

-XVIII-

2b

Lc ⁹ αὐτὸς δὲ ἤδει
Mc ⁹ καὶ λέγει τῷ τοῦς διαλογισμοῦς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ
ἀνθρώπῳ τῷ ἔτην χεῖρα ἔχοντι Ἰηρὰν. Ἄνδρὶ τῷ Ἰηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα·
ἔγειρε τὸ εἰς τὸ μέσον. ἔγειρε καὶ στηθὶ εἰς τὸ μέσον. κατ' ἀνα-
στάς ἔστη.

2d-- B

--B ¹⁰ καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρῶ. ¹¹ ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν τ
θεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτόν, ἄνακράξας προσέειπεν αὐτῷ

2e-- C

2f--A

2g

¹² ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς
προσεφώνησεν

3a

¹³ καὶ ἔγενθη οὗτος ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθει αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ. καὶ ἔνθεν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτόν
ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέ- οἱ ὄχλοι συνέ-
θλιβον αὐτόν. πηγον αὐτόν.

¹⁴ καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν ἵνα
συνακολουθήσῃ εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ
Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰα- Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα
κώβου. καὶ ἔρχονται τῆς καμάδος καὶ τὴν μητέρα.
¹⁵ Καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιεπισκόπου,
εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιεπισκόπου,

¹⁶ οὗτος δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος

εἰσελθὼν

αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παρα-
λαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν
μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύ-
εται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.

3c φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

φέρτε αὐτὸν πρὸς με,
²⁰καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς
αὐτόν.

¹προσάγαγε τὸν δεξιὸν
σου. ²Ἐπιδέξου τὸν προσερχομένον σου.

3d ¹⁷λέγει αὐτῷ· Ἐγὼ ἐλθὼν θε-
ραπεύσω αὐτόν.

⁴Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐ-
τοῖς.

4c ²⁵τετάρτη δὲ φυλακῆ
τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτούς τ
²περικατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

περὶ τετάρτην φυλακὴν
τῆς νυκτὸς ἔρχεται ²¹πρὸς αὐτούς
περικατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν
παρελθεῖν αὐτούς.

4d

⁴Ὡς δὲ ἐπαύσατο
λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα·
ἐκανάγαγε εἰς τὸ βῆθος,

1d--F
1e

καὶ εἶπεν·
τί θέλετε ποιῆσαι ἡμῖν;
λέγουσιν αὐτῷ·
κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν ἡμῖν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν·

³¹καὶ ὁ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
τί σοι θέλεις ποιῆσαι;
ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ·
ῥαββουνί, ἵνα ἀναβλέψω.

ἐπηρώτησεν αὐτόν·
³²τί σοι θέλεις ποιῆσαι;
ὁ δὲ εἶπεν·
κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.

1e'

καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
πιστεύετε ὅτι δύνάμηαι τοῦτο ποιῆσαι;
λέγουσιν αὐτῷ·
ναί, κύριε·

1f--G

1g

³³καὶ ἰδὼν αὐτῶν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη
ἐπ' αὐτῶν καὶ εἶπεν αὐτῶν· μὴ κλαῖτε.

1h--I

2e

καὶ εἰρήρουν
αὐτόν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· δάσκαλε, σὺ
μελεῖ σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

³⁴καὶ λέγει αὐτοῖς· τί δεῖλοί ἐστε, ἀληθῆς πιστοί;

³⁵καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί δεῖλοί ἐστε αὐτῶν; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν;

³⁶εἶπεν δὲ αὐτοῖς·
κοῦδ' ἡ πίστις ὑμῶν;

21

³⁷τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβῆσαι μάχαιραν ἐν ῥοχαίρῃ ἀποκαλοῦνται.
³⁸ἢ ἔδοκίς σοι αὐτῶν δύναμη παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου καὶ παραστήσει σοι πνεῦμα ἅγιον·
³⁹ὅτι πλὴν δώδεκα ἀγγέλων ὡς οὐδὲ πληρωθῶσιν οἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;

³⁸ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·

ἴτε ζωὴ τοῦτου·

3a

³⁸ ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤκουσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῃ· μή φοβοῦ, μόνον πίστευσον, καὶ σωθήσεται.

³⁹ ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη λέγει αὐτῷ· μή φοβοῦ, μόνον πίστευσον, καὶ σωθήσεται.

καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ἄχλον θορυβούμενον·

³⁸ Ἄναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει· καὶ κατεγέλων αὐτοῦ

καὶ θορυβεῖ θόρυβον, καὶ κλαίοντος καὶ ἀλαλάζοντος· ἡ δὲ εἰσελθὼν λέγει αὐτῷ· οὐτοῖς· τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει· καὶ κατεγέλων αὐτοῦ

³⁹ Ἐκλαίον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο· ὁ δὲ εἶπεν· μή κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει· καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.

3b

³⁶ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἔρπον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

³⁷ ἡ δὲ εἶπεν· ναί, κύριε· καὶ ὡς τὰ κυνάρια ἔσθιει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

³⁶ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὄφρα πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γὰρ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἔρπον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.

³⁷ ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· ναί, κύριε· καὶ τὰ κυνάρια ἔσθιασεν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.

3c

³⁷ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὡς γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως ποτε ἔσομαι ὑμῶν; ἕως ποτε ἀνέξομαι ὑμῶν;

³⁷ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· ὡς γενεὰ ἄπιστος, ἕως ποτε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως ποτε ἀνέξομαι ὑμῶν;

³⁸ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὡς γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως ποτε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς; καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν;

³⁸ καὶ ἐπιρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ· πόσος χρόνος ἐστὶν ἕως τούτου γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν· ἐκ παιδιόθεν·

ἀλλ' εἴ τι δόνη, βοήθησον ἡμῖν· σπλαγχνοσθεῖς ἐφ' ἡμᾶς.

³⁹ ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· τὸ εἶδόνη, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

⁴⁰ ἔδοξεν κρῖνας ὁ πατήρ τοῦ παιδίου· εἶπεν· πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

3d ¹⁰ ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν·
 ἴψην λέγω ὑμῖν, ἕπιρ' οὐδενὶ τοῦ γῆτιν πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ' εὐρ.
 Ἰ λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἔξουσιν καὶ ἀνακλιθῆσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ¹² οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθρὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

4a ¹⁶ ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

4b ¹⁷ οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

cf. v. 21
¹⁸ ὁ δὲ εἶπεν· φέρετέ μοι τοὺς ἄρτους· ἀνακλιθῆσαι ἐπὶ τοῦ χάρτου.

¹⁷ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ· ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους, καὶ δώσωμεν αὐτοῖς φαγεῖν· ¹⁸ ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· πόσους ἔχετε ἄρτους; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ ἄγοντες λέγουσιν·

πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

cf. v. 44
¹⁹ καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλιθῆναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χάρτῳ.
²⁰ καὶ ἀνέπεσαν πρῶσαι πρῶσαι κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πενήτηκοντα.

¹⁰ ἀκούσας δὲ ταῦτο ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ἄλλω εἶπεν· Ἰ λέγω ὑμῖν οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτη πίστιν εὐρον.

¹² εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· δότε αὐτοῖς φαγεῖν ὑμεῖς.

οἱ δὲ εἶπα·

οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μὴ πορευθεῖς ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα· ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακχιλιοι· εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ὡς εἰ ἀνὰ πενήτηκοντα· καὶ ἐπέταξεν αὐτοὺς κλισίας ἑκατὸν καὶ πενήτηκοντα.

4b ²² και λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί·
 πῶθεν ἡμῖν ἐν ἔρημῷ ἔσται τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσούτων; ²⁴ και λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν· ἑπτὰ, και ὀλίγα ἰχθυῖδια.
²⁵ και ἡ παραγγέλλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν

Mc ⁴ και ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ὅτι πῶθεν τούτους δυνησεται εἶς ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐν ἔρημῳ; ⁵ και ἠρώτα αὐτοῦ· πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν· ἑπτὰ.
⁶ και ἡ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς.

4c ²⁶ οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμα ἐστίν, και ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραζαν.
²⁷ εὐθύς δὲ ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς λέγων· θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβείσθε. ²⁸ ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν· κύριε, εἰ σὺ εἶ, κελεύσον με ἔλθεῖν πρὸς σέ· ἐπὶ τὰ ὕδατα. ²⁹ ὁ δὲ εἶπεν· ἔλθε, και καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα· και ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ³⁰ βλέπων δὲ τὸν θυμὸν τῆς φοβῆθῆναι, και ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων· κύριε, σῶσον με. ³¹ εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπέλαβετο αὐτοῦ, και λέγει αὐτῷ· ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐβίστασας;

²⁶ οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔβλεπον ὅτι φάντασμα ἐστίν, και ἠέκραζαν. ²⁷ πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδαν· και ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθύς ἐλάλησεν μετὰ αὐτῶν, και λέγει αὐτοῖς· θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβείσθε.

4d και χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγρην.
⁵ και ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν· ἑπιστάτα, ἂν ἕλης ἡμεῖς νεκτὸς κοπύσσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματι σου χαλάσω τὰ δίκτυα.

2a και ιδών δ' Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ· θάρσει, τέκνον, ἄφίενται σοὺ αἱ ἁμαρτίαι. 2 και ἰδοὺ πινε τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς·

οὗτος βλασφημεῖ.

4 και εἰδὼς δ' Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν·

ἵνα τί ἐνθυμείσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; τί γὰρ ἔστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν·

ἄφίενται σοὺ αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· ἔγειρε

και περιπάτει;

6 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίενται ἁμαρτίας.

8 και ιδών δ' Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ·

τέκνον, ἄφίενται σοὺ αἱ ἁμαρτίαι. 11 και ἴσαν δὲ πινε τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι και διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν·

τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφίεναι ἁμαρτίας εἰ μὴ ὁ θεός;

12 και εὐθύς ἔπηγνους δ' Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ἦν ἰσχυρῶς διαλογίζον·

τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; τί ἔστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ·

ἄφίενται σοὺ αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· ἔγειρε και ἄρον τὸν κράβατόν σου και περιπάτει;

13 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφίενται ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς.

20 και ιδών τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν·

ἄνθρωπε, ἀφίενται σοὺ αἱ ἁμαρτίαι σου.

21 και ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς και οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες· τίς ἔστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφίεναι εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός;

22 ἔπηγνους δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς·

τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 23 τί ἔστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν·

ἀφίενται σοὺ αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν· ἔγειρε και περιπάτει;

24 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίενται ἁμαρτίας.

2b και ἐπρωτήσαν αὐτὸν λέγοντες· εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασι θεραπεύεσθαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἕν, και ἔάν τις ἐμπίσῃ τοῦτο τοῖς σάββασι εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ και ἔγειρε; 12 καὶ ὅταν τὸν ἀποφέρει ἄνθρωπος προβάτου.

13 ὅστε ἔξεστιν τοῖς σάββασι καλῶς ποιεῖν.

2 και παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασι θεραπεύεται αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

4 και λέγει αὐτοῖς· ἔξεστιν τοῖς σάββασι ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σώσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.

7 παρετηροῦντο δὲ αὐτόν εἰ τοῖς οἱ γραμματεῖς και οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύεται, ἵνα ἐδρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.

9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· ἔπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σώσαι ἢ ἀπολέσαι;

2c Mc και ἀνέκραζεν λέγων· τί ἡμῖν και σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἡλθε ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

Lc , και ἀνέκραζεν φωνῇ μεγάλῃ· 20 εἰ, τί ἡμῖν και σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἡλθε ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

2d ²⁹ και ἰδοὺ

ἔκραζαν λέγοντες· τί ἡμῖν
καὶ σοί, ὦ υἱὲ τοῦ θεοῦ;
ἦλθες ὡδε πρὸ καιροῦ βασιλεύσει ἡμᾶς;

²⁹ καὶ κράζας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· τί μοι
καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑ-
ψίστου; ὀραῖω σοὶ τὸν θεόν, μὴ με βασι-
λείης. ³⁰ ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ·

ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

οὐκ οἶδεν

³⁰ καὶ ἐπηρώτα
αὐτόν· τί ὄνομά σοι;
καὶ λέγει αὐτῷ· λέγων ὄνομά μοι, ὅτι
πολλοὶ ἔσμεν. ³¹ καὶ

παρεκάλει αὐτόν· πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ
ἀποστείλῃ ἐξω τῆς χώρας. ³² ἦν δὲ

ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη
βασκαμένη. ³³ καὶ παρεκάλεισαν
αὐτόν· λέγοντες· πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς
χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσελθῶμεν.

καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν· τί μοι
καὶ σοί, ὦ Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑ-
ψίστου; δεῖμαί σου, μὴ με βασιλείης.

³⁰ παρήγγελλεν γὰρ τῷ πνεύματι
τῷ ἀκαθάρτῳ· ἔξελθεῖν

ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις
συνηρηκὰς αὐτόν, καὶ δεσμευέτο ἀλύ-
σειν καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καθάρ-
ρησεν τὰ δεσμὰ ἠλασόντο. ³¹ ἀπὸ τοῦ

δαίμονίου εἰς τὰς ἐρήμους. ³² ἐπηρώτη-
σεν δὲ αὐτόν· ὅ ἐστι ὄνομά σοι; καὶ εἶπεν·
λέγων, ὅτι ἐσὶν ἄλλα εἰς αὐτόν. ³³ καὶ

παρεκάλει αὐτόν· ἵνα μὴ ἐπιπέσῃ
αὐτοῖς εἰς τὴν βυθόσπον ἀκελδεῖν. ³⁴ ἦν δὲ

ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἰκανῶν
βασκαμένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεισαν
αὐτόν· ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς
εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν.

2e--B

2f--B

2g

Lc ¹⁴ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ὀρχισουόγυγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ
σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ· ὅτι ἐξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν αὐτοῖς οὖν
ἐρχόμενοι θεραπεύετε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. ¹⁵ ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν· ὁ ἀπο-
κριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βουῖν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν
ποτίζει; ¹⁶ ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραάμ οὖσαν, ἣν ἔθηκεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δεκά και ὀκτώ εἴτη, οὐκ ἔδει
λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

2h

¹⁴ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
πρὸς τοὺς νομίκοις καὶ Φαρισαίους λέ-
γων· ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσαι
οὐκ ὀ; ¹⁵ οἱ δὲ ἠσούχασαν. ¹⁶ καὶ
πρὸς αὐτοὺς εἶπεν· τίνας ὄμων οἶδεν ἡ
βοῦς εἰς φάτνην πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως
ἀνασπάσει αὐτόν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββά-
του; ¹⁷ καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι
πρὸς ταῦτα.
vv. 52-53

2i vv. 55-56

vv. 48-52

CONFRONTACION -E'-

- 1a ¹⁵καὶ ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς. ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρὸς ἧ. ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ.
- 1b ¹⁶καὶ ἔκτεινας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ ἔκτεινας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο ἔκτεινας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ ἔκτεινας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ
¹⁷λέγων· θέλω, καθαρῶς. καὶ λέγει ὁ αὐτῷ· θέλω, καθαρῶς. λέγων· θέλω, καθαρῶς.
- 1c Mc ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὕδα αὐτοῦ καὶ πύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, ²⁴καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἔσταθέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐφθαθά, ὅ ἐστιν διανοήθητι.
- 1d Mc καὶ πύσας εἰς τὰ ὕδα αὐτοῦ, ἔπειθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῶν, ἐκηρώσα αὐτὰν· εἴ τι βλέπετε; ²⁴καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν· βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας. ²⁵εἶτα πάλιν ἔπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
- 1e ²⁶καὶ ὁ Ἰησοῦς ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων· ὁρα, καὶ ἔγειρεν αὐτὸν· καὶ ἔειπεν αὐτῷ· Ἐνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
- 1e' ²⁷τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.
- 1f ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. ²⁸ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ· ἐὰν μόνον ἰσχυρομαι· τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, σωθήσομαι. ἤψατο τὸ κρασπέδον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. ²⁸ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ· ἐὰν ἰσχυρομαι ἐπὶ τῶν ἱματίων αὐτοῦ, σωθήσομαι.

1g ¹⁴ και προσελθὼν ἤψατο τῆς σοφοῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν· νεανίακε ὦ, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.

1h ¹⁴ καὶ ἰδὼν ὅτι εἶπεν αὐτοῖς· ὦ πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν.

2a — τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· ἔγειρε ὄρον σου τὴν κλίνην καὶ ἔβγαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. — λέγει τῷ παραλυτικῷ· ¹¹ σοὶ λέγω, ἔγειρε ὦ ὄρον τὸν κράβατόν σου καὶ ἔβγαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. — εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ· σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἔβρασε τὸ κλινιδίόν σου ὡς πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

2b ¹² τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· ἔκτανόν σου τὴν χεῖρα. ⁵ καὶ περιβλεψόμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, περιβλεψόμενος πάντας αὐτοὺς ὡς συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ ἁμαρτωσίᾳ τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· ἔκτανον τὴν χεῖρά σου. ¹⁶ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἔκτανον τὴν χεῖρά σου.

2c ^{MC} ²⁶ καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· φημί σοι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. ^{LC} ²⁶ καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· φημί σοι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

2d ²⁸ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὑπάγετε. ²⁸ καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.

2e ²⁹ καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς λέγων· ἔγειρε τὴν κλίνην σου καὶ ἔβγαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. ²⁹ καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς λέγων· ἔγειρε τὴν κλίνην σου καὶ ἔβγαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. ³⁰ καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς λέγων· ἔγειρε τὴν κλίνην σου καὶ ἔβγαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. ³⁰ καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς λέγων· ἔγειρε τὴν κλίνην σου καὶ ἔβγαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

2f—G

2g καὶ εἶπεν αὐτῇ· γυναῖκα, ἀπολέλυσαι τὴν ἀσθενείαν σου, ¹² καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας.

- 2h και επιλαβόμενος
- 2i και ἀψάμενος τοῦ ὠτίου
- 3a ἐκράτησεν ⁴¹ και κρατήσας ⁴⁴ αὐτὸς δὲ κρατήσας
τῆς χειρὸς αὐτῆς, τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· ἴτα- τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων·
λιδὰ κοῦμ', ὃ ἐστιν μεθερμηνευόμενον· ἢ παῖς, ἔγειρε.
τὸ κορέσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.
- 3b ²⁸ τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· ²⁹ και εἶπεν αὐτῇ·
ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθή- ἴδιὰ τοῦτον τὸν λόγον ἔπαγε', ἐξεληλυ-
τω σοὶ ὡς θέλεις. θεν· ἴεκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον'.
- 3c ²⁵ ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς' ²⁶ και ἐπετίμησεν ²⁷ ἐπετίμησεν δὲ
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἐπισυντρέχει τὸ δῆλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ὁ Ἰησοῦς· τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ,
λέγων αὐτῷ· τὸ ἔλαλον καὶ ἐωφρόν πνεῦμα, ὁ ἐγὼ ἐπιτάσσω σοὶ, ἔξελθε ἔξ αὐτοῦ
καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.
- 3d ¹³ και
εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρ- τῷ ὡς
χη· Ὅραγε, ἐπίστευσας γενηθήτω σοι.
- 4a ¹⁴ λαβὼν τοὺς ⁴¹ και λαβὼν τοὺς ¹⁶ λαβὼν δὲ τοὺς
κέντε ἀρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύ- ὁ κέντε ἀρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύ- κέντε ἀρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύ-
ας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν, καὶ κατέ- τὸ εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέ- τὸ εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέ-
κλάσας, ἔδιωκεν κλάσας, καὶ ἐδίδοι κλάσας, καὶ ἐδίδοι
τοῖς μαθηταῖς τὸν ἀρτους, οἱ ἵνα τοῖς μαθηταῖς ἵνα τοῖς μαθηταῖς
δὲ μαθηταὶ τοῖς δούλοισι. ἴνα παραδῶσιν αὐτοῖς, καὶ ἵνα παραδῶσιν αὐτοῖς
τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.

4b ^{Mc} Ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύδας ^{καὶ εὐχαρι-} λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους ^{καὶ} εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἰδού^ς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παραδώσιν, καὶ παρέθηκεν τῷ ὄχλῳ. ^{καὶ} εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλόγησας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατίθεναι.

4c—G

4d—E

ἔγω γὰρ ἔγνω δύνάμιν ἔξελη-
 22 ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα λυθυσίαν ἀπ' ἐμοῦ. 23 Ἰσοῦσα δὲ ἡ γυνή
 και τρέμουσα, εἰδύσα δὲ γέγονεν αὐτῆ, ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα
 ἦλθεν και προσέκειεν αὐτῷ και εἶπεν ἦλθεν και προσεσούσα αὐτῷ δι' ἣν αι-
 αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

24 ὁ δὲ τ
 εἶπεν αὐτῇ Ἐπιτάφη, ἡ πίστις εἶπεν αὐτῇ. Ἐπιτάφη, ἡ πίστις
 σου σέσωκέν σε. Ἐπαγε εἰς εἰρήνην, σου σέσωκέν σε. πορεύου εἰς εἰρή-
 και ἰσθι ὁγῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου. νην.

22 ὁ δὲ ὁ Ἰησοῦς στραφεὶς και ἰδὼν
 αὐτὴν εἶπεν θάρσει, ἐπιτάφη ἡ πίστις
 σου σέσωκέν σε.
 και ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ἄρας ἐκείνης.

1g

25 και ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς και ἤρξατο
 λαλεῖν, και ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.

1h

και ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς
 ἐκαθαρισθῆσαν.

2a

2 και ἐγερθεὶς
 ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
 αὐτοῦ.

12 και ἠγέρθη
 και ἐβύθυσ ἄρας τὸν κρᾶβατον τ
 ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων,

25 και παραχρῆμα ἀναστὰς ἐν-
 ὤπιον αὐτῶν, ἄρας ἔφ' ὃ κατ-
 ἔκετο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
 αὐτοῦ.

2b

και ἐξέτεινεν, και ἀπε-
 κατεστάθη ὁγῆς ὡς ἡ ἄλλη.

και ἐξέτεινεν, και ἀπε-
 κατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

26 ὁ δὲ ἐκοίτησεν, και ἀπε-
 κατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

2c

27 και σκορᾶζαν αὐτὸν τὸ
 πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτα και φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξ-
 ἦλθεν ἐξ αὐτοῦ.

και βίβαν αὐτὸν τὸ
 δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μὴδὲν
 βλάψαν αὐτόν.

2d

οἱ δὲ ἐξελ-
 θόντες ἀπῆλθον
 εἰς τοὺς χοίρους και ἰδοὺ ἔωρμηνεν πᾶ-
 ὄν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν
 θάλασσαν, και ἀπέθανον ἐν
 τοῖς ὄδοις.

και ἐξελεύθη
 τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον τὰ δαιμόνια ἐπὶ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον
 εἰς τοὺς χοίρους, και ἔωρμηνεν εἰς τοὺς χοίρους, και ἔωρμηνεν
 ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν
 θάλασσαν, και ἐπνίγοντο ἐν ἕρηνῃ και ἀπεπνίγη.
 τῇ θαλάσῃ.

-XXXIII-

3c και ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαμόνον, ³⁰καὶ κράζας καὶ πολλὰ σπαράζας ἔξηλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. ³¹ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. καὶ ἴδαστο τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. καὶ ἔδραπευθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

3d καὶ ἴδθη ὁ παῖς ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ. ¹⁰Καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες εὗρον τὸν δοῦλον ὕγιαινοντα.

4a ²⁰καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν· ⁴²καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, ³⁷καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες· καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις. ⁴³καὶ ἦσαν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι ἄνδρες, καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι ἄνδρες. ⁴⁴καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι ἄνδρες. cf. v. 14

4b ²¹καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν περισσεύωντων κλασμάτων ἦσαν, ἐπὶ σφυρίδας πλήρεις. ³⁸οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν δὲ τὸ ὅσος τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. ³⁹καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν περισσεύωντων κλασμάτων, ἐπὶ σφυρίδας. ⁴⁰ἦσαν δὲ τὸ ὅσος τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

4c ³²καὶ ἄνεβαν αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκάβησαν ὁ ἄνεμος. ³³καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκάβησαν ὁ ἄνεμος.

4d

καὶ τοῦτο ποιήσαντες
συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων κο-
λύ· διερρήσατο δὲ τὰ δίκτυα
αὐτῶν· καὶ κατένευσαν τοῖς
μετόχοις ἔν τῳ ἐτέρῳ πλοίῳ
τοῦ ἐλθόντος συλλαβεῖσθαι αὐ-
τοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἐπλησαν
ἄμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυ-
θῆσθαι αὐτά.

1b

⁴ και ἔλεγεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
ὄρα μηδενὶ τῷ εἰπῆς, ἀλλὰ ἔπα-
γε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεὶ καὶ
προσένεγκον
τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρ-
τύριον αὐτοῖς.

⁴³ καὶ ἐμβριμησάμενος
αὐτῷ ἑαυτοῦ ἐξέβαλεν αὐτόν, ⁴⁴ καὶ λέγει
αὐτῷ· ὄρα μηδενὶ ὁμηδὲν εἰπῆς, ἀλλὰ ἔπα-
γε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεὶ καὶ
προσένεγκε περί τοῦ καθαρισμοῦ σου
ὡς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρ-
τύριον αὐτοῖς.

¹⁴ καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν
αὐτῷ τῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἄπει-
θῶν ὁ δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεὶ, καὶ
προσένεγκε τὸ περί τοῦ καθαρισμοῦ σου
καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρ-
τύριον αὐτοῖς. 71

1c

²⁶ καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ τῶν λέγων·

1d

²⁶ καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων·
μηδέ εἰς τὴν κώμην εἰσελθῆς.

1e

καὶ ἐνε-
βριμηθῆ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέ-
γων· ὁρᾶτε μηδεὶς γνωσκέτω.

2d

ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· ἔπα-
γε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοῦς, στρέψε εἰς τὸν οἶκόν σου,
καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σου καὶ διηγοῦ ὅσα σοὶ ἐποίησεν ὁ θεός.
σοὶ πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε. ²⁹ ὁ πό-

3a

⁴³ καὶ διεστείλατο αὐτοῖς καὶ διέταξεν αὐτῷ δοθῆναι φαγεῖν·
πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνῶι ταῦτα, καὶ εἶπεν ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς
δοθῆναι αὐτῷ φαγεῖν. μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

1b ¹³ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κη- ἤρχετο δὲ μάλλον ὁ λόγος ὡς περὶ αὐτοῦ, ρύσσειν ὡς πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι ὡς πολλοὶ ἀκούειν ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς καὶ θεραπεύεσθαι ἅπλο τῶν ἀσθενούντων αὐτῶν. ἡ αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἀλλ' ἔξω ἔκ' ἐρήμοις τόποις ὡς ἦν ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.

cf. v. 15

καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

1c ὅσον δὲ αὐ- τοῖς διεστέλλετο, ὡς αὐτοὶ μάλλον περισσότερον ἔκηρυσσον. ²⁷ καὶ ὅπερ περισσῶς ἐξεκλήσσαντο λέγοντες· καλῶς πάντα πεποίηκεν, ἔ και τοὺς κωφούς ποιεῖ ἀκούειν καὶ ἄλαλους λαλεῖν.

1e ²¹ οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὄσῃ τῇ γῆ ἐκείνῃ. δοξάζων τὸν θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὄντων ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.

1g Lc ¹⁶ Ἐλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. ¹⁷ καὶ ἐβλήθη ὁ λόγος οὗτος ἐν ὄσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ ὡς περὶ αὐτοῦ καὶ ἔπαυσε τῆ περιχώρῃ. —

1h Lc ¹³ εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰσθῆ, ἀπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, ¹⁴ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης. ¹⁵ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· οὐχ οἱ δέκα ἔκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; ¹⁶ οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; ¹⁷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀναστὰς πορεύου· ὁ ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

- 2a ¹⁰Ιδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν τὸν δόνατα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.
- ἵνα ἴδωμεν ὅτι οὕτως οὐδέποτε εἶδαμεν.
- 2b ¹¹Ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέωσιν.
- 2c ¹²καὶ ἐφοβήθησαν πάντας, ὥστε οὐδεὶς αὐτοῦ λέγοντας· τί ἐστιν τοῦτο; διδασχὴ καὶ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εὐδύς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περιχώρον τῆς Γαλιλαίας.
- 2d ¹³οἱ δὲ βόσκαντες ἐξήλθον καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὀπίσθησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῆ ἄπὸ τῶν ὀπίσθεν αὐτῶν.
- ¹⁴καὶ οἱ βόσκαντες αὐτοὺς ἐξήλθον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονός. καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον καὶ ἠμαρτημένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὴν λεγῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν. καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων. καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἵνα μετ' αὐτοῦ ἕλθῃ.
- ¹⁵καὶ οἱ βόσκαντες αὐτοὺς ἐξήλθον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὐδεὶς ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν καὶ ἔξέρχονται; καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εὐδύς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περιχώρον τῆς Γαλιλαίας.
- ¹⁶καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνέλαβον πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν καὶ ἔξέρχονται; καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εὐδύς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περιχώρον τῆς Γαλιλαίας.
- ¹⁷καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἔπειτα τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου· τῶν Γερουσιῶν ἀπελθεῖν ἄπ' αὐτῶν, ἵνα φέβωμεν ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν καὶ ἔξέρχονται; καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εὐδύς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περιχώρον τῆς Γαλιλαίας.
- ¹⁸καὶ ἐβραβόνησεν αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον ἵνα μετ' αὐτοῦ ἕλθῃ, καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ὅπως μεταβῆ ἄπὸ τῶν ὀπίσθεν αὐτῶν.
- ¹⁹καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ὅπως μεταβῆ ἄπὸ τῶν ὀπίσθεν αὐτῶν.
- ²⁰καὶ ἀπελθεῖν ἄπ' αὐτῶν, ἵνα φέβωμεν ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν καὶ ἔξέρχονται; καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εὐδύς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περιχώρον τῆς Γαλιλαίας.
- ²¹καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ὅπως μεταβῆ ἄπὸ τῶν ὀπίσθεν αὐτῶν.
- ²²καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ὅπως μεταβῆ ἄπὸ τῶν ὀπίσθεν αὐτῶν.
- ²³καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ὅπως μεταβῆ ἄπὸ τῶν ὀπίσθεν αὐτῶν.
- ²⁴καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ὅπως μεταβῆ ἄπὸ τῶν ὀπίσθεν αὐτῶν.
- ²⁵καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ὅπως μεταβῆ ἄπὸ τῶν ὀπίσθεν αὐτῶν.
- ²⁶καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ὅπως μεταβῆ ἄπὸ τῶν ὀπίσθεν αὐτῶν.
- ²⁷καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ὅπως μεταβῆ ἄπὸ τῶν ὀπίσθεν αὐτῶν.
- ²⁸καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ὅπως μεταβῆ ἄπὸ τῶν ὀπίσθεν αὐτῶν.
- ²⁹καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ὅπως μεταβῆ ἄπὸ τῶν ὀπίσθεν αὐτῶν.
- ³⁰καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ὅπως μεταβῆ ἄπὸ τῶν ὀπίσθεν αὐτῶν.

2e ²¹οι δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· ποταπὸς ἐστὶν οὗτος·, ὅτι ⁴¹καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον· 'φοβηθέντες δὲ' ἐθαύμασαν, λέγοντες· πρὸς ἀλλήλους· τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι ⁴²πρὸς ἀλλήλους· τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι· ⁴³καὶ οἱ ἄνθρωποι καὶ ἡ θάλασσα καὶ οἱ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα· καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπάσσει· καὶ τῷ ὕδατι, αὐτῷ ὑπακούουσιν; ⁴⁴καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

2f ²²καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυὶδ; ²³οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον· οὗτος οὐκ ἐβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ 'Βεεζεβοῦλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. ²⁴Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι 'Βεεζεβοῦλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων' ἐβάλλει τὰ δαιμόνια. ²⁵Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· ἐν 'Βεεζεβοῦλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐβάλλει τὰ δαιμόνια·...

καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες· οὐδέποτε ἐφάνη αὐτῷ ἐν τῷ Ἰσραήλ. ²⁶οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐβάλλει τὰ δαιμόνια.

καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.

2g ²⁷καὶ ὅταυτα λέγοντος αὐτοῦ κατασχύνοντο ²⁸πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινόμενοις ὑπ' αὐτοῦ.

3a ²⁸ και εξήλθεν και εξέστησαν ἑκάστος ἐκτάσει μεγάλῃ. ²⁹ και εξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ἢ φήμη αὐτῆ εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

3c ⁴³ ἐξεπλήρουντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ.

¹⁸ Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ καὶ ἴδιαν εἶπον· διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; ¹⁹ δὲ δὲ τῷ λέγει αὐτοῖς· διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὁμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, εἰπείτε τῷ ὄρει τούτῳ· μεταβα εἰς τὸ ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν ἄδυνατον ἔσται ὑμῖν.
τ 121

²² και εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ἴδιαν ἐπιρώτων αὐτὸν· ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; ²³ και εἶπεν αὐτοῖς·
τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται εἰ-
ελεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.

4c ²³ οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ τῷ και ἴδιαν ἐκ περισσοῦ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες· ἀληθῶς ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο· ὁ θεοῦ υἱὸς εἶ.
καὶ ὁ γὰρ συνηκαν ἐπὶ τοῖς ἔργοις, ὅλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία κεκρωμένη.

4d ⁹ Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέκειεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἄνθρωπος ἀμαρτωλὸς εἰμι, κύριε. ὁ θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτόν· και πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ θύρᾳ τῶν ἰχθύων ἢ συναλαβόν, ¹⁰ ὁμοίως δὲ και Ἰάκωβον και Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. και εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα· ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἄνθρώπους ἔσσι ζωγράψων.

DISPOSICION SINTAGMATICA

	Μτ 8,14-15	Μτ 1,29-31	Λc 4,38-39
A	¹⁴ Και ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου·	²⁹ Και ἐβδὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἔξελθόν- τες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος	³⁸ Ἀναστάς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς ἔεισῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος ³⁹ ·
B	τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν·	εἶδεν καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. ³⁰ Ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα,	³⁷ Πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν ἄσχετος καὶ πυρετῶ μεγάλη,
C		καὶ ἐβδὺς λέγουσιν αὐτῷ ὅτι περὶ αὐτῆς·	καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.
D		³¹ καὶ προσελθὼν	³⁹ καὶ ἔπισησάκει ἐπάνω αὐτῆς·
F	¹⁶ καὶ ἤφατο τῆς χειρὸς αὐτῆς.	ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρὸς	ἔπετιμήσεν τῷ πυρετῷ,
G	αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ δηκόνει αὐτῷ.	καὶ ἀφῆκεν καὶ ἠγέρθη, αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ δηκόνει αὐτοῖς.	καὶ ἀφῆκεν τι αὐτὴν· ἡ παραχρῆμα δὲ ἀναστάσει δηκόνει αὐτοῖς.

	Μτ Β, 1-4	Μτ 1, 40-45	Λc 5, 12-16
A	Ἐκταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θροῦν ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.	³⁹ Καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ἕν τῶ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων ὄλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.	¹² Καὶ ἐγένετο
B	Ἰοῦ λεπρὸς	² καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς	⁴⁰ Καὶ καὶ Ἰοῦ ἄνθρωπος πλήρης λέπρας.
D	προσεκύνει αὐτῷ	κατακλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν Ἰησοῦν, κροῶν ἐπὶ πόσῳπον	¹³ καὶ ἰδὼν δὲ τὸν
C	λέγων· κύριε, ἐάν θέλῃς, δύνασαι με καθαρῶσαι.	³ λέγων αὐτῷ ὅτι ἐάν θέλῃς δύνασαι αὐτοῦ λέγων· κύριε, ἐάν θέλῃς, δύνασαι με καθαρῶσαι.	¹⁴ ἐβέβηθη
F	³ καὶ ἐκτείνων τὴν χεῖρα αὐτοῦ λέγων· θέλω, καθαρῶσθητι.	⁴¹ καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνων τὴν χεῖρα αὐτοῦ λέγων· θέλω, καθαρῶσθητι.	¹⁵ καὶ ἤψατο αὐτοῦ λέγων· θέλω, καθαρῶσθητι.
G	εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτὸς ἢ λέπρα.	⁴² καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτὸς ἢ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.	καὶ εὐθέως ἢ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.
H	⁴ καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὄρα μηδὲν εἰπεῖς, ἀλλὰ ὅταν σε αὐτὸν δεῖξον τῷ ἱερεὶ καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὅ ἡ προσέταξεν Μωσθεῖς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.	⁴³ καὶ ἐμβρημασμένος αὐτῷ εὐθέως ἐβέβαλεν αὐτὸν, καὶ λέγει αὐτῷ ὄρα μηδὲν εἰπεῖς, ἀλλὰ ὅταν σε αὐτὸν δεῖξον τῷ ἱερεὶ καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὅ ἡ προσέταξεν Μωσθεῖς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.	¹⁶ καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδὲν εἰπεῖν, ἀλλὰ ὅταν σε αὐτὸν δεῖξον τῷ ἱερεὶ καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὅ ἡ προσέταξεν Μωσθεῖς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
I		⁴⁴ ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζεν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερωθῆναι εἰς πόλιν εἰσαλθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἔκ' ἐρήμοις τόποις ἦν.	¹⁷ καὶ αὐτὸς δὲ ἦν ὀπωχρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσεσχεόμενος.

LEPROSO

-XLIII-

Mc 7, 31-37

A

²¹ Και πάλιν εξελθὼν ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου ἤλθεν διὰ Σιδωνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνά μέσον τῶν ὀρίων Δεκαπόλεως.

B

²² Και φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μωγῶλον,

C

καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.

D

²³ καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἴδιαν

F

ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὕδατα αὐτοῦ καὶ πύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, ²⁴ καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἔστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ Ἐφφαθά, ὃ ἐστὶν διανοίχθητι.

G

²⁵ καὶ ἠνοήγησαν αὐτοῦ οἱ ἄκοοι, καὶ ἐτύθη ἑλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.

H

²⁶ καὶ διεσεβαστο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν

I

ὅσαν δὲ αὐτοῖς διετέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσώτερον ἐκήρυσσον. ²⁷ καὶ ὅπερ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες καλῶς πάντα πεποιήκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τὸν ἄλαλους λαλεῖν.

SORDOMUDO

lc
=====

-XLIII-

Mc 8, 22-26

²² Και ἔρχονται εἰς Βηθσαιῶν.

A

Και φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν,

B

καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἀφηγῆται.

C

²³ καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης,

D

καὶ πύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἔπιθεῖς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτόν· εἴ τι βλέπεις; ²⁴ καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν· βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα ὄρω περιπατοῦντας. ²⁵ εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,

F

καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν ἡλιουγῶς ἄπαντα.

G

²⁶ καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων· μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσελθῆς.

H

CIEGO DE BETSAIDA

	Mt 20,29-34	Mt 9,27-31	Mc 10,46-52	Lc 18,35-43
A	29 Καὶ ἔκπορευομένων αὐτῶν· ἀπὸ Ἱεριχῶ ἠκολούθησεν αὐ- τῷ ὄχλος πολλός·.	27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν·	46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχά· καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ (ἀπὸ Ἱεριχῶ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἰκανοῦ	35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχά
B	ἄκουσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει,	20 καὶ ἰδοὺ καθήμενοι δύο τυφλοὶ παρὰ τὴν ὁδόν,	ἰδὲ υἱὸς Τιμαίου· Ἐβαρθηραῖος, τυφλὸς ἠκουσάτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν·.	τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἑπισπιῶν.
C	ἄκουσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει,	ἄκουσαντες ὅτι Ἰησοῦς ἰδὲ παράγει,	47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἰδὲ παράγει,	36 ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπον- θάνετο τί τῆς εἰρήνης τοῦτο· 37 ἀπήγ- γειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.
D	22 καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς	28 Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν	48 καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· φωνήσατε αὐτόν· καὶ φωνου- σιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐ- τῷ· Ὁ ἀποβαλὼν τὰ ἱμάτιον αὐτοῦ ἄναπηδῆσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν·	38 καὶ ἐβόησεν λέγων· Ἰησοῦ υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με. 39 καὶ οἱ προσάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ εἶπεν· Ὁ ἀποβαλὼν τὰ ἱμάτιον αὐτοῦ ἄναπηδῆσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν·

A--3aD Mt 9, 19-22

Mc 5, 24-34

Lc 8, 42b-48

B 20 Καὶ ἰσοῦ γυνὴ αἰμορροοῦσα
δώδεκα ἔτη ᾤ

25 Καὶ γυνὴ ἄσφα ἐν βύσει
αἵματος δώδεκα ἔτη, 26 καὶ πολλὰ παθοῦ-
σα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα
τὰ ᾤ αὐτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφέλη-
θεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦ-
σα,

42 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν βύσει
αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα,
ἣτις τοῦκ ἰσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς θεραπευ-
θῆναι, ᾤ

C

27 ἀκούσασα ὅτι περὶ τοῦ Ἰησοῦ,

D προσελθοῦσα ὅπισθεν

ἐλθοῦσα ἔν τῳ ὄχλῳ ὀπισθεν

44 προσελθοῦσα ὀπισθεν

F ἤψατο τοῦ
κρᾶσπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 21 ἔλεγεν
γὰρ ἐν ἑαυτῇ: ἂν μόνον ἀψωμαι τὸ τοῦ
ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.

ἤψατο τὸ
21 τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 22 ἔλεγεν
γὰρ ᾤ ὅτι ἂν ἀψωμαι κεν τῶν
ἱματίων αὐτοῦ, σωθήσομαι.

ἤψατο τοῦ
κρᾶσπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ,

G
E

28 καὶ εὐθύς
ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ
ἔγνω τῳ σώματι ὅτι ἴσται ἀπὸ τῆς μάστι-
γος. 29 καὶ εὐθύς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγινούσ' ἐν
ἑαυτῇ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελοῦσασα,
ἐπιστραφεὶς ἐν τῳ ὄχλῳ ἔλεγεν: τίς μου
ἤψατο τῶν ἱματίων; 21 καὶ
ἔλεγεν αὐτῇ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ:
βλέπεις τὸν ὄχλον συνδλιβοντά σε,
καὶ λέγεις: τίς μου ἤψατο;
22 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποι-
ήσασαν. cf. v. 30

καὶ παραρῆμα
ἔστη ἡ βύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.

cf. v. 46

45 καὶ ἔειπεν ὁ Ἰησοῦς: τίς ὁ
ἀψάμενός μου; ἔρρουμένον δὲ πάντων
εἶπεν ὁ Πέτρος: Ἐπιστατα, οἱ
ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλιβουσίν.
46 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν: ἤψατό μὲ τίς.

Ἐγὼ γὰρ ἔγνω δύναμιν ἔξελ-
λυθείαν ἀπ' ἐμοῦ. 47 Ἰσοῦσα δὲ ἡ γυνὴ
ἔειπεν: ὅτι οὐκ ἔλαθεν, ἔρρουσα
ἦλθεν καὶ προσέπεσον αὐτῇ οἱ διῆν αι-
τίαν ἤψατο αὐτοῦ ὁ ἀπῆγγελεν ἐπίπων
παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰδοὺ κατα-
κρῆμα. 48 ὁ δὲ ᾤ

28 ὁ δὲ ὁ Ἰησοῦς ἔστραφεὶς καὶ ἰδὼν
αὐτὴν εἶπεν: θάρσει, θυγάτηρ· ἡ πίστις
σου σέσωκέν σε.

28 ὁ δὲ ᾤ
εἶπεν αὐτῇ: Ἐγὼ γὰρ, ἡ πίστις
σου σέσωκέν σε. ἔπειτα εἰς εἰρήνην,

εἶπεν αὐτῇ: ᾤ ἔπειτα εἰς εἰρήνην,
σου σέσωκέν σε. πορεύου εἰς ἰρή-
νην. HEMORRHOISA

-XLVII-

G και εσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὕπνου ἐκείνης. καὶ ἴσθη ὁ γυνὴ ἀπὸ τῆς μίστηγός σου.

HEMORROISA

1f

=====

Lc 7, 11-17

A ¹¹Και ἐγένετο ἐν τῷ ὄξει τῆς ἐπορεύουσης εἰς πόλιν ὀκαλουμένην Ναϊν, καὶ συνεκορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολὺς. ¹²ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ κύλῃ τῆς πόλεως,

B γενῆς υἱός· τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἰκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. ¹³καὶ ἰδὼν αὐτήν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· μή κλαίε.

E ¹⁴καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν· νεανίακε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.

F ¹⁵καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.

G ¹⁶Ἐλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λίγοντες ὅτι προφήτης μέγας ἤγέρθη ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. ¹⁷καὶ ἐξηλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὄλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσι τῇ περιχώρῳ.

Lc 17, 11-19

A ¹¹Και ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι ἑῖς Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας· ¹²καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κώμην

B-D ἠπήνησαν δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ζήτησαν πάρωθεν,

C ¹²καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.

F ¹⁴καὶ ἰδὼν ἔειπεν αὐτοῖς· Ἐπευθέτετε ἐπιθείζετε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν.

G καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν.

I ¹⁵εἰς δὲ εἰς αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἴαθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, ¹⁶καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.

E ¹⁷ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὅχι οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα κοῦ; ¹⁸Ὅχι εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἄλλογενὴς οὗτος; ¹⁹καὶ εἶπεν αὐτῷ ἄναστάς πορεύου· Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

Mt 9, 1-8

A ¹Καὶ ἐμβῶς ἔειπεν τοῖς πλοίοις· ἵκετε ἵκετε, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

B ²Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον.

D

E ³καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ· θάρσει, τέκνον, ἡ ἀμαρτία σου ἀφίενται. ⁴καὶ ἰδοὺ πνεύματα γραμματέων ἐπιπέσαν ἐν αὐτοῖς.

οὗτος βλασφημῆι.

⁵καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὴν ἐνδυστήθειαν αὐτῶν εἶπεν·

Mc 2, 1-12

¹Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναούμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν. ²καὶ συνέχθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἔλαλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

³καὶ ἔρχονται φέροντες αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.

⁴καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην οἴκου ἧν ἔκειτο, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κρᾶβατον οἴκου ὃ παραλυτικὸς κατέκετο.

⁵καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· τέκνον, ἡ ἀμαρτία σου ἀφίενται. ⁶ἦσαν δὲ πνεύματα γραμματέων ἐκεῖ καθήμενα καὶ διαλογιζόμενα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημῆι τίς δύναται ἀφίεναι ἀμαρτίας εἰ μὴ ὁ θεός; ⁷καὶ εὐθύς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ταῖς καρδίαις αὐτοῖς·

Lc 5, 17-26

¹⁷Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα αὐτοῦ ἦν αὐτῶν.

¹⁸καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος,

καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ. ¹⁹καὶ μὴ εὐρόντες ποῖος εἰσενεγκοῦσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ ἔδαφος διὰ τῶν κεράμων καθέκασαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

²⁰καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν· ἄνθρωπε, ἀφίενται σοι ἀμαρτία σου.

²¹καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες· τίς ἐστὶν οὗτος ὃς καλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀμαρτίας ἀφίεναι εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός; ²²ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἠποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτοὺς·

ἵνα τί ἔνδυμείσαθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ¹ τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν·
 ἴδμενταί σου αἱ ἁμαρτίαι,
 ἢ εἰπεῖν· ἔγειρε
^οκαὶ περιπάτει;
⁹ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἔξουσίαν ἔχει
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς
 ἀφιέναι ἁμαρτίας

τί ^{οο} ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ⁹ τί ἔστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν ἴδμενταί σου αἱ ἁμαρτίαι,
 ἢ εἰπεῖν· ἔγειρε ^{οο}καὶ ἄρον τὸν κράβατόν σου· καὶ ¹¹ περιπάτει;
¹⁰ ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἔξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς,

τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ²² τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν·
 ἀφείωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου,
 ἢ εἰπεῖν· ἔγειρε
 καὶ περιπάτει;
²⁴ ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας,

F — τότε λέγει
 τῷ παραλυτικῷ·
 ἔγειρε ἄρον σου τὴν κλίνην
 καὶ ἔπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

— λέγει
 τῷ παραλυτικῷ· ¹¹ σοὶ λέγω,
 ἔγειρε· ἄρον τὸν κράβατόν σου
 καὶ ἔπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

— εἶπεν
 τῷ παραλυμένῳ· σοὶ λέγω,
 ἔγειρε καὶ ἄρας τὸ κλινίδιον σου
 καὶ πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

G ⁷ καὶ ἔγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ.

¹² καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθύς ἄρας τὸν κράβατόν·
 ἔξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων,

²⁵ καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἑξ ἃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ

I ⁸ ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαμβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν τὸν δόνατα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

ὥστε ἐξίστασθαι πάντας· καὶ δοξάζεν τὸν θεόν·
⁸ λέγοντας ὅτι οὕτως οὐδέποτε εἶδμεν.

δοξάζων τὸν θεόν. ²⁶ καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ὅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι· εἶδομεν καρὰ δόξα σήμερον.

	Mt 12,9-14	Mc 3,1-6	Lc 6,6-11
A	⁹ Και μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.	¹ Και εἰσῆλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν.	⁹ Ἐγένετο δὲ ἐν ἐτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθὼν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν.
B	¹⁰ καὶ ἰδοὺ ἀνθρώπος ἔχων ξηρὰν χεῖρα.	² καὶ ἦν ἐκεῖ ἀνθρώπος ἔξηραρμένην χεῖρα.	¹⁰ καὶ ἦν ἀνθρώπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἦν δεξιὰ ἢ ἡ ἀριστερά.
E'	καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· σάββασον ἢ θεραπεύσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.	³ καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰς τοὺς σάββασον ἵνα θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.	⁷ παρετηροῦντο αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ ἢ θεραπεύει, ἵνα ἐβρωσῶσιν αὐτοῦ.
D		⁴ καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἔχοντι τὴν ξηρὰν χεῖρα· ἔγειρε καὶ ἕστηθι ἐν μέσῳ.	⁸ αὐτὸς δὲ εἶπε· οὐκ ἔστιν ἐπιτρέψαι τὸν σαββάτον ἵνα θεραπεύσῃται ἐν αὐτῷ. ἀλλὰ ἵνα ἡ ἀνάγκη ἐκτελεσθῇ ἐν αὐτῷ. ἵνα ἡ ἀνάγκη ἐκτελεσθῇ ἐν αὐτῷ.
E'	¹¹ ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· τίς ἔστι ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔχει πρόβατον ἓν, καὶ ἂν ἐμπίσῃ αὐτοῦ τοῖς σάββασον εἰς βόθυνον, σὸς ἢ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερῆι; ¹² πόσω οὖν διαφέρει ἀνθρώπος προβάτου.	⁴ καὶ λέγει αὐτοῖς· ἔξοιστε τὸν σάββασον ἵνα ποιήσῃτε ἢ κακοποιήσῃτε, ψυχὴν σώσαι ἢ ἀποκτείναι; οἱ δὲ ἐσώπων.	⁸ εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· ἵνα ἔξοιστε τὸν σαββάτον ἵνα ποιήσῃτε ἢ κακοποιήσῃτε, ψυχὴν σώσαι ἢ ἀπολέσαι; cf. 13,15, 14,5
F	ὅτε ἔξοιστε τοῖς σάββασον καλῶς ποιεῖν.	⁵ καὶ λέγει αὐτοῖς· ἔξοιστε τὸν σάββασον ἵνα ποιήσῃτε ἢ κακοποιήσῃτε, ψυχὴν σώσαι ἢ ἀποκτείναι; οἱ δὲ ἐσώπων.	¹⁰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἵνα ἔξοιστε τὸν σαββάτον ἵνα ποιήσῃτε ἢ κακοποιήσῃτε, ψυχὴν σώσαι ἢ ἀπολέσαι; ¹¹ τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· ἔκτεινον σου τὴν χεῖρα.
G	καὶ ἔξοιστε, καὶ ἀπεκατεστάθη ὁ ὄγκος ὡς ἡ ἄλλη.	καὶ ἔξοιστε, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.	¹¹ ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

-LIII-

I ελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι¹⁴ ἐξ-
ελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐβόης μετὰ τῶν¹⁵ καὶ ἐξ-
συμβούλιον ἔλαβον κατ' Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἔβιδου κατ'
αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ὄνοις, καὶ διελάλου πρὸς ἀλλήλους¹⁶
τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.

HOMBRE BRAZO ATROFIADO

Mc 1,21-28

A ²¹Και ^οεισ-
παρεύονται εἰς Καφαρναούμ
καὶ εὐθύς
τοῖς σάββασι εἰσελθὼν εἰς τὴν
συναγωγὴν ἐδίδασκεν.

B ²²καὶ ἐξεπλήσσαντο
ἐπὶ τῇ διδασκῇ αὐτοῦ ἦν
γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσί-
αν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμμα-
τεῖς.

B' ²³Και ^οεὐθύς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ ^{οἱ} αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν
πνεύματι ἀκαθάρτῳ,

E' ²⁴καὶ ἀνέκραξεν λέγων·
τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;
ἤλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ
θεοῦ.

E ²⁵καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· φημί-
θητι καὶ ἐξέλθε ἐξ αὐτοῦ.

G ²⁶καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ
πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ἐξ-
ῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.

I ²⁷καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε
συσχεῖν αὐτοὺς λέγοντες· τί ἐστὶν ταῦτα;
διδασκὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς
ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. καὶ ἐξ-
ῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθύς πανταχοῦ εἰς ἅλην τὴν περι-
χώρον τῆς Γαλιλαίας.

Lc 4,31-37

³¹Καὶ κατήλθεν εἰς Καφαρναοὺμ
πάλιν τῆς Γαλιλαίας.
καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς
ἐν τοῖς σάββασι.

³²καὶ ἐξεπλήσσαντο
ἐπὶ τῇ διδασκῇ αὐτοῦ, ὅτι
ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

³³Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων
πνεῦμα δαμονίου ἀκαθάρτου,

καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ με-
γάλῃ· τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;
ἤλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ
θεοῦ.

³⁴καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· φημί-
θητι καὶ ἐξέλθε ἀπ' αὐτοῦ.

καὶ βίβαν αὐτὸν τὸ
δαμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν
βλάψαν αὐτόν.

³⁵καὶ ἐγένετο δάμνος ἐπὶ πάντας, καὶ
συνελάλουσιν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· τίς ὁ λόγος οὗτος,
ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις
πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται; καὶ ἡ
επορεύετο ἡχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον
τῆς περιχώρου.

Μτ 8, 28-34

28 Καὶ ἑλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν

Μκ 5, 1-20

Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν.

Λκ 8, 26-39

Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἧτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας.

ὑπήνησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐρχόμενοι,

χαλεκοὶ λίαν,

ὡστε μὴ ἰσχύειν τὴν παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

καὶ ἰδοὺ

ἐκραζόντων λέγοντες· τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἄλλες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

καὶ ἔξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθύς ὑπήνησαν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,

ὁ δὲ τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δεῖσαι, διὰ τὸ αὐτὸν πολυλάκης πέδας καὶ ἀλύσεις δεδέσθαι, καὶ διασκέσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συνιτριφῆσαι, καὶ οὐδεὶς ἰσχυεὶν αὐτὸν δαμάσαι· καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς

καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθος. καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔβραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτόν, καὶ κράζας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὀπίστου; ὄρα ἕωσ' ἴδω θάνατον, μὴ με βασανίσῃς. ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ·

ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκαθάρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

καὶ ἐπηρώτα αὐτὸν τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐγγὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἔσπευ. καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη· καὶ παρεκάλει αὐτὸν λέγοντες· πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσελθῶμεν.

ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη. οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλαν ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

ἔξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήνησαν ἄνθρωπος ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαίμονια καὶ χρόνῳ ἰκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἡμῖαν, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.

cf. v. 29b

ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράζας προσέειπεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν· τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὀπίστου; δέδομαι σου, μὴ με βασανίσῃς. παρήγγελλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἔξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσεις καὶ πέδας φυλασσόμενος, καὶ διαρήσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ἀπὸ τοῦ δαίμονιός εἰς τὰς ἐρήμους. ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν Ἰησοῦς· τί σοὶ ὄνομά ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγγὼν, ὅτι πολλοὶ εἰσῆλθον δαίμονια πολλὰ εἰς αὐτόν. καὶ παρεκάλουν αὐτόν ἵνα μὴ ἐπιπέσῃ αὐτοῖς εἰς τὴν βραχίονα ἀπελθεῖν. ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἰκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει, καὶ παρεκάλει αὐτόν ἵνα ἐπιπέσῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν.

ENDEMONIADO DE GERASA

F ²² και ειπεν αυτοις· υπαγετε. και ἐπέτρεψεν αυτοις. ²³ και 'επέτρεψεν αυτοις'.

G οἱ δὲ ἐξελη- και ἐξεληδόντα ²⁴ ἐξεληδόντα δὲ
 θόντες ἀπῆλθον τα πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εισῆλθον τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· εἰσῆλθον
 εἰς 'τούς χοίρους'· και ἰδοὺ ἔωρμησεν πᾶς εἰς τοὺς χοίρους, και ἔωρμησεν εἰς τοὺς χοίρους, και ἔωρμησεν
 ὅσα ἡ ἀγέλη· κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν ἡ ἀγέλη· κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν
 θάλασσαν, και ἀπέθανον ἐν τῇ θάλασσῃ, τὰς θοαχίλους, και ἐκνίγοντο ἐν τῇ θάλασσῃ, και ἀπεκνίγη.

I ²⁵ οἱ δὲ βόσκοντες ²⁶ και οἱ βόσκοντες αυτοὺς ²⁷ ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες
 ἔφυγον, και ἀπελθόντες εἰς ἔφυγον και τὸ γεγονός· ἔφυγον και
 τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα· και τὰ τῶν ἀπῆγγειλαν εἰς τὴν πόλιν και εἰς τοὺς
 δαιμονιζομένων. ²⁸ και ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἀγροῦς. ²⁹ ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός,
 ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν· τῷ Ἰησοῦ, και ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, και ἔλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
 και ἰδόντες και θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθ- και εἶδον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ'
 ἡμενον ἡματισμένον και οὐ τὰ δαιμόνια· ἐξῆλθεν ἡματισμένον και
 σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγόμενον, και εἶδον τὸν πόδον· τοῦ
 και ἐφοβήθησαν. ³⁰ και διηγήσαντο Ἰησοῦ, και ἐφοβήθησαν. ³¹ ἀπήγγειλαν
 αυτοις οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαι- δὲ· αυτοις· ³² οἱ ἰδόντες· πῶς ἐσώθη ὁ δαι- ³³ και
 μονιζόμενος· και περὶ τῶν χοίρων. ³⁴ και ἡρώτησεν αὐτὸν ἔπειτα τὸ κληθῆναι, ³⁵ τῆς
 αὐτὸν παρεκάλεισιν ³⁶ ὅπως μεταβῆ ³⁷ ἀπελθεῖν κερματώσων· τῶν· ³⁸ Γερασηῶν ἀπελθεῖν
 ἀπὸ τῶν ὄριων αὐτῶν. ἀπὸ τῶν ὄριων αὐτῶν. ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβος μεγάλη συνέχοντο·
³⁹ και ἐρρωθίοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον αὐτὸς δὲ ἐμβὰς· εἰς πλοῖον· ⁴⁰ ὑπέσπευσεν·
 παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ⁴¹ ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾖ. ⁴² και ⁴³ εἰθεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἄνηρ ἀφ' οὗ ἐξελη-
 οὐκ ἀφήκεν αὐτόν, ⁴⁴ και ⁴⁵ ἔλυσε δὲ αὐτόν·
 λυθεῖ τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπ-
 ἔλυσε δὲ αὐτόν·

H ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· ὑπ- λέγων· ⁴⁶ ὅπό-
 αγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς, στρέφε εἰς τὸν οἶκόν σου,
 και ἀπάγγειλον αυτοις ὅσα ὁ κύριός σου πεποίηκεν και ἠλέησέν σε. και δηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός·

I ⁴⁷ και ἀπ- και
 ἦλθεν και ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκα- ἀπῆλθεν καθ' ἑλπὴν τὴν πόλιν κηρύσσειν
 κολίτῃ· ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, και ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.
 πάντας τὰς πόλεις τῆς γαλιλαίας.



<p>Mt 8,23-27</p> <p>A</p> <p>²³Και ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἤκουθῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.</p>	<p>Mc 4,35-41</p> <p>²³Και λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀφίας γενόμενης· διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν. ²⁴καὶ ἄφέντες τὸν ὄχλον παραλαβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἕλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.</p>	<p>Lc 8,22-25</p> <p>²²Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν· καὶ αὐτὸς ἔνεβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνίχθησαν.</p>
<p>B</p> <p>E</p> <p>²⁴καὶ ἰδοὺ σεισμός· μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὰ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.</p>	<p>²⁷καὶ γίνεται λαίλαψ αὐτῶν ἀφ' ὀρνυσεν, καὶ κατέβη λαίλαψ· «μεγάλῃ ἀνέμου», καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμῆσθαι τὸ πλοῖον. ²⁸καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ κρύμῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων.</p>	<p>²³ πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφ' ὀρνυσεν, καὶ κατέβη λαίλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.</p>
<p>C</p> <p>²⁵καὶ προσελθόντες τῆγειραν αὐτὸν λέγοντες· κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα.</p>	<p>καὶ ἔγειρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· διδάσκαλε, σὸ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;</p>	<p>²⁴προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες· ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα.</p>
<p>E</p> <p>D--C</p>		
<p>E</p> <p>αὐτοῖς· τί δειλοὶ ἔστε, ὀλιγόπιστοι;</p>		<p>²⁵εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν;</p>
<p>F</p> <p>ἐγεροῦς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ,</p>	<p>³⁹καὶ τότε ἐγεροῦς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ· σῶπα, κεφίμωσο.</p>	<p>ὁ δὲ ἐγεροῦς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος.</p>
<p>G</p> <p>καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.</p>	<p>καὶ ἐκάπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.</p>	<p>καὶ ἤπαυσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη.</p>

-LVIII-

E ⁴⁰ και εἶπεν αὐτοῖς· τί δειλοί ἐστε
οὕτως; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν;

I ⁴¹ και
οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, και ελεγον φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες
πρὸς ἀλλήλους· τίς ἔρα οὗτός ἐστιν, ὅτι πωταπὸς ἐστιν οὗτος, ὅτι
και τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει και τῷ ὕδατι, και ὁ ἄνεμος και ἡ θάλασσα και οἱ ἄνεμοι και ἡ θάλασσα
οἱ και ὑπακούουσιν αὐτῷ; ὕπακούει αὐτῷ; αὐτῷ ὑπακούουσιν;

TEMPESTAD EN EL MAR

Mt 12,22-23

Mt 9,32

Lc 11,14

A ²² Τότε προσήνεχθη αὐτῷ ²² Αὐτῶν δὲ ἐπερχομένων,
 B. E' δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ ²³ ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ
 κωφός·
 T κωφὸν δαιμονιζόμενον.

¹⁴ Καὶ ἦν ἐκβάλλων
 δαιμόνιον², καὶ αὐτὸ ἦν·
 T κωφόν·

F.G καὶ ἐθεράπευσεν ²³ καὶ ἐκβληθέντος τοῦ
 T αὐτόν, ὥστε T τὸν κωφόν· δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ
 T λαλεῖν καὶ βλέπειν. κωφός.

ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου
 T ἐξελεθόντος ἐλάλησεν ὁ
 κωφός·

I ²³ καὶ καὶ
 ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι
 καὶ ἔλεγον· μήτι οὗτός ἐστι λέγοντες· οὐδέποτε T ἐφά-
 σιν ὁ υἱὸς Δαυὶδ; νη οὕτως· ἐν τῷ Ἰσραήλ.

καὶ
 ἐθαύμασαν T οἱ ὄχλοι·

²⁴ οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκού- ²⁴ οἱ δὲ Φαρισαῖοι
 σαιτες εἶπον· οὗτος οὐκ ἐκβάλλει ²⁵ ἔλεγον·
 τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ ἐν
 T Βεεζεβοὺλ
 ἔρχονται τῶν δαιμονίων. τῷ ἔρχονται τῶν δαιμονίων
 ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·

²⁵ τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν
 εἶπαν·
 ἐν
 T Βεεζεβοὺλ
 τῷ ἔρχονται τῶν δαιμονίων
 ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια· T...

Lc 13, 10-17

A ¹⁰ Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν·

B ¹¹ καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἔχουσα ἀσθενείας
ἑτη δεκαοκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.

D ¹² Ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς
προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ· γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου, ¹³ καὶ ἐπέδηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας·

G καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη,

I καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.

E ¹⁴ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ
σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν
ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. ¹⁵ ἀπεκριθὴ δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν· ὁ πο-
κριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάττης καὶ ¹⁶ ἀπαγαγὼν
ποτίζει; ¹⁶ ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραάμ οὖσαν, ἣν ἐδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτώ ἔτη, οὐκ εἶδε
λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

I ¹⁷ καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατασχύνοντο
πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις ταῖς γινομένοις
ἐν αὐτῷ·

Lc 14, 1-6

A

E'

¹Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔλθειν αὐτὸν εἰς οὐκὸν τῶν ἀρχόντων ὧν Φαρισαίων Ἵσαββήτη φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

B'

²καὶ ἰσοῦ ἀνθρώπος ὅτις ἦν ὀδρωπικός ἐμπροσθεν αὐτοῦ.

E'

³καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων· Ἵξεσιν τῷ σαββᾷ θεραπεύσαι ὁ ἢ οὐ· ⁴οὐ δὲ ἠσούχασαν.

F

G

καὶ ἐπιλαβόμενος ἴασατο αὐτόν καὶ ἀπέλυσεν.

E'

⁵καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν· τίνας ὀμῶν ῥοῖός ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτόν ἢ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; ⁶καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.

	Mt 26, 47-56	Mc 14, 43-52	Lc 22, 47-53
A	vv. 47-50	vv. 43-46	vv. 47-48
B	⁵¹ και ἰδοὺ εἰς ὧν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτίνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.	⁴⁷ εἰς δὲ τῆς ὧν παρεστηκῶτων ὁ σπασάμενος ὡτὴν μάχαιραν ἐπαισεν τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίριον.	⁴⁹ ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἑσόμενον εἶπαν· κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ; ⁵⁰ καὶ ἐπάταξεν εἰς τὴν ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δούλον καὶ ἀφείλεν τὸ ὄσος αὐτοῦ τὸ δεξιόν.
E	⁵² τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόμενοι μάχαιραν ἐν μαχαίρᾳ ἀπολούνται. ⁵³ ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρματα πλείω ἢ δώδεκα λεγῶνας ἀγγέλων; ⁵⁴ πῶς οὖν πληρωθῶσαί σε αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;		⁵¹ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἔστω ἕως τούτου· καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου ἴσαστο αὐτόν. ⁵² καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου ἴσαστο αὐτόν.
F			
G			
E'	v. 55	vv. 48-49	vv. 52-53

-LXIII-

	Mt 9,18-26	Mc 5,21-43	Lc 8,40-56
A	18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦν- τος ὁ αὐτοῖς,	21 Καὶ διαπεράσσαντος τοῦ Ἰησοῦ ὁ ἐν τῷ πλοίῳ ἄλλοις εἰς τὸ πέραν ἰσχυρῶς ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, ὁ καὶ ἦν ἰσχυρῶς τὴν δάσασσαν.	40 Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεβέβητο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσ- δοκῶντες αὐτόν.
C	Ἰδοὺ ἔρχονται εἰς προσελθόντων προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι	22 Καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὁ ὄνοματι Ἰαίρος, καὶ ἰδὼν αὐτόν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, 23 καὶ παρακαλεῖ αὐ- τόν πολλὰ λέγων ὅτι	41 καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἄνθρωπος ὃ ὄνομα Ἰαίρος, καὶ οὗτος ἔρχεται τῆς συναγωγῆς ὁ ὑπῆρχεν καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτόν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, 42 ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ὦν αὐτῷ ὡς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἀπέθνησκεν.
B	ἡ θυγάτηρ μου ὅταν ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ὡς ἔλθῃ ἐπίδωκε τὴν χεῖρά σου ὅτι αὐτήν, καὶ ζήσεται.	ἐσχάτως ἔχει, ὅτι ἔλθῃ ἐπίδωκε τὴν χεῖρά σου αὐτῇ, ὅτι ὡς ἔλθῃ καὶ ζήσεται.	
D	19 καὶ ἐγενήθη ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθει αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.	24 καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέ- θλιβον αὐτόν.	Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτόν οἱ ὄχλοι συνέ- πνευον αὐτόν.
C		25 Ἐπὶ αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγῶγου λέγοντες ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;	26 Ἐπὶ αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγῶγου λέγων ὅτι τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μή κέτι σκύλλει τὸν διδάσκαλον.
E		28 ὁ δὲ Ἰησοῦς τῷ παρ- σκαύσαντι τὸν λόγον λαλοῦμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγῶγῳ· μή φοβοῦ, μόνον πί- στευσον, καὶ σωθήσεται.	29 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη ὅτι μή φοβοῦ· μόνον πί- στευσον, καὶ σωθήσεται.

D

²³Και ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχισυναγώγου,
²⁴καὶ οὐκ ἀφήκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφήκεν εἰσελθεῖν τινα
συνεκολληθῆσαι· εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ σὺν αὐτῷ· εἰ μὴ Πέτρον καὶ
Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰα- Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον· καὶ τὸν πατέρα
κώβου. ²⁵καὶ ἔρχονται τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.
καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου,

E

καὶ θεωρεῖ θόρυβον, καὶ κλαίοντα καὶ δα- ²⁶κλαίον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο
βάζοντα· πολλὰ, ²⁷καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν·
²⁸ἔλεγεν· αὐτοῖς· τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ μὴ κλαίετε·
ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. οὐκ ἀπέθανεν ἄλλα καθεύδει.
ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. ²⁹καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπ-
καὶ κατεγέλων αὐτοῦ ἔθανεν.

D

³⁰Ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παρα-
εἰσελθὼν λαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν
μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύ-
εται ὅπου ἦν τὸ παιδίον·

F

ἐκράτησεν ⁴¹καὶ κρατήσας αὐτὸς δὲ κρατήσας
τῆς χειρὸς αὐτῆς, τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· τα- τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων·
λιθὰ κοῦμ', ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον· ἢ παῖς, ἔγειρε.
τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.

G

καὶ ⁴²καὶ εὐθύς ἐστρεφέν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη ⁴³καὶ ἔπ-
ἠγέρθη τὸ κοράσιον. ἠνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεκάτει ἦν παροχρήμα,
γὰρ ἔτων δώδεκα.
καὶ διέταξεν αὐτῇ δοῦναι φάγειν.

H

I κC: εξέστησαν ἑαυτοὺς ἐκστάσει μεγάλῃ. ⁴⁴ καὶ εξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς.

H ⁴³ καὶ διεστείλατο αὐτοῖς
ὅπολλά ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς
ἵ δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν. μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

I ⁴⁵ καὶ ἐξῆλθεν
ἡ φῆμῃ ὄσπερ εἰς ὄλιγον ἔθνη ἐκείνην.

Mt 15, 21-28

Mc 7, 24-30

A ²¹Και ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

²¹Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἠπήλθεν εἰς τὰ ὄρη τῆς Τύρου ἑ. Καὶ εἰσελθὼν εἰς ἑοικίαν οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἤδυνάσθη λαθεῖν.

C ²²καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξελοῦσα ἔκραζεν λέγουσα· Ἐλέησόν με, κύριε υἱὸς Δαυὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαμονίζεται. ²³ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κρᾶζει ὄπισθεν ἡμῶν. ²⁴ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλῶτα οἴκου Ἰσραὴλ. ²⁵ἡ δὲ ἔλθοῦσα προσεκύνη αὐτῷ.

²²ἀλλ' εὐδὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἣς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς ἑνεῦμα ἀκάθαρτον,

λέγουσα· κύριε, ἴβοῦθι μοι.

ἔλθοῦσα προσέκειεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. ²⁶ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαμονιον ἐβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

E ²⁶ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. ²⁷ἡ δὲ εἶπεν· ναί, κύριε· καὶ ὅγῃ τὰ κυνάρια ἔσθιασιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. ²⁸οὕτως ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· ὦ γύναι, μεγάλη σοὺ ἡ πίστις·

²⁷καὶ ἔλεγεν αὐτῇ· ἔφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γὰρ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν. ²⁸ἡ δὲ ἀπεκρίθη· καὶ λέγει αὐτῷ· ναί, κύριε· καὶ τὰ κυνάρια ὀποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίασιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων. ²⁹καὶ εἶπεν αὐτῇ·

E ¹⁷ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶ-
πεν· ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ δι-
εστραμμένη, ἕως πότε μεθ' ὀ-
μῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι
ὑμῶν;

¹⁸ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἔλεγεν·
ὦ γενεὰ ἄπιστος,
ἕως πότε πρὸς ὀ-
μῶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι
ὑμῶν;

¹⁹ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶ-
πεν· ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ δι-
εστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι
πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι
ὑμῶν;

D φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

φέρετε αὐτὸν πρὸς με.
²⁰ καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς
αὐτόν.

προσάγαγε ὧδε τὸν υἱὸν
σου· ²⁰ ἐπὶ δὲ προσερχομένου αὐ-
τοῦ

B

καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα
εὐθύς συνεσπάραξεν αὐτόν,
καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο
ἀφρίζων.

ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον
καὶ συνεσπάραξεν·

E

²¹ καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα
αὐτοῦ· πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς ταῦτα
γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν· ἐκ παιδιᾶθεν·

B

²² καὶ πολλὰκις καὶ εἰς κύβου αὐτὸν ἔβαλεν
καὶ εἰς ὄβρα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν·

E

cf. v. 15b

ἀλλ'
εἰ τι δόνη βοήθησον ἡμῖν ἵνα σπασθῶ-
σθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. ²² ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
αὐτῷ· τὸ εἶναι δόνη πάντα δυνατὰ τῷ
πιστεύοντι. ²³ εὐθύς κράξας ὁ πατήρ
ταῦτα παθίοντι· ἔλεγεν· πιστεύω· βοήθη
μου· τῆ ἀπιστίας.

F
 18 και ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 25 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι ὁ τῷ ἀκαθάρτῳ, ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ὁ ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἐξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μὴ κέτι εἰσελθῆς εἰς αὐτόν. ἐπετίμησεν δὲ

G
 B
 F
 G
 26 και καὶ ἐξηλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, 26 και κρᾶξας καὶ πολλὰ ὀμορᾶξας ἔξηλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρὸς, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. 27 ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ δυνέστη. καὶ ἴδαστο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτόν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

I
 28 Ἐξεπλήσσαντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ.

19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ καὶ ἰδίαν εἶπον· διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 20 ὁ δὲ ἔλεγει αὐτοῖς· διὰ τὴν ἄλογιστον ὑμῶν· ἡμῖν γὰρ λέγω ἰδὲν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σιάνπεως, ἐρεῖτε τῷ θρῆνι τοῦ ἔρειπαι ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν ἄδυνατῆσαι ὑμῖν. 28 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς αἶκον· οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν· ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς·

τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.

Mt 8, 15-13

A

¹Ἐισελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναούμ·

C

προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν ²καὶ λέγων· κύριε, ὁ παῖς μου βέβηλται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.

C

D

¹λέγει αὐτῷ· ²ἔγωγε ἔλθω δεραπεύσω αὐτόν·

C

¹ἀπακριθεὶς δὲ ὁ ἑκατόνταρχος ²ἔφη· κύριε, οὐκ εἰμι ἰκανὸς ἵνα ᾖ μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσελθῆς·

ἀλλὰ μόνον εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου· ³καὶ

Lc 7, 1-10

¹Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ βήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναοὺμ.

²Ἐκατοντάρχου δὲ υἱος

³δοῦλος

⁴κακῶς ἔχων·

ἤμελλεν τελευτᾶν,

ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος. ²ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτόν ὅπως ἔλθῃ ἐλθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. ⁴οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτόν σπουδαίως, λέγοντες· ὅτι ἅγιός ἐστιν ὃ παρεῖλη τοῦτο· ⁵ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ὡκοδόμησεν ἡμῖν.

⁶ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς·

ἦδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔκειθεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ· κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γὰρ ἰκανὸς εἰμι ἵνα ᾖ ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσελθῆς· ⁷οὐδὲ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἤξιωσα πρὸς σὲ ἔλθειν· ἀλλὰ εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου· ⁸καὶ

γάρ ἐγὼ ἄνθρωπος εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν⁷· ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τοῦτω· πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλω· ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· ποίησον ταῦτο, καὶ ποιεῖ.⁸ ἀκούσας δὲ

γάρ ἐγὼ ἄνθρωπος εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τοῦτω· πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλω· ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· ποίησον ταῦτο, καὶ ποιεῖ.⁹ ἀκούσας δὲ τούτου

Ε ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν· ἄμην λέγω ὑμῖν, ἕως οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἔν τῷ Ἰσραὴλ εὔρον.

ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ· ὄχλω εἶπεν· λέγω ὑμῖν ἕως οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὔρον.

cf. v. 12

¹¹ λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἤξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν·¹² οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθρὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

-LXXIII-

F ¹⁹ και
εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρ-
χῃ· Ἕπαγε, [†] ὡς
ἐπίστευσας γενηθήτω σοι.

G και ἰσθῆ ὁ καις [†]
ἔν τῇ ᾠρᾳ ἐκείνῃ. ^{††}

¹⁹Καὶ ὑπαστρέφοντες εἰς τὸν
οἶκον οἱ πεμφθέντες [†]
εὔρον τὸν [†]δοῦλον
ὄγισσιντα.

SIERVO DEL CENTURION

C
 προσῆλθον
 αὐτῷ οἱ μαθηταὶ ἑλθόντες·
 ἔρημος ἐστὶν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα
 ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον οὖν
 τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς
 τὰς ἑκκλήσιαις φαγῶσι.

προσελθόντες ἑαυ-
 τῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον
 ὅτι ἔρημος ἐστὶν ὁ τόπος καὶ ἡ-
 ἔδη ὥρα πολλή· 26 ἀπόλυσον ἑ-
 αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς
 τοὺς κύκλους ἀγροῦς καὶ κώμας

προσελθόντες δὲ
 οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ·

 ἀπόλυσον
 τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς
 τὰς κύκλους κώμας καὶ ἀγροῦς

B
 ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
 βρώματα.

ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
 τί φάγωσιν·

καταλύσωσιν καὶ εὐρωσιν
 ἐπισπομόν, ὅτι ὦδε ἐν ἐρήμῳ
 τόπῳ ἐσμέν.

E
 16 ὁ δὲ Ἰησοῦς
 εἶπεν αὐτοῖς· οὐ χρεῖαν ἔχουσιν
 ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φα-
 γεῖν.

27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
 εἶπεν αὐτοῖς·
 δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φα-
 γεῖν· καὶ λέγουσιν αὐτῷ· ἀπελ-
 θόντες ἀγοράσωμεν διηναρίων
 διακοσίων ἄρτους, καὶ δώσωμεν
 αὐτοῖς φαγεῖν· 28 ὁ δὲ λέγει
 αὐτοῖς· πόσους ἔχετε ἄρτους·
 ἀπάγετε ἴδετε· καὶ ἰσχυρόντες λέ-
 γουσιν·

12 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς·
 δότε αὐτοῖς φαγεῖν ὑ-
 μεῖς·

οἱ δὲ εἶπαν·

17 οἱ δὲ λέγουσιν
 αὐτῷ·

οὐκ ἔχομεν ὦδε
 εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ
 δύο ἰχθύας.

πέντε ἄρτοι καὶ
 δύο ἰχθύας.

cf. v. 44

cf. v. 21
 16 ὁ δὲ εἶπεν· φέρετέ μοι
 ὦδε αὐτούς· 18 καὶ κελεύσας
 τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι
 ἐπὶ τοῦ χόρτου,

29 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς
 ἀνακλιθῆναι πάντας συμπόσια
 συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.
 30 καὶ ἀνέπεσαν πρῶτον
 πρῶτον κατὰ ἑκάτον καὶ κατὰ
 πενήκοντα.

οὐκ εἶσιν ἡμῖν πλείον
 ἢ ἄρτοι πέντε καὶ
 ἰχθύες δύο, εἰ μὴ πορευθέν-
 τες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα
 τὸν λαόν τοῦτον βρώματα· 14 ἦ-
 σαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισ-
 χίλιοι· εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μα-
 θητάς αὐτοῦ·
 κατακλίνατε αὐτούς κλισίας ὡσεὶ
 εἰ ἀνά πενήκοντα· 15 καὶ ἐποίη-
 σαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἑ-
 κήκοντα.

F ἔλαβον τοὺς
πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύ-
ας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν, καὶ
κλάσας ἔδωκεν
τοῖς μαθηταῖς ἃ τοὺς ἄρτους, οἱ
δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

G ²⁰ καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἔχορ-
τάσθησαν·

καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦσαν τῶν
κλάσμάτων, δώδεκα κοφίνους
πλήρεις.

²¹ οἱ δὲ ἐσθιοντες ἦσαν
ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι
χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων·.

⁴¹ καὶ λαβὼν τοὺς
⁴⁰ πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύ-
ας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν καὶ κατέ-
κλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἔδιδου
τοῖς μαθηταῖς ἵνα
ἑ παραδώσιν ἃ αὐτοῖς, καὶ
τοὺς δύο ἰχθύδας ἐμέρισεν πᾶσιν.

²² καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἔχορ-
τάσθησαν,

²³ καὶ ἦσαν
κλάσματα δώδεκα κοφίνων
κλήρωματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.
²⁴ καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες ἃ τοὺς
ἄρτους ἑ πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

¹⁶ λαβὼν δὲ τοὺς
πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύ-
ας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν ἃ τοὺς ἃ κατέ-
κλασεν, καὶ ἔδιδου
τοῖς μαθηταῖς
ἑ παραδεῖναι ἃ ὄχλω·.

¹⁷ καὶ ἔφαγον καὶ ἔχορτάσθησαν
πάντες·

καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν ἃ τοῖς
κλάσματων· κόφινοι ἑ δώδεκα.

Mt 15, 32-38

A

³² Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς ὁ αὐτοῦ εἶπεν·

B

σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον· ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς ἴ προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστευσι οὐ θέλω, ὅτι μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδοῦ·

E

³³ καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ· πόθεν ἡμῖν ἐν ἔρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; ³⁴ καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν· ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. ³⁵ καὶ παραγγέλλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν

F

³⁶ Ἐλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύδας· καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις·

G

³⁷ καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἔχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν, ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις. ³⁸ οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων·

Mc 8, 1-9

¹ Ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος

καὶ μὴ ἔχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς· σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς ἴ προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἔὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστευσι εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδοῦ· καὶ πνεῖς αὐτῶν ὁπόθεν μακρόθεν εἰσίν.

⁴ καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι πόθεν τοῦτους δυνήσεται τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐκ ἔρημιδος; ⁵ καὶ ἠρώτα αὐτοῦ· πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν· ἑπτὰ. ⁶ καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς·

καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν, καὶ παρέθηκεν τῷ ὄχλῳ· καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλόγησας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέσθαι·

⁸ καὶ ἔφαγον καὶ ἔχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων, ἑπτὰ σφυρίδας. ⁹ ἦσαν δὲ τῶς τετρακισχίλιοι.

Mt 14,22-33

Mc 6,45-52

A	<p>Ἐὐδῆος ἠνάγκασεν τούς μαθητάς ἔμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως ἂν ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἴδιαν προσεύχασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.</p>	<p>Ἐὐδῆος ἠνάγκασεν τοὺς μαθητάς αὐτοῦ ἔμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτῶν ἀπολύει τὸν ὄχλον. καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύχασθαι. καὶ ὀψίας γενομένης</p>
---	---	---

B	<p>Ἦδη ἑσταβίους καλοῦς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπέειχεν, βασιανζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.</p>	<p>ἦν τὸ πλοῖον ἐν ἕρω τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασιανζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς.</p>
---	--	---

D	<p>Ἐτετάρτη δὲ φυλακῆ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆν θάλασσαν.</p>	<p>περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἦθελεν παρέλθειν αὐτούς.</p>
---	--	---

E	<p>οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. καὶ εὐδῆος δὲ ἐλάλησεν ἰησοῦς αὐτοῖς λέγων· θαραεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ Πέτρος εἶπεν· κύριε, εἰ σὺ εἶ, κλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σέ ἐπὶ τὰ ὕδατα. ὁ δὲ εἶπεν· ἐλθέ καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἰησοῦν. βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἔφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταπονιτίζεσθαι ἔκραξεν λέγων· κύριε, ὁσῶν με. εὐδῆος δὲ ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ· ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐπίστασας;</p>	<p>οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀνέκραξαν. καὶ εὐδῆος δὲ εὐδῆος αὐτὸν εἶδαν καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐδῆος ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· θαραεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.</p>
---	---	---

JESUS CAMINA POR EL MAR

Lc 5,1-11

A

¹Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἔθνι ὄχλον ἐπικείμενον αὐτῷ· καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ, ²καὶ εἶδεν ὄμοια πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἄλλοις ὁπὸ αὐτῶν ἀποβάαντες ἔκλυον τὰ δίκτυα. ³Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καθίσας δὲ ἐκ τοῦ πλοίου

εἰδὼσεν τοὺς ὄχλους.

D

⁴ὣς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα· ἐπανάγαγε εἰς τὸ βῆθος,

E (F.B)

καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.

G

⁵καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπίσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ βῆματι σου χαλάσω τὰ δίκτυα.

⁶καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν κληθὸς ἰχθύων πολλῶν· διερρήσαντο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν. ⁷καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντος συλλαβεῖσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθαν, καὶ ἐπλησαν ἄμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθισθῆναι αὐτά.

PESCA ABUNDANTE

-LXXX-

⁹ Ἰβάν δι Σίμων
Πέτρος ᾗ προσέειπεν τοῖς ᾗ γόνα-
σιν ᾗ Ἰησοῦ λέγων· ᾗ Ἐτελθε δὲ πᾗ
ἐμοῦ, ὅτι ἀνήρ ἁμαρτωλός εἰμι,
| ᾗ κύριε.

⁸ Θάμβος γάρ περίσχευ
ᾗ αὐτόν ᾗ καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐ-
τῷ ᾗ ἐπὶ τῇ ἔργῳ τῶν ἰχθύων ᾗ ἢ
συνέλαβον, ¹⁰ ᾗ ὁμοίως δὲ καὶ ᾗ Ἰά-
κωβον καὶ ᾗ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβε-
δαίου, οἳ ἦσαν κοινῶσι τῷ Σί-
μωνι.

καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα
ᾗ Ἰησοῦς· μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ
νῦν ᾗ ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγράφῳ ᾗ.

¹¹ καὶ
καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν
γῆν, ᾗ ἀφέντες ᾗ πάντα ᾗ
ἠκολούθησαν αὐτῷ.

PESCA ABUNDANTE

4d

=====

CORPUS DE RELATOS

SIGLAS

CUADROS DE FUNCIONES

1'

PRESENTAMOS

en esta separata todos los datos
que pueden facilitar al lector
la comprensión del presente ensayo.

Debido al gran número de textos
que hemos tenido que analizar,
nos hemos visto forzados a caminar
ayudados de siglas.

Rogamos al lector disculpe
las dificultades que un trabajo mor-
fológico de esta clase pueda ocasionarle.

CORPUS DE RELATOS

con indicación de la sigla con la que nos referimos a ellos.

SIGLA	TITULO	MARCOS	MATEO	LUCAS
1a	Suegra de Simón	1,29-31	8,14-15	4,38-39
1b	Leproso	1,39-45	8, 1- 4	5,12-16
1c	Sordomudo	7,31-37	-----	-----
1d	Ciego de Betsaida	8,22-26	-----	-----
1e	Ciego de jericó	10,46-52	20,29-34	18,35-43
1e'		-----	9,27-31	-----
1f	Hemorroisa	5,24-34	9,19-22	8,42b-48
1g	Joven de Naín	-----	-----	7,11-17
1h	Diez leprosos	-----	-----	17,11-19
2a	Paralítico	2,1-12	9, 1- 8	5,17-26
2b	Hombre brazo atrofiado	3,1- 6	12, 9-14	6, 6-11
2c	Endemoniado Sinagoga	1,21-28	-----	4,31-37
2d	Endemoniado de Gerasa	5, 1-20	8,28-34	8,26-39
2e	Tempestad en el mar	4,35-41	8,23-27	8,22-25
2f	Demonio Sordo(mudo)	-----	12,22-23	11,14
		-----	9.32-34	-----
2g	Mujer encorvada	-----	-----	13,10-17
2h	Hidrópico	-----	-----	17,11-19
2i	Oreja de Malco	-----	-----	22,47-53
3a	Hija de Jairo	5,21-24	9,18-19	8,40-42a
		35-43	23-26	49,56
3b	Hija de la Sirofenicia	7,24-30	15,21-28	-----
3c	Niño epiléptico	9,14-29	17,14-21	9,37-43a
3d	Funcionario de Cafarnaún	-----	8, 5-13	7, 1-10
4a	Primer reparto de panes y peces	6,30-44	14,13-21	9,10b-17
4b	Segundo reparto de panes y peces	8,1- 10	15,32-39	-----
4c	Jesús camina por el mar	6,45-52	14,22-23	-----
4d	Pesca abundante	-----	-----	5, 1-11

CORPUS

SIGLAS DE RELATOS Y FUNCIONES1.- RELATOS

- 1a Suegra de Simón
- 1b Leproso
- 1c Sordomudo
- 1d Ciego de Betsaida
- 1e Ciego de Jericó
- 1f Hemorroisa
- 1g Joven de Naín

- 2a Paralítico
- 2b Hombre brazo atrofiado
- 2c Endemoniado Sinagoga
- 2d Endemoniado Gerasa
- 2e Tempestad en el mar
- 2f Demonio sordo(mudo)
- 2g Mujer encorvada
- 2h Hidrópico
- 2i Oreja del siervo
del Sumo Sacerdote

- 3a Hija de Jairo
- 3b Hija de la Sirofenicia
- 3c Niño epiléptico
- 3d Funcionario de Cafarnaún
- 4a Primer reparto de panes
- 4b Segundo reparto de panes
- 4c Jesús camina por el mar
- 4d Pesca abundante

2. FUNCIONES

- A Situación inicial
- B Adversidad
- C Mediación
- D Desplazamiento
- E Palabras
- E' Confrontación
- F Reparación
- G Demostración
- H Orden
- I Reacción

.....

SIGLAS

**LAS FUNCIONES Y SUS DIVERSAS MANIFESTACIONES EN LOS RELATOS DE
MILAGRO DE LOS EVANGELIOS SINOPTICOS**

- A SITUACION INICIAL**
- B ADVERSIDAD**
 B1 Enfermedad física de diversa índole, muerte
 Blx Mutilación por agresión
 B2 Posesión (espíritu impuro) o enfermedad causada por el demonio
 B3 Tempestad en el mar
 B4 Carencia de alimentos, pesca sin éxito
- C MEDIACION**
 C1 Súplica del paciente
 C2 Mediación anónima
 C3 Mediación familiar
- D DESPLAZAMIENTO**
 D1 Del paciente a Jesús
 D2 De Jesús al paciente
 D3 De ambos a un lugar común
 D4 Del paciente a un lugar destacado.
- E PALABRAS**
 E1 Diálogo Jesús-paciente o enviados
 E2 Exhortación (admiración) de Jesús
 E3 Reproche de Jesús a alguien, o viceversa.
 E4 Auto-identificación de Jesús
- E' CONFRONTACION**
 E'1 Jesús-letrados (sumos sacerdotes, juristas...)
 E'2 Jesús -espíritu impuro
 E'3 Jesús-mar o viento
- F REPARACION**
 F1 Curación -por la palabra
 Flx " -por la palabra dirigida a espíritus impuros o mar
 F2 " -por tacto de Jesús al paciente
 F2x " -por tacto del paciente a Jesús
 F3 " -por palabra y tacto
 F4 Superación de la adversidad (carencia o tempestad) por palabra o gesto

FUNCIONES

5'

- G DEMOSTRACION
- G1 Desaparece la enfermedad de diversa índole, se recupera la vida.
- G1x Curación de la lesión producida por agresión
- G2 Liberación del espíritu inmundo
- G3 Liberación de un peligro de mar
- G4 La multitud es alimentada, la pesca es abundante

- H ORDEN
- H1 Mandato
- H2 Prohibición
- H3 Mandato y prohibición

- I REACCION
- I1 Aclamación, miedo, admiración, incomprensión, agradecimiento
- I2 Reacción de los adversarios
- I3 Diálogo discípulos-Jesús

.....

LAS FUNCIONES Y SUS DIVERSAS MANIFESTACIONES EN LOS RELATOS DE MILAGRO
DEL EVANGELIO DE MARCOS

		A	B	C	D	E	E'	F	G	H	I
ENCUENTRO											
1a Suegra Simón Mc	1,39-31	A	B1	C2	D2			F2	G1		
1b Leproso	1,29-31	A	B1	C1	D1			F3	G1	H3	I1
1c Sordomudo	7,31-37	A	B1	C2	D3			F3	G1	H2	I1
1d Ciego Betsaida	8,22-26	A	B1	C2	D3			F2	G1	H2	
1e Ciego Jerioó	10,46-52	A	B1	C1	D1	E1		F1	G1		
1f Hemorroisa	5,24-34	A	B1	(C1)	D1	E2		F2x	G1		
CONFRONTACION											
2a Paralítico	2, 1-12	A	B1		D1		E'1	F1	G1		I1
2b Paralítico brazo	3, 1- 6	A	B1		D4		E'1	F1	G1		I2
2c Endemoniado	1,21-28	A	B2				E'2	F1x	G2		I1
2d Endem.Gerasa	5, 1-20	A	B2		D1		E'2	F1x	G2	H1	I1.2
2e Tempestad	4,35-41	A	B3		D1	E3	E'3	F1x	G3		I1
MEDIACION											
3a Hija Jairo	5,21-43	A	B1	C3	D2	E2		F3	G1	H3	I1
3b Hija Sirofenicia	7,24-30	A	B2	C3		E1		F1x)	G2		
3c Epiléptico	9,14-29	A	B2.1	C3	D1	E1.3		F1x.2	G2.1		I3
MANIFESTACION											
4a Reparto de panes	6,30-44	A	B4	C3?		E1	F4		G4		
4b Reparto de panes	8, 1- 9	A	B4			E1	F4		G4		
4c Camina sobre el mar	6,45-52	A	B3		D2	E4			G3		

A: Situación Inicial; B:Adversidad; C:Mediación; D: Desplazamiento; E:Palabras;E':Confrntación
F: Reparación; G:Demostración; H: Orden; I:Reacción

LAS FUNCIONES Y SUS DIVERSAS MANIFESTACIONES EN LOS RELATOS DE MILAGRO
DE MATEO COMPARADO CON MARCOS

		A	B	C	D	E	E'	F	G	H	I
ENCUENTRO											
1a Suegra Simón	Mt 8,14-15	A	B1	—	—			F2	G1		
	Mc 1,29-31	A	B1	C2	D2			F2	G1		
1b Leproso	Mt 8,1-4	A	B1	C1	D1			F3	G1	H3	—
	Mc 1,39-45	A	B1	C1	D1			F3	G1	H3	I1
1c Sordomudo	Mt	—									
	Mc 7,31-37	A	B1	C2	D3			F3	G1	H2	I1
1d Ciego Bets.	Mt	—									
	Mc 8,22-26	A	B1	C2	D3			F2	G1	H2	
1e Ciego Jer.	Mt 20,29-34	A	B1	C1	(D1)	E1		F2	G1	—	
	Mt 9,27-31	A	B1	C1	D1	E1		F3	G1	H2	
	Mc 10,46-52	A	B1	C1	D1	E1		F1	G1		
1f Hemorroisa	Mt 9,19-22	A	B1	(C1)	D1	E2		F2x	G1		
	Mc 5,24-34	A	B1	(C1)	D1	E2		F2x	G1		
CONFRONTACION											
2a Paralítico	Mt 9, 1- 8	A	B1		—		E'1	F1	G1		I1
	Mc 2, 1-12	A	B1		D1		E'1	F1	G1		I1
2b Paralítico (brazo)	Mt 12, 9-14	A	B1		—		E'1	F1	G1		I2
	Mc 3, 1- 6	A	B1		D4		E'1	F1	G1		I2
2c Endemoniado	Mt	—									
	Mc 1,21-28	A	B2				E'2	Flx	G2		I1
2d Endemoniado (Gerasa)	Mt 8,23-34	A	B2		D1		E'2	Flx	G2	—	I-2
	Mc 5,1 -20	A	B2		D1		E'2	Flx	G2	H1	I1.2
2e Tempestad	Mt 8,23-27	A	B3	C1	(D1)	E3	E'3	Flx	G3		I1
	Mc 4,35-41	A	B3	—	D1	E3	E'3	Flx	G3		I1
2f Endemoniado (sordomudo)	Mt 12,22-23	A	B2		D1		(E'3)	(F)	G2		I1
	Mt 9,32-34	A	B2				(E'2)	(F)	G2		I1.2

		A	B	C	D	E	E'	F	G	H	I
MEDIACION											
3a Hija de Jairo	Mt 9,23-26	A	B1	C3	D2	E2		<u>F2</u>			I1
	Mc 5,21-24 35-42	A	B1	C3	D2	E2		F3	G1	H3	I1
3b Hija Sirof.	Mt 15,21-28	A	B2	C3		E1		(Flx) G2			
	Mc 7,24-30	A	B2	C3		E1		(Flx) G2			
3c Epiléptico	Mt 17,14-20	A	B2—	C3	D1	E—3		(Flx) G2—			I3
	Mc 9,14-29	A	B2.1	C3	D1	E1.3		Flx. 2G2.1			I3
3d Siervo del centurión	Mt 8,5-13	A	B1	C3	(D2)	E2		F1	G1		
	Mc										
MANIFESTACION											
4a Reparto de panes	Mt 14,13-21	A	B4	C3		E1		F4	G4		
	Mc 6,30-44	A	B4	C3		E1		F4	G4		
4b Reparto de panes	Mt 15,32-38	A	B4			E1		F4	G4		
	Mc 8, 1- 9	A	B4			E1		F4	G4		
4c Camina sobre el mar	Mt 14,24-33	A	B3		D2	E4			G3		
	Mc 6,45-52	A	B3		D2	E4			G3		

LAS FUNCIONES Y SUS DIVERSAS MANIFESTACIONES EN LOS RELATOS DE
LUCAS COMPARADO CON MARCOS

		A	B	C	D	E	E'	F	G	H	I
ENCUENTRO											
1a Suegra Simón	Lc 4,38-39	A	B2?	C2	D2			F1x	G2?		
	Mc 1,29-31	A	B1	C2	D2			F2	G1		
1b Leproso	Lc 5,12-16	A	B1	C1	D1			F3	G1	H3	I1
	Mc 1,39-45	A	B1	C1	D1			F3	G1	H3	I1
1c Sordomudo	Lc										
	Mc 7,31-37	A	B1	C2	D3			F3	G1	H2	I1
1d Ciego Bets.	Lc										
	Mc 8,22-26	A	B1	C2	D3			F2	G1	H2	
1e Ciego Jer.	Lc 18,35-43	A	B1	C1	D1	E1		F1	G1		I1
	Mc 10,46-52	A	B1	C1	D1	E1		F1	G1		I1
1f Hemorroisa	Lc 8,42b-48	A	B1	(C1)	D1	E2		F2x	G1		
	Mc 5,24-34	A	B1	(C1)	D1	E2		F2x	G1		
1g Joven de Naín	Lc 7,11-17	A	B1			E2		F3	G1		I1
	Mc										
1h Diez Leprosos	Lc 17,11-19	A	B1	C1	D1	E1		F1	G1		I1
	Mc										
CONFRONTACION											
2a Paralítico	Lc 5,17-26	A	B1		D1		E'1	F1	G1		I1
	Mc 2,1-12	A	B1		D1		E'1	F1	G1		I1
2b Paralítico (brazo)	Lc 6,6-11	A	B1		D4		E'1	F1	G1		I2
	Mc 3,1-6	A	B1		D4		E'1	F1	G1		I2
2c Endemoniado	Lc 4,31-37	A	B2				E'2	F1x	G2		I1
	Mc 1,21-28	A	B2				E'2	F1x	G2		I1

LUCAS

10'

		A	B	C	D	E	E' F	G	H	I
2d Endemoniado Gerasa.	Lc 8,26-39	A	B2		D1		E'2 Flx	G2	H1	11.2
	Mc 5,1-20	A	B2		D1		E'2 Flx	G2	H1	11.2
2e Tempestad	Lc 8,22-25	A	B3	C1	D1	E3	E'3 Flx	G3		11
	Mc 4,35-41	A	B3		D1	E3	E'3 Flx	G3		11
2f Endemoniado sordomudo	Lc 11,14-15	A	B2				(E'2)F	G2		11.2
	Mc	-----								
2g Mujer encor- vada	Lc 13,10-17	A	B2		D1		E'1 F3	G2		11.2
2h Hidrópico	Lc 14,1- 6	A	B1				E'1 F2	G1x		
2i Oreja del siervo del Sumo sa- cerdote.	Lc 22,47-53	A	B1x			E3	E'1 F2	G1x		
MEDIACION										
3a Hija de Jairo	Lc 8,40-56	A	B1	C3	D2	E2	F3	G1	H3	I1
	Mc 5,21-43	A	B1	C3	D2	E2	F3	G1	H3	I1
3b Hija Sirofenicia	Lc	-----								
	Mc 7,24-30	-----								
3c Epiléptico	Lc 9,37-43a	A	B2--	C3	D1	E--3	Flx--	G2--		I3
	Mc 9,14-29	A	B2.1	C3	D1	E1.3	Flx2	G2.1		I3
3d Siervo del Centurión	Lc 7, 1-10	A	B1	C3	D2	E2	(F)	G1		
	Mc	-----								
MANIFESTACION										
4a Reparto panes	Lc 9,10-17	A	B4	C3?		E1	F4	G4		
	Mc 6,30-44	A	B4	C3?		E1	F4	G4		
4b Reparto panes	Lc	-----								
	Mc 8,1-9	-----								

11'

A B C D E E' F G H I

4c Camina por
el mar

Lc _____
Mc 6,45-52

4d Pesca
abundante

Lc 5,1-11 A B4 D3 F4 G4 I3
Mc _____

LAS FUNCIONES Y SUS DIVERSAS MANIFESTACIONES EN LOS RELATOS COMUNES
DE MATEO Y LUCAS

		A	B	C	D	E	E' F	G	H	I
ENCUENTRO										
CONFRONTACION										
2f Endemoniado	Mt 12, 22-23	A	B2		D1		(E'2)F	G2	I1	
ciego y/o	Mt 9, 32-34	A	B2				(E'2)F	G2	I1.2	
mudo.	Lc 11, 14-15	A	B2				(E'2)F	G2	I1.2	
MEDIACION										
3d Siervo del										
Centurión	Mt 8, 5-13	A	B1	C3	(D2)	E2	F1	G1		
	Lc 7, 1-10	A	B1	C3	D2	E2	(F)	G1		

LAS FUNCIONES Y SUS DIVERSAS MANIFESTACIONES EN LOS RELATOS DE MILAGRO DE
LOS EVANGELIOS SINOPTICOS

		A	B	C	D	E	E'	F	G	H	I
ENCUENTRO											
1a Suegra Simón	Mc 1,29-31	A	B1	C2	D2			F2	G1		
	Mt 8,14-15	A	B1		(D2)			F2	G1		
	Lc 4,38-39	A	B2	C2	D2			F1x	G2		
1b Leproso	Mc 1,39-45	A	B1	C1	D1			F3	G1	H3	I1
	Mt 8, 1- 4	A	B1	C1	D1			F3	G1	H3	
	Lc 5,12-16	A	B1	C1	D1			F3	G1	H3	I1
1c Sordomudo	Mc 7,31-37	A	B1	C2	D3			F3	G1	H2	I1
1d Ciego de Betsaida	Mc 8,22-26	A	B1	C2	D3			F2	G1	H2	
1e Ciego de Jericó	Mc10,46-52	A	B1	C1	D1	E1		F1	G1		
	Mt20,29-34	A	B1	C1	(D1)	E1		F2	G1		
	Lc18,35-43	A	B1	C1	D1	E1		F1	G1		I1
1e'	Mt 9,27-31	A	B1	C1	D1	E1		F3	G1	H2	I1
1f Hemorroisa	Mc 5,24-34	A	B1	(C1)	D1	E2		F2x	G1		
	Mt 9,19-22	A	B1	(C1)	D1	E2		F2x	G1		
	Lc 8,42-48	A	B1	(C1)	D1	E2		F2x	G1		
1g Joven de Nain	Lc 7,11-17	A	B1			E2		F3	G1		I1
1h Diez Leprosos	Lc17,11-19	A	B1	C1	D1	E1		F1	G1		I1
CONFRONTACION											
2a Paralítico	Mc 2,1-12	A	B1		D1		E'1	F1	G1		I1
	Mt 9,1- 8	A	B1				E'1	F1	G1		I1
	Lc 5,17-26	A	B1		D1		E'1	F1	G1		I1
2b Paralítico brazo	Mc 3, 1-6	A	B1		D4		E'1	F1	G1		I2
	Mt 12,9-14	A	B1				E'1	F1	G1		I2
	Lc 6, 6-11	A	B1		D4		E'1	F1	G1		I2
2c Endemoniado	Mc 1,21-28	A	B2				E'2	F1x	G2		I1
	Lc 4,31-37	A	B2				E'2	F1x	G2		I1

SINOPTICOS

1A'

		A	B	C	D	E	E'	F	G	H	I	
2d	Endemoniado	Mc 5, 1-20	A	B2		D1		E'2	Flx	G2	H1	I1.2
	Gerasa	Mt 8,28-32	A	B2		(D1)		E'2	Flx	G2		I-2
		Lc 8,26-39	A	B2		D1		E'2	Flx	G2	H1	I1.2
2e	Tempestad	Mc 4,35-41	A	B3		D1	E3	E'3	Flx	G3		I1
	calmada	Mt 8,23-27	A	B3	C1	(D1)	E3	E'3	Flx	G3		I1
		Lc 8,22-25	A	B3	C1	D1	E3	E'3	Flx	G3		I1
2f	Endemoniado	Mt12,22-23	A	B2		D1		(E'2)	(F)	G2		I1
	sordo(mudo)	Mt 9,32-34	A	B2		D1		(E'2)	(F)	G2		I1.2
		Lc11,14-15	A	B2				(E'2)	(F)	G2		I1.2
2g	Mujer											
	encorvada	Lc13,10-17	A	B2		D1		E'1	F3	G2		I1.2
2h	Hidrópico	Lc14, 1- 6	A	B1				E'1	F2	G1		
2i	Oreja del	Lc22,47-53	A	B1x			E3	E'1	F2	G1x		
	siervo del											
	Sumo sacer-											
	dote											
MEDIACION												
3a	Hija de	Mc 5,21-43	A	B1	C3	D2	E2		F3	G1	H3	I1
	Jairo	Mt 9,18-26	A	B1	C3	D2	E2		F2	G1		I1
		Lc 8,40-56	A	B1	C3	D2	E2		F3	G1	H3	I1
3b	Hija											
	sirofenicia	Mc 7,24-30	A	B2	C3		E1		(Flx)	G2		
		Mt15,21-28	A	B2	C3		E1		(Flx)	G2		
3c	Epiléptico	Mc 9,14-29	A	B2.1	C3	D1	E1.3		Flx.2	G2.1		I3
		Mt17,14-20	A	B2	C3	D1	E-3		Flx	G2		I3
		Lc 9,37-43a	A	B2	C3	D1	E3		Flx	G2		I3
3d	Siervo del	Mt 8, 5-13	A	B1	C3	(D2)	E2		F1	G1		
	centurión	Lc 7, 1-10	A	B1	C3		E2		(F)	G1		

151

A B C D E E' F G H I

MANIFETACION

4a Primer reparto de panes	Mc 6,30-44	A	B4	C3?		E1		F4	G4	
	Mt14,13-21	A	B4	C3?		E1		F4	G4	
	Lc 9,10-17	A	B4	C3?		E1		F4	G4	
4b Segundo re- parto de pa- nes	Mc 8, 1-10	A	B4			E1		F4	G4	
	Mt15,32-38	A	B4			E1		F4	G4	
4c Camina por el mar	Mc 6,45-52	A	B3		D2	E4			G3	
	Mt14,24-33	A	B3		D2	E4			G3	
4d Pesca abundante	Lc 5, 1-11	A	B4		D3			F4	G4	I3

.....



BIBLIOTECA